叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 圣诞天使(the Christmas Angel) 000001
2. 圣诞天使(the Christmas Angel) 000002
3. 圣诞天使(the Christmas Angel) 000003
4. 圣诞天使(the Christmas Angel) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞天使(The Christmas Angel)
第1/4页

[baɪ] ['æbi] ['fɑːrˌwɛl] [braʊn]
By Abbie Farwell Brown
经过 艾比 法威尔 棕色的

作者：艾比·法威尔·布朗

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] .
THE CHRISTMAS ANGEL .
这 圣诞节 天使 .

圣诞天使。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[skweə(r)] 12mo , - [sents] , [net] .
Square 12mo , 60 cents , net .
正方形 12mo , - 分 , 网 .

方形 12 个月，净价 60 美分。

['pəʊstɪdʒ]['ekstrə] .
Postage extra .
邮资 额外的 .

邮费另计。

[dʒɒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
JOHN OF THE WOODS .
约翰 的 这 树林 .

森林之王。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[skweə(r)] 12mo , $1 . - .
Square 12mo , $1 . 25 .
正方形 12mo , $1 . - .

方形 12 个月，1.25 美元。

[freʃ] ['pəuzi] .
FRESH POSIES .
新鲜的 花束 .

新鲜花束。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[skweə(r)] 8vo , $1 . - .
Square 8vo , $1 . 50 .
正方形 8vo , $1 . - .

方形 8 开本，1.50 美元。

[frendz] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)nz] .
FRIENDS AND COUSINS .
朋友们 和 表兄弟姐妹 .

朋友和表兄弟姐妹。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 00 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.00美元。

['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .
BROTHERS AND SISTERS .
兄弟 和 姐妹 .

兄弟姐妹们。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 00 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.00美元。

[ðə; ði][stɑː(r)]['dʒuːəlz][ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['wʌndər] .
THE STAR JEWELS AND OTHER WONDERS .
这 星星 珠宝 和 其他 奇迹 .

星辰珠宝及其他奇珍异宝。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[skweə(r)] 12mo , $1 . - .
Square 12mo , $1 . 00 .
正方形 12mo , $1 . - .

方形 12 个月，1.00 美元。

[ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ˌprɪn'ses] .
THE FLOWER PRINCESS .
这 花 公主 .

花之公主。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[es 'kjuː] . 12mo , $1 . - .
Sq . 12mo , $1 . 00 .
广场 . 12mo , $1 . - .

12个月，1.00美元。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] [bʊk] [ɒv; əv] [bɜːdz] .
THE CURIOUS BOOK OF BIRDS .
这 好奇的 书 的 鸟类 .

奇妙的鸟类手册。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[skweə(r)] 12mo , $1 . - , [net] .
Square 12mo , $1 . 10 , net .
正方形 12mo , $1 . - , 网 .

Square 12个月，净价1.10美元。

['pəʊst'peɪd] , $1 . - .
Postpaid , $1 . 21 .
后付费 , $1 . - .

后付费，1.21美元。

[ə; eɪ] ['pɒkɪtfʊl] [ɒv; əv] ['pəuzi] .
A POCKETFUL OF POSIES .
一个 口袋 的 花束 .

口袋里装满了鲜花。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - , [net] .
12mo , $1 . 00 , net .
12mo , $1 . - , 网 .

12个月，1.00美元，净额。

['pəʊst'peɪd] , $1 . - .
Postpaid , $1 . 09 .
后付费 , $1 . - .

后付费，1.09美元。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['dʒaɪənts] .
IN THE DAYS OF GIANTS .
在 这 天 的 巨人 .

在巨人时代。

['ɪləstreɪtɪd] , 12mo , $1 . - , [net] .
Illustrated , 12mo , $1 . 10 , net .
插图 , 12mo , $1 . - , 网 .

插图本，12开本，净价1.10美元。

['pəʊst'peɪd] , $1 . - .
Postpaid , $1 . 21 .
后付费 , $1 . - .

后付费，1.21美元。

[sku:l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - [sents] , [net] , ['pəʊst'peɪd] .
School edition , 50 cents , net , postpaid .
学校 版 , - 分 , 网 , 后付费 .

学校版，50美分，净价，邮费已付。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] ['frendli] [bi:sts] .
THE BOOK OF SAINTS AND FRIENDLY BEASTS .
这 书 的 圣徒 和 友好的 野兽 .

圣徒与友善动物之书。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

[skuːl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - [sents] , [net] , ['pəʊst'peɪd] .
School Edition , 50 cents , net , postpaid .
学校 版 , - 分 , 网 , 后付费 .

学校版，50美分，净价，邮费已付。

[ðə; ði] ['ləʊns(ə)m] [dɒl] .
THE LONESOMEST DOLL .
这 最孤独 玩具娃娃 .

最孤独的娃娃。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[es 'kjuː] . 12mo , - [sents] , [net] .
Sq . 12mo , 85 cents , net .
广场 . 12mo , - 分 , 网 .

12个月，每平方英尺85美分，净价。

['pəʊst'peɪd] , - [sents] .
Postpaid , 95 cents .
后付费 , - 分 .

后付费，95美分。

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
Boston and New York
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl]
THE CHRISTMAS ANGEL
这 圣诞节 天使

圣诞天使

[juː; jʊ] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [triː] , [ændʒə'liːnə] ([peɪdʒ] -)
YOU HANG IT ON THE TREE , ANGELINA (page 26)
你 悬挂 它 在 这 树 , 安吉丽娜 (页 -)

你把它挂在树上，安吉丽娜（第26页）

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl]
THE CHRISTMAS ANGEL
这 圣诞节 天使

圣诞天使

[baɪ]
BY
经过

经过

['æbi] ['fɑːrˌwɛl] [braʊn]
ABBIE FARWELL BROWN
艾比 远方 棕色的

艾比·法威尔·布朗

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['redʒənəld] [bɜːtʃ]
WITH ILLUSTRATIONS BY REGINALD BIRCH
和 插图 经过 雷金纳德 桦木

雷金纳德·伯奇绘图

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The Riverside Press Cambridge
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] -
Published October 1910
已发布 十月 -

出版于1910年10月

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n]
SECOND IMPRESSION
第二 印象

第二印象

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . [ðə; ði] [pleɪ] [bɒks][wʌn]
I . The Play Box 1
我 . 这 玩 盒子 1

一、游戏盒 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks][eit]
Jack - in - the - Box 8
杰克 - 在 - 这 - 盒子 8

杰克盒子8号

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] - [dɒg] -
The Flanton Dog 12
这 - 狗 -

弗兰顿狗 12

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['noʊəz] [ɑːk] -
Noah's Ark 15
诺亚的 方舟 -

诺亚方舟 15

[viː] . [mə'rændə] -
V . Miranda 20
V . 米兰达 -

V. Miranda 20

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] -
The Christmas Angel 25
这 圣诞节 天使 -

圣诞天使 25

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] -
Before the Fire 32
前 这 火 -

火之前 32

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[dʒæk] [ə'gen] -
Jack Again 37
杰克 再次 -

杰克再次 37

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [dɒg] [ə'gen] -
The Dog Again 44
这 狗 再次 -

狗又来了 44

[eks] . ['nəʊə] [ə'gen] -
X . Noah Again 49
X . 诺亚 再次 -

X.诺亚再一次 49

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[mə'rændə] [ə'gen] -
Miranda Again 53
米兰达 再次 -

米兰达再一次 53

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði]['eɪndʒl] [ə'gen] -
The Angel Again 62
这 天使 再次 -

天使再现 62

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l] -
The Christmas Candle 68
这 圣诞节 蜡烛 -

圣诞蜡烛 68

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[tɒm] -
Tom 73
汤姆 -

汤姆 73

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

['krɪsməs] [deɪ] -
Christmas Day 76
圣诞节 天 -

第76个圣诞节

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[juː; jʊ] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [triː] , [ændʒə'liːnə] ([peɪdʒ] -) ['frʌntɪspiːs]
You hang it on the tree , Angelina (page 26) Frontispiece
你 悬挂 它 在 这 树 , 安吉丽娜 (页 -) 卷首插图

你把它挂在树上，安吉丽娜（第26页）卷首插图

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] -
She looked up and down the street 22
她 看起来 向上 和 向下 这 街道 -

她上下打量着街道 22

[pɪŋ] !
Ping !
平 !

叮！

[aʊt] [spræŋ] [ðə; ði][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] -
Out sprang the Jack - in - the - box 42
出去 弹簧 这 杰克 - 在 - 这 - 盒子 -

杰克盒子42号突然跳了出来。

[bɒb]['kuːpə(r)] [seɪvz] [ðə; ði]['beɪbi] -
Bob Cooper saves the Baby 46
鲍勃 库珀 保存 这 婴儿 -

鲍勃·库珀救了46号婴儿

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] -
He grasped a railing to steady himself 64
他 抓住 一个 栏杆 到 稳定的 他自己 -

他抓住栏杆稳住自己 64

['meəri] [rɪ'tɜːnz] [ðə; ði] [dɒl] -
Mary returns the doll 78
玛丽 返回 这 玩具娃娃 -

玛丽归还了78号娃娃

[frɒm; frəm] ['drɔːɪŋz] [baɪ]['redʒənəld] [bɜːtʃ]
From drawings by Reginald Birch
从 图画 经过 雷金纳德 桦木

根据雷金纳德·伯奇的画作绘制

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl]
THE CHRISTMAS ANGEL
这 圣诞节 天使

圣诞天使

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [pleɪ] [bɒks]
THE PLAY BOX
这 玩 盒子

游戏盒

[tiː][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [mɪs] ['teri] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['letə(r)]
t the sound of footsteps along the hall Miss Terry looked up from the letter
t 这 声音 的 脚步声 沿着 这 大厅 错过 特里 看起来 向上 从 这 信
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪksθ] [taɪm] .
which she was reading for the sixth time .
哪个 她 曾是 阅读 为了 这 第六 时间 .

听到走廊里传来脚步声，特里小姐从她正在第六遍阅读的信中抬起头来。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wʊd] [nɒt] [siː] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [p'ɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ] [hɑːd] [laɪn]
" Of course I would not see him , " she said , pursing her lips into a hard line
" 的 课程 我 会 不是 看 他 , " 她 说 , 追求 她 嘴唇 进入 一个 难的 线
.
.
.

“我当然不会见他，”她说着，抿紧了嘴唇。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
" Certainly not !
" 当然 不是 !

“当然不是！”

" [ə; eɪ] [bʌmp] [ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)] , [æz; əz][frɒm; frəm][æn; ən] [ə'pəʊzɪŋ] [niː] , [dɪd]['djuːti][fɔː(r); fə(r)]
" A bump on the library door , as from an opposing knee , did duty for
" 一个 撞 在 这 图书馆 门 , 作为 从 一个 反对 膝盖 , 做过 责任 为了
[ə; eɪ] [nɒk] .
a knock .
一个 敲 .

“图书馆门上发出砰的一声，像是膝盖撞了一下，就相当于敲门声。”

" [brɪŋ] [ðə; ði][bɒks][ɪn][hɪə(r)] , ['nɔːrə] , " [sed] [mɪs] ['teri] , ['həʊldɪŋ]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]
" Bring the box in here , Norah , " said Miss Terry , holding open the door for
" 带来 这 盒子 在 这里 , 诺拉 , " 说 错过 特里 , 保持 打开 这 门 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] ,
her servant ,
她 仆人 ,

"诺拉，把箱子拿进来,"特里小姐说着，为她的女仆打开了门。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɡɑːspɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs] .
who was gasping under the weight of a packing - case .
WHO 曾是 喘息 在下面 这 重量 的 一个 包装 - 案件 .

他被沉重的包装箱压得喘不过气来。

" [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [rʌɡ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] .
" Set it down on the rug by the fire - place .
" 放 它 向下 在 这 小地毯 经过 这 火 - 地方 .

把它放在壁炉旁的毯子上。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [bɜːn] [ʌp][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I am going to look it over and burn up the rubbish this evening .
我 是 去 到 看 它 超过 和 烧伤 向上 这 垃圾 这 晚上 .

我今晚会仔细查看一遍，然后把垃圾烧掉。

" [ʃiː; ʃi][ɡlɑːns, ɡlæns][wʌns][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
" She glanced once more at the letter in her hand ,
" 她 瞥了一眼 一次 更多的 在 这 信 在 她 手 ,

她又瞥了一眼手中的信，

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [snɪf] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
then with a sniff tossed it upon the fire .
然后 和 一个 嗅 抛掷 它 之上 这 火 .

然后闻了闻，把它扔进了火里。

" [jɛzm] , " [sed] ['nɔːrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [ðə; ði][bɒks] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌmp] .
" Yes'm , " said Norah , as she set down the box with a thump .
" 是的 , " 说 诺拉 , 作为 她 放 向下 这 盒子 和 一个 扑通 .

"是的，夫人,"诺拉说着，砰的一声把盒子放在地上。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt] [wen] [ðə; ði]['kʌvə(r)]
She stooped once more to pick up something which had fallen out when the cover
她 弯腰 一次 更多的 到 挑选 向上 某物 哪个 有 倒下 出去 什么时候 这 覆盖
[wɒz; wəz] [dʒ'ɑːd] ['əʊpən] .
was jarred open .
曾是 罐装 打开 .

她再次弯腰去捡起盖子被猛地打开时掉出来的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɪŋk] [pæ'pɪeɪ] - - ['eɪndʒl] ,
It was a pink papier - mâché angel ,
它 曾是 一个 粉色的 纸张 - - 天使 ,

那是一个粉红色的纸浆天使，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['krɪsməs] [triːz] [æz; əz][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ]
such as are often hung from the top of Christmas trees as a crowning
这样的 作为 是 经常 悬挂 从 这 顶部 的 圣诞节 树木 作为 一个 加冕
['sɪmb(ə)l] .
symbol .
象征 .

例如，它们经常被悬挂在圣诞树顶端，作为点睛之笔。

['nɔːrə] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋɡə(r)] , ['steərɪŋ] [ə'meɪzɪdli] .
Norah stood holding it between thumb and finger , staring amazedly .
诺拉 站立 保持 它 之间 拇指 和 手指 , 凝视 令人惊讶地 .

诺拉站在那里，用拇指和食指捏着它，惊奇地盯着看。

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [frɪ'vɒləti] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [mɪs] ['teri] !
Who would think to find such a bit of frivolity in the house of Miss Terry !
WHO 会 思考 到 寻找 这样的 一个 少量 的 轻浮 在 这 房子 的 错过 特里 !

谁会想到在特里小姐的家里会发现这样一件轻浮的事呢!

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['raɪðɪŋ] ['peɪnfəli] ,
Her mistress looked up from the fire , where the bit of writing was writhing painfully ,
她 情妇 看起来 向上 从 这 火 , 在哪里 这 少量 的 写作 曾是 扭动 痛苦地 ,

她的女主人从火堆旁抬起头，那块字迹正痛苦地扭动着。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɔːrəz] [feɪs] .
and caught the expression of Norah's face .
和 捕捉 这 表达 的 诺拉的 脸 .

并捕捉到了诺拉脸上的表情。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðeə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['fraʊnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] .
" What have you there ? " she asked , frowning , as she took the object into her own hands .
" 什么 有 你 那里 ? " 她 问 , 皱眉 , 作为 她 采取 这 目的 进入 她 自己的 双手 .

“你手里拿的是什么? ”她皱着眉头问道，同时把那东西拿在了手里。

" [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] !
" The Christmas Angel !
" 这 圣诞节 天使 !

“圣诞天使! ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
" she exclaimed under her breath .
" 她 惊呼 在下面 她 气息 .

她低声惊呼道。

" [ai][hæd; həd][kwaɪt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
" I had quite forgotten it .
" 我 有 相当 被遗忘的 它 .

我完全忘记了。

" [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɒks][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['nɔːrə] ['bruːskli; 'brʊskli] .
" Then as if it burned her fingers she thrust the little image back into the box and turned to Norah brusquely .
" 然后 作为 如果 它 烧伤 她 手指 她 推力 这 小的 图像 后退 进入 这 盒子 和 转向 到 诺拉 粗暴地 .

“然后，仿佛手指被烫伤了一样，她把小照片塞回盒子里，粗暴地转向诺拉。

" [ðeə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .
" There , that's all .
" 那里 , 那就是 全部 .

“好了，就这些。”

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [naʊ] , ['nɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
You can go now , Norah , " she said .
你 能 去 现在 , 诺拉 , " 她 说 .

“你可以走了，诺拉，”她说。

" [jɛzm] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [meɪd] .
" Yes'm , " answered the maid .
" 是的 , " 回答 这 女佣 .

“是的，夫人。”女佣回答道。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
She hesitated .
她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [ɪf] [juː; jʊ] - , [ɪts] ['krɪsməs] [iːv] . "
" If you please'm , it's Christmas Eve . "
" 如果 你 - , 它是 圣诞节 前夕 . "

“恕我直言，今天是平安夜。”

" [wel] , [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] , " [snæpt] [mɪs] ['teri] ,
" Well , I believe so , " snapped Miss Terry ,
" 出色地 , 我 相信 所以 , " 啪啪 错过 特里 ,

“嗯，我也这么认为，”特里小姐厉声说道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [bæd]['hjuːmə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
who seemed to be in a particularly bad humor this evening .
WHO 似乎 到 是 在 一个 特别 坏的 幽默 这 晚上 .

他今晚似乎心情特别糟糕。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

" ['nɔːrə] [flʌʃt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːd(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['mænə(r)] .
" Norah flushed ; but she was hardened to her mistress's manner .
" 诺拉 酡 ; 但 她 曾是 硬化 到 她 情妇的 方式 .

“诺拉脸红了；但她已经习惯了女主人的这种做法。”

" ['əʊnli][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ai] [meɪ] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz]
" Only to ask if I may go out for a little while to see the decorations
" 仅有的 到 问 如果 我 可能 去 出去 为了 一个 小的 尽管 到 看 这 装饰
[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] . "
and hear the singing . "
和 听到 这 歌唱 . "

“我只是想问问能不能出去一会儿，看看装饰，听听歌声。”

" [ˌdekə'reɪʃnz] ?
" Decorations ?
" 装饰 ?

“装饰？

['sɪŋɪŋ] ?
Singing ?
歌唱 ?

歌唱？

['fɪd(ə)lstɪk] ! " [ri'tɔːt] [mɪs] ['teri] , ['pəʊkə(r)][ɪn][hænd] .
Fiddlestick ! " retorted Miss Terry , poker in hand .
弓子 ! " 反驳 错过 特里 , 扑克 在 手 .

“胡说八道！”特里小姐手里拿着扑克牌，反驳道。

" [wɒt] [ˌdekə'reɪʃnz] ?
" What decorations ?
" 什么 装饰 ?

什么装饰品？

[wɒt] ['sɪŋɪŋ] ? "
What singing ? "
什么 歌唱 ? "

什么唱歌？

" [waɪ] , [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['kænd(ə)ls] , " ['ɑːnsə(r)d] ['nɔːrə] ;
" Why , all the windows along the street are full of candles , " answered Norah ;
" 为什么 , 全部 这 视窗 沿着 这 街道 是 满的 的 蜡烛 , " 回答 诺拉 ;

“为什么街上所有的窗户都摆满了蜡烛呢？”诺拉回答说；

" [rəʊz] [ɒv; əv] ['kænd(ə)ls] [ɪn] ['evri] [haʊs] ,
" rows of candles in every house ,
" 行 的 蜡烛 在 每一个 房子 ,

“每家每户都摆放着一排排蜡烛，

[tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] - [naɪt] . "
to light the Christ Child on his way when he comes through the city to - night . "
到 光 这 基督 孩子 在 他的 方式 什么时候 他 来 通过 这 城市 到 - 夜晚 . "

今晚耶稣圣婴经过这座城市时，要点亮他的游行队伍。

" ['fɪd(ə)lstɪk] ! " [ə'gen] [snɑːrld] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .
" Fiddlestick ! " again snarled her mistress .
" 弓子 ! " 再次 纠缠 她 情妇 .

“胡说八道！”她的女主人再次咆哮道。

" [ænd; ənd] ['kwaɪə(r)] - [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] , [ðeɪ] [seɪ] , ['sɪŋɪŋ] ['kærəlz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['haʊzɪz] ,
" And choir - boys are going about the streets , they say , singing carols in front of the lighted houses ,
" 和 唱诗班 - 男孩们 是 去 关于 这 街道 , 他们 说 , 歌唱 圣诞颂歌 在 正面 的 这 照明 房屋 ,

“据说，唱诗班的男孩们正在街上走来走去，在灯火通明的房屋前唱着圣诞颂歌。”

" [kən'tɪnjuːd] ['nɔːrə] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
" continued Norah enthusiastically .
" 持续 诺拉 踊跃 .

诺拉热情地继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [saʊnd] [səʊ] ['prɪti] ! "
" It must sound so pretty ! "
" 它 必须 声音 所以 漂亮的 ! "

“听起来一定很美！”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [bed] .
" They had much better be at home in bed .
" 他们 有 很多 更好的 是 在 家 在 床 .

他们最好待在家里睡觉。

[ai] [bɪ'liːv] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] [maɪndz] ! "
I believe people are losing their minds ! "
我 相信 人们 是 输 他们的 思想 ! "

我觉得人们都疯了！

" - , [meɪ] [ai] [gəʊ] ? " [ɑːskt] ['nɔːrə] [ə'gen] .
" Please'm , may I go ? " asked Norah again .
" - , 可能 我 去 ? " 问 诺拉 再次 .

“请问我可以去吗？”诺拉再次问道。

['nɔːrə] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌpjʊərɪ'tænɪk] [trə'dɪʃnz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] .
Norah had no puritanic traditions to her account .
诺拉 有 不 清教 传统 到 她 帐户 .

据记载，诺拉没有任何清教徒的传统。

[mɔːr'əʊvə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .
Moreover she was young and warm and enthusiastic .
而且 她 曾是 年轻的 和 温暖的 和 热情的 .

此外，她年轻、热情、充满活力。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [mɪs] ['tɛriz] ['sɒmbə(r)] [haʊs] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
Sometimes the spell of Miss Terry's sombre house threatened her to the point of desperation .
有时 这 拼写 的 错过 特里的 阴沉 房子 威胁 她 到 这 观点 的 绝望 .

有时，特里小姐阴森森的房子给她带来的恐惧甚至让她感到绝望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [wɪð] [ə'pærənt] ['kɑːmnəs] .
It was so this Christmas Eve ; but she made her request with apparent calmness .
它 曾是 所以 这 圣诞节 前夕 ; 但 她 制成 她 要求 和 明显 平静 .

今年圣诞前夜也是如此；但她提出请求时却显得异常平静。

" [jes] , [gəʊ] [ə'lɒŋ] , " [ə'sent] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ʌn'greɪʃəsli] .
" Yes , go along , " assented her mistress ungraciously .
" 是的 , 去 沿着 , " 同意 她 情妇 不礼貌地 .

“是的，去吧。”女主人不情愿地答应道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , - [em] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [dɪ'mjʊəli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .
" Thank you , ' m , " said the servant demurely , but with a brightening of her blue eyes .
" 感谢 你 , - 米 , " 说 这 仆人 端庄地 , 但 和 一个 提亮 的 她 蓝色的 眼睛 .

“谢谢您，女士，”女仆腼腆地说，但她的蓝眼睛却闪闪发光。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði]['eəriə][dɔː(r)] [b'æŋgd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] - [rɪ'triːtɪŋ] ['fʊtsteps] .
And presently the area door banged behind her quick - retreating footsteps .
和 目前 这 区域 门 砰的一声 在后面 她 快的 - 撤退 脚步声 .

紧接着，她迅速后退的脚步声传来身后的大门砰的一声关上了。

" [hm] ! ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə][get] ['redi] ! " ['mʌtə] [mɪs] ['teri] ,
" H'm ! Didn't take her long to get ready ! " muttered Miss Terry ,
" 嗯 ! 没有 拿 她 长的 到 得到 准备好 ! " 低声说道 错过 特里 ,

“嗯！她准备得真快！”特里小姐低声说道。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [pəʊk] .
giving the fire a vicious poke .
给予 这 火 一个 恶毒 戳 .

狠狠地戳了一下火堆。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ][mæn] ,
She was alone in the house , on Christmas Eve , and not a man ,
她 曾是 独自的 在 这 房子 , 在 圣诞节 前夕 , 和 不是 一个 男人 ,

圣诞夜那天，她独自一人在家，身边没有男人。

['wʊmən] , [ɔː(r)][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kɛəd] .
woman , or child in the world cared .
女士 , 或者 孩子 在 这 世界 关心 .

世界上所有关心女人或孩子的人。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .
Well , it was what she wanted .
出色地 , 它 曾是 什么 她 通缉 .

嗯，这正是她想要的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['duːɪŋ] .
It was of her own doing .
它 曾是 的 她 自己的 正在做 .

这是她自己造成的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] —
If she had wished —
如果 她 有 希望 —

如果她愿意的话——

[ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [wɪð] [θɪn] , [lɒŋ] [hændz] ['laɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
She sat back in her chair , with thin , long hands lying along the arms of it ,
她 卫星 后退 在 她 椅子 , 和 薄的 , 长的 双手 说谎 沿着 这 武器 的 它 ,

她向后靠在椅子上，纤细修长的双手自然地搭在扶手上。

['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .
gazing into the fire .
凝视 进入 这 火 .

凝视着火焰。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['krʌmblɪŋ] ['ɪntuː] ['æʃɪz] .
A bit of paper there was crumbling into ashes .
一个 少量 的 纸 那里 曾是 摇摇欲坠 进入 灰烬 .

那里的一小块纸正在化为灰烬。

[ə'ləʊn] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] !
Alone on Christmas Eve !
独自的 在 圣诞节 前夕 !

圣诞夜独自一人！

['iːv(ə)n] ['nɔːrə] [hæd; həd][sʌm; səm][rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] .
Even Norah had some relation with the world outside .
甚至 诺拉 有 一些 关系 和 这 世界 外部 .

就连诺拉也与外界保持着某种联系。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['stɔːlwət] ['ɒfɪsə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kɔːnə(r)] ?
Was there not a stalwart officer waiting for her on the nearest corner ?
曾是 那里 不是 一个 坚定的 官 等待 为了 她 在 这 最近的 角落 ?

难道最近的街角没有一位英勇的警官在等着她吗?

['iːv(ə)n] ['nɔːrə] [kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn]['kænd(ə)ls][ænd; ənd]['kærəlz][ænd; ənd] ['merimənt] ,
Even Norah could feel a simple childish pleasure in candles and carols and merriment ,
甚至 诺拉 可以 感觉 一个 简单的 幼稚 乐趣 在 蜡烛 和 圣诞颂歌 和 欢乐 ,

就连诺拉也能从蜡烛、颂歌和欢乐的气氛中感受到孩童般纯真的快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] , [əʊld] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
and the old , old superstition .
和 这 老的 , 老的 迷信 .

还有那古老的迷信。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] ! " [mjuːzd] [mɪs] ['teri] ['skɔːnfəli] .
" Stuff and nonsense ! " mused Miss Terry scornfully .
" 东西 和 废话 ! " 沉思 错过 特里 轻蔑地 .

“胡说八道！”特里小姐不屑地说道。

" [wɒt] [ɪz]['aʊə(r)] ['krɪsməs] , ['eniweɪ] ?
" What is our Christmas , anyway ?
" 什么 是 我们的 圣诞节 , 反正 ?

“我们的圣诞节究竟是什么？”

[ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɒp,kiːpə] [tuː; tə] [sel] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['fuːlɪʃ] [fəʊks] [tuː; tə] [kɪl]

A time for shopkeepers to sell and for foolish folks to kill

一个 时间 为了 店主 到 卖 和 为了 愚蠢 各位 到 杀

[ðəm'selvz] [ɪn] ['baɪɪŋ] .

themselves in buying .

他们自己 在 购买 .

这是商家抛售商品、愚人疯狂购物、自寻死路的时候。

['krɪsməs] ['spɪrɪt] ?

Christmas spirit ?

圣诞节 精神 ?

圣诞精神?

[nəʊ] !

No !

不 !

不!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['hʌmbʌg] , — [ɔːl] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] ['wʌri] ; [æn; ən] [ˌʌn'həʊlsəm] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv]

It is all humbug , — all selfishness , and worry ; an unwholesome season of

它 是 全部 骗子 , — 全部 自私 , 和 担心 ; 一个 不健康的 季节 的

[ʌn'nætʃrəl] [æk'tɪvətiz] .

unnatural activities .

不自然 活动 .

这一切都是虚伪的，全是自私和忧虑；这是一个不健康的、反常的季节。

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ai] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I am glad I am out of it .

我 是 高兴的 我 是 出去 的 它 .

我很高兴自己脱离了那个圈子。

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [nəʊ] [wʌn] [ik'spekt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , — [nɔː(r)] [ai] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] .

I am glad no one expects anything of me , — nor I of any one .

我 是 高兴的 不 一 预期 任何事物 的 我 , — 也不 我 的 任何 一 .

我很高兴没有人对我抱有任何期望，我也没对任何人抱有任何期望。

[ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] ; ['blesɪdli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['fuːlɪʃ] ['bɪznəs] .

I am quite independent ; blessedly independent of the whole foolish business .

我 是 相当 独立的 ; 蒙福 独立的 的 这 所有的 愚蠢 商业 .

我非常独立；幸运的是，我完全摆脱了所有愚蠢的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['klɪərɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] .

It is a good time to begin clearing up for the new year .

它 是 一个 好的 时间 到 开始 清理 向上 为了 这 新的 年 .

现在正是为新年开始清理的好时机。

[aɪm] [glæd] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm glad I thought of it .

我是 高兴的 我 想法 的 它 .

我很庆幸自己想到了这一点。

[aɪv] [lɒŋ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt]

I've long threatened to get rid of the stuff that has been accumulating in that

我已经 长的 威胁 到 得到 摆脱 的 这 东西 那 有 到过 累积 在 那

['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ætɪk] .

corner of the attic .

角落 的 这 阁楼 .

我早就扬言要把阁楼角落里堆积起来的东西清理掉。

[naʊ] [ai] [wɪl] [bɪ'gɪn] .

Now I will begin .

现在 我 将要 开始 .

现在我开始了。

" [ʃiː; ʃi] [tʌg] [ðə; ði] ['pækɪŋ] - [keɪs] [æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .
" She tugged the packing - case an inch nearer the fire .
" 她 拉扯 这 包装 - 案件 一个 英寸 更近 这 火 .

她把包装箱往火边拉近了一寸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [mɪs] ['teri] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɒn] [ðæt] ['nɪərə(r)] [ɪntʃ] .
It was like Miss Terry to insist upon that nearer inch .
它 曾是 喜欢 错过 特里 到 坚持 之上 那 更近 英寸 .

特里小姐总是坚持要再靠近一寸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði]['kʌvə(r)] .
Then she raised the cover .
然后 她 提高 这 覆盖 .

然后她掀开了盖子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɒks] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['bætəd] [tɒɪz] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [kweɪnt] ;
It was a box full of children's battered toys , old - fashioned and quaint ;
它 曾是 一个 盒子 满的 的 孩子们的 伤痕累累 玩具 , 老的 - 造型 和 古雅 ;

那是一个装满儿童破旧玩具的箱子，既老式又古朴；

[ðə; ði] [tɒɪz] [ɪn] [vəʊg] ['θɜːti] — ['fɔːti] — ['fɪfti] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] , [wen] [mɪs] ['teri] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld]
the toys in vogue thirty — forty — fifty years earlier , when Miss Terry was a child
这 玩具 在 时尚 三十 — 四十 — 五十 年 早些时候 , 什么时候 错过 特里 曾是 一个 孩子
.
.
.

这些玩具是三十年前、四十年前、五十年前，也就是特里小姐还是个孩子的时候流行的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [snɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ɒn][ðə; ði]['ʌndə(r)]
She gave a reminiscent sniff as she threw up the cover and saw on the under
她 给予 一个 令人怀念的 嗅 作为 她 扔 向上 这 覆盖 和 锯 在 这 在下面
[saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪg]['leɪb(ə)l][ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] [ʌn'iːvnli] ['letəd] .
side of it a big label of pasteboard unevenly lettered .
边 的 它 一个 大的 标签 的 纸板 不均匀地 字母 .

她回忆地吸了吸鼻子，掀开封面，看到封面背面贴着一张用硬纸板做的大标签，上面的字迹歪歪扭扭。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

"哼！

" [ʃiː; ʃi] [snɔːt] .
" she snorted .
" 她 哼了一声 .

她嗤之以鼻。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðæt] " [həmf] .
There was a great deal in that " humph .
那里 曾是 一个 伟大的 交易 在 那 " 哼 .

那声"哼"里蕴含着很多东西。

" [ˌaɪ 'tiː] [ment] : [jes] , [tɑːmz] [neɪm] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] ,
" It meant : Yes , Tom's name had plenty of room ,
" 它 意思是 : 是的 , 汤姆的 姓名 有 很多 的 房间 ,

意思是：是的，汤姆的名字还有很多空位，

[waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][ændʒə'liːnə][hæd; həd][tuː; tə] [skwiːz] [ɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
while poor little Angelina had to squeeze in as well as she could .
尽管 贫穷的 小的 安吉丽娜 有 到 挤 在 作为 出色地 作为 她 可以 .

可怜的小安吉丽娜只能尽力挤进去。

[haʊ] [laɪk] [tɒm] !
How like Tom !
如何 喜欢 汤姆 !

真像汤姆！

[ðɪs] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [haʊs] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
This accounted for everything , even to his not being in his sister's house this very night .
这 已记录 为了 一切 , 甚至 到 他的 不是 存在 在 他的 姐妹 房子 这 非常 夜晚 .

这解释了一切，甚至包括他当晚没有在他姐姐家的原因。

[haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] !
How unreasonable he had been !
如何 不合理 他 有 到过 !

他真是太不讲理了！

[mɪs] ['teri] [ʃrʌg] [ɪm'peɪʃntli] .
Miss Terry shrugged impatiently .
错过 特里 耸了耸肩 不耐烦地 .

特里小姐不耐烦地耸了耸肩。

[waɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tɒm] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Why think of Tom to - night ?
为什么 思考 的 汤姆 到 - 夜晚 ?

今晚为什么会想起汤姆?

[j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [kʌt] [hɪm'self] [ə'drɪft][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] .
Years ago he had deliberately cut himself adrift from her interests .
年 前 他 有 故意地 切 他自己 漂流 从 她 兴趣 .

多年前，他曾刻意与她断绝关系。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [naʊ] .
No need to think of him now .
不 需要 到 思考 的 他 现在 .

现在没必要想他了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɜː(r); hə(r)] .
It was too late to appease her .
它 曾是 也 晚的 到 安抚 她 .

安抚她已经太晚了。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðiːz] [tɒɪz] [tuː; tə][biː; bi][gɒt] [rɪd][ɒv; əv] .
But here were all these toys to be got rid of .
但 这里 是 全部 这些 玩具 到 是 得到 摆脱 的 .

但这里有一大堆玩具需要处理掉。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
The fire was hungry for them .
这 火 曾是 饥饿的 为了 他们 .

大火渴望吞噬它们。

[waɪ] [nɒt] [bɪ'gɪn] ?
Why not begin ?
为什么 不是 开始 ?

何不开始呢?

[mɪs] ['teri] [stuːpt] [tuː; tə] [pəʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] [wɪð] [liːn] , [lɒŋ] ['fɪŋgəz] .
Miss Terry stooped to poke over the contents of the box with lean , long fingers .
错过 特里 弯腰 到 戳 超过 这 内容 的 这 盒子 和 倾斜 , 长的 手指 .

特里小姐弯下腰，用她修长纤细的手指翻看盒子里的东西。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [θrʌst] [ʌp] [ə; eɪ] [dɑːlz] [ɑːm] ; [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [æn; ən] ['ænɪməlz] [teɪl] ['pɔɪntɪd] ['hevnwəd] .
In one corner thrust up a doll's arm ; in another , an animal's tail pointed heavenward .
在 一 角落 推力 向上 一个 娃娃的 手臂 ; 在 其他 , 一个 动物 尾巴 尖 向天 .

在一个角落里，一个玩偶的手臂高高举起；在另一个角落里，一条动物的尾巴指向天空。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv] ['glɪtə(r)] [ænd; ənd] ['tɪnsl] , [wiːlz] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪəbl] [tɒɪz] .
She caught glimpses of glitter and tinsel , wheels and fragments of unidentifiable toys .
她 捕捉 惊鸿一瞥 的 闪光 和 箔 , 车轮 和 片段 的 无法识别 玩具 .

她瞥见了闪闪发光的亮片和金属丝，还有轮子和一些无法辨认的玩具碎片。

" [wɒt] ['rʌbɪʃ] !
" What rubbish !
" 什么 垃圾 !

“真是胡说八道！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jes] , [aɪl] [bɜːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
" Yes , I'll burn them all .
" 是的 , 患病的 烧伤 他们 全部 .

“是的，我会把它们全烧掉。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] .
They are good for nothing else .
他们 是 好的 为了 没有什么 别的 .

它们除了这个用途之外一无是处。

[ai] [sə'pəʊz] [sʌm; səm] [fəʊks] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
I suppose some folks would try to give them away ,
我 认为 一些 各位 会 尝试 到 给 他们 离开 ,

我想有些人可能会想办法把它们送人。

[ænd; ənd] [bɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [deθ] .
and bore a lot of people to death .
和 钻孔 一个 很多 的 人们 到 死亡 .

而且会让很多人感到厌烦至极。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] [wei] .
They seem to think they are saving something , that way .
他们 似乎 到 思考 他们 是 保存 某物 , 那 方式 .

他们似乎认为那样做可以省钱。

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话！

[ai] [nəʊ] ['betə(r)] .
I know better .
我 知道 更好的 .

我心里清楚得很。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['fuːlɪʃnəs] , [ðɪs] [kreɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] .
It is all foolishness , this craze for giving .
它 是 全部 愚蠢 , 这 狂热 为了 给予 .

这种捐赠热潮完全是愚蠢的。

[məʊst] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [dɪ'strɔɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Most things are better destroyed as soon as you are done with them .
最多 事物 是 更好的 损毁 作为 很快 作为 你 是 完毕 和 他们 .

大多数东西用完后最好尽快销毁。

[waɪ] , ['nəʊbədi]['wɒnts] [sʌtʃ] [trʌk] [æz; əz] [ðɪs] .
Why , nobody wants such truck as this .
为什么 , 无人 想要 这样的 卡车 作为 这 .

谁会想要这样的卡车呢?

[naʊ] , [kʊd; kəd] ['eni] [tʃaɪld] ['evə(r)][hæv; həv] [kεəd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['sɪli] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Now , could any child ever have cared for so silly a thing ?
现在 , 可以 任何 孩子 曾经 有 关心 为了 所以 愚蠢的 一个 事物 ?

哪个孩子会喜欢这么愚蠢的东西呢?

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['feɪdɪd]['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['skɔːnfəli] .
" She pulled out a faded jumping - jack , and regarded it scornfully .
" 她 拉 出去 一个 褪色 跳 - 杰克 , 和 认为 它 轻蔑地 .

她掏出一个褪色的跳跃式运动服，不屑地看了看。

" [ˌɪdi'ɒtɪk] !
" Idiotic !
" 愚蠢的 !

“愚蠢！”

[sʌtʃ] [tɒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] — ['wiːkən] [ðeə(r)][maɪndz] .
Such toys are demoralizing for children — weaken their minds .
这样的 玩具 是 令人沮丧的 为了 孩子们 — 削弱 他们的 思想 .

这类玩具会打击孩子的自信心，削弱他们的心智。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['evri] [wʌn] [siːm] [baʊnd] [tuː; tə] [spɔɪl] ['tʃɪldrən] ,
It is a shame to think how every one seems bound to spoil children ,
它 是 一个 耻辱 到 思考 如何 每一个 一 似乎 边界 到 剧透 孩子们 ,

想到似乎每个人都注定要溺爱孩子，真是令人惋惜。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .
especially at Christmas time .
尤其 在 圣诞节 时间 .

尤其是在圣诞节期间。

[wel] , [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [weɪst] .
Well , no one can say that I have added to the shameful waste .
出色地 , 不 一 能 说 那 我 有 额外 到 这 可耻 浪费 .

嗯，谁也不能说我加剧了这种可耻的浪费。

" [mɪs] ['teri] [tɒst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɪz; ɪz][lɑːst]
" Miss Terry tossed the poor jumping - jack on the fire , and eyed his last
" 错过 特里 抛掷 这 贫穷的 跳 - 杰克 在 这 火 , 和 眼睛 他的 最后的
[kən'tɔːrʃənz] [wɪð] [grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
contortions with grim satisfaction .
扭曲 和 严峻 满意 .

“特里小姐把可怜的跳跃者扔进了火里，带着阴冷的满足感看着他最后的扭曲动作。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] , [ə; eɪ] [kweɪnt] [aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
But as she watched , a quaint idea came to her .
但 作为 她 观看 , 一个 古雅 主意 来了 到 她 .

但看着这一切，她突然冒出一个奇特的想法。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'sentrɪk] [aɪ'dɪəz] .
She was famous for eccentric ideas .
她 曾是 著名的 为了 偏心 想法 .

她以古怪的想法而闻名。

" [ai] [wɪl] [traɪ][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I will try an experiment , " she said .
" 我 将要 尝试 一个 实验 , " 她 说 .

“我会尝试做个实验，”她说。

" [ai] [wɪl] [pruːv] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt][ðə; ði] - ['krɪsməs] ['spɪrɪt] . -
" I will prove once for all my point about the ' Christmas spirit . '
" 我 将要 证明 一次 为了 全部 我的 观点 关于 这 - 圣诞节 精神 . -

“我将彻底证明我关于‘圣诞精神’的观点。”

[ai] [wɪl] [drɒp][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld] [tɒɪz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['hæpənz] .
I will drop some of these old toys out on the sidewalk and see what happens .
我 将要 降低 一些 的 这些 老的 玩具 出去 在 这 人行道 和 看 什么 发生 .

我打算把一些旧玩具扔到人行道上，看看会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .
It may be interesting .
它 可能 是 有趣的 .

或许会很有趣。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks]
JACK - IN - THE - BOX
杰克 - 在 - 这 - 盒子

弹簧盒

['ɪzɪz] ['teri] [rəʊz][ænd; ənd] [krɒst] [tuː] [rʊmz; ruːmz][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn]
iss Terry rose and crossed two rooms to the front window , looking out upon
问题 特里 玫瑰 和 交叉 二 房间 到 这 正面 窗户 , 寻找 出去 之上
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

特里小姐起身穿过两个房间，来到前窗，望着街道。

[ə; eɪ][fleə(r)][ɒv; əv] [lait] ['ɔːlməʊst]['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
A flare of light almost blinded her eyes .
一个 耀斑 的 光 几乎 失明 她 眼睛 .

一道强光几乎让她睁不开眼。

['evri] ['wɪndəʊ] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [blɒk] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ,
Every window opposite her along the block , as far as she could see ,
每一个 窗户 对面的 她 沿着 这 堵塞 , 作为 远的 作为 她 可以 看 ,

在她视线所及的范围内，街区对面每一扇窗户都是如此。

[wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sæʃ] .
was illuminated with a row of lighted candles across the sash .
曾是 照明 和 一个 排 的 照明 蜡烛 穿过 这 窗扇 .

窗台上摆放着一排点燃的蜡烛，照亮了整个房间。

[ðə; ði] [sɒft] , [ʌn'juːʒuəl] [gləʊ] [θruː] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['prɪti] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv]
The soft , unusual glow threw into relief the pretty curtains and wreaths of
这 柔软的 , 异常 辉光 扔 进入 宽慰 这 漂亮的 窗帘 和 花圈 的
[griːn] ,
green ,
绿色的 ,

柔和而独特的光芒衬托出漂亮的窗帘和绿色的花环，显得格外醒目。

[ænd; ənd] [geɪv] [glimps] [ɒv; əv] ['kəʊzi] [ɪn'tɪriərz] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] ['hæpi] ['fɪgəz] .
and gave glimpses of cosy interiors and flitting happy figures .
和 给予 惊鸿一瞥 的 舒适 室内 和 飞掠 快乐的 数据 .

并展现了温馨的室内景象和来来往往的快乐身影。

" [wɒt] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['kænd(ə)ls] ! " [skəuldid] [mɪs] ['teri] .
" What a waste of candles ! " scolded Miss Terry .
" 什么 一个 浪费 的 蜡烛 ! " 责骂 错过 特里 .

“真是浪费蜡烛！”特里小姐责备道。

" [fəʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] ['terəbli] [ɪk'strævəgənt] .
" Folks are growing terribly extravagant .
" 各位 是 生长 可怕 靡 .

人们变得越来越铺张浪费。

" [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [snəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɜːlɪə(r)] ,
" The street was white with snow which had fallen a few hours earlier ,
" 这 街道 曾是 白色的 和 雪 哪个 有 倒下 一个 很少 小时 早些时候 ,

街道上覆盖着几个小时前下的雪，一片雪白。

[paɪld] [ɪn] [drɪfts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɜːb] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - ['træv(ə)ld] ['terəs] .
piled in drifts along the curb of the little - traveled terrace .
堆积 在 漂移 沿着 这 抑制 的 这 小的 - 旅行 阳台 .

沿着人迹罕至的露台边缘堆积成山。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɜː(r); wə(r)] ['niːtli] ['ʃʌvəl] [ænd; ənd] [swept] [kliːn] ,
But the sidewalks were neatly shoveled and swept clean ,
但 这 人行道 是 整齐地 铲 和 扫荡 干净的 ,

但人行道上的积雪都被铲干净了，也扫得干干净净。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [mɪs] ['teri] [lɪvd; 'laɪvd] .
as became the eminently respectable part of the city where Miss Terry lived .
作为 成为 这 非常 可敬 部分 的 这 城市 在哪里 错过 特里 居住地 .

特里小姐居住的地区逐渐成为城里一个非常体面的街区。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] , [wɪð] ['aɪən] ['reɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] , [led] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
A long flight of steps , with iron railing at the side , led down from the
一个 长的 航班 的 步骤 , 和 铁 栏杆 在 这 边 , 引领 向下 从 这
[frʌnt] [dɔː(r)] ,
front door ,
正面 门 ,

从前门往下走是一段长长的台阶，两侧有铁栏杆。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [pleɪt] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɪn] ['dekərəs] ['flɜːrɪʃ] [ə'naʊnst]
upon which a silver plate had for generations in decorous flourishes announced
之上 哪个 一个 银 盘子 有 为了 几代人 在 得体 繁花 宣布
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['teri] .
the name of Terry .
这 姓名 的 特里 .

一块银盘上，几个世纪以来都以优雅的装饰笔迹镌刻着特里的名字。

[mɪs] ['teri] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [bɒks][ænd; ənd] [druː] [aʊt] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgə(r)]
Miss Terry returned to the play box and drew out between thumb and finger
错过 特里 返回 到 这 玩 盒子 和 画 出去 之间 拇指 和 手指
[ðə; ði]['tɒpməʊst] [tɔɪ] .
the topmost toy .
这 最顶层 玩具 .

特里小姐回到玩具箱前，用拇指和食指捏出最上面的玩具。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊdn] [bɒks] , [wɪð] [ə; eɪ]['waɪə(r)][hɑːsp][fɔː(r); fə(r)] ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði]
It happened to be a wooden box , with a wire hasp for fastening the
它 发生 到 是 一个 木制的 盒子 , 和 一个 金属丝 搭扣 为了 紧固 这
['kʌvə(r)] .
cover .
覆盖 .

那碰巧是一个木盒子，盖子是用金属搭扣固定的。

[hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Half unconsciously she pressed the spring ,
一半 不知不觉 她 按下 这 春天 ,

她半是下意识地按下了弹簧，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] [spræŋ] [aʊt] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
and a hideous Jack - in - the - box sprang out to confront her with a
和 一个 可怕 杰克 - 在 - 这 - 盒子 弹簧 出去 到 面对 她 和 一个
[skwiːk] , [ə; eɪ] [liə] [smaɪl] ,
squeak , a leering smile ,
吱 , 一个 色眯眯的 微笑 ,

一个丑陋的弹簧玩具突然跳出来，发出吱吱的叫声，带着猥琐的笑容，对着她大喊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [nəʊz] .
and a red nose .
和 一个 红色的 鼻子 .

还有一个红鼻子。

[mɪs] ['teri] [aɪd] [hɪm] [wɪð] [dɪs'feɪvər] .
Miss Terry eyed him with disfavor .
错过 特里 眼睛 他 和 不受欢迎 .

特里小姐用厌恶的目光打量着他。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [heɪt] [ðæt] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I always did hate that thing , " she said .
" 我 总是 做过 恨 那 事物 , " 她 说 .

“我一直都很讨厌那东西，”她说。

" [tɒm] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][rɪ'membə(r)] .
" Tom was continually frightening me with it , I remember .
" 汤姆 曾是 持续 令人恐惧 我 和 它 , 我 记住 .

“我记得，汤姆总是用它吓唬我。”

" [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv] [ʌn'welkəm] ['meməriz] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [taɪt] ,
" As if to be rid of unwelcome memories she shut her mouth tight ,
" 作为 如果 到 是 摆脱 的 不受欢迎 回忆 她 关闭 她 嘴 紧的 ,

“仿佛要摆脱不愉快的回忆，她紧紧闭上了嘴。”

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [dʒæk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɒks] , ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] .
even as she shut Jack back into his box , snapping the spring into place .
甚至 作为 她 关闭 杰克 后退 进入 他的 盒子 , 啪啪 这 春天 进入 地方 .

她一边把杰克关回盒子里，一边把弹簧扣回原位。

" [ðɪs] [wɪl] [duː; də][tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" This will do to begin with , " she thought .
" 这 将要 做 到 开始 和 , " 她 想法 .

“先这样吧，”她心想。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['əʊpənd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [tɒst] [aʊt] [ðə; ði][bɒks] ,
She crossed to the window , which she opened quickly , and tossed out the box ,
她 交叉 到 这 窗户 , 哪个 她 打开 迅速地 , 和 抛掷 出去 这 盒子 ,

她走到窗边，迅速打开窗户，把盒子扔了出去。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
so that it fell squarely in the middle of the sidewalk .
所以 那 它 跌倒 完全 在 这 中间 的 这 人行道 .

所以它正好落在了人行道的正中间。

[ðen] ['kləʊzɪŋ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
Then closing the window and turning down the lights in the room behind her ,
然后 结束 这 窗户 和 转弯 向下 这 灯 在 这 房间 在后面 她 ,

然后她关上窗户，调暗了身后房间里的灯光。

[mɪs] ['teri] [hɪd][ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ænd; ənd] [wɒtʃt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][dʒæk] .
Miss Terry hid in the folds of the curtain and watched to see what would happen to Jack .
错过 特里 隐藏 在 这 折叠 的 这 窗帘 和 观看 到 看 什么 会 发生 到 杰克 .

特里小姐躲在窗帘的褶皱里，看着杰克会发生什么事。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz]['kwaɪət] .
The street was quiet .
这 街道 曾是 安静的 .

街道一片寂静。

[fjuː] [p'ɜːsənz] [pɑːst] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .
Few persons passed on either side .
很少 人 通过了 在 任何一个 边 .

两边几乎没有人经过。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][spaɪd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['rægə,mʌfin] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
At last she spied two little ragamuffins approaching .
在 最后的 她 间谍 二 小的 衣衫褴褛的 接近 .

最后，她发现有两个小衣衫褴褛的人正朝她走来。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒuːɪʃ] [lædz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] [klɑːs] ,
They seemed to be Jewish lads of the newsboy class ,
他们 似乎 到 是 犹太人 小伙子们 的 这 报童 班级 ,

他们看起来像是报童阶层的犹太小伙子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [aɪd] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls] [ə'prezɪŋli] .
and they eyed the display of candles appraisingly .
和 他们 眼睛 这 展示 的 蜡烛 评估地 .

他们打量着摆放的蜡烛。

[ðə; ði][smɔːlə(r)] [bɔɪ] [fɜːst] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
The smaller boy first caught sight of the box in the middle of the sidewalk .
这 较小的 男生 第一的 捕捉 视线 的 这 盒子 在 这 中间 的 这 人行道 .

个子较小的男孩最先看到了人行道中间的箱子。

" [hə'ləʊ] ! [wɑːts] [dɪs] ? " [hiː; hi] [grʌnt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" Hello ! Wot's dis ? " he grunted , making a dash upon it .
" 你好 ! 什么? 迪斯 ? " 他 哼哼 , 制作 一个 短跑 之上 它 .

“你好！这是什么？”他咕哝着，朝它冲了过去。

" [dʒiː] ! [wɑːts] [ʌp] ? " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
" Gee ! Wot's up ? " responded the other , who was instantly at his elbow .
" 吉 ! 什么? 向上 ? " 回应 这 其他 , WHO 曾是 即刻 在 他的 弯头 .

"哎呀！怎么了？"另一个人立刻走到他身边，回应道。

" [gwɑːn] ! ['lemi] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Gwan ! Lemme look at it .
" 关 ! 让我 看 在 它 .

"Gwan！让我看看。"

" [ðə; ði][smɔːlə(r)] [bɔɪ] [druː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ['iːgəli] .
" The smaller boy drew away and pressed the spring of the box eagerly .
" 这 较小的 男生 画 离开 和 按下 这 春天 的 这 盒子 急切地 .

"个子较小的男孩走开，急切地按下了盒子上的弹簧。

[pɪŋ] !
Ping !
平 !

叮！

[aʊt] [pɒpt] [ðə; ði][dʒæk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [feɪs] ; [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [gə'fɔː] .
Out popped the Jack into his astonished face ; whereupon he set up a guffaw .
出去 爆裂 这 杰克 进入 他的 惊讶 脸 ; 于是 他 放 向上 一个 哄笑 .

杰克突然出现在他惊讶的脸上；于是他哈哈大笑起来。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] !
" Give it here !
" 给 它 这里 !

"给我！"

" [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪ] .
" commanded the bigger boy .
" 命令 这 大 男生 .

"大男孩命令道。"

" [nɔː] !
" Naw !
" 不 !

"不！"

[juː; jʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] !
You let it alone !
你 让 它 独自的 !

你别管它！

[ɪts] [maɪn] !
It's mine !
它是 矿 !

这是我的！

" [ə'sɜːtɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɜːbstəʊn] .
" asserted the other , edging away along the curbstone .
" 断言 这 其他 , 边缘 离开 沿着 这 路缘石 .

"另一个人一边沿着路沿石挪动一边断言道。

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] .
" I saw it first .
" 我 锯 它 第一的 .

我先看到的。

[juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
You can't have it . "
你 不能 有 它 . "

你不能拥有它。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
" Give it here .
" 给 它 这里 .

给我。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst][maɪ'self] .
I saw it first myself .
我 锯 它 第一的 我 .

我最先看到的。

[hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ɔː(r)] [aɪl] [smæʃ] [juː; jʊ] !
Hand it over , or I'll smash you !
手 它 超过 , 或者 患病的 粉碎 你 !

交出来，不然我就揍扁你！

" [ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪ] [əd'vɑːnst] ['θretnɪŋli] .
" The bigger boy advanced threateningly .
" 这 大 男生 先进的 威胁地 .

“个头较大的男孩气势汹汹地向前走去。”

" [ai][woʊnt] !
" I won't !
" 我 惯于 !

我不会！

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hwimpə] , [klɑːsp, klæsp][ðə; ði][bɒks] ['taɪtli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
" the other whimpered , clasping the box tightly under his jacket .
" 这 其他 呜咽 , 紧握 这 盒子 紧紧 在下面 他的 夹克 .

另一个人呜咽着，紧紧地把盒子攥在夹克下面。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪgə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
He started to run , but the bigger fellow was too quick for him .
他 开始 到 跑步 , 但 这 大 同伴 曾是 也 快的 为了 他 .

他开始跑，但那个体型更大的人跑得太快了。

[hiː; hi] [paʊnst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [tweɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['snəʊdrɪft] ,
He pounced across the sidewalk , and soon the twain were struggling in the snowdrift ,
他 猛扑 穿过 这 人行道 , 和 很快 这 马克·吐温 是 挣扎 在 这 雪堆 ,

他猛地跃过人行道，很快两人就陷入了雪堆中。

['pʌməl] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [mait] [ænd; ənd] [meɪn] .
pummeling one another with might and main .
猛击 一 其他 和 可能 和 主要的 .

互相猛烈攻击。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] !
" I told you so !
" 我 讲述 你 所以 !

我早就告诉过你了！

" [k'ɒmɛntɪd] [mɪs] ['teri] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .
" commented Miss Terry from behind the curtain .
" 评论 错过 特里 从 在后面 这 窗帘 .

“特里小姐从帘子后面评论道。”

" [hɪrz] [ðə; ði][fɜːst] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]
" Here's the first show of the beautiful Christmas spirit that is supposed to
" 这里是 这 第一的 展示 的 这 美丽的 圣诞节 精神 那 是 据称 到
[biː; bi] [ə'brɔːd] .
be abroad .
是 国外 .

"这是向世界展现美好圣诞精神的第一幕。"

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːsts] ['faɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['riːəli]
Look at the little beasts fighting over something that neither of them really
看 在 这 小的 野兽 斗争 超过 某物 那 两者都不 的 他们 真的
['wɒnts] !
wants !
想要 !

瞧瞧这些小家伙，为了它们都不真正想要的东西打起来！

" [dʒʌst] [ðen] [mɪs] ['teri] [spaɪd] [ə; eɪ] [bluː] - ['kəʊtɪd] ['fɪgə(r)] ['leʒəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
" Just then Miss Terry spied a blue - coated figure leisurely approaching .
" 只是 然后 错过 特里 间谍 一个 蓝色的 - 涂层 数字 悠闲 接近 .

就在这时，特里小姐瞥见一个身穿蓝色外套的人影悠闲地走近。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][æn; ən]['ɪnstɪŋkt] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɜːtʃɪnz] .
At the same moment an instinct seemed to warn the struggling urchins .
在 这 相同的 片刻 一个 本能 似乎 到 警告 这 挣扎 海胆 .

与此同时，一种本能似乎在警告那些挣扎的小海胆。

" [kɒp] ! " [sed] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv][ɑːmz][ænd; ənd][legz] ,
" Cop ! " said a muffled voice from the pile of arms and legs ,
" 警察 ! " 说 一个 闷音 嗓音 从 这 桩 的 武器 和 腿 ,

"警察！"从一堆胳膊和腿中传来一个闷闷的声音。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [tuː] [blæk] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['flɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;
and in an instant two black shadows were flitting down the street ;
和 在 一个 立即的 二 黑色的 阴影 是 飞掠 向下 这 街道 ;

瞬间，两个黑影掠过街道；

[bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪ] [hæd; həd] [rentʃ] [ðə; ði][bɒks][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv]
but not before the bigger boy had wrenched the box from the pocket of
但 不是 前 这 大 男生 有 扭动 这 盒子 从 这 口袋 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
the little chap .
这 小的 小伙子 .

但在此之前，大男孩已经从小男孩的口袋里抢走了盒子。

" [səʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ɪk'sperɪmənt] ['nʌmbə(r)][wʌn] , " [kwəʊθ] [mɪs] ['teri] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] .
" So that is the end of experiment number one , " quoth Miss Terry , smiling grimly .
" 所以 那 是 这 结尾 的 实验 数字 一 , " 引用 错过 特里 , 微笑 阴沉地 .

"那么，第一个实验就结束了。"特里小姐冷笑着说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] .
" It happened just about as I expected .
" 它 发生 只是 关于 作为 我 预期的 .

事情的发展几乎和我预想的一样。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
They will be fighting again as soon as they are out of sight .
他们 将要 是 斗争 再次 作为 很快 作为 他们 是 出去 的 视线 .

他们一旦离开视线范围，就会再次开战。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒuːz] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] .
They are Jews ; but that doesn't make any difference about the Christmas spirit .
他们 是 犹太人 ; 但 那 不 制作 任何 不同之处 关于 这 圣诞节 精神 .

他们是犹太人；但这并不影响圣诞节的精神。

[naʊ] [lets] [siː] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][ɪk'sperɪmənt] .
Now let's see what becomes of the next experiment .
现在 我们来吧 看 什么 变成 的 这 下一个 实验 .

现在让我们看看下一个实验的结果如何。

" ['tʃæptə(r)] [θriː]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ðə; ði] - [dɒg]
THE FLANTON DOG
这 - 狗

弗兰顿狗

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [bɒks][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
he returned to the play box by the fire ,
他 返回 到 这 玩 盒子 经过 这 火 ,

他回到火炉旁的玩具箱里。

[ænd; ənd] ['rʌmɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [tɒɪz] .
and rummaged for a few minutes among the tangled toys .
和 翻找 为了 一个 很少 分钟 之中 这 纠缠不清 玩具 .

然后在缠绕在一起的玩具中翻找了几分钟。

[ðen] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [sɒft] , [peɪl] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [fɔː(r)]
Then with something like a chuckle she drew out a soft , pale creature with four
然后 和 某物 喜欢 一个 轻笑 她 画 出去 一个 柔软的 , 苍白 生物 和 四
['wɒbli] [legz] .
wobbly legs .
摇摇晃晃 腿 .

然后她轻笑一声，拉出一个柔软苍白的生物，它有四条摇摇晃晃的腿。

" [ðə; ði] - [dɒg] !
" The Flanton Dog !
" 这 - 狗 !

"弗兰顿狗！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wel] , [ai] [vaʊ] !
" Well , I vow !
" 出色地 , 我 发誓 !

"好吧，我发誓！"

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .
I had forgotten all about him .
我 有 被遗忘的 全部 关于 他 .

我把他忘得一干二净了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɒm] [huː] [kɔɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv]
It was Tom who coined the name for him because he was made of
它 曾是 汤姆 WHO 创造 这 姓名 为了 他 因为 他 曾是 制成 的
['kæntɒn] ['flænl] .
Canton flannel .
广州 绒布 .

是汤姆给他起了这个名字，因为他就像是用广州法兰绒做成的。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wiːk] [legz] [wʊd] [ə'laʊ] ,
" She stood the thing up on the table as well as his weak legs would allow ,
" 她 站立 这 事物 向上 在 这 桌子 作为 出色地 作为 他的 虚弱的 腿 会 允许 ,

她尽力把那东西立在桌子上，尽管他腿脚虚弱，力气有限。

[ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [hɪm] ['krɪtɪkli] .
and inspected him critically .
和 检查 他 关键 .

并对他进行了仔细的检查。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['spesɪmən] .
He certainly was a forlorn specimen .
他 当然 曾是 一个 绝望 标本 .

他确实是个可怜的家伙。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [biːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [gɒn] .
One of the black beads which had served him for eyes was gone .
一 的 这 黑色的 珠子 哪个 有 服务 他 为了 眼睛 曾是 已消失 .

他用来当眼睛的黑色珠子中，有一颗不见了。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [stʊd] [ʌp] ['sɔːsɪli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , [naʊ] [druːp] [ɪn] [lɪmp] [dɪ'dʒekʃn] .
His ears , which had originally stood up saucily on his head , now drooped in limp dejection .
他的 耳朵 , 哪个 有 起初 站立 向上 俏皮地 在 他的 头 , 现在 下垂 在 跛行 沮丧 .

他原本骄傲地竖立在头上的耳朵，现在却无力地耷拉着，显得十分沮丧。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['ʃeɪpləs] [ræg] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [θred] .
One of them was a mere shapeless rag hanging by a thread .
一 的 他们 曾是 一个 仅仅 无形 抹布 绞刑 经过 一个 线 .

其中一件不过是一块摇摇欲坠、用一根线连着的破布。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dɜːti] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɒz; wəz] [gɒn] .
He was dirty and discolored , and his tail was gone .
他 曾是 肮脏的 和 变色 , 和 他的 尾巴 曾是 已消失 .

他浑身脏污，皮肤褪色，尾巴也不见了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [red] - [θred] [maʊθ] [ænd; ənd] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
But still he smiled with his red - thread mouth and seemed trying to make the best of things .
但 仍然 他 微笑 和 他的 红色的 - 线 嘴 和 似乎 尝试 到 制作 这 最好的 的 事物 .

但他仍然用他那红线般的嘴唇挤出一丝微笑，似乎在努力让自己过得更好。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ! " [sed] [mɪs] ['teri] [kən'temptʃuəsli] .
" What a nightmare ! " said Miss Terry contemptuously .
" 什么 一个 恶梦 ! " 说 错过 特里 轻蔑地 .

“真是场噩梦！”特里小姐轻蔑地说。

" [ai] [nəʊ] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [huː] ['wɒnts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] .
" I know there isn't a child in the city who wants such a looking thing .
" 我 知道 那里 不是 一个 孩子 在 这 城市 WHO 想要 这样的 一个 寻找 事物 .

“我知道城里没有哪个孩子会想要长这样的东西。”

[waɪ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['reskjuː] [fəʊks] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] - [friː] [ʃɒt] - [æt; ət] [ðæt] .
Why , even the Animal Rescue folks would give the boys a ' free shot ' at that .
为什么 , 甚至 这 动物 救援 各位 会 给 这 男孩们 一个 - 自由的 射击 - 在 那 .

就连动物救援组织的人都会给这些男孩一次“免费尝试”的机会。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] ['eni] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sniə] .
This isn't going to bring out any Christmas spirit , " she sneered .
这 不是 去 到 带来 出去 任何 圣诞节 精神 , " 她 冷笑 .

"这可一点圣诞气氛都没有,"她冷笑道。

" [ai] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] .
" I will try it and see .
" 我 将要 尝试 它 和 看 .

我会试试看。

" [wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði][dɒg][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
" Once more she lifted the window and tossed the dog to the sidewalk .
" 一次 更多的 她 抬起 这 窗户 和 抛掷 这 狗 到 这 人行道 .

她再次打开车窗，把狗扔到人行道上。

[hiː; hi] [rəʊld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [leɪ] [pə'θetɪkli] [wɪð] ['krʊkɪd] [legz] ['jɜːnɪŋ] ['ʌpwəd] ,
He rolled upon his back and lay pathetically with crooked legs yearning upward ,
他 滚动 之上 他的 后退 和 躺 可悲地 和 歪 腿 渴望 向上 ,
[stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
still smiling .
仍然 微笑 .

他翻身仰躺，可怜兮兮地蜷缩着，双腿弯曲着向上伸展，脸上依然带着微笑。

['hɑːdli] [hæd; həd] [mɪs] ['teri] [taɪm] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
Hardly had Miss Terry time to conceal herself behind the curtain when she saw
几乎 有 错过 特里 时间 到 隐藏 她自己 在后面 这 窗帘 什么时候 她 锯
[ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
a figure approaching ,
一个 数字 接近 ,

特里小姐还没来得及躲到窗帘后面，就看到一个人影走近了。

['eərəli] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] .
airily waving a stick .
轻盈地 挥手 一个 戳 .

轻轻挥舞着棍子。

" [nəʊ] ['rægəmʌfɪn] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No ragamuffin this time , " she said .
" 不 衣衫褴褛的 这 时间 , " 她 说 .

"这次可没有流浪汉了,"她说。

" [hə'ləʊ] !
" Hello !
" 你好 !

"你好!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [jʌŋ] ['kuːpə(r)] ['feləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [blɒk] .
It is that good - for - nothing young Cooper fellow from the next block .
它 是 那 好的 - 为了 - 没有什么 年轻的 库珀 同伴 从 这 下一个 堵塞 .

是隔壁街区那个游手好闲的库珀小伙子。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] .
They say he is a millionaire .
他们 说 他 是 一个 百万富翁 .

他们说他是百万富翁。

[wel] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - [dɒg] .
Well , he isn't even going to see the Flanton Dog .
出色地 , 他 不是 甚至 去 到 看 这 - 狗 .

他甚至都不会去看弗兰顿狗。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɒŋ] , [ˌdɛbə'nɛrli] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

" The young man came swinging along , debonairly ; he was whistling under his breath .

" 这 年轻的 男人 来了 摇摆 沿着 , 潇洒地 ; 他 曾是 吹口哨 在下面 他的 气息 .

“那个年轻人潇洒地走了过来；他嘴里还低声吹着口哨。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dæpə(r)]['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk][hæt] ,

He was a dapper figure in a long coat and a silk hat ,

他 曾是 一个 衣着考究 数字 在 一个 长的 外套 和 一个 丝绸 帽子 ,

他身穿长外套，头戴丝绸礼帽，显得风度翩翩。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['sɪli] [feɪs] .

under which the candles lighted a rather silly face .

在下面 哪个 这 蜡烛 照明 一个 相当 愚蠢的 脸 .

在烛光下，一张滑稽的脸映照出来。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɒt][ɪn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [weə(r)] [ðə; ði] - [dɒg] [leɪ] ,

When he reached the spot in the sidewalk where the Flanton Dog lay ,

什么时候 他 达到 这 点 在 这 人行道 在哪里 这 - 狗 躺 ,

当他走到人行道上弗兰顿狗躺着的地方时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

he paused a moment looking down .

他 暂停 一个 片刻 寻找 向下 .

他停顿了一下，低头看了看。

[ðen] [hiː; hi] [pəʊkt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] .

Then he poked the object with his stick .

然后 他 戳 这 目的 和 他的 戳 .

然后他用棍子戳了戳那个物体。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

On the other side of the street a mother and her little boy were passing at the time .

在 这 其他 边 的 这 街道 一个 母亲 和 她 小的 男生 是 通过 在 这 时间 .

当时，街对面一位母亲正带着她的小男孩经过。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg][ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [bæk] ,

The child's eyes caught sight of the dog on the sidewalk , and he hung back ,

这 孩子的 眼睛 捕捉 视线 的 这 狗 在 这 人行道 , 和 他 悬挂 后退 ,

孩子的目光落在了人行道上的狗身上，他不由自主地退后了几步。

['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [duː; də][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

watching to see what the young man would do to it .

观看 到 看 什么 这 年轻的 男人 会 做 到 它 .

看着这个年轻人会怎么做。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [druː] [hɪm]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

But his mother drew him after her .

但 他的 母亲 画 他 后 她 .

但他的母亲把他画成了和她一样的样子。

[dʒʌst] [ðen] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [keɪm] ['pæntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] .

Just then an automobile came panting through the snow .

只是 然后 一个 汽车 来了 喘息 通过 这 雪 .

就在这时，一辆汽车气喘吁吁地驶过雪地。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] ['kuːpə(r)] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [dɒɡ] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stɪk]
With a quick movement Cooper picked up the dog on the end of his stick
和 一个 快的 移动 库珀 挑选 向上 这 狗 在 这 结尾 的 他的 戳
[ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,
and tossed it into the street ,
和 抛掷 它 进入 这 街道 ,

库珀动作迅速地用棍子叼起狗，扔到了街上。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
under the wheels of the machine .
在下面 这 车轮 的 这 机器 .

在机器的轮子下面。

[ðə; ði] ['beɪbi] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ['ʌtə] [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] .
The baby across the street uttered a howl of anguish at the sight .
这 婴儿 穿过 这 街道 说出 一个 嚎 的 痛苦 在 这 视线 .

街对面的婴儿看到这一幕，发出了一声痛苦的嚎啕大哭。

[mɪs] ['teri] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃuːt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðə; ði]
Miss Terry herself was surprised to feel a pang shoot through her as the
错过 特里 她自己 曾是 惊讶 到 感觉 一个 疼痛 射击 通过 她 作为 这
[kɑː(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [əʊld] [tɔɪ] .
car passed over the queer old toy .
车 通过了 超过 这 酷儿 老的 玩具 .

当汽车驶过那个古怪的老玩具时，特里小姐自己也感到一阵刺痛袭来，这让她感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kwɪkli] .
She retreated from the window quickly .
她 撤退 从 这 窗户 迅速地 .

她迅速从窗边退了回去。

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ] [saɪ] .
" Well , that's the end of Flanton , " she said with half a sigh .
" 出色地 , 那就是 这 结尾 的 - , " 她 说 和 一半 一个 叹 .

“好吧，弗兰顿的故事到此结束了，”她叹了口气说道。

" [ai] [njuː] [ðæt] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bruːt] .
" I knew that fellow was a brute .
" 我 知道 那 同伴 曾是 一个 蛮力 .

我知道那家伙是个粗野之人。

[ai] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
I might have expected something like that .
我 可能 有 预期的 某物 喜欢 那 .

我或许早就预料到会这样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] — [səʊ] — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ]
But it looked so — so — " She hesitated for a word , and did not finish
但 它 看起来 所以 — 所以 — " 她 犹豫了一下 为了 一个 单词 , 和 做过 不是 结束
[hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] ,
her sentence ,
她 句子 ,

但它看起来那么——那么——”她犹豫了一下，没有说完。

[bʌt; bət] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [ænd; ənd] [snɪft] ['sɪnɪkli] .
but bit her lip and sniffed cynically .
但 少量 她 唇 和 嗅了嗅 愤世嫉俗地 .

但她咬着嘴唇，冷笑了一声。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk]
THE NOAH'S ARK
这 诺亚的 方舟

诺亚方舟

[aʊ] , [wɒt] ['kɒmz] [nekst] ?
ow , what comes next ?
现在 , 什么 来 下一个 ?

接下来会发生什么?

" [mɪs] ['teri] ['rʌmɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [met] ['sʌmθɪŋ] [ɒd] - [ʃeɪpt] ,
" Miss Terry rummaged in the box until her fingers met something odd - shaped ,
" 错过 特里 翻找 在 这 盒子 直到 她 手指 遇见 某物 奇怪的 - 形状 ,
[lɒŋ] , [ænd; ənd] [smuːð] - ['saɪdɪd] .
long , and smooth - sided .
长的 , 和 光滑的 - 侧面 .

"特里小姐在盒子里翻找，直到她的手指碰到一个形状奇特、细长且光滑的东西。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv]
With some difficulty she drew out the object , for it was of
和 一些 困难 她 画 出去 这 目的 , 为了 它 曾是 的
[gʊd] [saɪz] .
good size .
好的 尺寸 .

她费了些力气才把那东西取出来，因为它个头不小。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯!

[ðə; ði] [əʊld] ['noʊəz] [ɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
The old Noah's ark , " she said .
这 老的 诺亚的 方舟 , " 她 说 .

"那是古老的诺亚方舟,"她说。

" [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] .
" I wonder if all the animals are in there .
" 我 想知道 如果全部 这 动物 是 在 那里 .

我想知道里面是不是所有的动物都在。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [aʊt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪm'prɪznd]
" She lifted the cover , and turned out into her lap the long - imprisoned
" 她 抬起 这 覆盖 , 和 转向 出去 进入 她 膝 这 长的 - 被监禁
['ænɪmlz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [raʊnd] - ['bɒdid] [tʃiːf] .
animals and their round - bodied chief .
动物 和 他们的 圆形的 - 有形的 首席 .

她掀开盖子，把被囚禁已久的动物和它们圆滚滚的首领都翻了出来，放在自己的腿上。

['mɪsɪz] . ['nəʊə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [dɪsə'pɪəd] .
Mrs . Noah and her sons had long since disappeared .
太太 . 诺亚 和 她 儿子们 有 长的 自从 消失 .

诺亚夫人和她的儿子们早已失踪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɑːk] - ['bɪldə(r)] , ['hætlɪs] [ænd; ənd] [wʌn] - [ɑːmd] , [stɪl] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]
But the ark - builder , hatless and one - armed , still presided over a
但 这 方舟 - 建筑商 , 无帽 和 一 - 武装 , 仍然 主持 超过 一个
[mə'nædʒəri] [ɒv; əv] ['sɒri] [biːsts] .
menagerie of sorry beasts .
动物园 的 对不起 野兽 .

但是，这位不戴帽子、独臂的方舟建造者，仍然统治着一群可怜的野兽。

['skeəsli] [wʌn][kʊd; kəd] [bəʊst] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒdruped] .
Scarcely one could boast of being a quadruped .
几乎 一 可以 夸 的 存在 一个 四足动物 .

几乎没有人能自称是四足动物。

[tuː; tə] [fjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [speəd] [ə; eɪ] [teɪl] .
To few of them the years had spared a tail .
到 很少 的 他们 这 年 有 幸存 一个 尾巴 .

岁月流逝，只有少数人幸免于难，留下了尾巴。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [kləʊz] [rɪ'zembləns] [ɪn] [ðeə(r)] ['mɪzəri] ,
From their close resemblance in their misery ,
从 他们的 关闭 相似 在 他们的 苦难 ,

因为他们都遭受了极其相似的苦难，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪnʃɪp] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] .
it was not hard to believe in the kinship of all animal life .
它 曾是 不是 难的 到 相信 在 这 亲属关系 的 全部 动物 生活 .

人们不难相信所有动物之间都存在亲缘关系。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ['kjʊəriəsli] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
She took them up and examined them curiously one by one .
她 采取 他们 向上 和 检查 他们 奇怪的是 一 经过 一 .

她拿起它们，好奇地一个个仔细端详起来。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [sleɪt] - ['kʌləd] [blɒk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæs] .
Finally she selected a shapeless slate - colored block from the mass .
最后 她 已选 一个 无形 石板 - 有色 堵塞 从 这 大量的 .

最后，她从那堆石头中挑选了一块形状不规则的石板色石头。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['elɪfənt] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" This was the elephant , " she mused .
" 这 曾是 这 大象 , " 她 沉思 .

“这就是大象，”她沉思道。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [wen] [tɒm] [stept] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [smæʃt] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] .
" I remember when Tom stepped on him and smashed his trunk .
" 我 记住 什么时候 汤姆 步 在 他 和 粉碎 他的 树干 .

“我记得汤姆踩在他身上，把他的箱子踩碎了。”

- [ai] [ges] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪk'spresmæn] [wen] [ai] [grəʊ] [ʌp] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['sɒri] .
' I guess I'm going to be an expressman when I grow up , ' he said , looking sorry .
- 我 猜测 我是 去 到 是 一个 快递员 什么时候 我 生长 向上 , - 他 说 , 寻找 对不起 .

“我想我长大后会成为一名快递员，”他一脸歉意地说。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒəʊks] .
Tom was always full of his jokes .
汤姆 曾是 总是 满的 的 他的 笑话 .

汤姆总是妙语连珠。

[naʊ] [aɪl] [traɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːk] [ɒn] [ɪts] [lɑːst] ['vɔɪɪdʒ] .
Now I'll try this and see what happens to the ark on its last voyage .
现在 患病的 尝试 这 和 看 什么 发生 到 这 方舟 在 它是最后的 航程 .

现在我来试试，看看方舟在最后一次航行中会发生什么。

" [dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .
" Just then there was a noise outside .
" 只是 然后 那里 曾是 一个 噪音 外部 .

就在这时，外面传来一阵响声。

[æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [hɔŋk] [pɑːst] , [ænd; ənd] [mɪs] ['teri] ['ʃʌdə] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [end]
An automobile honked past , and Miss Terry shuddered , recalling the pathetic end
一个 汽车 鸣笛 过去的 , 和 错过 特里 颤抖 , 回忆 这 可怜的 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði] - [dɒg] ,
of the Flanton Dog ,
的 这 - 狗 ,

一辆汽车鸣笛驶过，特里小姐不禁打了个寒颤，想起了弗兰顿狗悲惨的结局。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɜːn] .
which had given her quite a turn .
哪个 有 给定 她 相当 一个 转动 .

这让她大吃一惊。

" [ai] [heɪt] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [mə'ʃiːnz] !
" I hate those horrid machines !
" 我 恨 那些 可怕的 机器 !

我讨厌那些可怕的机器！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ðeɪ] [siːm] [laɪk] ['dʒʌgənɔːt] .
" They seem like Juggernaut .
" 他们 似乎 喜欢 巨无霸 .

他们看起来像势不可挡的巨兽。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [fə'bɪd] [ðeə(r)]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðɪs] [striːt] .
I'd like to forbid their going through this street .
ID 喜欢 到 禁止 他们的 去 通过 这 街道 .

我想禁止他们经过这条街。

" [ʃiː; ʃi] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['elɪfənt] [wɪð] ['nəʊə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [bæk] ['ɪntuː]
" She crowded the elephant with Noah and the rest of his charge back into
" 她 挤 这 大象 和 诺亚 和 这 休息 的 他的 收费 后退 进入
[ðə; ði] [ɑːk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [lɪd] .
the ark and closed the lid .
这 方舟 和 关闭 这 盖 .

她把诺亚和他的其他随从挤回方舟，然后盖上了盖子。

" [ai] [kænt] [θrəʊ] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
" I can't throw this out of the window , " she reflected .
" 我 不能 扔 这 出去 的 这 窗户 , " 她 反映 .

"我不能把它扔出窗外，"她心想。

" [ðeɪ] [wʊd] [spɪl] .
" They would spill .
" 他们 会 洒 .

它们会洒出来。

[ai] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
I must take it out on the sidewalk .
我 必须 拿 它 出去 在 这 人行道 .

我必须把它拿到人行道上去。

[lænd] !
Land !
土地 !

土地！

[ðə; ði]['faɪərz]['gəʊɪŋ] [aʊt] !
The fire's going out !
这 火灾的 去 出去 !

火正在熄灭!

[ðæt] [gɜːl] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] ['faɪərz][səʊ] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] .
That girl doesn't know how to build fires so they will keep .
那 女孩 不 知道 如何 到 建造 火灾 所以 他们 将要 保持 .

那个女孩不会生火，所以火会一直烧下去。

" [ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" She laid the Noah's ark on the table ,
" 她 铺设 这 诺亚的 方舟 在 这 桌子 ,

她把诺亚方舟放在桌子上，

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] [tʌg] [aʊt] ['sevrəl] [bɪg] [lɒgz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ˌdʒiːə'metrɪkli] .
and going to the closet tugged out several big logs , which she arranged geometrically .
和 去 到 这 壁橱 拉扯 出去 一些 大的 日志 , 哪个 她 安排 几何上 .

她走到壁橱前，拉出几根大木头，把它们摆成几何图形。

[ə'baʊt] ['leɪɪŋ] ['faɪərz] , [æz; əz] [ə'baʊt] [məʊst]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [mɪs] ['teri] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɒzətɪv] ['θɪərɪz] .
About laying fires , as about most other things , Miss Terry had her own positive theories .
关于 躺下 火灾 , 作为 关于 最多 其他 事物 , 错过 特里 有 她 自己的 积极的 理论 .

对于生火这件事，就像对于其他大多数事情一样，特里小姐有她自己积极的理论。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['beləʊz] [ɪn][hænd][ʃiː; ʃi] [bluː] ['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['prez(ə)ntli] [ri'wɔːdid] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪsk] [bleɪz] .
Taking the bellows in hand she blew furiously , and was presently rewarded with a brisk blaze .
采取 这 风箱 在 手 她 吹 愤怒地 , 和 曾是 目前 奖励 和 一个 轻快 火焰 .

她拿起风箱，用力吹气，随即燃起了熊熊大火。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [trɔt] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [red] [nɪt] [ʃɔːl] .
She smiled with satisfaction , and trotted upstairs to find her red knit shawl :
她 微笑 和 满意 , 和 小跑 楼上 到 寻找 她 红色的 针织 披肩 .

她满意地笑了笑，小跑上楼去找她的红色针织披肩。

[wɪð] [ðɪs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði][dɪ'sembə(r)] [frɒst] .
With this about her shoulders she was prepared to brave the December frost .
和 这 关于 她 肩膀 她 曾是 准备 到 勇敢的 这 十二月 霜 .

她肩上披着这件东西，准备迎接十二月的严寒。

[daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [ɑːk] [dɪ'skriːtli] [æt; ət][ðeə(r)] [fʊt] ;
Down the steps she went , and deposited the ark discreetly at their foot ;
向下 这 步骤 她 去 , 和 已存 这 方舟 谨慎地 在 他们的 脚 ;

她走下台阶，悄悄地把约柜放在他们脚下；

[ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
then returned to take up her position behind the curtains .
然后 返回 到 拿 向上 她 位置 在后面 这 窗帘 .

然后她回到窗帘后面，重新站好位置。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] ['pɑːsɪŋ] ,
There were a good many people passing ,
那里 是 一个 好的 许多 人们 通过 ,

当时有不少人经过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː] [priˈɒkjupaɪd] [tuː; tə] [glɑːns] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
but they seemed too preoccupied to glance down at the sidewalk .
但 他们 似乎 也 心事重重 到 瞥一眼 向下 在 这 人行道 .

但他们似乎太专注于其他事情，以至于没有低头看一眼人行道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] ['hʌrɪɪŋ] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] .
They were nearly all hurrying in one direction .
他们 是 几乎 全部 匆忙 在 一 方向 .

他们几乎都朝着同一个方向匆匆赶路。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .
Some were running in the middle of the street .
一些 是 跑步 在 这 中间 的 这 街道 .

有些人跑到了马路中间。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] , " [snɪft] [mɪs] ['teri] [dɪs'deɪnfəli] .
" They are in a great hurry , " sniffed Miss Terry disdainfully .
" 他们 是 在 一个 伟大的 匆忙 , " 嗅了嗅 错过 特里 轻蔑地 .

“他们很着急啊，”特里小姐不屑地哼了一声。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒn] [hænd] .
" One would think they had something really important on hand .
" 一 会 思考 他们 有 某物 真的 重要的 在 手 .

人们会以为他们手里拿着什么非常重要的东西。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .
I suppose they are going to hear the singing .
我 认为 他们 是 去 到 听到 这 歌唱 .

我想他们应该会听到歌声。

['fɪd(ə)lstɪk] !
Fiddlestick !
弓子 !

弓子！

" [ə; eɪ] [mæn] ['heɪs(ə)nd] [baɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [tuː] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːl] ,
" A man hastened by under the window ; a woman ; two children , a boy and a girl ,
" 一个 男人 加快 经过 在下面 这 窗户 ; 一个 女士 ; 二 孩子们 , 一个 男生 和 一个 女孩 ,

“一个男人匆匆从窗户底下走过；一个女人；两个孩子，一个男孩和一个女孩，

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ['iːgəli] .
running and gesticulating eagerly .
跑步 和 做手势 急切地 .

他一边跑一边兴奋地比划着手势。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] .
None of them noticed the Noah's ark lying at the foot of the steps .
没有任何 的 他们 注意到 这 诺亚的 方舟 说谎 在 这 脚 的 这 步骤 .

他们谁也没有注意到诺亚方舟就躺在台阶脚下。

[mɪs] ['teri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
Miss Terry began to grow impatient .
错过 特里 开始 到 生长 不耐烦 .

特里小姐开始变得不耐烦了。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][blaɪnd] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈfretɪd] .
" Are they all blind ? " she fretted .
" 是 他们 全部 瞎的 ? " 她 有格纹的 .
“他们都是瞎子吗？”她忧心忡忡地想。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
" What is the matter with them ?
" 什么 是 这 事情 和 他们 ?
“他们怎么了？”

[ai] [wɪʃ] [ˈsʌmbədi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [θɪŋ] .
I wish somebody would find the thing .
我 希望 某人 会 寻找 这 事物 .
我希望有人能找到那东西。

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] .
I am tired of seeing it lying there .
我 是 疲劳的 的 看到 它 说谎 那里 .
我厌倦了看到它躺在那里。

" [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði][flɔː(r)] [ɪmˈpeɪʃntli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈslɪpə(r)] .
" She tapped the floor impatiently with her slipper .
" 她 轻敲 这 地面 不耐烦地 和 她 拖鞋 .
她不耐烦地用拖鞋敲着地板。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɛpɹˈəʊtʃt] .
Just then a woman approached .
只是 然后 一个 女士 接近 .
这时，一个女人走了过来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] ,
She was dressed in the most uncompromising of mourning , and she walked slowly ,
她 曾是 穿着 在 这 最多 毫不妥协 的 丧 , 和 她 步行 缓慢地 ,
她身着最庄重的丧服，步履蹒跚。

[wɪð] [bent] [hed] , [ˈnevə(r)] [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd] .
with bent head , never glancing at the lighted windows on either side .
和 弯曲 头 , 绝不 瞥了一眼 在 这 照明 视窗 在 任何一个 边 .
他低着头，始终没有看向两侧亮着灯的窗户。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [kˈɒmɛntɪd] [mɪs] [ˈteri] .
" She will see it , " commented Miss Terry .
" 她 将要 看 它 , " 评论 错过 特里 .
“她会看到的，”特里小姐评论道。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃi][dɪd] .
And sure enough , she did .
和 当然 足够的 , 她 做过 .
果不其然，她真的这么做了。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːstep] , [druː] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][əˈsaɪd] ,
She stopped at the doorstep , drew her skirts aside ,
她 停止 在 这 家门口 , 画 她 裙子 旁边 ,
她停在门口，拉开裙子，

[ænd; ənd] [bent] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] - [ʃeɪpt] [bɒks][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
and bent over to look at the strange - shaped box at her feet .
和 弯曲 超过 到 看 在 这 奇怪的 - 形状 盒子 在 她 脚 .
她弯下腰去看脚边那个形状奇特的盒子。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]
Finally she lifted it
最后 她 抬起 它

最后她把它举了起来。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ænd; ənd]['æktɪd][səʊ] ['streɪndʒli] [ðæt] [mɪs] ['teri] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]
But immediately she shivered and acted so strangely that Miss Terry thought she
但 立即地 她 瑟瑟发抖 和 行动 所以 奇怪的 那 错过 特里 想法 她
[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tɔɪ] [ɪn] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɔː(r)] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]
was about to break the toy in pieces on the steps or throw it into the
曾是 关于 到 休息 这 玩具 在 件 在 这 步骤 或者 扔 它 进入 这
[striːt] .
street .
街道 .

但她立刻开始发抖，举止也十分怪异，以至于特里小姐以为她要把玩具摔在台阶上或者扔到街上。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [di'test] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Evidently she detested the sight of it .
显然 她 令人厌恶的 这 视线 的 它 .

显然，她非常厌恶看到它。

[dʒʌst] [ðen] [ʌp] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['wʊmən] [wɪð] [tuː] [smɔːl] [bɔɪz] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] .
Just then up came a second woman with two small boys hanging at her skirts .
只是 然后 向上 来了 一个 第二 女士 和 二 小的 男孩们 绞刑 在 她 裙子 .

这时，第二个女人走了过来，她的裙摆上挂着两个小男孩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rægɪd] [ænd; ənd] [sɪk] - ['lʊkɪŋ] .
They were ragged and sick - looking .
他们 是 破烂不堪 和 生病的 - 寻找 .

他们衣衫褴褛，面容憔悴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪni] [nɒt] [ɒv; əv][heə(r)]
There was something about the expression of even the tiny knot of hair
那里 曾是 某物 关于 这 表达 的 甚至 这 微小的 结 的 头发
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [hed] [wɪtʃ] [təʊld][ɒv; əv] ['æŋkʃəs] ['pɒvəti] .
at the back of the woman's head which told of anxious poverty .
在 这 后退 的 这 女性的 头 哪个 讲述 的 焦虑的 贫困 .

就连女人后脑勺上那一小撮头发的表情，都透露出一种焦虑的贫困感。

[wɪð] ['enviəs] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ʌp][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [l'ʌkiɐ] ['mɔːt(ə)l][hæd; həd] [faʊnd] ,
With envious curiosity she hurried up to see what a luckier mortal had found ,
和 羡慕 好奇心 她 慌忙 向上 到 看 什么 一个 更幸运 凡人 有 成立 ,

她带着羡慕的好奇心，急忙上前去看那个幸运的凡人发现了什么。

['kraʊdɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
crowding to look over her shoulder .
拥挤 到 看 超过 她 肩膀 .

一群人挤过来，想看看她身后。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [druː] ['hɔːtɪli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] [wɪð] [ə; eɪ]
The woman in black drew haughtily away and clutched the Noah's ark with a
这 女士 在 黑色的 画 傲慢地 离开 和 紧握 这 诺亚的 方舟 和 一个
['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [prə'praɪətəʃɪp] .
gesture of proprietorship .
手势 的 所有权 .

黑衣女子傲慢地走开，紧紧抓住诺亚方舟，摆出一副占有的姿态。

" [gəʊ] [ə'weɪ] !
" Go away !
" 去 离开 !

“离开！

[ðɪs] [ɪz][maɪ][ə'feə(r)] .
This is my affair .
这 是 我的 事务 .

这是我的私事。

" [mɪs] ['teri] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [snɪft] .
" Miss Terry read her expression and sniffed .
" 错过 特里 读 她 表达 和 嗅了嗅 .

特里小姐读懂了她的表情，抽了抽鼻子。

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" There is the Christmas spirit coming out again , " she said to herself .
" 那里 是 这 圣诞节 精神 未来 出去 再次 , " 她 说 到 她自己 .

"圣诞节的气氛又回来了，"她自言自语道。

" [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !
" Look at her face !
" 看 在 她 脸 !

"看看她的脸！"

" [ðə; ði] [blæk] - [gaun] ['wʊmən] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [tɔɪ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
" The black - gowned woman prepared to move on with the toy under her arm .
" 这 黑色的 - 身着礼服 女士 准备 到 移动 在 和 这 玩具 在下面 她 手臂 .

"身穿黑袍的女子准备把玩具夹在胳膊下继续前行。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] ['wʊmən] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɜːt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ['ɜːnɪstli] .
But the second woman caught hold of her skirt and began to speak earnestly .
但 这 第二 女士 捕捉 抓住 的 她 裙子 和 开始 到 说话 切实 .

但第二个女人抓住自己的裙子，开始认真地说话。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] , [ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən] .
She pointed to the Noah's ark , then to her two children .
她 尖 到 这 诺亚的 方舟 , 然后 到 她 二 孩子们 .

她指着诺亚方舟，又指着她的两个孩子。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'siːtʃɪŋ] .
Her eyes were beseeching .
她 眼睛 是 恳求 .

她的眼神充满恳求。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['kraʊdɪd] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .
The little boys crowded forward eagerly .
这 小的 男孩们 挤 向前 急切地 .

小男孩们急切地向前挤去。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði]['faɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːk] .
But some wicked spirit seemed to have seized the finder of the ark .
但 一些 邪恶 精神 似乎 到 有 查获 这 发现者 的 这 方舟 .

但是，发现方舟的人似乎被某种邪灵附身了。

['æŋgrəli][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] ,
Angrily she shook off the hand of the other woman ,
愤怒地 她 摇晃 离开 这 手 的 这 其他 女士 ,

她愤怒地甩开了对方的手。

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][bɒks] [jet] [mɔː(r)] ['fɜːmli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] .
and clutching the box yet more firmly under her arm , she hurried away .
和 紧握 这 盒子 然而 更多的 牢牢 在下面 她 手臂 , 她 慌忙 离开 .

她把盒子更紧地夹在胳膊下，匆匆离开了。

[wʌns] , [twaɪs] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['rægɪd] ['wʊmən] [huː]
Once , twice , she turned and shook her head at the ragged woman who
一次 , 两次 , 她 转向 和 摇晃 她 头 在 这 破烂不堪 女士 WHO
['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
followed her .
随后 她 .

她转过身，对着跟在她身后的衣衫褴褛的女人摇了摇头。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['dʒestʃə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'jɒnd] [mɪs]
Then , with a savage gesture at the two children , she disappeared beyond Miss
然后 , 和 一个 野蛮的 手势 在 这 二 孩子们 , 她 消失 超过 错过
['tɛriz] ['streɪnɪŋ] [aɪz] .
Terry's straining eyes .
特里的 紧张 眼睛 .

然后，她恶狠狠地朝那两个孩子做了个手势，消失在了特里小姐努力睁开的双眼中。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] ['fɒləʊd] [fə'lɔːnli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
The poor woman and her boys followed forlornly at a distance .
这 贫穷的 女士 和 她 男孩们 随后 凄凉地 在 一个 距离 .

可怜的女人和她的儿子们垂头丧气地远远跟在后面。

" [ðeɪ] ['riːəli] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [əʊld] ['noʊəz] [ɑːk] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['teri] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" They really wanted it , that old Noah's ark ! " exclaimed Miss Terry in amazement .
" 他们 真的 通缉 它 , 那 老的 诺亚的 方舟 ! " 惊呼 错过 特里 在 惊愕 .

“他们真的很想要那艘古老的诺亚方舟！”特里小姐惊讶地喊道。

" [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I can scarcely believe it .
" 我 能 几乎 相信 它 .

我简直不敢相信。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] ?
But why did that other creature keep the thing ?
但 为什么 做过 那 其他 生物 保持 这 事物 ?

但为什么另一个生物要留下那东西呢?

[ai] [siː] !
I see !
我 看 !

我懂了!

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Only because she found they cared for it .
仅有的 因为 她 成立 他们 关心 为了 它 .

只是因为她发现他们很关心它。

[wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['spɪrɪt][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [taɪm] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !
Well , that is a happy spirit for Christmas time , I should say !
出色地 , 那 是 一个 快乐的 精神 为了 圣诞节 时间 , 我 应该 说 !

嗯，这真是个令人愉悦的圣诞氛围!

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[ai][dɪd][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [kwaɪt][səʊ] [miːn] [æz; əz][ðæt] !
I did not expect to find anything quite so mean as that !
我 做过 不是 预计 到 寻找 任何事物 相当 所以 意思是 作为 那 !

我没想到会遇到这么恶劣的事情!

" ['tʃæptə(r)] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[mə'rændə]
MIRANDA
米兰达

米兰达

['ɪzɪz] ['teri] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪəsaɪd] , ['fʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ] [dɒl] .
iss Terry returned to the fireside , fumbled in the box , and drew out a doll .
问题 特里 返回 到 这 炉边 , 笨手笨脚 在 这 盒子 , 和 画 出去 一个 玩具娃娃 .

特里小姐回到火炉旁，在盒子里摸索了一番，然后拿出一个娃娃。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [dɒl] , [wɪð] [bruːzd] ['wæksn] [feɪs] [ɒv; əv][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)]['kʌlə(r)] .
She was an ugly , old - fashioned doll , with bruised waxen face of no particular color .
她 曾是 一个 丑陋的 , 老的 - 造型 玩具娃娃 , 和 瘀伤 蜡质 脸 的 不 特别的 颜色 .

她是一个丑陋的、老式的娃娃，蜡质的脸上满是淤青，没有一丝色彩。

[hɜː(r); hə(r)][mɒp][ɒv; əv]['flæksn][heə(r)][wɒz; wəz] ['stræglɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] ,
Her mop of flaxen hair was straggling and uneven ,
她 拖把 的 亚麻色 头发 曾是 零散的 和 不均匀 ,

她那蓬乱的亚麻色头发参差不齐，

[mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [mɔːθs] .
much the worse for the attention of generations of moths .
很多 这 更糟 为了 这 注意力 的 几代人 的 蛾子 .

更糟糕的是，它吸引了一代又一代飞蛾的注意。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]['feɪdɪd] [griːn] [sɪlk] [dres] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [deɪ] ,
She wore a faded green silk dress in the style of Lincoln's day ,
她 穿着 一个 褪色 绿色的 丝绸 裙子 在 这 风格 的 林肯的 天 ,

她穿着一件褪色的绿色丝绸连衣裙，款式是林肯时代的风格。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['bɒnɪt] , ['evɪdəntli] [meɪd] [baɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [hændz] .
and a primitive bonnet , evidently made by childish hands .
和 一个 原始 引擎盖 , 显然 制成 经过 幼稚 双手 .

还有一顶简陋的帽子，显然是小孩子做的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ded] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [peɪl] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] ,
She was a strange , dead - looking figure , with pale eyelids closed ,
她 曾是 一个 奇怪的 , 死的 - 寻找 数字 , 和 苍白 眼睑 关闭 ,

她面容怪异，如同死人一般，苍白的双眼紧闭着。

[æz; əz] [mɪs] ['teri] [drægd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] .
as Miss Terry dragged her from the box .
作为 错过 特里 拖拽 她 从 这 盒子 .

特里小姐把她从箱子里拖了出来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][set] ['ʌpraɪt] [ðə; ði][lɪdz] [snæpt] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
But when she was set upright the lids snapped open and a pair of
但 什么时候 她 曾是 放 直立 这 盖子 啪啪 打开 和 一个 一对 的
[braɪt] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [ðəʊz] [ɒv; əv] [mɪs] ['teri] .
bright blue eyes looked straight into those of Miss Terry .
明亮的 蓝色的 眼睛 看起来 直的 进入 那些 的 错过 特里 .

但当她被扶正时，眼睑猛地睁开，一双明亮的蓝眼睛直直地望着特里小姐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] ['nɪəli] [gɑːspt] .
It was so sudden that the lady nearly gasped .
它 曾是 所以 突然 那 这 女士 几乎 倒吸一口气 .

事情发生得太突然了，那位女士差点倒吸一口凉气。

" [mə'rændə] !
" Miranda !
" 米兰达 !

“米兰达！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əʊld][mə'rændə] !
" It is old Miranda !
" 它 是 老的 米兰达 !

“是老米兰达！”

[ai][hæv; həv][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
I have not thought of her for years .
我 有 不是 想法 的 她 为了 年 .

我已经好几年没想起她了。

" [ʃiː; ʃi][held][ðə; ði] [dɒl] [æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] , ['geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]
" She held the doll at arm's length , gazing fixedly at her for
" 她 握住 这 玩具娃娃 在 武器 长度 , 凝视 固定地 在 她 为了
[sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
some minutes .
一些 分钟 .

她将玩偶举到手臂伸直的距离，目不转睛地盯着它看了好几分钟。

" [ai] ['kænɒt] [bɜːn] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [æt; ət][lɑːst] .
" I cannot burn her , " she muttered at last .
" 我 不能 烧伤 她 , " 她 低声说道 在 最后的 .

“我不能烧死她,”她最后喃喃说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['ɔːlməʊst][laɪk]['mɜːdə(r)] .
" It would seem almost like murder .
" 它 会 似乎 几乎 喜欢 谋杀 .

“这几乎等同于谋杀。”

[ai][dəʊnt][laɪk][tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,
I don't like to throw her away ,
我 不 喜欢 到 扔 她 离开 ,

我不喜欢抛弃她。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [vau] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] .
but I have vowed to get rid of these things to - night .
但 我 有 发誓 到 得到 摆脱 的 这些 事物 到 - 夜晚 .

但我发誓今晚一定要把这些东西处理掉。

[ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .
And I'll do it , anyway .
和 患病的 做 它 , 反正 .

但我还是会去做。

[jes] , [aɪl] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
Yes , I'll make an experiment of her .
是的 , 患病的 制作 一个 实验 的 她 .

是的，我要拿她做个实验。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɔːz] .
I wonder what sort of trouble she will cause .
我 想知道 什么 种类 的 麻烦 她 将要 原因 .

我想知道她会惹出什么样的麻烦。

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [mɪs] ['teri] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [əʊld] [mə'rændə] ['laɪɪŋ] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [naɪt] .
" Not even Miss Terry could think of seeing old Miranda lying exposed to the winter night .
" 不是 甚至 错过 特里 可以 思考 的 看到 老的 米兰达 说谎 裸露 到 这 冬天 夜晚 .

“就连特里小姐也无法想象看到老米兰达暴露在冬夜里的样子。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , [rəʊld] [ʌp] [ðə; ði] [dɒl] [ɪn] [ə; eɪ] [niːt] ['pækɪdʒ] ,
She found a piece of paper , rolled up the doll in a neat package ,
她 成立 一个 片 的 纸 , 滚动 向上 这 玩具娃娃 在 一个 整洁的 包裹 ,

她找到一张纸，把娃娃卷起来，整齐地包好。

[ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [red] [strɪŋ] .
and tied it with red string .
和 系 它 和 红色的 细绳 .

并用红绳系好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] , [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['pækɪdʒ] .
It was , to look upon , entirely a tempting package .
它 曾是 , 到 看 之上 , 完全 一个 诱人的 包裹 .

从表面上看，这完全是一个极具诱惑力的方案。

[wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [stəʊl] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [weə(r)] [tuː; tə] [liːv] [mə'rændə] :
Once more she stole down the steps and hesitated where to leave Miranda :
一次 更多的 她 偷窃 向下 这 步骤 和 犹豫了一下 在哪里 到 离开 米兰达 :

她再次蹑手蹑脚地走下台阶，犹豫着该把米兰达留在哪里：

[nɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , — [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
not on the sidewalk , — for some reason that seemed impossible .
不是 在 这 人行道 , — 为了 一些 原因 那 似乎 不可能的 .

不在人行道上——不知为何，这似乎是不可能的。

[bʌt; bət] [nɪə(r)] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [dɒl] .
But near the foot of the flight of steps leading to the front door she deposited the doll .
但 靠近 这 脚 的 这 航班 的 步骤 领导 到 这 正面 门 她 已存 这 玩具娃娃 .

但她把娃娃放在了通往大门的台阶脚下。

[ðə; ði] [waɪt] ['pækɪdʒ] [ʃɒn] [aʊt] ['pleɪnli] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [striːt] .
The white package shone out plainly in the illuminated street .
这 白色的 包裹 闪耀 出去 显然 在 这 照明 街道 .

白色包裹在灯火通明的街道上格外醒目。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['redɪli] [siːn] .
There was no doubt that it would be readily seen .
那里 曾是 不 怀疑 那 它 会 是 容易 已见 .

毫无疑问，这会很容易被人看到。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-] ['ɪntrəst] [mɪs] ['teri] [wɒtʃt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [mə'rændə] .
With a quite unexplainable interest Miss Terry watched to see what would happen to Miranda .
和 一个 相当 无法解释 兴趣 错过 特里 观看 到 看 什么 会 发生 到 米兰达 .

特里小姐带着一种难以解释的兴趣，注视着米兰达的命运。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .
She waited for some time .
她 等待 为了 一些 时间 .

她等了一段时间。

[ðə; ði] [striːt] [siːmd] [dɪ'zɜːtɪd] .
The street seemed deserted .
这 街道 似乎 荒凉的 .

街道显得空无一人。

[mɪs] ['teri] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] .
Miss Terry caught the faint sound of singing .
错过 特里 捕捉 这 头晕的 声音 的 歌唱 .

特里小姐隐约听到了歌声。

[ðə; ði] ['kɔristəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [striːt] ,
The choristers were passing through a neighboring street ,
这 唱诗班成员 是 通过 通过 一个 邻接 街道 ,

唱诗班成员正经过附近的一条街道，

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɔːl] ['weif,ɛərə] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [weɪk] .
and doubtless all wayfarers within hearing of their voices were following in their wake .
和 毫无疑问 全部 旅行者 之内 听力 的 他们的 声音 是 下列的 在 他们的 唤醒 .

毫无疑问，所有听到他们声音的行人都会跟随他们的脚步。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [grɪm] [dʒəʊk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
She was thoroughly interested in her grim joke , but she was becoming impatient .
她 曾是 彻底 感兴趣的 在 她 严峻 开玩笑 , 但 她 曾是 成为 不耐烦 .

她对这个黑色幽默很感兴趣，但她开始变得不耐烦了。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] ['pɑːsə(r)] ?
Were there to be no more passers ?
是 那里 到 是 不 更多的 过路人 ?

难道就没有过路人了吗?

[mʌst; məst] [ðə; ði] [dɒl] [steɪ] [ðeə(r)] [ˌʌnrɪ'kleɪmd] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] ?
Must the doll stay there unreclaimed until morning ?
必须 这 玩具娃娃 停留 那里 未收回的 直到 早晨 ?

这个娃娃必须一直放在那里无人认领，直到天亮吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞天使(The Christmas Angel)

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['fɪgə(r)] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] .
Presently she became aware of a child's figure drawing near .
目前 她 成为 意识到的 的 一个 孩子的 数字 绘画 靠近 .

这时，她注意到一个孩子的身影正朝她走来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ten] , ['veri] ['ʃæbɪli] [drest] ,
It was a little girl of about ten , very shabbily dressed ,
它 曾是 一个 小的 女孩 的 关于 十 , 非常 破旧地 穿着 ,

那是一个大约十岁的小女孩，衣着非常破旧。

[wɪð] ['tæŋg(ə)ld] ['jeləʊ] [kɜːrlz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
with tangled yellow curls hanging over her shoulders .
和 纠缠不清 黄色的 卷发 绞刑 超过 她 肩膀 .

她肩上披散着一头蓬乱的黄色卷发。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [mɪs] ['teri] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
There was something familiar about her appearance , Miss Terry could not say what it was .
那里 曾是 某物 熟悉的 关于 她 外貌 , 错过 特里 可以 不是 说 什么 它 曾是 .

她的外貌让她觉得有些眼熟，但特里小姐说不出哪里眼熟。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] [priˈɒkjupaɪd] [eə(r)] ,
She came hurrying along the sidewalk with a preoccupied air ,
她 来了 匆忙 沿着 这 人行道 和 一个 心事重重 空气 ,

她心事重重地沿着人行道匆匆走过来，

[ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [steps] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] .
and seemed about to pass the steps without seeing the package lying there .
和 似乎 关于 到 经过 这 步骤 没有 看到 这 包裹 说谎 那里 .

似乎就要径直走过台阶，而没有注意到放在那里的包裹。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['peɪpə(r)] .
But just as she was opposite the window , her eye caught the gleam of the white paper .
但 只是 作为 她 曾是 对面的 这 窗户 , 她 眼睛 捕捉 这 闪耀 的 这 白色的 纸 .

但就在她走到窗前时，她的目光被白纸的闪光吸引住了。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
She paused .
她 暂停 .

她停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['pækɪdʒ] ,
She looked at it eagerly ; it was such a tempting package ,
她 看起来 在 它 急切地 ; 它 曾是 这样的 一个 诱人的 包裹 ,

她急切地看着它；这包裹太诱人了。

[bəuθ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] !
both as to its size and shape !
两个都 作为 到 它是 尺寸 和 形状 !

无论是尺寸还是形状！

[ʃiː; ʃi] [went] ['kləʊzə(r)] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
She went closer and bent down to examine it .
她 去 更近 和 弯曲 向下 到 检查 它 .

她走近了一些，弯下腰仔细查看。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [skwiːz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] .
She took it into her bare little hands and seemed to squeeze it gently .
她 采取 它 进入 她 裸 小的 双手 和 似乎 到 挤 它 轻轻地 .

她用她那双赤裸的小手把它拿起来，似乎轻轻地捏了捏。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒl] ,
There is no mistaking the contours of a doll ,
那里 是 不 误会 这 轮廓 的 一个 玩具娃娃 ,

娃娃的轮廓很容易辨认。

[haʊ'evə(r)] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['peɪpə(r)] ['ræpɪŋz] .
however well it may be enveloped in paper wrappings .
然而 出色地 它 可能 是 被包裹 在 纸 包装 .

然而，即便它被包裹在精美的纸包装里。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['iːgə(r)] .
The child's eyes grew more and more eager .
这 孩子的 眼睛 生长 更多的 和 更多的 渴望的 .

孩子的眼神越来越渴望。

[ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːtɪvli] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
She glanced behind her furtively ; she looked up and down the street .
她 瞥了一眼 在后面 她 偷偷摸摸 ; 她 看起来 向上 和 向下 这 街道 .

她偷偷地回头看了一眼；她上下打量着街道。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntjuː'ɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] , [ʌp] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] .
Then with a sudden intuition she looked straight ahead , up the flight of steps .
然后 和 一个 突然 直觉 她 看起来 直的 前方 , 向上 这 航班 的 步骤 .

然后，她突然灵光一闪，直视前方，望向那段台阶。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]
SHE LOOKED UP AND DOWN THE STREET
她 看起来 向上 和 向下 这 街道

她抬头看了看街道，又看了看街道下方。

[mɪs] ['teri] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ['ækjərətli] .
Miss Terry read her mind accurately .
错过 特里 读 她 头脑 准确 .

特里小姐准确地读懂了她的心思。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [dɒl] [bɪ'lɒŋd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ;
She was thinking that probably the doll belonged in that house ;
她 曾是 思维 那 大概 这 玩具娃娃 属于 在 那 房子 ;

她心想，这娃娃很可能就是那栋房子里的。

[sʌm; səm] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [drɒpt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [waɪl] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɔː(r)] [ɪn] .
some one must have dropped the package while going out or in .
一些 一 必须 有 掉落 这 包裹 尽管 去 出去 或者 在 .

肯定是有人出门或进门的时候把包裹掉在地上了。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Would she ring the bell and return it ?
会 她 戒指 这 钟 和 返回 它 ?

她会按门铃然后把门铃还回去吗?

[mɪs] ['teri] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪləti] .
Miss Terry had not thought of that possibility .
错过 特里 有 不是 想法 的 那 可能性 .

特里小姐之前并没有想到这种可能性。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [kɜːld] .
But she shook her head and her lip curled .
但 她 摇晃 她 头 和 她 唇 卷曲 .

但她摇了摇头，嘴角撇了撇。

" [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Return it ?
" 返回 它 ?

“退货吗？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
Of course not !
的 课程 不是 !

当然不是！

['rægɪd] ['tʃɪldrən] [duː; də] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'tɜːn] ['prɒmɪsɪŋ] ['pækɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]
Ragged children do not usually return promising packages which they have
破烂不堪 孩子们 做 不是 通常 返回 有前途 包裹 哪个 他们 有
[faʊnd] , — ['iːv(ə)n] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .
found , — even on Christmas Eve .
成立 , — 甚至 在 圣诞节 前夕 .

衣衫褴褛的孩子通常不会归还他们捡到的珍贵包裹——即使是在圣诞前夜。

[lʊk] [naʊ] !
Look now !
看 现在 !

快看！

" [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [glɑːns, glæns] ['stelθɪli] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
" Once more the child glanced stealthily behind her , up and down the
" 一次 更多的 这 孩子 瞥了一眼 悄悄地 在后面 她 , 向上 和 向下 这
[striːt] .
street .
街道 .

“孩子又一次偷偷地回头看了一眼，沿着街道上下打量。

[wʌns] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːk] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
Once more she looked up at the dark house before her ,
一次 更多的 她 看起来 向上 在 这 黑暗的 房子 前 她 ,

她再次抬头望向眼前那栋漆黑的房子。

[ðə; ði] ['əʊnli] [blæk] [spɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['brɪljənsi] .
the only black spot in a wreath of brilliancy .
这 仅有的 黑色的 点 在 一个 花圈 的 才华横溢 .

璀璨花环中唯一的瑕疵。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] ['pɪərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,
She did not see the face peering at her through the curtains ,
她 做过 不是 看 这 脸 窥视 在 她 通过 这 窗帘 ,

她没有看到透过窗帘窥视她的那张脸。

[ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [skænd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːf] ['wɪstfəli] .
a face which scanned her own half wistfully .
一个 脸 哪个 扫描 她 自己的 一半 怅然地 .

一张脸带着一丝怅然的神情扫视着她自己的半边脸。

[wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [mə'rændə] ?
What was to become of Miranda ?
什么 曾是 到 变得 的 米兰达 ?

米兰达的命运将会如何？

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [θrʌst] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['rægɪd] [kəʊt] [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] [daʊn]
The little girl thrust the package under her ragged coat and ran away down
这 小的 女孩 推力 这 包裹 在下面 她 破烂不堪 外套 和 跑 离开 向下
[ðə; ði] [striːt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][legz][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
the street as fast as her legs could take her .
这 街道 作为 快速地 作为 她 腿 可以 拿 她 .

小女孩把包裹塞进破旧的外套里，然后沿着街道飞快地跑开了。

" [ə; eɪ] [θiːf] ! " [kraɪd] [mɪs] ['teri] .
" A thief ! " cried Miss Terry .
" 一个 贼 ! " 哭 错过 特里 .

“小偷！”特里小姐喊道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['klaɪmæks] .
" That is the climax .
" 那 是 这 高潮 .

“那就是高潮。”

[ai][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['teɪkɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɒn]
I have detected a child taking what she knew did not belong to her , on
我 有 检测到 一个 孩子 采取 什么 她 知道 做过 不是 属于 到 她 , 在
['krɪsməs] [iːv] !
Christmas Eve !
圣诞节 前夕 !

我发现有孩子在圣诞前夜拿走了不属于她的东西！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['lesnz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] ['klɑːsɪz] ?
Where are all their Sunday School lessons and their social improvement classes ?
在哪里 是 全部 他们的 星期日 学校 课程 和 他们的 社会的 改进 课程 ?

他们的主日学课程和社会提升课程都去哪儿了？

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !
I knew it !
我 知道 它 !

我就知道！

[ðɪs] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] [ðæt] [wʌn] [h'iəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [ʃæm] .
This Christmas spirit that one hears so much about is nothing but an empty sham .
这 圣诞节 精神 那 一 听到 所以 很多 关于 是 没有什么 但 一个 空的 假 .

人们常说的圣诞精神，不过是一场空洞的骗局。

[ai][hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] .
I have proved it to my satisfaction to - night .
我 有 已证实 它 到 我的 满意 到 - 夜晚 .

今晚我已经证明了这一点，我自己也感到满意。

[ai] [wɪl] [bɜːn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðiːz] [tɒɪz] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][tuː; tə]
I will burn the rest of these toys , every one of them , and then go to
我 将要 烧伤 这 休息 的 这些 玩具 , 每一个 一 的 他们 , 和 然后 去 到
[bed] .
bed .
床 .

我会把剩下的玩具全部烧掉，然后去睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dɪs'gʌstɪŋ] !
It is too disgusting !
它 是 也 令人作呕 !

太恶心了！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] , [tuː] .
She was a nice - looking child , too .
她 曾是 一个 好的 - 寻找 孩子 , 也 .

她小时候长得也很漂亮。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mə'rændə] !
Poor old Miranda !
贫穷的 老的 米兰达 !

可怜的老米兰达!

" [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] [mɪs] ['teri] [strəʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
" With something like a sigh Miss Terry strode back to the fire ,
" 和 某物 喜欢 一个 叹 错过 特里 大步走 后退 到 这 火 ,

特里小姐叹了口气，大步走回火堆旁。

[weə(r)] [ðə; ði] [pleɪ] [bɒks] [stʊd] ['geɪpɪŋ] .
where the play box stood gaping .
在哪里 这 玩 盒子 站立 张开的 .

游戏箱敞开着，孤零零地立在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnrəʊd] [ə'pɒn][ɪts] [hiːpt] - [ʌp] ['treʒəz] .
She had made but a small inroad upon its heaped - up treasures .
她 有 制成 但 一个 小的 侵入 之上 它是 堆积如山 - 向上 宝藏 .

她对它堆积如山的宝藏只取得了很小的进展。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] ['lɪstləsli] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] .
She threw herself listlessly into the chair and began to pull over the things .
她 扔 她自己 百无聊赖地 进入 这 椅子 和 开始 到 拉 超过 这 事物 .

她无精打采地瘫坐在椅子上，开始拉扯东西。

['brəʊkən] [geɪmz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] , [dɒlz] - [dresɪz] ['peɪnfəli] ['teɪləd] [baɪ] [ˌʌn'skɪld] ['fɪŋgəz] ,
Broken games and animals , dolls ' dresses painfully tailored by unskilled fingers ,
破碎的 游戏 和 动物 , 娃娃 - 连衣裙 痛苦地 量身定制 经过 非熟练工 手指 ,
[dɪs'dʒɔɪntɪd] ['membəz] ,
disjointed members ,
脱节的 成员 ,

破碎的游戏和动物，由笨拙的手指艰难缝制的娃娃衣服，残缺不全的肢体，

— ['sɒri] ['relɪks][ɒv; əv][pɑːst] ['pleʒəz] ,
— sorry relics of past pleasures ,
— 对不起 遗物 的 过去的 快乐 ,

——可怜的，昔日快乐的遗物，

— [wʌn][baɪ][wʌn] [mɪs] ['teri] [siːzd] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [dɪs'deɪnf(ə)l] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgə(r)]
— one by one Miss Terry seized them between disdainful thumb and finger
— 一 经过 一 错过 特里 查获 他们 之间 轻蔑的 拇指 和 手指
[ænd; ənd] [tɒst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .
and tossed them into the fire .
和 抛掷 他们 进入 这 火 .

特里小姐不屑地用拇指和食指一个个抓住它们，扔进了火里。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃəʊd] [nɒt][ə; eɪ][kwɑːm][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ðiːz] ['tʃaɪldhʊd] ['treʒəz] ;
Her face showed not a qualm at parting with these childhood treasures ;
她 脸 显示 不是 一个 疑虑 在 离别 和 这些 童年 宝藏 ;

她脸上没有丝毫舍不得这些童年珍宝的表情;

['əʊnli][ðə; ði] [stɜːn] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['haʊsˌkiːpərz] ['djuːti] [fʊl'fɪld] .
only the stern sense of a good housekeeper's duty fulfilled .
仅有的 这 船尾 感觉 的 一个 好的 管家的 责任 已完成 .

只有尽职尽责的管家应有的严肃态度才得以实现。

[wɪð] [kwɪə(r)] [kən'tɔːrʃənz] [ðə; ði]['bɪts] [raɪðd] [ɒn][ðə; ði] [kəʊl] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [fleəd] ['ɪntuː]
With queer contortions the bits writhed on the coals , and finally flared into
和 酷儿 扭曲 这 比特 扭动 在 这 煤炭 , 和 最后 喇叭口 进入
[ˌdɪsə'luːʃn] ,
dissolution ,
溶解 ,

这些碎片在煤炭上扭曲变形，最终燃烧殆尽。

['vænɪʃɪŋ] [ʌp] ['tʃɪmni] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [spɑ:ks] [tu:; tə][ðə; ði]['hev(ə)n] [ɒv; əv] [spent] [tɒɪz] .
vanishing up chimney in a shower of sparks to the heaven of spent toys .
消失 向上 烟囱 在 一个 淋浴 的 火花 到 这 天堂 的 花费 玩具 .

化作一阵火花，从烟囱里消失，升入废弃玩具的天堂。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl]
THE CHRISTMAS ANGEL
这 圣诞节 天使

圣诞天使

[lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] [mɪs] ['tɛriz] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l]
lmost at the bottom of the box Miss Terry's fingers closed about a small
几乎 在 这 底部 的 这 盒子 错过 特里的 手指 关闭 关于 一个 小的
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
object .
目的 .

几乎走到盒子底部时，特里小姐的手指捏住了一个小物件。

[wʌns] [mɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [dru:] [aʊt] [ðə; ði][pæ'pɪeɪ] - - ['eɪndʒl] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði]
Once more she drew out the papier - mâché Angel which had so excited the
一次 更多的 她 画 出去 这 纸张 - - 天使 哪个 有 所以 兴奋的 这
['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['nɔ:rə] [wen] [wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [lait] .
wonder of Norah when once before that evening it had come to light .
想知道 的 诺拉 什么时候 一次 前 那 晚上 它 有 来 到 光 .

她再次拿出了那个纸糊天使，这个天使在当晚早些时候出现时，曾让诺拉惊叹不已。

[mɪs] ['teri] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
Miss Terry held it up and looked at it with the same expression on her
错过 特里 握住 它 向上 和 看起来 在 它 和 这 相同的 表达 在 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

特里小姐举起它，用同样的表情看着它。

[hɑ:f]['tendə(r)] , [hɑ:f] [kən'temptʃuəs] .
half tender , half contemptuous .
一半 投标 , 一半 轻蔑的 .

一半温柔，一半轻蔑。

" [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] !
" The Christmas Angel !
" 这 圣诞节 天使 !

“圣诞天使！”

" [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] [ɪn'vɒləntrəli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] .
" she murmured involuntarily , as she had done before .
" 她 低声说道 不由自主 , 作为 她 有 完毕 前 .

她不由自主地低声说道，就像以前那样。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [flæʃt] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ə; eɪ]['vɪvɪd]['pɪktʃə(r)] .
And again there flashed through her mind a vivid picture .
和 再次 那里 闪光灯 通过 她 头脑 一个 生动 图片 .

她的脑海中再次闪过一幅生动的画面。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['krɪsməs] , ['fɪfti] [j'iəz] ['ɜ:lɪə(r)] .
It was the day before Christmas , fifty years earlier .
它 曾是 这 天 前 圣诞节 , 五十 年 早些时候 .

那是五十年前的圣诞节前一天。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tɒm] [wɜː(r); wə(r)] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['laɪbrəri] .
She and her brother Tom were trimming the Christmas tree in this very library .
她 和 她 兄弟 汤姆 是 修剪 这 圣诞节 树 在 这 非常 图书馆 .

她和哥哥汤姆就在这座图书馆里装饰圣诞树。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tɒm] ,
She saw Tom ,
她 锯 汤姆 ,

她看到了汤姆，

[ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] ['piːkeɪ] [suːt] [wɪð] [ʃɔːt] [sɒks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fæt] [legz] .
in a white piqué suit with short socks that were always slipping down his fat legs .
在 一个 白色的 皮克 套装 和 短的 袜子 那 是 总是 滑倒 向下 他的 胖的 腿 .

他穿着白色珠地布西装，配着短袜，短袜总是从他肥胖的腿上滑下来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [bluː] ['rɪbənz] , ['paʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] .
She saw herself in a white dress and blue ribbons , pouting in a corner .
她 锯 她自己 在 一个 白色的 裙子 和 蓝色的 丝带 , 撅嘴 在 一个 角落 .

她看到自己穿着白色连衣裙，系着蓝色丝带，撅着嘴坐在角落里。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['kwɒrəlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] ,
They had been quarreling about the Christmas tree ,
他们 有 到过 争吵 关于 这 圣诞节 树 ,

他们一直在为圣诞树争吵，

[dɪ'spjuːtɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [lait] [ðə; ði] [fɜːst] ['kænd(ə)l] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] .
disputing as to which of them should light the first candle when the time arrived .
争议 作为 到 哪个 的 他们 应该 光 这 第一的 蜡烛 什么时候 这 时间 到达的 .

两人争论着时间到了时，谁应该点燃第一根蜡烛。

[ðen] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['smaɪlɪŋ] ,
Then their mother came to them smiling ,
然后 他们的 母亲 来了 到 他们 微笑 ,

然后他们的母亲面带微笑地走了过来。

[ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] ['leɪdi] [huː] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [red] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] .
a sweet - faced lady who seemed not to notice the red faces and the tears .
一个 甜的 - 面对 女士 WHO 似乎 不是 到 注意 这 红色的 面孔 和 这 眼泪 .

一位面容甜美的女士，似乎没有注意到人们涨红的脸和泪水。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] [tɑːmz] [hænd] ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] .
She put something into Tom's hand saying , " This is the Christmas Angel of peace and good - will .
她 放 某物 进入 汤姆的 手 说 , " 这 是 这 圣诞节 天使 的 和平 和 好的 - 将要 .

她把一样东西放在汤姆手里，说：“这是圣诞和平与善意天使。”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [triː] , ['tʃɪldrən] ,
Hang it on the tree , children ,
悬挂 它 在 这 树 , 孩子们 ,

孩子们，把它挂在树上。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ʃed] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [huː] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ænd; ənd] [tuː; tə]
so that it may shed a blessing on all who come here to give and to
所以 那 它 可能 棚 一个 祝福 在 全部 WHO 来 这里 到 给 和 到
[rɪ'siːv] .
receive .
收到 .

愿它给所有来此给予和接受的人带来祝福。

" [haʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪn] [tɑːmz] [hænd] !
" How lovely and pink it looked in Tom's hand !
" 如何 迷人的 和 粉色的 它 看起来 在 汤姆的 手 !

“它在汤姆手里看起来多么可爱，多么粉嫩啊！”

['lɪt(ə)l] [ændʒə'liːnə] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] ,
Little Angelina had thought it the most beautiful thing she had ever seen ,
小的 安吉丽娜 有 想法 它 这 最多 美丽的 事物 她 有 曾经 已见 ,

小安吉丽娜觉得这是她见过的最美的东西。

— [ænd; ənd] ['həʊli] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['blesɪd; blest] [tʃɑːm] .
— and holy , too , as if it had some blessed charm .
— 和 圣 , 也 , 作为 如果 它 有 一些 蒙福 魅力 .

——而且还很神圣，仿佛具有某种神圣的魔力。

['fɪd(ə)lstɪk] !
Fiddlestick !
弓子 !

弓子！

[wɒt] [kwɪə(r)] ['fænsiz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] !
What queer fancies children have !
什么 酷儿 幻想 孩子们 有 !

孩子们的幻想真奇怪！

[mɪs] ['teri] [rɪ'membəd] [haʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [hæd; həd] [krept] [θruː] [ændʒə'liːnə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
Miss Terry remembered how a strange thrill had crept through Angelina as she
错过 特里 记得 如何 一个 奇怪的 刺激 有 悄悄地爬 通过 安吉丽娜 作为 她
[geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
gazed at it .
凝视 在 它 .

特里小姐记得，安吉丽娜凝视着它时，心中涌起一股莫名的兴奋。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [tɒm] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
Then she and Tom looked at each other and were ashamed of their
然后 她 和 汤姆 看起来 在 每个 其他 和 是 羞愧 的 他们的
['kwɒrəl] .
quarrel .
争吵 .

然后她和汤姆互相看了一眼，为他们的争吵感到羞愧。

['sʌd(ə)nli] [tɒm] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .
Suddenly Tom held out the Angel to his sister .
突然 汤姆 握住 出去 这 天使 到 他的 姐姐 .

突然，汤姆把天使雕像递给了他的妹妹。

" [juː; jʊ] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [triː] , [ændʒə'liːnə] , " [hiː; hi] [sed] [mæg'nænɪməsli] .
" You hang it on the tree , Angelina , " he said magnanimously .
" 你 悬挂 它 在 这 树 , 安吉丽娜 , " 他 说 宽宏大量 .

“安吉丽娜，你把它挂在树上吧。”他宽宏大量地说。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
" I know you want to .
" 我 知道 你 想 到 .

我知道你想这么做。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — ['lɪt(ə)l] [fuːl] ! — [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] .
" But she — little fool ! — she too had a fit of generosity .
" 但 她 — 小的 傻子 ! — 她 也 有 一个 合身 的 慷慨 .

"但是她——这个小傻瓜！——她也一时慷慨大方。"

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tɒm] .
" No , you hang it , Tom .
" 不 , 你 悬挂 它 , 汤姆 .

"不，你把它挂起来，汤姆。"

[jʊr; jər] ['tɔːlə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
You're taller , " she said .
你是 更高 , " 她 说 .

"你比我高，"她说。

" [aɪl] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] !
" I'll hang it at the very top of the tree !
" 患病的 悬挂 它 在 这 非常 顶部 的 这 树 !

"我要把它挂在树顶上！"

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] .
" he replied , nothing loath .
" 他 回复 , 没有什么 厌恶 .

他回答说："没什么可憎的。"

['iːgəli] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [step] - ['lædə(r)] , [waɪl] [ændʒə'liːnə] [wɒtʃt] [hɪm] ['enviəsli] , ['θɪŋkɪŋ]
Eagerly he mounted the step - ladder , while Angelina watched him enviously , thinking
急切地 他 安装 这 步 - 梯子 , 尽管 安吉丽娜 观看 他 羡慕地 , 思维
[haʊ] ['klʌmzi] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
how clumsy he was ,
如何 笨拙 他 曾是 ,

他急切地爬上梯子，安吉丽娜羡慕地看着他，心想他真笨手笨脚。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
and how much better she could do it .
和 如何 很多 更好的 她 可以 做 它 .

她本可以做得更好。

[haʊ] ['fʌni] [ænd; ənd][fæt] [tɒm] [hæd; həd] [lʊkt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] ,
How funny and fat Tom had looked on top of the ladder ,
如何 有趣的 和 胖的 汤姆 有 看起来 在 顶部 的 这 梯子 ,

汤姆站在梯子顶上的样子，又胖又滑稽。

['riːtʃɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi] [deəd] !
reaching as high as he dared !
到达 作为 高的 作为 他 敢于 !

他竭尽所能，达到了他敢尝试的最高高度！

[ðə; ði]['lædə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə]['wɒb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['bæləns t] [prɪ'keəriəsli] ,
The ladder began to wobble , and he balanced precariously ,
这 梯子 开始 到 摇晃 , 和 他 均衡 岌岌可危 ,

梯子开始摇晃，他摇摇晃晃地保持着平衡。

[waɪl] [ændʒə'liːnə] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][fæt] ['æŋklz] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] [fraɪt] .
while Angelina clutched at his fat ankles with a scream of fright .
尽管 安吉丽娜 紧握 在 他的 胖的 脚踝 和 一个 尖叫 的 惊吓 .

安吉丽娜吓得尖叫一声，紧紧抓住他肥胖的脚踝。

[bʌt; bət] [tɒm] [sed] : —
But Tom said : —
但 汤姆 说 : —

但汤姆说：——

" [aʊ] ! [ændʒə'liːnə] , [let] [gəʊ] [maɪ] ['æŋklz] !

" Ow ! Angelina , let go my ankles !

" 现在 ! 安吉丽娜 , 让 去 我的 脚踝 !

"哎哟！安吉丽娜，放开我的脚踝！"

[juː; jʊ] [hɜːt] !

You hurt !

你 伤害 !

你受伤了！

[naʊ] [dəʊnt] [skriːm] .

Now don't scream .

现在 不 尖叫 .

别尖叫。

[ai] [ʃænt] [fɔːl] .

I shan't fall .

我 不会 落下 .

我不会摔倒。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] ,

Don't you know that this is the Christmas Angel ,

不 你 知道 那 这 是 这 圣诞节 天使 ,

难道你不知道这是圣诞天使吗?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] [get] [hɜːt] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ?

and he will never let me get hurt on Christmas Eve ?

和 他 将要 绝不 让 我 得到 伤害 在 圣诞节 前夕 ?

他绝不会让我平安夜受到伤害吧?

" ['sweɪɪŋ] ['waɪldli] [ɒn] [wʌn] [təʊ] [tɒm] [hæd; həd] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [eə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [triː] [ɪt'self] ,

" Swaying wildly on one toe Tom had clutched at the air , at the tree itself ,

" 摇晃 疯狂地 在 一 脚趾 汤姆 有 紧握 在 这 空气 , 在 这 树 本身 ,

"汤姆用一只脚尖猛地摇晃着，他抓着空气，抓着树干，

— ['eniweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

— anywhere for support .

— 任何地方 为了 支持 .

—随时随地寻求支持。

[jet] , ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fɔːl] .

Yet , almost as if by a miracle , he did not fall .

然而 , 几乎 作为 如果 经过 一个 奇迹 , 他 做过 不是 落下 .

然而，几乎就像奇迹一般，他没有摔倒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] .

And the Christmas Angel was looking down from the very top of the tree .

和 这 圣诞节 天使 曾是 寻找 向下 从 这 非常 顶部 的 这 树 .

圣诞天使正从圣诞树顶端向下俯瞰。

[mɪs] ['teri] [leɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['fɪgə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [ænd; ənd] [mjuːzd] .

Miss Terry laid the little pink figure in her lap and mused .

错过 特里 铺设 这 小的 粉色的 数字 在 她 膝 和 沉思 .

特里小姐把粉红色的小人偶放在腿上，若有所思。

" ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [waɪz] !

" Mother was wise !

" 母亲 曾是 明智的 !

母亲真睿智！

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" **she sighed .**
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]['set(ə)l]['aʊə(r)] ['kwɔrəlz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
" **She knew how to settle our quarrels in those days .**
" 她 知道 如何 到 定居 我们的 争吵 在 那些 天 .

"那时候她很会化解我们的争吵。"

[pə'hæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [biːn] [hɪə(r)] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['dɪfrəntli] .
Perhaps if she had still been here things would have gone differently .
也许 如果 她 有 仍然 到过 这里 事物 会 有 已消失 不同 .

如果她还在世，或许事情就会有所不同。

[tɒm] [mait] [nɒt][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
Tom might not have left me for good .
汤姆 可能 不是 有 左边 我 为了 好的 .

汤姆或许并没有彻底离开我。

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
For good .
为了 好的 .

很好。

" [ʃiː; ʃi] ['emfəsaɪzd] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][æz; əz] [ɪf] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] .
" **She emphasized the words with a nod as if arguing against something .**
" 她 强调 这 字 和 一个 点头 作为 如果 争论 反对 某物 .

她一边点头一边强调这些话，仿佛在反驳什么。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Again she took up the Christmas Angel and looked earnestly at it .
再次 她 采取 向上 这 圣诞节 天使 和 看起来 切实 在 它 .

她再次拿起圣诞天使，认真地看着它。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?
Could it be that tears were glistening in her eyes ?
可以 它 是 那 眼泪 是 闪闪发光 在 她 眼睛 ?

难道她眼里噙着泪水?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
Certainly not !
当然 不是 !

当然不是!

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [snɪf] [ænd; ənd][dʒɜːk][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] ,
With a sudden sniff and jerk of the shoulders she leaned forward ,
和 一个 突然 嗅 和 混蛋 的 这 肩膀 她 倾斜 向前 ,

她突然吸了吸鼻子，肩膀猛地一耸，向前倾身。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['eɪndʒl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
holding the Angel towards the fire .
保持 这 天使 向 这 火 .

将天使举向火焰。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['juːsləs] [tɒɪz] .
This should follow the other useless toys .
这 应该 跟随 这 其他 无用 玩具 .

这应该和其他无用的玩具一样。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [steɪ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
But something seemed to stay her hand .
但 某物 似乎 到 停留 她 手 .

但似乎有什么东西阻止了她。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
She drew back , hesitated , then rose to her feet .
她 画 后退 , 犹豫了一下 , 然后 玫瑰 到 她 脚 .
她后退一步，犹豫了一下，然后站了起来。

" [ai] [kænt] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I can't burn it , " she said .
" 我 不能 烧伤 它 , " 她 说 .
“我不能把它烧掉，”她说。

" [ɪts] [nəʊ] [juːz] , [ai] [kænt] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" It's no use , I can't burn it .
" 它是 不 使用 , 我 不能 烧伤 它 .
“没用，我烧不掉它。”

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'raʊnd] .
But I don't want to see the thing around .
但 我 不 想 到 看 这 事物 大约 .
但我不想再看到那东西。

[ai] [wɪl] [pʊt] [ðɪs] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [tuː] .
I will put this out on the sidewalk , too .
我 将要 放 这 出去 在 这 人行道 , 也 .
我也会把它放在人行道上。

['pɒsəbli] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [duː; də] [sʌm; səm] [gʊd] [tuː; tə] ['sʌmbədi] .
Possibly this may be different and do some good to somebody .
可能 这 可能 是 不同的 和 做 一些 好的 到 某人 .
或许这次情况会有所不同，能对某些人有所帮助。

" [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]
" She wrapped the shawl about her shoulders and once more ran down the
" 她 包装 这 披肩 关于 她 肩膀 和 一次 更多的 跑 向下 这
[steps] .
steps .
步骤 .
她把披肩披在肩上，再次跑下台阶。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [feɪs] ['ʌpwəd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
She left the Angel face upward in the middle of the sidewalk ,
她 左边 这 天使 脸 向上 在 这 中间 的 这 人行道 ,
她把天使的雕像面朝上地留在人行道中央。

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
and retreated quickly to the house .
和 撤退 迅速地 到 这 房子 .
然后迅速退回屋内。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] ['entə(r)] ,
As she opened the door to enter ,
作为 她 打开 这 门 到 进入 ,
她打开门走了进去，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [freʃ] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [skweə(r)]
she caught the distant chorus of fresh young voices singing in a neighboring square
她 捕捉 这 遥远 合唱 的 新鲜的 年轻的 声音 歌唱 在 一个 邻接 正方形
: 一
: 一
: 一
她隐约听到邻近广场上传来一阵年轻女孩的歌声：

" ['eɪndʒəls][frɒm; frəm][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv]['glɔːri] ,
" Angels from the realms of glory ,
" 天使 从 这 领域 的 荣耀 ,

来自荣耀之境的天使们，

[wɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] ['or] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] .
Wing your flight o'er all the earth .
翼 你的 航班 超过 全部 这 地球 .

展翅飞翔，翱翔天际。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" When she took her place behind the curtain she was trembling a little ,
" 什么时候 她 采取 她 地方 在后面 这 窗帘 她 曾是 发抖 一个 小的 ,

“当她走到帘子后面时，她微微颤抖了一下。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] [waɪ] .
she could not guess why .
她 可以 不是 猜测 为什么 .

她猜不出原因。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['iːgənəs] .
But now she watched with renewed eagerness .
但 现在 她 观看 和 更新 渴望 .

但现在她又开始兴致勃勃地观看了。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] ?
What was to be the fate of the Christmas Angel ?
什么 曾是 到 是 这 命运 的 这 圣诞节 天使 ?

圣诞天使的命运将会如何?

[wʊd] [hiː; hi] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [hændz][ænd; ənd][biː; bi] [hʌŋ] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['krɪsməs] [triː]
Would he fall into the right hands and be hung upon some Christmas tree
会 他 落下 进入 这 正确的 双手 和 是 悬挂 之上 一些 圣诞节 树
[eə(r)] ['mɔːnɪŋ] ?
ere morning ?
埃雷 早晨 ?

他会不会落入坏人手中，在圣诞节早晨被吊死在某棵圣诞树上?

[wʊd] [hiː; hi] —
Would he —
会 他 —

他会——

[mɪs] ['teri] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
Miss Terry held her breath .
错过 特里 握住 她 气息 .

特里小姐屏住了呼吸。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['stægərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
A man was staggering along the street toward her .
一个 男人 曾是 令人震惊 沿着 这 街道 朝向 她 .

一个男人踉跄着朝她走来。

[hiː; hi] ['hwisl] ['nɔɪzɪli] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)] [sɒŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [riːld] [frɒm; frəm] [kɜːb] [tuː; tə] ['reɪlɪŋ] ,
He whistled noisily a vulgar song , as he reeled from curb to railing ,
他 吹口哨 喧闹地 一个 庸俗 歌曲 , 作为 他 卷曲 从 抑制 到 栏杆 ,

他一边大声吹着粗俗的口哨，一边踉跄着从路边走到栏杆上。

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət] ['evri] [step] .
threatening to fall at every step .
威胁 到 落下 在 每一个 步 .

每走一步都仿佛要摔倒。

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] !
A drunken man on Christmas Eve !
一个 醉 男人 在 圣诞节 前夕 !

圣诞夜醉汉！

[mɪs] ['teri] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
Miss Terry felt a great loathing for him .
错过 特里 毛毡 一个 伟大的 厌恶 为了 他 .

特里小姐非常厌恶他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] [naʊ] .
He was at the foot of the steps now .
他 曾是 在 这 脚 的 这 步骤 现在 .

他现在正站在台阶脚下。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['eɪndʒl] .
He was close upon the Angel .
他 曾是 关闭 之上 这 天使 .

他离天使很近。

[wʊd] [hiː; hi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [tred] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] ['blaɪndnəs] ?
Would he see it , or would he tread upon it in his disgusting blindness ?
会 他 看 它 , 或者 会 他 踏 之上 它 在 他的 令人作呕 失明 ?

他会看见它吗？还是会因他那令人作呕的盲目而践踏它？

[jes] — [nəʊ] !
Yes — no !
是的 — 不 !

是——不！

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['ɪmɪdʒ] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [brɪks] ,
He saw the little pink image lying on the bricks ,
他 锯 这 小的 粉色的 图像 说谎 在 这 砖块 ,

他看到一个粉红色的小图像躺在砖墙上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɜːtʃ] ['fɔːwəd] [bent] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and with a lurch forward bent to examine it .
和 和 一个 困境 向前 弯曲 到 检查 它 .

然后猛地向前倾身，弯下腰仔细查看。

[mɪs] ['teri] ['flætnd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] ['iːgəli] .
Miss Terry flattened her nose against the pane eagerly .
错过 特里 扁平的 她 鼻子 反对 这 窗格 急切地 .

特里小姐迫不及待地把鼻子贴在了玻璃上。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['bɒdɪli] .
She expected to see him fall upon the Angel bodily .
她 预期的 到 看 他 落下 之上 这 天使 身体上的 .

她预料会看到他扑倒在天使身上。

[bʌt; bət] [nəʊ] ; [hiː; hi] ['raɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [wuːp] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] [mɜːθ] .
But no ; he righted himself with a whoop of drunken mirth .
但 不 ; 他 右 他自己 和 一个 哇哦 的 醉 欢笑 .

但他并没有；他反而发出了一声醉醺醺的欢笑，稳住了身形。

" ['eɪndʒl] !
" Angel !
" 天使 !

“天使！

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [krəʊk] [wɪð] ['mɔːdlɪn] ['æksent] .
" she heard him croak with maudlin accent .
" 她 听到 他 发牢骚 和 感伤 口音 .

她听到他用伤感的口音沙哑地说道。

" [pɪŋk]['eɪndʒl] , [bi'gɔrə] !
" Pink Angel , begorrah !
" 粉色的 天使 , 贝戈拉 !

"粉红天使，我的天哪！"

[wɒt] ['dɔɪɪn] - - [eə(r)] , [eɪ] ?
What doin ' ' ere , eh ?
什么 做 - - 埃雷 , 嗯 ?

你在这儿干嘛呢?

[wuːp] !
Whoop !
哇哦 !

哇!

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][skaɪ] , ['eɪndʒl] !
Go back to sky , Angel !
去 后退 到 天空 , 天使 !

天使，回到天上去吧!

" [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [fʊt] [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
" and lifting a brutal foot he kicked the image into the street .
" 和 举重 一个 野蛮 脚 他 踢 这 图像 进入 这 街道 .

"然后他抬起一只脚，狠狠地把那幅画踢到了街上。"

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [hiː; hi] ['stægəd] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
Then with a shriek of laughter he staggered away out of sight .
然后 和 一个 尖叫 的 笑声 他 交错 离开 出去 的 视线 .

然后他发出一声尖叫般的笑声，踉跄着消失在人们的视线中。

[mɪs] ['teri] [faʊnd] [hɜː'self] [tremblɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
Miss Terry found herself trembling with indignation .
错过 特里 成立 她自己 发抖 和 愤慨 .

特里小姐气得浑身发抖。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] !
The idea !
这 主意 !

这个想法!

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] , — [ðə; ði] ['veri] ['eɪndʒl] [ðæt] [tɒm] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [triː] !
He had kicked the Christmas Angel , — the very Angel that Tom had hung on their tree !
他 有 踢 这 圣诞节 天使 , — 这 非常 天使 那 汤姆 有 悬挂 在 他们的 树 !

他踢了圣诞天使——就是汤姆挂在他们圣诞树上的那个天使!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sækrəlɪdʒ] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] — ['fɪd(ə)lstɪk] !
It was sacrilege , or at least — Fiddlestick !
它 曾是 亵渎神灵 , 或者 在 至少 — 弓子 !

这是亵渎神灵，或者至少——胡说八道!

[mɪs] ['tɛriz] [maɪnd][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [kən'fjuːzd] .
Miss Terry's mind was growing confused .
错过 特里的 头脑 曾是 生长 使困惑 .

特里小姐的思绪越来越混乱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði] [tɔɪ] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['træmp(ə)ld]['ɪntuː]
She had a sudden impulse to rescue the toy from being trampled into
她 有 一个 突然 冲动 到 救援 这 玩具 从 存在 践踏 进入
['fɪlθinəs] .
filthiness .
肮脏 .

她突然萌生了一个念头，要把玩具从被踩得脏兮兮的境地中救出来。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
The fire was better than that .
这 火 曾是 更好的 比 那 .

那场火比那好多了。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] .
She hurried down the steps into the street , forgetting her shawl .
她 慌忙 向下 这 步骤 进入 这 街道 , 遗忘 她 披肩 .

她匆匆走下台阶，来到街上，却忘记了披肩。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] [pɪŋk] ['mɔːs(ə)l][tuː; tə] ['seɪfti] .
She sought in the snow and snatched the pink morsel to safety .
她 寻求 在 这 雪 和 抢夺 这 粉色的 小块 到 安全 .

她在雪地里搜寻，把那块粉红色的小东西抢到安全的地方。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
Straight to the fire she carried it , and once more held it to the
直的 到 这 火 她 携带 它 , 和 一次 更多的 握住 它 到 这
[fleɪmz] .
flames .
火焰 .

她径直走到火边，再次把它举到火焰前。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bɜːn] [ðə; ði] [θɪŋ] .
But again she found it impossible to burn the thing .
但 再次 她 成立 它 不可能的 到 烧伤 这 事物 .

但她再次发现根本无法烧掉那东西。

[wʌns] , [twaɪs] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] .
Once , twice , she tried .
一次 , 两次 , 她 尝试 .

她尝试过一次，两次。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .
But each time something seemed to clutch back her wrist .
但 每个 时间 某物 似乎 到 离合器 后退 她 手腕 .

但每次似乎都有什么东西紧紧地攥住了她的手腕。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [bɪ'saɪd]
At last she shrugged impatiently and laid the Angel on the mantelpiece beside
在 最后的 她 耸了耸肩 不耐烦地 和 铺设 这 天使 在 这 壁炉架 旁
[ðə; ði][skweə(r)][əʊld]['mɑːb(ə)l] [klɒk] ,
the square old marble clock ,
这 正方形 老的 大理石 钟 ,

最后她不耐烦地耸了耸肩，把天使雕像放在壁炉架上，就在那座古老的方形大理石钟旁边。

[wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] .
which marked the hour of half - past eight .
哪个 标记 这 小时 的 一半 - 过去的 八 .

那时正是八点半。

" [wel] , [ai][woʊnt] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
" Well , I won't burn it to - night , " she reflected .
" 出色地 , 我 惯于 烧伤 它 到 - 夜晚 , " 她 反映 .

“嗯，我今晚不会把它烧掉，”她心想。

" ['sʌmhaʊ] , [ai] [kænt] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [naʊ] .
" Somehow , I can't do it just now .
" 不知何故 , 我 不能 做 它 只是 现在 .

"不知为何，我现在做不到。"

[ai] [doʊnt] [si:] [wɒt] [hæz; həz] [gɒt] ['ɪntu:] [ˌem 'i:] !
I don't see what has got into me !
我 不 看 什么 有 得到 进入 我 !

我真不知道自己是怎么了！

[bʌt; bət] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] .
But to - morrow I will .
但 到 - 明天 我 将要 .

但我明天会去。

[jes] , [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] .
Yes , to - morrow I will .
是的 , 到 - 明天 我 将要 .

是的，明天我会去。

" [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmtʃeə(r)] [ænd; ənd] ['fʌmb(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [pleɪ] [bɒks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
" She sat down in the armchair and fumbled in the old play box for the
" 她 卫星 向下 在 这 扶手椅 和 笨手笨脚 在 这 老的 玩 盒子 为了 这
[rɪ'meɪnɪŋ] [skræps] .
remaining scraps .
其余的 碎屑 .

她坐在扶手椅上，在旧玩具箱里摸索着寻找剩下的零碎物品。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['miːnɪŋləs] ['bɪts] [ɒv; əv] ['rɪbən] [ænd; ənd] [gɔːz] ,
There were but a few meaningless bits of ribbon and gauze ,
那里 是 但 一个 很少 无意义的 比特 的 丝带 和 纱布 ,

只有几块毫无意义的丝带和纱布。

[wɪð] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l] , [ðə; ði] [sə'vaɪvə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [pɑːst]
with the end of a Christmas candle , the survivor of some past
和 这 结尾 的 一个 圣诞节 蜡烛 , 这 幸存者 的 一些 过去的
['festɪvl; 'festəvəl] ,
festival ,
节日 ,

伴随着圣诞蜡烛的燃尽，某个往届节日的幸存者

[bɜːnd] [ɒn] [sʌm; səm] [triː] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] .
burned on some tree in the past .
烧伤 在 一些 树 在 这 过去的 .

过去曾被烧伤在某棵树上。

[ɔːl] [ðiːz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [tɒst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l]
All these but the last she tossed into the fire , where they made a final
全部 这些 但 这 最后的 她 抛掷 进入 这 火 , 在哪里 他们 制成 一个 最终的
[prəʊ'testɪŋ] [bleɪz] .
protesting blaze .
抗议 火焰 .

除了最后一个，她把所有东西都扔进了火里，在那里燃起了最后的抗议之火。

[ðə; ði] ['kænd(ə)l] - [end] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
The candle - end fell to the floor unnoticed .
这 蜡烛 - 结尾 跌倒 到 这 地面 未被察觉 .

蜡烛头掉到地上，无人察觉。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

"那里！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [grɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
That is the last of the stuff , " she exclaimed with grim satisfaction ,
那 是 这 最后的 的 这 东西 , " 她 惊呼 和 严峻 满意 ,

"这是最后一批东西了,"她带着一丝阴冷的满足感说道。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [sɪlk] [skɜːt] .
shaking the dust from her black silk skirt .
摇晃 这 灰尘 从 她 黑色的 丝绸 裙子 .

她抖落黑色丝绸裙上的灰尘。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɒn] [naʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][bed][ɪn] [piːs] .
" It is all gone now , thank Heaven , and I can go to bed in peace .
" 它 是 全部 已消失 现在 , 感谢 天堂 , 和 我 能 去 到 床 在 和平 .

"一切都过去了，感谢老天，我可以安心睡觉了。"

[nəʊ] , [ai] [fə'gɒt] ['nɔːrə] .
No , I forgot Norah .
不 , 我 忘了 诺拉 .

不，我忘了诺拉。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][sɪt][ʌp][ænd; ənd][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I suppose I must sit up and wait for her .
我 认为 我 必须 坐 向上 和 等待 为了 她 .

我想我得坐下来等她了。

['bɒðə(r)][ðə; ði][gɜːl] !
Bother the girl !
打扰 这 女孩 !

骚扰那个女孩!

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][baɪ] [naʊ] .
She ought to be in by now .
她 应该 到 是 在 经过 现在 .

她现在应该已经到了。

[wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][faɪnd][tuː; tə][ə'mjuːz][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
What can she find to amuse her all this time ?
什么 能 她 寻找 到 娱乐 她 全部 这 时间 ?

这段时间她都找些什么来消遣呢?

['krɪsməs] [iːv] !
Christmas Eve !
圣诞节 前夕 !

圣诞节前夕!

['fɪd(ə)lstɪk] !
Fiddlestick !
弓子 !

弓子!

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][gɒt][rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] .
But I have got rid of a lot of rubbish to - night , and that is worth something .
但 我 有 得到 摆脱 的 一个 很多 的 垃圾 到 - 夜晚 , 和 那 是 值得 某物 .

但我今晚清理掉了好多垃圾，这还是很有价值的。

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [brest] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

" She sank back in her chair and clasped her hands over her breast with a sigh .

" 她 沉没 后退 在 她 椅子 和 紧握 她 双手 超过 她 胸部 和 一个 叹 .

她瘫坐在椅子上，双手捂住胸口，叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] ['wɪəri] .

She felt strangely weary .

她 毛毡 奇怪的 厌倦 .

她感到莫名的疲惫。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [klɒk] [wʌns][mɔː(r)] ,

Her eyes sought the clock once more ,

她 眼睛 寻求 这 钟 一次 更多的 ,

她的目光再次转向时钟。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [səʊ] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and doing so rested upon the Christmas Angel lying beside it .

和 正在做 所以 休息 之上 这 圣诞节 天使 说谎 旁 它 .

于是，它便落在了躺在旁边的圣诞天使身上。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪt] [wɪð] [ɪts] ['hɔːntɪŋ] ['meməriz] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] — —

She frowned and closed her eyes to shut out the sight with its haunting memories and suggestions — —

她 皱眉 和 关闭 她 眼睛 到 关闭 出去 这 视线 和 它是 令人难忘 回忆 和 建议 — —

她皱起眉头，闭上眼睛，想要屏蔽掉眼前的景象以及那些萦绕心头的回忆和暗示——

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER VII

章 七

第七章

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)]

BEFORE THE FIRE

前 这 火

火灾之前

[ʌdənli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['braɪtnəs] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

uddenly there was a volume of sound outside , and a great brightness filled the room .

突然 那里 曾是 一个 体积 的 声音 外部 , 和 一个 伟大的 亮度 已填 这 房间 .

突然，外面传来一阵巨大的声响，房间里充满了强光。

[mɪs] ['teri] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Miss Terry opened her eyes .

错过 特里 打开 她 眼睛 .

特里小姐睁开了眼睛。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [red] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['jeləʊ] [laɪt] , [æz; əz][frɒm; frəm] ['θaʊzəndz] [ɒv; əv] ['kænd(ə)ls] ,

The fire was burning red ; but a yellow light , as from thousands of candles ,

这 火 曾是 燃烧 红色的 ; 但 一个 黄色的 光 , 作为 从 数千 的 蜡烛 ,

火焰呈红色；但同时又透出如同成千上万支蜡烛般的黄色光芒，

[ʃɒn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] ,
shone in at the window , and there was the sound of singing ,
闪耀 在 在 这 窗户 , 和 那里 曾是 这 声音 的 歌唱 ,

阳光透过窗户照进来，还传来歌声。

— [ðə; ði] ['swi:tɪst] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['teri] [hæd; həd]['evə(r)] [hɜ:d] .
— the sweetest singing that Miss Terry had ever heard .
— 这 最甜美的 歌唱 那 错过 特里 有 曾经 听到 .

——这是特里小姐听过的最甜美的歌声。

" [æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [keɪm] [daʊn] ,
" An Angel of the Lord came down ,
" 一个 天使 的 这 主 来了 向下 ,

“主的使者降临，

[ænd; ənd]['glɔ:ri] [ʃɒn] [ə'raʊnd] .
And glory shone around .
和 荣耀 闪耀 大约 .

荣耀之光普照大地。

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [si:md] ['tʃɑ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['eɪndʒəls] .
" The words seemed chanted by the voices of young angels .
" 这 字 似乎 吟诵 经过 这 声音 的 年轻的 天使 .

“这些话语仿佛是由年轻天使的声音吟唱出来的。”

[mɪs] ['teri] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
Miss Terry passed her hands over her eyes and glanced at the clock .
错过 特里 通过了 她 双手 超过 她 眼睛 和 瞥了一眼 在 这 钟 .

特里小姐用手捂住眼睛，瞥了一眼时钟。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [els] .
But what the hour was she never noticed , for her gaze was filled with something else .
但 什么 这 小时 曾是 她 绝不 注意到 , 为了 她 目光 曾是 已填 和 某物 别的 .

但她从未注意到时间，因为她的目光被别的东西占据了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [klɒk] , [ɪn][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] ,
Beside the clock , in the spot where she had laid it a few minutes before ,
旁 这 钟 , 在 这 点 在哪里 她 有 铺设 它 一个 很少 分钟 前 ,

在钟旁边，在她几分钟前把它放的地方，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] .
was the Christmas Angel .
曾是 这 圣诞节 天使 .

他是圣诞天使。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] ['helpləsli] [ɒn] [ɪts] [bæk] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn]['rəʊzi] [fi:t] ,
But now , instead of lying helplessly on its back , it was standing on rosy feet ,
但 现在 , 反而 的 说谎 无助地 在 它是 后退 , 它 曾是 常设 在 红润 脚 ,

但现在，它不再无助地仰面躺着，而是用粉嫩的脚掌站了起来。

[wɪð] [ɑ:mz] [ˌaʊt'stretʃt] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
with arms outstretched toward her .
和 武器 伸展 朝向 她 .

她向她伸出双臂。

['əʊvə(r)][ɪts] [hed] ['flʌtə] ['gɔːzi] [wɪŋz] .
Over its head fluttered gauzy wings .
超过 它是 头 飘动 薄纱 翅膀 .

它头顶上方飘动着薄纱般的翅膀。

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] [heə(r)] [wɪtʃ] ['rɪpld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [tuː] [bluː] [aɪz]
From under the yellow hair which rippled over the shoulders two blue eyes
从 在下面 这 黄色的 头发 哪个 涟漪 超过 这 肩膀 二 蓝色的 眼睛
[biːmd] ['kaɪndli][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
beamed kindly upon her ,
光束 亲切地 之上 她 ,

从披散在肩上的金色长发下，两只蓝色的眼睛温柔地注视着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] ['waɪdnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['swiːtɪst] [smaɪl] .
and the mouth widened into the sweetest smile .
和 这 嘴 扩大 进入 这 最甜美的 微笑 .

嘴角绽放出最甜美的笑容。

" [piːs] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [men] [ɒv; əv] [gʊd] - [wɪl] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] ,
" Peace on earth to men of good - will ! " cried the Angel ,
" 和平 在 地球 到 男人 的 好的 - 将要 ! " 哭 这 天使 ,

“愿世间所有善良的人都享有和平！”天使喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz]['mjuːzɪk] , [jet] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] .
and the tone of his speech was music , yet quite natural and thrilling .
和 这 语气 的 他的 演讲 曾是 音乐 , 然而 相当 自然的 和 惊险 .

他的演讲语气如同音乐一般，自然流畅，令人振奋。

[mɪs] ['teri] [stɛərd] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði]['eɪndʒl][ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə]
Miss Terry stared hard at the Angel and rubbed her eyes , saying to
错过 特里 凝视 难的 在 这 天使 和 摩擦 她 眼睛 , 说 到
[hɜː'self] , " ['fɪd(ə)lstɪk] !
herself , " Fiddlestick !
她自己 , " 弓子 !

特里小姐盯着天使，揉了揉眼睛，自言自语道：“胡说八道！”

[ai][ˌeɪ 'em] ['driːmɪŋ] !
I am dreaming !
我 是 做梦 !

我在做梦！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rʌb] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['vɪʒn] .
" But she could not rub away the vision .
" 但 她 可以 不是 擦 离开 这 想象 .

但她无法抹去那个幻象。

[wen] [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði]['eɪndʒl] [stɪl] [stʊd] ['tɪptəʊ][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] ,
When she opened her eyes the Angel still stood tiptoe on the mantel - shelf ,
什么时候 她 打开 她 眼睛 这 天使 仍然 站立 脚尖 在 这 壁炉架 - 架子 ,

当她睁开眼睛时，天使仍然踮着脚尖站在壁炉架上。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [hed] .
smiling at her and shaking his golden head .
微笑 在 她 和 摇晃 他的 金的 头 .

冲她笑了笑，摇了摇他金色的脑袋。

" [ændʒə'liːnə] ! " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['sɒftli] ;
" Angelina ! " said the Angel softly ;
" 安吉丽娜 ! " 说 这 天使 轻轻 ;

“安吉丽娜！”天使轻声说道；

[ænd; ənd] [mɪs] ['teri] ['trembld] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ðʌs] ['spəʊkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]
and Miss Terry trembled to hear her name thus spoken for the first
和 错过 特里 颤抖 到 听到 她 姓名 因此 说 为了 这 第一的
[taɪm][ɪn] [j'iəz] .
time in years .
时间 在 年 .

特里小姐听到自己的名字被这样呼唤，多年来第一次感到浑身颤抖。

" [ændʒə'liːnə] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" Angelina , you do not want to believe your own eyes , do you ?
" 安吉丽娜 , 你 做 不是 想 到 相信 你的 自己的 眼睛 , 做 你 ?

“安吉丽娜，你不想相信自己的眼睛，对吗？”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['riːəl] ; [mɔː(r)]['riːəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [siː] ['evri] [deɪ] .
But I am real ; more real than the things you see every day .
但 我 是 真实的 ; 更多的 真实的 比 这 事物 你 看 每一个 天 .

但我却是真实的；比你每天看到的那些东西都更真实。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] .
You must believe in me .
你 必须 相信 在 我 .

你必须相信我。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] . "
I am the Christmas Angel . "
我 是 这 圣诞节 天使 . "

我是圣诞天使。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I know it .
" 我 知道 它 .

“我知道这。

" [mɪs] ['tɛriz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔːs] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] , [æz; əz][ɒv; əv][wʌn][ɪn][ə; eɪ]
" Miss Terry's voice was hoarse and unmanageable , as of one in a
" 错过 特里的 嗓音 曾是 嘶哑 和 难以控制 , 作为 的 一 在 一个
['naɪtmeə(r)] .
nightmare .
恶梦 .

“特里小姐的声音嘶哑而难以控制，就像噩梦中的人一样。”

" [ai][rɪ'membə(r)] . "
" I remember . "
" 我 记住 . "

“我记得。”

" [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" You remember ! " repeated the Angel .
" 你 记住 ! " 重复 这 天使 .

“你记得！”天使重复道。

" [jes] ; [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tɒm] [hʌŋ] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['krɪsməs]
" Yes ; you remember the day when you and Tom hung me on the Christmas
" 是的 ; 你 记住 这 天 什么时候 你 和 汤姆 悬挂 我 在 这 圣诞节
[triː] .
tree .
树 .

“是的；你还记得你和汤姆把我挂在圣诞树上的那天吗？”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [ðen] , [wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [kɜːrlz] .
You were a sweet little girl then , with blue eyes and yellow curls .
你 是 一个 甜的 小的 女孩 然后 , 和 蓝色的 眼睛 和 黄色的 卷发 .

你那时是个可爱的小女孩，有着蓝色的眼睛和黄色的卷发。

[juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['stɔːri] [ænd; ənd] [lʌvd] ['sæntə] [klɔːz] .
You believed the Christmas story and loved Santa Claus .
你 相信 这 圣诞节 故事 和 喜爱 圣诞老人 克劳斯 .

你相信圣诞故事，也喜爱圣诞老人。

[ðen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['hæpi] . "
Then you were simple and affectionate and generous and happy . "
然后 你 是 简单的 和 亲热 和 慷慨的 和 快乐的 . "

那时的你单纯、善良、慷慨、快乐。

" ['fɪd(ə)lstɪk] !
" Fiddlestick !
" 弓子 !

"弓子！

" [mɪs] ['teri] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
" Miss Terry tried to say .
" 错过 特里 尝试 到 说 .

特里小姐试图说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːd] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .
But the word would not come .
但 这 单词 会 不是 来 .

但消息始终没有传来。

" [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [əʊld] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [lʌv] , " [went] [ɒn] [ðə; ði] ['eɪndʒl] .
" Now you have lost the old belief and the old love , " went on the Angel .
" 现在 你 有 丢失的 这 老的 信仰 和 这 老的 爱 , " 去 在 这 天使 .

"现在你已经失去了原有的信仰和爱，"天使继续说道。

" [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['stʌdid] [bʊks] [ænd; ənd] [riːd] [waɪz] [menz] ['seɪɪŋz] .
" Now you have studied books and read wise men's sayings .
" 现在 你 有 研究 图书 和 读 明智的 男士 谚语 .

"现在你已经研读过书籍，也读过智者的格言。"

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['iːgəʊɪzəm] .
You understand the higher criticism , and the higher charity , and the higher egoism .
你 理解 这 更高 批评 , 和 这 更高 慈善机构 , 和 这 更高 利己主义 .

你理解更高层次的批判、更高层次的慈善和更高层次的利己主义。

[juː; jʊ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [mɪə(r)] ['gɪvɪŋ] .
You don't believe in mere giving .
你 不 相信 在 仅仅 给予 .

你不相信单纯的给予。

[juː; jʊ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌiːkə'nɒmɪks] , — [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] .
You don't believe in the Christmas economics , — you know better .
你 不 相信 在 这 圣诞节 经济学 , — 你 知道 更好的 .

你不相信圣诞节经济学，——你心里清楚得很。

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['hæpi] , [dɪə(r)] [ændʒə'liːnə] ?
But are you happy , dear Angelina ?
但 是 你 快乐的 , 亲爱的 安吉丽娜 ?

亲爱的安吉丽娜，你快乐吗？

" [ə'gen] [mɪs] ['teri] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [səʊ] ['swi:tli] ['spəʊkən] ;
" Again Miss Terry thrilled at the sound of her name so sweetly spoken ;
" 再次 错过 特里 激动不已 在 这 声音 的 她 姓名 所以 甜蜜地 说 ;
[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['nʌθɪŋ] .
but she answered nothing .
但 她 回答 没有什么 .

"听到有人如此温柔地叫她的名字，特里小姐又一次激动不已；但她什么也没回答。"

[ðə; ði]['eɪndʒl] [rɪ'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
The Angel replied for her .
这 天使 回复 为了 她 .

天使替她回答了。

" [nəʊ] ,
" No ,
" 不 ,

"不，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['hæpi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][hæv; həv][kʌt] [jɔ:'self] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]
you are not happy because you have cut yourself off from the things that
你 是 不是 快乐的 因为 你 有 切 你自己 离开 从 这 事物 那
[brɪŋ] [fəʊk] [tə'geðə(r)] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['həʊli] [taɪm] .
bring folk together in peace and good - will at this holy time .
带来 民间 一起 在 和平 和 好的 - 将要 在 这 圣 时间 .

你不快乐，是因为你切断了自己与那些在这个神圣时刻将人们团结起来，带来和平与善意的事物的联系。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] ?
Where are your friends ?
在哪里 是 你的 朋友们 ?

你的朋友在哪里?

[weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['brʌðə(r)][tu:; tə] - [naɪt] ?
Where is your brother to - night ?
在哪里 是 你的 兄弟 到 - 夜晚 ?

你哥哥今晚在哪里?

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [hɑ:d] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] [tu:; tə] [tɒm] .
You are still hard and unforgiving to Tom .
你 是 仍然 难的 和 毫不留情 到 汤姆 .

你对汤姆依然严厉无情。

[ju:; jʊ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪm][tu:; tə] - [deɪ] , [ðəʊ] [hi:; hi] [rəʊt] [səʊ] ['bɔɪɪʃli] , [səʊ] ['hʌmbli]
You refused to see him to - day , though he wrote so boyishly , so humbly
你 拒绝 到 看 他 到 - 天 , 尽管 他 写道 所以 男孩气地 , 所以 谦卑地
[ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] .
and affectionately .
和 亲切地 .

你今天拒绝见他，尽管他的来信充满孩子气，谦逊而深情。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [səʊl] ['hæpi] .
You have not tried to make any soul happy .
你 有 不是 尝试 到 制作 任何 灵魂 快乐的 .

你从未尝试让任何人感到快乐。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌem 'i:] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] .
You don't believe in me , the Christmas Spirit .
你 不 相信 在 我 , 这 圣诞节 精神 .

你不相信我，圣诞精神。

" [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [æz; əz] ['fɪd(ə)lstɪk] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [mi:n] .
" There is such a word as Fiddlestick , whatever it may mean .
" 那里 是 这样的 一个 单词 作为 弓子 , 任何 它 可能 意思是 .

"Fiddlestick 这个词确实存在，不管它的意思是什么。"

[bʌt; bət] [mɪs] ['tɛriz] [maɪnd][ænd; ənd] [tʌŋ] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] .
But Miss Terry's mind and tongue were unable to form it .
但 错过 特里的 头脑 和 舌头 是 无法 到 形式 它 .
但特里小姐的头脑和舌头却无法表达出来。

" [ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" The Christmas spirit ! " continued the Angel .
" 这 圣诞节 精神 ! " 持续 这 天使 .
“圣诞精神！”天使继续说道。

" [wɒt] [ɪz][laɪf] [wɜːθ] [ɪf] [wʌn] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] ?
" What is life worth if one cannot believe in the Christmas spirit ?
" 什么 是 生活 值得 如果 一 不能 相信 在 这 圣诞节 精神 ?
如果一个人不能相信圣诞精神，那么生命还有什么意义呢？

" [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['efət] [mɪs] ['teri] [ʃʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['naɪtmeə(r)] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [seɪ] ,
" With a powerful effort Miss Terry shook off her nightmare sufficiently to say ,
" 和 一个 强大的 努力 错过 特里 摇晃 离开 她 恶梦 足够 到 说 ,
特里小姐使出浑身解数，终于摆脱了噩梦，说道：

" [ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt][ɪz][nəʊ]['riːəl] [θɪŋ] .
" The Christmas spirit is no real thing .
" 这 圣诞节 精神 是 不 真实的 事物 .
“圣诞精神并不存在。”

[ai][hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .
I have proved it to - night .
我 有 已证实 它 到 - 夜晚 .
今晚我已经证明了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['riːəl] .
It is not real .
它 是 不是 真实的 .
这不是真的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ! "
It is a humbug ! "
它 是 一个 骗子 ! "
这是骗局！

" [nɒt] ['riːəl] ?
" Not real ?
" 不是 真实的 ?
“不是真的吗？”

[ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['sɒftli] .
A humbug ? " repeated the Angel softly .
一个 骗子 ? " 重复 这 天使 轻轻 .
“骗人的？”天使轻声重复道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ændʒə'liːnə] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] ?
" And you have proved it , Angelina , this very night ?
" 和 你 有 已证实 它 , 安吉丽娜 , 这 非常 夜晚 ?
“安吉丽娜，你今晚已经证明了这一点吗？”

" [mɪs] ['teri] [n'ɒdɪd] .
" Miss Terry nodded .
" 错过 特里 点头 .
特里小姐点了点头。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" I know what you have done , " said the Angel .
" 我 知道 什么 你 有 完毕 , " 说 这 天使 .
“我知道你做了什么，”天使说。

" [ai] [nəʊ] ['veri] [wel] .
" I know very well .
" 我 知道 非常 出色地 .

我非常清楚。

[haʊ] [kiːn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] !
How keen you were !
如何 敏锐的 你 是 !

你当时真是热情满满！

[haʊ] ['klevə(r)] !
How clever !
如何 聪明的 !

真聪明！

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [test] [ɒv; əv] [tʃɑːns] , [tuː; tə] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] .
You made a test of Chance , to prove your point .
你 制成 一个 测试 的 机会 , 到 证明 你的 观点 .

你做了一个概率测试来证明你的观点。

" [ə'gen] [mɪs] ['teri] [n'ɒdɪd] [wɪð] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .
" Again Miss Terry nodded with complacency .
" 再次 错过 特里 点头 和 自满 .

特里小姐再次自鸣得意地点了点头。

" [wɒt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !
" What knowledge of the world !
" 什么 知识 的 这 世界 !

“多么渊博的世界知识啊！”

[wɒt] [grɑːsp][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] !
What grasp of human nature !
什么 抓牢 的 人类 自然 !

对人性的把握真是深刻！

" [k'ɒmɛntɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] , ['smaɪlɪŋ] .
" commented the Angel , smiling .
" 评论 这 天使 , 微笑 .

“天使笑着评论道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] [mɪə(r)] ['mɔːtəlz] [tuː; tə] [seɪ] , - [ai] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [test] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [wei] .
" It is like you mere mortals to say , ' I will make my test in my own way .
" 它 是 喜欢 你 仅仅 凡人 到 说 , - 我 将要 制作 我的 测试 在 我的 自己的 方式 .

“你们这些凡人竟然会说，‘我要用自己的方式进行测试。’”

[ɪf] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] ['hæpən] , [ai][ʃæl; ʃəl] [fɔː'siː] [wɒt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mʌst; məst][biː; bi] .
If certain things happen , I shall foresee what the result must be .
如果 肯定 事物 发生 , 我 将 预见 什么 这 结果 必须 是 .

如果某些事情发生，我将预见其结果。

[ɪf] ['sɜːt(ə)n]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['hæpən] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] . -
If certain other things happen , I shall know that I am right . '
如果 肯定 其他 事物 发生 , 我 将 知道 那 我 是 正确的 . -

如果发生某些其他事情，我就知道我是对的。

[ɪ'vents] [fɔːl] [aʊt] [æz; əz][juː; jʊ][ɪk'spekt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [smaɪl] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['fiːlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
Events fall out as you expect , and you smile with satisfaction , feeling your
活动 落下 出去 作为 你 预计 , 和 你 微笑 和 满意 , 感觉 你的
['wɪzdəm] ['dʒʌstɪfaɪd] .
wisdom justified .
智慧 合理的 .

事情的发展正如你所预料的那样，你满意地笑了，觉得自己的智慧得到了验证。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .
It ought to make you happy .
它 应该 到 制作 你 快乐的 .

这应该会让你感到高兴。

[bʌt; bət] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
But does it ?
但 做 它 ?

但事实真是如此吗?

" [mɪs] ['teri] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['daʊtfəli] .
" Miss Terry regarded the Angel doubtfully .
" 错过 特里 认为 这 天使 怀疑地 .

特里小姐疑惑地看着天使。

" [lʊk] [naʊ] !
" Look now !
" 看 现在 !

“现在看! ”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['rəʊzi] ['fɪŋgə(r)] .
" he went on , holding up a rosy finger .
" 他 去 在 , 保持 向上 一个 红润 手指 .

他继续说道，同时举起一根粉红色的手指。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [nɪə(r)] - ['saɪtɪd] !
" You are so near - sighted !
" 你 是 所以 靠近 - 目击者 !

你真是目光短浅!

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] !
You are so unimaginative !
你 是 所以 缺乏想象力 !

你真是缺乏想象力!

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [driːm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [siː] .
You do not dream beyond the thing you see .
你 做 不是 梦 超过 这 事物 你 看 .

你不会梦想超出你所看到的事物。

[juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [teɪl] ['fɪnɪʃt] [waɪl] [ðə; ði] [best] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] .
You judge the tale finished while the best has yet to be told .
你 法官 这 故事 完成的 尽管 这 最好的 有 然而 到 是 讲述 .

你以为故事已经结束了，其实最好的部分还没有讲完。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [steɪk] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] , [jɔː(r); jə(r)] [həʊp] , [jɔː(r); jə(r)] ['tʃærəti] [ə'pɒn] [ðɪs] [blaɪnd] ['hjuːmən] ['dʒʌdʒmənt] ,
And you stake your faith , your hope , your charity upon this blind human judgment ,
和 你 赌注 你的 信仰 , 你的 希望 , 你的 慈善机构 之上 这 瞎的 人类 判断 ,

你竟然将你的信仰、希望和仁慈都寄托在这种盲目的人类判断上。

— [wɪtʃ] [ɪz] [mɪə(r)] [tʃɑːns] !
— which is mere Chance !
— 哪个 是 仅仅 机会 !

——这纯粹是巧合!

" [mɪs] ['teri] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [seɪ] , " [ai] [sɔː] — " [bʌt; bət] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

" Miss Terry opened her lips to say , " I saw — " but the Angel interrupted her .

" 错过 特里 打开 她 嘴唇 到 说 , " 我 锯 — " 但 这 天使 中断 她 .

特里小姐刚要开口说："我看到了——"但天使打断了她。

" [juː; jʊ] [sɔː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

" You saw but the beginning , " he said .

" 你 锯 但 这 开始 , " 他 说 .

"你看到的只是开始，"他说。

" [juː; jʊ] [sɔː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

" You saw but the first page of each history .

" 你 锯 但 这 第一的 页 的 每个 历史 .

你看到的只是每段历史的第一页。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [riːd] [wɒt] ['riːəli] ['hæpənd] ?

Shall I turn over the leaves and let you read what really happened ?

将 我 转动 超过 这 树叶 和 让 你 读 什么 真的 发生 ?

要不要我翻开书页，让你看看究竟发生了什么？

[ʃæl; ʃəl] [ai] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɑːt] ?

Shall I help you to see the whole truth instead of a part ?

将 我 帮助 你 到 看 这 所有的 真相 反而 的 一个 部分 ?

我能否帮助你看到全部真相，而不是一部分？

[ɒn] [ðɪs] [naɪt] ['həʊli] [truːθ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

On this night holy Truth , which is of Heaven ,

在 这 夜晚 圣 真相 , 哪个 是 的 天堂 ,

今夜，神圣的真理，来自天堂，

['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [men] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

comes for all men to see and to believe .

来 为了 全部 男人 到 看 和 到 相信 .

让所有人都能看到并相信。

[lʊk] !

Look !

看 !

看！

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

" CHAPTER VIII

" 章 八

第八章

[dʒæk] [ə'gen]

JACK AGAIN

杰克 再次

杰克又来了

[hiː; hi] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] ['dʒentli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .

he Christmas Angel gently waved his hand to and fro .

他 圣诞节 天使 轻轻地 挥手 他的 手 到 和 弗 .

圣诞天使轻轻地挥了挥手。

['grædʒuəli] , [æz; əz] [mɪs] ['teri] [sæt] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [ðə; ði] ['laɪbrəri] [gruː] [dɑːk] ;

Gradually , as Miss Terry sat back in her chair , the library grew dark ;

逐步地 , 作为 错过 特里 卫星 后退 在 她 椅子 , 这 图书馆 生长 黑暗的 ;

随着特里小姐向后靠在椅子上，图书馆渐渐暗了下来；

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [θɪŋz] ['feɪdɪd]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [blɜː(r)] .
or rather , things faded into an indistinguishable blur .
或者 相当 , 事物 褪色 进入 一个 无法区分的 模糊 .

或者更确切地说，一切都变得模糊不清，难以分辨。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [steɪdʒ] .
Then it seemed as if she were sitting at a theatre gazing at a great stage .
然后 它 似乎 作为 如果 她 是 坐着 在 一个 剧院 凝视 在 一个 伟大的 阶段 .

那一刻，她仿佛坐在剧院里，凝视着一个巨大的舞台。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['θɪətə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,
But at this theatre there was nothing about her ,
但 在 这 剧院 那里 曾是 没有什么 关于 她 ,

但在这个剧院里，却没有任何关于她的消息。

['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpənɪŋ] .
nothing between her and the place where things were happening .
没有什么 之间 她 和 这 地方 在哪里 事物 是 发生 .

她和事发地点之间没有任何阻隔。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['rægə,mʌfin] ['kwɒrəlɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
First she saw two little ragamuffins quarreling over something in the snow .
第一的 她 锯 二 小的 衣衫褴褛的 争吵 超过 某物 在 这 雪 .

她先是看到两个小衣衫褴褛的孩子在雪地里争吵。

[ʃiː; ʃi]['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm] .
She recognized them .
她 认可 他们 .

她认出了他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] ['dʒuːɪʃ] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] .
They were the two Jewish boys who had picked up the Jack - in - the - box .
他们 是 这 二 犹太人 男孩们 WHO 有 挑选 向上 这 杰克 - 在 - 这 - 盒子 .

他们是那两个拿起弹簧玩具盒的犹太男孩。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪ] ['hævɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔɪ] ;
An officer appeared , and they ran away , the bigger boy having possession of the toy ;
一个 官 出现 , 和 他们 跑 离开 , 这 大 男生 拥有 拥有 的 这 玩具 ;

一名警官出现，他们便跑开了，个子较大的男孩拿着玩具；

[ðə; ði][smɔːlə(r)][wʌn] [wɪð] [fɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɔːl] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
the smaller one with fists in his eyes , bawling with disappointment .
这 较小的 一 和 拳头 在 他的 眼睛 , 嚎啕大哭 和 失望 .

个子较小的那个捂着眼睛，失望地嚎啕大哭。

[mɪs] ['tɛriz] [lɪps] [kɜːld] [wɪð] [ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [wen] [fɜːst] ['wɪtnəsɪŋ] [ðɪs] [siːn] .
Miss Terry's lips curled with the cynical disgust which she had felt when first witnessing this scene .
错过 特里的 嘴唇 卷曲 和 这 愤世嫉俗 厌恶 哪个 她 有 毛毡 什么时候 第一的 见证 这 场景 .

特里小姐的嘴角勾起一丝愤世嫉俗的厌恶，那是她第一次目睹这一幕时所感受到的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] — [ˈwɪspəd] [ɪn]
But a sweet voice — and she knew it was the Angel's — whispered in
但 一个 甜的 嗓音 — 和 她 知道 它 曾是 这 天使的 — 低声说道 在
[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , " [weɪt] [ænd; ənd] [siː] !
her ear , " Wait and see !
她 耳朵 , " 等待 和 看 !

但一个甜美的声音——她知道那是天使的声音——在她耳边低语道：“等着瞧吧！”

" [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːk]
" She watched the two boys run through the streets until they came to a dark
" 她 观看 这 二 男孩们 跑步 通过 这 街道 直到 他们 来了 到 一个 黑暗的
[ˈkɔːnə(r)] .
corner .
角落 .

她看着两个男孩在街上奔跑，直到他们来到一个黑暗的角落。

[ðeə(r)] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l]
There the little fellow caught up with the other , and once more the struggle
那里 这 小的 同伴 捕捉 向上 和 这 其他 , 和 一次 更多的 这 斗争
[bɪˈgæn] .
began .
开始 .

小家伙追上了另一个，争斗再次开始。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] [faɪt] .
It was a hard and bloody fight .
它 曾是 一个 难的 和 血腥 斗争 .

这是一场艰苦而血腥的战斗。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][smɔːlə(r)] [læd] ,
But this time the victory was with the smaller lad ,
但 这 时间 这 胜利 曾是 和 这 较小的 小伙子 ,

但这一次，胜利属于个子较小的男孩。

[huː] [juːst] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [fiːt] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈænɪm(ə)l] ,
who used his fists and feet like an enraged animal ,
WHO 用过的 他的 拳头 和 脚 喜欢 一个 愤怒 动物 ,

他像一头愤怒的野兽一样挥舞着拳脚。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [haul] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːsi] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [dɪˈspjuːtɪd] [tɔɪ] .
until the other howled for mercy and handed over the disputed toy .
直到 这 其他 嚎叫 为了 怜悯 和 递交 超过 这 争议 玩具 .

直到另一方嚎啕大哭求饶，交出了有争议的玩具。

" - [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɜː] , [sæm] ?
" Whatcher want it fer , Sam ?
" - 想 它 fer , 山姆 ?

“萨姆，你想要它做什么？”

" [hiː; hi] [ˈblʌbə] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊz] [ˈpɒkɪt] .
" he blubbered as he saw it go into the little fellow's pocket .
" 他 呜咽 作为 他 锯 它 去 进入 这 小的 同伴们 口袋 .

“他看着它放进那个小家伙的口袋里，不禁呜咽起来。”

" [maɪnd] [jə(r)] [əʊn] [ˈbɪznəs] !
" Mind yer own business !
" 头脑 你的 自己的 商业 !

管好你自己的事！

[ai] [dʒʌst] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈɑːnsə(r)d] [sæm] [ˈsɜːrləli] .
I just want it , " answered Sam surlily .
我 只是 想 它 , " 回答 山姆 暴躁地 .

“我就是想要，”萨姆不耐烦地回答道。

" ['betʃə;-tʃə] [ai] [nəʊ] , " ['tɔːntɪd] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪ] .
" Betcher I know , " taunted the bigger boy .
" 贝彻 我 知道 , " 嘲讽 这 大 男生 .

"我知道,"个子更高的男孩嘲讽道。

" ['betʃə;-tʃə] [jə(r)] [doʊnt] . "
" Betcher yer don't . "
" 贝彻 你的 不 . "

"你最好别这么做。"

" [duː; də] ! "
" Do ! "
" 做 ! "

"做!"

" [doʊnt] !
" Don't !
" 不 !

"不!

" [ə'nʌðə(r)] [faɪt] [siːmd] ['ɪmɪnənt] .
" Another fight seemed imminent .
" 其他 斗争 似乎 迫在眉睫 .

另一场战斗似乎一触即发。

[bʌt; bət] ['wɪzdəm] [prɪ'veɪld] [wɪð] ['sæmi] .
But wisdom prevailed with Sammy .
但 智慧 最终获胜 和 萨米 .

但萨米最终还是明智地选择了相信。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['tʃælɪndʒ] [feɪt] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] .
He would not challenge fate a third time .
他 会 不是 挑战 命运 一个 第三 时间 .

他不会第三次挑战命运。

" [kʌm] [ɒn] , [ðen] , [ænd; ənd] [siː] , " [hiː; hi] [grʌnt] .
" Come on , then , and see , " he grunted .
" 来 在 , 然后 , 和 看 , " 他 哼哼 .

"那就来吧,看看吧。"他咕哝道。

[ænd; ənd] [aɪk] ['fɒləʊd] .
And Ike followed .
和 艾克 随后 .

艾克随后也跟了上去。

[ɒf] [ðə; ði] [tuː] [trʌdʒ] , [θruː] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [striːts] ,
Off the two trudged , through the brilliantly lighted streets ,
离开 这 二 艰难跋涉 , 通过 这 精彩 照明 街道 ,

两人拖着沉重的步伐,穿过灯火辉煌的街道。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [ðə; ði] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nærəʊə(r)]
until they came to a part of the city where the ways were narrower
直到 他们 来了 到 一个 部分 的 这 城市 在哪里 这 方式 是 较窄
[ænd; ənd] [dɑːk] .
and dark .
和 黑暗的 .

直到他们来到城里一个道路狭窄昏暗的地方。

" [hʌ] ! [noʊd] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['kʌmɪn] - [hɪə(r)] , " [k'ɒmɛntɪd] [aɪk][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [grɪm] , ['dɜːti] ['æli] .

" Huh ! Knowed you was comin ' here , " commented Ike as they turned into a grim , dirty alley .

" 嗯 ! 已知 你 曾是 即将到来 - 这里 , " 评论 艾克 作为 他们 转向 进入 一个 严峻 , 肮脏的 胡同 .

"哼！我就知道你会来这儿,"艾克一边说着，一边拐进了一条阴暗肮脏的小巷。

['lɪt(ə)l] [sæm] [graul] , " ['dɪd(ə)nt] !

Little Sam growled , " Didn't !

小的 山姆 咆哮 , " 没有 !

小山姆咆哮道："没有！"

" [ə'pærəntli] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['hæbɪt] .

" apparently as a matter of habit .

" 显然 作为 一个 事情 的 习惯 .

"显然是出于习惯。"

" [dɪd] ! " [ˌriːə'səːt] [aɪk] .

" Did ! " reasserted Ike .

" 做过 ! " 重申 艾克 .

"做到了！"艾克再次肯定道。

" [dʒʌst] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]['kʌmɪn] - [maɪ'self] .

" Just where I was comin ' myself .

" 只是 在哪里 我 曾是 即将到来 - 我 .

"正是我要来的地方。"

" [sæm] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .

" Sam turned to him with a grin .

" 山姆 转向 到 他 和 一个 咧嘴笑 .

山姆转过身，咧嘴一笑。

" [wɒz; wəz][jə(r)] [naʊ] ?

" Was yer now ?

" 曾是 你的 现在 ?

"你当时在吗？"

[baɪ] — !

By — !

经过 — !

经过-!

[eɪnt] [ðæt] ['fʌni] ?

Ain't that funny ?

不是 那 有趣的 ?

这不是很搞笑吗?

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɒf] . "

I thought of it right off . "

我 想法 的 它 正确的 离开 . "

我立刻就想到了。

" [ʃʊə(r)] .

" Sure .

" 当然 .

"当然。

[seɪm] [hɪə(r)] !

Same here !

相同的 这里 !

同样在这里!

" [ðeɪ] [bəʊθ] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gə'fɔː] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][æn; ən][ɪm'prɒmptjuː]['dʌb(ə)l] - ['ʃʌf(ə)l]
" They both burst into a guffaw and executed an impromptu double - shuffle
" 他们 两个都 爆裂 进入 一个 哄笑 和 执行 一个 即兴 双倍的 - 洗牌
[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
of delight .
的 喜 .

“他们俩都哈哈大笑起来，并即兴跳起了双人舞，以示喜悦。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] [wɪð] [stiːp] [steəz] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː]
They were at the door of a tenement house with steep stairs leading into
他们 是 在 这 门 的 一个 廉租公寓 房子 和 陡 楼梯 领导 进入
['dɑːknəs] .
darkness .
黑暗 .

他们站在一栋廉租房的门口，陡峭的楼梯通向黑暗深处。

[ʌp] [θriː] [flaɪts] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] ['hevi] [buːts] , [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][hɑːf] -
Up three flights pounded the two pairs of heavy boots , till they reached a half -
向上 三 航班 猛击 这 二 对 的 重的 靴子 , 直到 他们 达到 一个 一半 -
['əʊpən][dɔː(r)] ,
open door ,
打开 门 ,

两双沉重的靴子跺着脚爬了三层楼梯，直到他们来到一扇半开的门前。

[wens] ['ɪʃuːd] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .
whence issued the clatter of a sewing - machine and the voices of children .
何处 发布 这 哒 的 一个 缝纫 - 机器 和 这 声音 的 孩子们 .

那里传来缝纫机的咔哒声和孩子们的说话声。

[sæm] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['grɪnɪŋ] [ˌdɛbə'nɛrli] , [wɪð] [hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
Sam stood on the threshold grinning debonairly , with hands thrust into his pockets .
山姆 站立 在 这 临界点 咧嘴笑 潇洒地 , 和 双手 推力 进入 他的 口袋 .

山姆站在门槛上，咧嘴一笑，神态潇洒，双手插在口袋里。

[aɪk] [piə] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['ɔːlsəʊ] ['grɪnɪŋ] .
Ike peered over his shoulder , also grinning .
艾克 窥视 超过 他的 肩膀 , 还 咧嘴笑 .

艾克从他肩后探出头来，也咧嘴笑着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['miːgə(r)] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪzd] ,
It was a meagre room into which they gazed ,
它 曾是 一个 微薄 房间 进入 哪个 他们 凝视 ,

他们凝视着那间简陋的房间。

[ə; eɪ] [ruːm] [ðə; ði] [tʃiːf] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['beɪbiz] .
a room the chief furniture of which seemed to be babies .
一个 房间 这 首席 家具 的 哪个 似乎 到 是 婴儿 .

房间里最主要的家具似乎都是婴儿。

[tuː] ['lɪt(ə)l][wʌnz] [sprɔːld] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
Two little ones sprawled on the floor .
二 小的 一个 蔓延 在 这 地面 .

两个小孩四仰八叉地躺在地板上。

[ə; eɪ] [θɜːd] ['taɪni][tɒt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən] - [daʊn] ['kærɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
A third tiny tot lay in a broken - down carriage beside the door .
一个 第三 微小的 总计 躺 在 一个 破碎的 - 向下 运输 旁 这 门 .

第三个小婴儿躺在门边一辆破旧的婴儿车里。

[ə; eɪ] [peɪl] , [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
A pale , ill - looking woman was running the machine .
一个 苍白 , 患病的 - 寻找 女士 曾是 跑步 这 机器 .

一名面色苍白、看起来病恹恹的女人正在操作机器。

[ɒn] [ðə; ði] [kɒt] [bed] [wɒz; wəz] ['krʌmpld] [ə; eɪ] ['frædʒaɪl] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ,
On the cot bed was crumpled a fragile little fellow of about five ,
在 这 婴儿床 床 曾是 皱巴巴的 一个 脆弱的 小的 同伴 的 关于 五 ，

婴儿床边蜷缩着一个大约五岁左右的瘦弱小男孩。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [peə(r)] [ɒv; əv] ['krʌtʃɪz] [leɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] .
and a small pair of crutches lay across the foot of the bed .
和 一个 小的 一对 的 拐杖 躺 穿过 这 脚 的 这 床 .

床脚边放着一副小拐杖。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
When the two boys appeared in the doorway ,
什么时候 这 二 男孩们 出现 在 这 门口 ，

当两个男孩出现在门口时，

[ðə; ði] ['wʊmən] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
the woman stopped her machine and the children set up a howl of pleasure .
这 女士 停止 她 机器 和 这 孩子们 放 向上 一个 嚎 的 乐趣 .

女人停下了机器，孩子们发出了一阵欢快的嚎叫。

" ['sæmi] ! ['aɪkɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wɒn] ['welkəm] ,
" Sammy ! Ikey ! " cried the woman , smiling a wan welcome ,
" 萨米 ! 艾基 ! " 哭 这 女士 ， 微笑 一个 万 欢迎 ，

“萨米！艾基！”女人喊道，脸上带着一丝勉强的微笑，算是欢迎。

[æz; əz] [ðə; ði] ['beɪbiz] [krept] [ænd; ənd] ['tɒdl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] .
as the babies crept and toddled toward the newcomers .
作为 这 婴儿 悄悄地爬 和 蹒跚学步 朝向 这 新来者 .

婴儿们蹒跚着走向新来者。

" [weə(r)] [jiː; ji] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "
" Where ye come from ? "
" 在哪里 是的 来 从 ? "

你们从哪里来?

" [biːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [swel] ['haʊzɪz] ,
" Been to see the shops and the lights in the swell houses ,
" 到过 到 看 这 商店 和 这 灯 在 这 膨胀 房屋 ，

“去参观了那些商店和豪宅里的灯光，

" ['ɑːnsə(r)d] ['sæmi] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪməs] .
" answered Sammy with a grimace .
" 回答 萨米 和 一个 鬼脸 .

“萨米皱着眉头回答道。”

" [dʒiː] !
" Gee !
" 吉 !

“哎呀！”

[eɪnt] [ðeɪ] ['wɑːstɪn] - ['kænd(ə)ls] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [kɑːz] ! "
Ain't they wastin ' candles to beat the cars ! "
不是 他们 浪费 - 蜡烛 到 打 这 汽车 ! "

他们为了赶上汽车，竟然浪费蜡烛！

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɑːst] [ə; eɪ] ['fæməli] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] , " ['mʌtə] [aɪk] [wɪð] [dɪs'gʌst] .
" Enough to last a family a whole year , " muttered Ike with disgust .
" 足够的 到 最后的 一个 家庭 一个 所有的 年 ， " 低声说道 艾克 和 厌恶 .

“够一家人吃一整年了，”艾克厌恶地嘟囔道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [saɪd] .
The woman sighed .
这 女士 叹了口气 .

女人叹了口气。

" ['meɪbi] [ðeɪ] [eɪnt] ['weɪstɪd] [ɪg'zæktli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Maybe they ain't wasted exactly , " she said .
" 或许 他们 不是 浪费 确切地 , " 她 说 .

“也许它们并没有被浪费掉，”她说。

" [haʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] - [ɪm] !
" How I'd like to see ' em !
" 如何 ID 喜欢 到 看 - 呃 !

“我多么想亲眼看看他们啊！”

[bʌt; bət] [ai] [gɒt] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [dʒɒb] .
But I got to finish this job .
但 我 得到 到 结束 这 工作 .

但我必须完成这项工作。

[ai] [təʊld] [ðə; ði] [ðeɪ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['krɪsməs] .
I told the chil'ren they mustn't expect anything this Christmas .
我 讲述 这 儿童 他们 不得 预计 任何事物 这 圣诞节 .

我告诉孩子们，今年圣诞节他们不要抱有任何期望。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ['eniweɪ] ; [ɔ:l] [bʌt; bət] [dʒəʊ] .
But they are too little to know the difference anyway ; all but Joe .
但 他们 是 也 小的 到 知道 这 不同之处 反正 ; 全部 但 乔 .

但他们年纪太小，根本分辨不出区别；除了乔以外。

[ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒəʊ] . "
I wish I had something for Joe . "
我 希望 我 有 某物 为了 乔 . "

我真希望我能给乔准备点什么。

" [ai] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒəʊ] , " [sed] ['sæmi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" I got something for Joe , " said Sammy unexpectedly .
" 我 得到 某物 为了 乔 , " 说 萨米 不料 .

“我给乔准备了点东西，”萨米突然说道。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪl] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] ['laɪtɪd] .
The face of the pale little cripple lighted .
这 脸 的 这 苍白 小的 削弱 照明 .

苍白的小残疾人脸上露出了笑容。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['i:gəli] .
" he asked eagerly .
" 他 问 急切地 .

他急切地问道。

" [əʊ] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Oh , what is it ?
" 哦 , 什么 是 它 ?

“哦，是什么事？”

[ə; eɪ] ['ri:əl] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ? "
A real Christmas present for me ? "
一个 真实的 圣诞节 展示 为了 我 ? "

一份真正的圣诞礼物？

" [nɔː] !
" Naw !
" 不 !

“不！”

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt] , " [sed] [sæm] .
It ain't a Christmas present , " said Sam .
它 不是 一个 圣诞节 展示 , " 说 山姆 .

“这不是圣诞礼物，”萨姆说。

" [wiː; wi][doʊnt][keə(r)] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈkrɪsməs] , " [ˌvɒlənˈtiəd] [ˈaɪkɪ] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
" We don't care anything about Christmas , " volunteered Ikey with a grin .
" 我们 不 关心 任何事物 关于 圣诞节 , " 自愿 艾基 和 一个 咧嘴笑 .

“我们对圣诞节一点兴趣都没有，”艾基笑着主动说道。

[sæm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv] [rɪˈbjuːk] .
Sam looked at him with a frown of rebuke .
山姆 看起来 在 他 和 一个 皱眉 的 训斥 .

山姆皱着眉头，带着责备的神情看着他。

" [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's just a present , " he said .
" 它是 只是 一个 展示 , " 他 说 .

“这只是份礼物，”他说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt][kɒst][ə; eɪ] [sent] .
" And it didn't cost a cent .
" 和 它 没有 成本 一个 中心 .

“而且一分钱也没花。”

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] .
I didn't buy it .
我 没有 买 它 .

我没买。

[ai] — [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
I — we found it ! "
我 — 我们 成立 它 ! "

“我们找到了！”

" [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [striːt] ?
" Found it in the street ?
" 成立 它 在 这 街道 ?

“在街上捡到的？”

" [dʒoʊz] [aɪz] [ʃɒn] .
" Joe's eyes shone .
" 乔的 眼睛 闪耀 .

乔的眼睛闪闪发光。

" [jɑː] !
" Yah !
" 耶和华 !

“呀！”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [nˈɒdɪd] .
" the boys nodded .
" 这 男孩们 点头 .

男孩们点了点头。

" [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nt] ! " [kraɪd] [dʒəʊ] .
" Oh , it is a Christmas present ! " cried Joe .
" 哦 , 它 是 一个 圣诞节 展示 ! " 哭 乔 .

“哦，原来是圣诞礼物！”乔喊道。

" ['sæntə] [klɔːz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
" Santa Claus must have dropped it there for me ,
" 圣诞老人 克劳斯 必须 有 掉落 它 那里 为了 我 ,

"一定是圣诞老人把它放在那儿给我的。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [njuː] [wiː; wi] ['hædnt] ['eni] ['tʃɪmni] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] [kaɪnd] ,
because he knew we hadn't any chimney in this house , and he sent you kind ,
因为 他 知道 我们 之前没有 任何 烟囱 在 这 房子 , 和 他 发送 你 种类 ,

因为他知道我们家没有烟囱，所以他好心地派人来帮我们。

[kaɪnd] [bɔɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
kind boys to bring it to me .
种类 男孩们 到 带来 它 到 我 .

好心的男孩把它送给了我。

" [ðə; ði] [tuː] ['ɜːtʃɪnz] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" The two urchins looked sideways at each other , but said nothing .
" 这 二 海胆 看起来 侧身 在 每个 其他 , 但 说 没有什么 .

两个小家伙互相看了一眼，但什么也没说。

['prez(ə)ntli] [sæm] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [bɒks] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [aɪks] [hænd] .
Presently Sam drew out the box from his pocket and tried to thrust it into Ike's hand .
目前 山姆 画 出去 这 盒子 从 他的 口袋 和 尝试 到 推力 它 进入 艾克的 手 .

这时，萨姆从口袋里掏出盒子，试图把它塞进艾克的手里。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [ʌm; əm] , " [hiː; hi] [sed] .
" You give it to ' um , " he said .
" 你 给 它 到 - 嗯 , " 他 说 .

"你把它给他，"他说。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] [bɪgɪst] . "
" You're the biggest . "
" 你是 这 最大 . "

"你是最大的。"

" [nɔː] !
" Naw !
" 不 !

"不！"

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
You give it .
你 给 它 .

你给它。

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [proʊtestɪd; prə'testɪd] [aɪk] .
You found it , " protested Ike .
你 成立 它 , " 抗议 艾克 .

"你找到了，"艾克抗议道。

" [ɑː] , [gwɑːn] ! "
" Ah , g'wan ! "
" 啊 , 继续 ! "

"啊，继续！"

" [bɪg] [fuːl] !
" Big fool !
" 大的 傻子 !

"大傻瓜！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʌs(ə)l] ,
" There was a tussle ,
" 那里 曾是 一个 争执 ,

"当时发生了一场扭打，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pɑːst] [ʌn'plezntnəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
and it almost seemed as if the past unpleasantness was to be
和 它 几乎 似乎 作为 如果 这 过去的 不愉快 曾是 到 是
[rɪ'piːtɪd] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɒpəzɪt] [kɔːz] .
repeated from an opposite cause .
重复 从 一个 对面的 原因 .

仿佛过去的不愉快要因为相反的原因而重演似的。

[bʌt; bət] [dʒoʊz] [vɔɪs] ['set(ə)ld] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] .
But Joe's voice settled the dispute .
但 乔的 嗓音 定居 这 争议 .

但乔的声音平息了这场争端。

" [əʊ] , ['sæmi] , [pliːz] !
" Oh , Sammy , please !
" 哦 , 萨米 , 请 !

"哦，萨米，拜托！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ai] [kænt] [weɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] .
" I can't wait another minute .
" 我 不能 等待 其他 分钟 .

我一刻也不能再等了。

[duː; də] [pliːz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] !
Do please give it to me now !
做 请 给 它 到 我 现在 !

请现在就给我！

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [sæm] [stept] ['fɔːwəd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['ɑːgjumənt] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [bɒks]
" At these words Sam stepped forward without further argument and laid the box
" 在 这些 字 山姆 步 向前 没有 更远 争论 和 铺设 这 盒子
[ɒn] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] .
on the bed in front of the little cripple .
在 这 床 在 正面 的 这 小的 削弱 .

听到这话，萨姆没有再争辩，走上前去，把盒子放在小残疾人面前的床上。

[ðə; ði] ['beɪbiz] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] .
The babies crowded about .
这 婴儿 挤 关于 .

婴儿们挤在一起。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]
The mother left her machine and stood smiling faintly at the foot of
这 母亲 左边 她 机器 和 站立 微笑 淡淡的 在 这 脚 的
[ðə; ði] [bed] .
the bed .
这 床 .

母亲离开机器，站在床脚，脸上带着一丝淡淡的微笑。

[dʒəʊ] [prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
Joe pressed the spring .
乔 按下 这 春天 .

乔按下了弹簧。

[pɪŋ] !
Ping !
平 !

叮!

[aʊt] [spræŋ] [ðə; ði][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [red] [nəʊz] , [ðə; ði] [seɪm] [lɪə(r)] ,
Out sprang the Jack - in - the - box , with the same red nose , the same leer ,
出去 弹簧 这 杰克 - 在 - 这 - 盒子 , 和 这 相同的 红色的 鼻子 , 这 相同的 斜视 ,

弹簧小丑跳了出来，还是那红鼻子，还是那副狰狞的表情。

[ðə; ði] [seɪm] ['rəʊgɪʃ] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'praɪzd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
the same roguish eyes which had surprised the children of fifty years ago .
这 相同的 调皮 眼睛 哪个 有 惊讶 这 孩子们 的 五十 年 前 .

那双狡黠的眼睛，和五十年前让孩子们感到惊讶的眼睛一模一样。

[pɪŋ] !
PING !
ping !

叮!

[aʊt] [spræŋ]
OUT SPRANG
出去 弹簧

出弹簧

[ðə; ði][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks]
THE JACK - IN - THE - BOX
这 杰克 - 在 - 这 - 盒子

弹簧盒

[dʒæk][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] .
Jack was always sure of his audience .
杰克 曾是 总是 当然 的 他的 观众 .

杰克总是对他的观众充满信心。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[haʊ] [ðeɪ] [skri:md] [ænd; ənd] [begd] [dʒəʊ][tu:; tə] " [du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
How they screamed and begged Joe to " do it again .
如何 他们 尖叫 和 乞求 乔 到 " 做 它 再次 .

他们尖叫着，恳求乔“再来一次”。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][dʒəʊ] ,
" And as for Joe ,
" 和 作为 为了 乔 ,

至于乔，

[hi:; hi] [leɪ] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd]
he lay back on his pillow and laughed and laughed as though he would
他 躺 后退 在 他的 枕头 和 笑了 和 笑了 作为 尽管 他 会
['nevə(r)] [stɒp] .
never stop .
绝不 停止 .

他仰躺在枕头上，哈哈大笑，仿佛永远也停不下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][dʒæk]['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [siːn] .
It was the first Jack any of them had seen .
它 曾是 这 第一的 杰克 任何 的 他们 有 已见 .

这是他们所有人第一次见到杰克。

[tɪəz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðərz] [aɪz] .
Tears stood in the mother's eyes .
眼泪 站立 在 这 母亲的 眼睛 .

母亲眼中噙满了泪水。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
" Well , " she said , " it's as good as a play to see him .
" 出色地 , " 她 说 , " 它是 作为 好的 作为 一个 玩 到 看 他 .

“嗯，”她说，“看他表演就像看话剧一样精彩。”

[dʒəʊ]['hæznt] [lɑːft] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
Joe hasn't laughed like that for months .
乔 还没有 笑了 喜欢 那 为了 几个月 .

乔已经好几个月没那样大笑过了。

[juː; jʊ] [bɔɪz] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm] [lɒts] [ɒv; əv] [gʊd] .
You boys have done him lots of good .
你 男孩们 有 完毕 他 很多 的 好的 .

你们几个小伙子帮了他很多忙。

[ai] [ˌwʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɪm] [get] [wel] !
I wouldn't wonder if it helped him get well !
我 不会 想知道 如果 它 帮助 他 得到 出色地 !

如果这对他康复有所帮助，我一点也不觉得奇怪！

[ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['krɪstʃənz] [aɪ'd] [seɪ] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [ðə; ði]['riːəl] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] .
If you was Christians I'd say you showed the real Christmas spirit .
如果 你 曾是 基督徒 ID 说 你 显示 这 真实的 圣诞节 精神 .

如果你们是基督徒，我会说你们展现了真正的圣诞精神。

[bʌt; bət] [lɔːd] — [pə'hæps] [jiː; ji][duː; də] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] !
But Lord — perhaps ye do , all the same !
但 主 — 也许 是的 做 , 全部 这 相同的 !

但是主啊——或许你们确实如此！

[ai][də'nəʊ] !
I dunno !
我 不知道 !

我不知道！

" [sæm][ænd; ənd][aɪk][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['bɪzi] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][hɪə(r)] .
" Sam and Ike were so busy playing with the children that they did not hear .
" 山姆 和 艾克 是 所以 忙碌的 玩耍 和 这 孩子们 那 他们 做过 不是 听到 .

“萨姆和艾克忙着和孩子们玩耍，所以没有听到。”

['grædʒuəli][ðə; ði] ['tenəmənt] [haʊs] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][blɜː(r)][bɪ'fɔː(r)] [mɪs] ['tɛriz] [aɪz] .
Gradually the tenement house faded and became a blur before Miss Terry's eyes .
逐步地 这 廉租公寓 房子 褪色 和 成为 一个 模糊 前 错过 特里的 眼睛 .

渐渐地，那栋廉租房在特里小姐的眼前变得模糊不清。

[wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl]
Once more she saw the mantel - shelf before her and the Christmas Angel
一次 更多的 她 锯 这 壁炉架 - 架子 前 她 和 这 圣诞节 天使
[wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
with outstretched arms waving to and fro .
和 伸展 武器 挥手 到 和 弗 .

她再次看到了眼前的壁炉架，以及张开双臂挥舞的圣诞天使。

" [juː; jʊ] [siː] !
" You see !
" 你 看 !

"你看！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [ges] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðæt][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðæt][bɒks] [wɪð] [əʊld][dʒæk] ,
" You did not guess all the pleasure that was shut up in that box with old Jack ,
" 你 做过 不是 猜测 全部 这 乐趣 那 曾是 关闭 向上 在 那 盒子 和 老的 杰克 ,

你根本想象不到老杰克被关在那个盒子里时，里面藏着多少快乐。

[dɪd][juː; jʊ] ?
did you ?
做过 你 ?

你做了吗?

" [mɪs] ['teri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Miss Terry shook her head .
" 错过 特里 摇晃 她 头 .

特里小姐摇了摇头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] .
" And you see how different it all was from what you thought .
" 和 你 看 如何 不同的 它 全部 曾是 从 什么 你 想法 .

"你会发现这一切和你想象的完全不同。"

[naʊ] [let][ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæntɒn] - ['flænl] [dɒg] . "
Now let us see what became of the Canton - flannel dog . "
现在 让 我们 看 什么 成为 的 这 广州 - 绒布 狗 . "

现在让我们来看看那只穿广州法兰绒的狗后来怎么样了。

" [ðə; ði] - [dɒg] .
" The Flanton Dog .
" 这 - 狗 .

"弗兰顿狗。"

" [mɪs] ['teri] [ə'mendɪd] [ðə; ði] [freɪz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
" Miss Terry amended the phrase under her breath .
" 错过 特里 修订版 这 短语 在下面 她 气息 .

特里小姐低声修改了这句话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][juːz] [tɑːmz] [wɜːd] .
It seemed so natural to use Tom's word .
它 似乎 所以 自然的 到 使用 汤姆的 单词 .

用汤姆的话来形容这件事似乎很自然。

" [jes] , [ðə; ði] - [dɒg] , " [ðə; ði]['eɪndʒl] [smaɪld] .
" Yes , the Flanton Dog , " the Angel smiled .
" 是的 , 这 - 狗 , " 这 天使 微笑 .

"是的，弗兰顿狗，"天使笑着说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] ? "
" What do you think became of him ? "
" 什么 做 你 思考 成为 的 他 ? "

你觉得他后来怎么样了?

" [aɪ] [sɔː] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] , " [sed] [mɪs] ['teri] .
" I saw what became of him , " said Miss Terry .
" 我 锯 什么 成为 的 他 , " 说 错过 特里 .

"我看到了他的下场，"特里小姐说。

" [bɒb]['kuːpə(r)] [θruː] [hɪm]['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [krʌʃt] ['flætə(r)]
" Bob Cooper threw him under an automobile , and he was crushed flatter
" 鲍勃 库珀 扔 他 在下面 一个 汽车 , 和 他 曾是 碎 奉承
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['pænkeɪk] . "
than a pancake . "
比 一个 饼子 . "

"鲍勃·库珀把他扔到汽车底下，他被压得比煎饼还扁。"

" [ðen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" Then you left the window , " said the Angel .
" 然后 你 左边 这 窗户 , " 说 这 天使 .

"然后你就离开了窗户，"天使说。

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['hjuːmən] [wei] [juː; jʊ] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][end] .
" In your human way you assumed that this was the end .
" 在 你的 人类 方式 你 假定 那 这 曾是 这 结尾 .

"你以人类的思维方式认为这就是结局。"

[bʌt; bət] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
But wait and see .
但 等待 和 看 .

但让我们拭目以待。

" [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [ruːm] ['daːkənd] [ænd; ənd] [blɜːd] ,
" Once more the room darkened and blurred ,
" 一次 更多的 这 房间 变暗 和 模糊 ,

房间再次变得昏暗模糊，

[ænd; ənd] [mɪs] ['teri] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][pɑːst] [ɪ'vents] [æz; əz][ə'pɒn][ə; eɪ] ['bɪzi] , ['evə(r)] - ['ʃɪftɪŋ]
and Miss Terry looked out upon past events as upon a busy , ever - shifting
和 错过 特里 看起来 出去 之上 过去的 活动 作为 之上 一个 忙碌的 , 曾经 - 转变
[steɪdʒ] .
stage .
阶段 .

特里小姐回顾过去发生的事情，就像在观看一个繁忙、不断变化的舞台。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [dɒg] [ə'gen]
THE DOG AGAIN
这 狗 再次

又是那条狗

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['snəʊi] [striːt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] ,
he saw the snowy street , into which , from the tip of his stick ,
他 锯 这 下雪的 街道 , 进入 哪个 , 从 这 提示 的 他的 戳 ,

他看见了白雪皑皑的街道，从他的拐杖尖端，

[bɒb]['kuːpə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [tɒst] [ðə; ði] - [dɒg] .
Bob Cooper had just tossed the Flanton Dog .
鲍勃 库珀 有 只是 抛掷 这 - 狗 .

鲍勃·库珀刚刚扔出了弗兰顿热狗。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
She saw , what she had not seen before ,
她 锯 , 什么 她 有 不是 已见 前 ,

她看到了以前从未见过的景象。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .
the woman and child on the opposite side of the street .
这 女士 和 孩子 在 这 对面的 边 的 这 街道 .

街对面的女人和孩子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['beɪbi] [stretʃ] [aʊt] ['wɪstf(ə)l] [hændz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɒg] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .
She saw the baby stretch out wistful hands after the dog lying in the snow .
她 锯 这 婴儿 拉紧 出去 怅惘 双手 后 这 狗 说谎 在 这 雪 .

她看到婴儿伸出充满渴望的小手，追随着躺在雪地里的狗狗。

[ðen] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [hɔŋk] [pɑːst] ,
Then an automobile honked past ,
然后 一个 汽车 鸣笛 过去的 ,

这时，一辆汽车鸣笛驶过。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'gen] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [tɔɪ] .
and she felt again the thrill of horror as it ran over the poor old toy .
和 她 毛毡 再次 这 刺激 的 恐怖 作为 它 跑 超过 这 贫穷的 老的 玩具 .

当它碾过那可怜的老玩具时，她再次感受到了那种恐惧的快感。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [skriːmd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnt] ['tɪəfəli] [æt; ət] [ðə; ði] - ['trædʒədi] .
At the same moment the child screamed , and she saw it point tearfully at the Flanton tragedy .
在 这 相同的 片刻 这 孩子 尖叫 , 和 她 锯 它 观点 泪流满面 在 这 - 悲剧 .

就在这时，孩子尖叫起来，她含泪指着弗兰顿惨案现场。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , [stuːpt] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [rɪ'pruːvɪŋli] .
The mother , who had seen nothing of all this , stooped and spoke to him reprovingly .
这 母亲 , WHO 有 已见 没有什么 的 全部 这 , 弯腰 和 辐 到 他 责备地 .

母亲对这一切一无所知，她弯下腰，责备地对他说。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ['dʒɑːni] ?
" What's the matter , Johnnie ?
" 是什么 这 事情 , 约翰尼 ?

约翰尼，你怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ʃ] ! [doʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
" Sh ! Don't make such a noise .
" 什 ! 不 制作 这样的 一个 噪音 .

嘘！别发出这么大的声音。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [weɪlzɪz] [geɪt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .
Here we are at Mrs . Wales's gate , and you mustn't make a fuss .
这里 我们 是 在 太太 . 威尔士的 门 , 和 你 不得 制作 一个 大惊小怪 .

我们现在到了威尔士太太家门口，你们千万别闹。

[naʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] ['mʌðə(r)] ['kʌmz] [aʊt] .
Now be a good boy and wait here till Mother comes out .
现在 是 一个 好的 男生 和 等待 这里 直到 母亲 来 出去 .

现在乖乖待在这里，等妈妈出来。

" [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] ['eəriə] [bel] [ænd; ənd] [stʊd] ['bɑːskɪt] [ɪn] [hænd] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] .
" She rang the area bell and stood basket in hand , waiting to be admitted .
" 她 响铃 这 区域 钟 和 站立 篮子 在 手 , 等待 到 是 承认 .

她按响了区域的铃，手里提着篮子站在那里，等待被接纳。

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] [geɪzd] [æt; ət] [wʌn] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
But Johnnie gazed at one spot in the street , with eyes full of tears ,
但 约翰尼 凝视 在 一 点 在 这 街道 , 和 眼睛 满的 的 眼泪 ,

但约翰尼却泪眼婆娑地凝视着街道上的一个地方。

[ænd; ənd] [wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
and with now and then a sob gurgling from his throat .
和 和 现在 和 然后 一个 哭泣 淙淙 从 他的 喉 .

他喉咙里时不时会发出呜咽声。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'get] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] .
He could not forget what he had seen .
他 可以 不是 忘记 什么 他 有 已见 .

他无法忘记自己所看到的一切。

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [huː] [dɪsə'pɪəd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,
The door opened for the mother , who disappeared inside the house ,
这 门 打开 为了 这 母亲 , WHO 消失 里面 这 房子 ,

门开了，母亲走了进来，消失在屋内。

[wɪð] [wʌn] [lɑːst] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] : " [naʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['dʒɑːni] .
with one last command to the child : " Now be a good boy , Johnnie .
和 一 最后的 命令 到 这 孩子 : " 现在 是 一个 好的 男生 , 约翰尼 .

最后对孩子说了一句："约翰尼，要做个乖孩子。"

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I'll be back in half a minute .
患病的 是 后退 在 一半 一个 分钟 .

我半分钟后回来。

" ['hɑːdli] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [wen] ['dʒɑːni] ['stɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['snəʊdrɪft] [tə'wɔːd]
" Hardly was she out of sight when Johnnie started through the snowdrift toward
" 几乎 曾是 她 出去 的 视线 什么时候 约翰尼 开始 通过 这 雪堆 朝向
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] .
the middle of the street .
这 中间 的 这 街道 .

她刚一消失在视线中，约翰尼就穿过雪堆，朝街道中央走去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞天使(The Christmas Angel)

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [legz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] [snəʊ] ;
With difficulty he lifted his little legs out of the deep snow ;
和 困难 他 抬起 他的 小的 腿 出去 的 这 深的 雪 ;

他费力地将小腿从厚厚的积雪中抬起来；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɒft] [mæs] .
now and then he stumbled and fell into the soft mass .
现在 和 然后 他 踉跄 和 跌倒 进入 这 柔软的 大量的 .

他时不时会绊倒，跌入柔软的泥土中。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rəʊz] ['əʊnli] [ðə; ði] [mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['erənd] ,
But he rose only the more determined upon his errand ,
但 他 玫瑰 仅有的 这 更多的 决定 之上 他的 差事 ,

但他起身之后，完成任务的决心反而更加坚定了。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [dɒg] .
and kept his eyes fixed on the wreck of the Flanton Dog .
和 保留 他的 眼睛 固定的 在 这 破坏 的 这 - 狗 .

他的目光始终停留在弗兰顿狗号的残骸上。

[bɒb] ['kuːpə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['aɪdli] ['strəʊlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [blɒk] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,
Bob Cooper , who was idly strolling up and down the block , smoking a cigarette ,
鲍勃 库珀 , WHO 曾是 闲散地 漫步 向上 和 向下 这 堵塞 , 吸烟 一个 卷烟 ,

鲍勃·库珀当时正漫无目的地在街区里来回踱步，嘴里叼着一根香烟。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['gɜːlɪʃ] ['ʃædəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wɪndəʊ] ['ɒpəzɪt] ,
as he watched the flitting girlish shadows in a certain window opposite ,
作为 他 观看 这 飞掠 少女 阴影 在 一个 肯定 窗户 对面的 ,

他望着对面窗户里飘动的少女身影，

[sɔː] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fræntɪk] ['strʌglz] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [ə'mjuːzd] .
saw the child's frantic struggles in the snow and was intensely amused .
锯 这 孩子的 疯狂的 斗争 在 这 雪 和 曾是 强烈地 觉得好笑 .

看到孩子在雪地里拼命挣扎，他觉得非常有趣。

" [bɑː] [dʒəʊv] !
" Bah Jove !
" 呸 朱庇特 !

“呸，朱庇特！”

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] .
" he chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [ai] [bɪ'liːv] [hiːz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['retʃɪd] [dɔːg] [ðæt] [ai] [tɒst] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [wɪð] [maɪ] [stɪk] .
" I believe he's after the wretched dawg that I tossed over there with my stick .
" 我 相信 他是 后 这 可怜 狗 那 我 抛掷 超过 那里 和 我的 戳 .

“我相信他是在追捕我用棍子扔到那边的那条可怜的狗。”

- [ˌaɪ 'tiː] !
Fahncy it !
- 它 !

太棒了！

" [ænd; ənd] ['keələsli] [hiː; hi] [pʌft] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [sməʊk] .
" And carelessly he puffed a whiff of smoke .
" 和 粗心大意 他 膨胀的 一个 闻 的 抽烟 .

“然后他漫不经心地吐出一口烟。”

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['beɪbi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['bætəd] [tɔɪ] .
At last the baby reached the middle of the street and stooped to pick up the battered toy .
在 最后的 这 婴儿 达到 这 中间 的 这 街道 和 弯腰 到 挑选 向上 这 伤痕累累 玩具 .

最后，婴儿走到马路中央，弯腰捡起了那件破旧的玩具。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['flætnd] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] ,
It was flattened and shapeless ,
它 曾是 扁平的 和 无形 ,

它扁平且形状不规则，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [klɑːsp, klæsp] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kuː] ['sɒftli] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
but the child clasped it tenderly and began to coo softly to it .
但 这 孩子 紧握 它 温柔地 和 开始 到 酷 轻轻 到 它 .

但孩子却温柔地抱着它，开始轻声细语地哄它。

" [bɑː] [dʒəʊv] ! " [rɪ'piːtɪd] ['kuːpə(r)] .
" Bah Jove ! " repeated Cooper .
" 呸 朱庇特 ! " 重复 库珀 .

“呸！”库珀重复道。

" - ['keərɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] !
" Fahncy caring so much about anything !
" - 关怀 所以 很多 关于 任何事物 !

“Fahncy 竟然这么在意任何事！”

[pɔː(r); pʊə(r)] [kɪd] !
Poor kid !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[pə'hæps] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['krɪsməs] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] .
Perhaps that is all the Christmas he will have .
也许 那 是 全部 这 圣诞节 他 将要 有 .

也许这就是他能拥有的全部圣诞节了。

" [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [pʌf] [θruː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] .
" He blew a thoughtful puff through his nose .
" 他 吹 一个 周到 噗 通过 他的 鼻子 .

他若有所思地从鼻子里吹了口气。

" ['krɪsməs] [iːv] !
" Christmas Eve !
" 圣诞节 前夕 !

“圣诞节前夕！

" [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ə'piːl] .
" The thought flashed through his mind with a new appeal .
" 这 想法 闪光灯 通过 他的 头脑 和 一个 新的 上诉 .

“这个念头突然闪过他的脑海，带来了一种新的吸引力。”

[dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] " [hɒŋk] , [hɒŋk] !
Just then came a sudden " Honk , honk !
只是 然后 来了 一个 突然 " 喇叭 , 喇叭 !

就在这时，突然传来“嘟嘟！”的喇叭声。

" [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
" An automobile had turned the corner and was coming up at full speed .
" 一个 汽车 有 转向 这 角落 和 曾是 未来 向上 在 满的 速度 .

一辆汽车转弯后正全速驶来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
It was the same machine which had passed a few minutes earlier in the opposite direction .
它 曾是 这 相同的 机器 哪个 有 通过了 一个 很少 分钟 早些时候 在 这 对面的 方向 .

几分钟前，同一台机器从相反方向驶过。

" [haɪ] [ðeə(r)] !
" Hi there !
" 你好 那里 !

“你好呀！

" ['kuːpə(r)] [jeld] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Cooper yelled to the child .
" 库珀 大喊 到 这 孩子 .

库珀冲着孩子大喊。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
But the latter was sitting in the snow in the middle of the street ,
但 这 后者 曾是 坐着 在 这 雪 在 这 中间 的 这 街道 ,

但后者却坐在马路中央的雪地里。

['rɒkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [wɪð] [ðə; ði] - [dɒg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
rocking back and forth , with the Flanton Dog in his arms .
摇滚 后退 和 前进 , 和 这 - 狗 在 他的 武器 .

他抱着弗兰顿狗，前后摇晃着身体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] .
There was scarcely time for action .
那里 曾是 几乎 时间 为了 行动 .

几乎没有时间采取行动。

[bɒb] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,
Bob dropped his cigarette and his cane ,
鲍勃 掉落 他的 卷烟 和 他的 甘蔗 ,

鲍勃的香烟和拐杖都掉在了地上。

[meɪd] [wʌn] [liːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
made one leap into the street and another to the child ,
制成 一 飞跃 进入 这 街道 和 其他 到 这 孩子 ,

她纵身一跃，跳到街上，又一跃扑向孩子。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [θruː] [ðə; ði] ['beɪbi] ['ɪntuː] [ðə; ði] [drɪft] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːb] .
and by the impact of his body threw the baby into the drift at the curb .
和 经过 这 影响 的 他的 身体 扔 这 婴儿 进入 这 漂移 在 这 抑制 .

他身体的冲击力将婴儿抛到了路边的雪堆里。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [hɒŋk] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [leɪ]
With a horrified honk the automobile passed over the young man , who lay
和 一个 惊恐万分 喇叭 这 汽车 通过了 超过 这 年轻的 男人 , WHO 躺
['sensləs] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .
senseless in the snow .
无意义的 在 这 雪 .

汽车发出惊恐的喇叭声，从躺在雪地里一动不动的年轻人身上碾过。

[bɒb] ['kuːpə(r)] [seɪvz] [ðə; ði] ['beɪbi]
BOB COOPER SAVES THE BABY
鲍勃 库珀 保存 这 婴儿

鲍勃·库珀救了婴儿

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kɪld] .
He was not killed .
他 曾是 不是 被杀 .

他没有被杀。

[mɪs] ['teri] [sɔː] [hɪm] ['teɪkən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] [kləʊz] [baɪ] ,
Miss Terry saw him taken to his home close by ,
错过 特里 锯 他 已采取 到 他的 家 关闭 经过 ,

特里小姐看到他被送回了附近的家中。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['brəʊkən] [leg] [wɒz; wəz] [set] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bruːzɪz] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .
where his broken leg was set and his bruises attended to .
在哪里 他的 破碎的 腿 曾是 放 和 他的 瘀伤 参加 到 .

他的断腿在那里进行了复位，瘀伤也得到了处理。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['laɪɪŋ] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd]
She saw him lying bandaged and white on his bed when the woman and
她 锯 他 说谎 包扎 和 白色的 在 他的 床 什么时候 这 女士 和
[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
her child were brought to see him .
她 孩子 是 带来 到 看 他 .

当那名女子和她的孩子被带来看望他时，她看到他浑身缠着绷带，脸色苍白地躺在床上。

['dʒɑːni] [wɒz; wəz] [stɪl] [klɑːsp, klæsp] ['kləʊsli] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] - [dɒg] .
Johnnie was still clasping closely the unlucky Flanton Dog .
约翰尼 曾是 仍然 紧握 密切 这 倒霉 - 狗 .

约翰尼仍然紧紧抱着那只倒霉的弗兰顿狗。

" [wel] , [kɪd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fiːbli] , " [səʊ] [juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði] [dɒg] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] . "
" Well , Kid , " said the young man feebly , " so you saved the dog , after all . "
" 出色地 , 孩子 , " 说 这 年轻的 男人 虚弱地 , " 所以 你 已保存 这 狗 , 后 全部 . "

“好吧，孩子，”年轻人虚弱地说，“看来你最终还是救了那条狗。”

" [əʊ] [sɜː(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , ['wiːpɪŋ] .
" O sir ! " cried the poor woman , weeping .
" 哦 先生 ! " 哭 这 贫穷的 女士 , 哭泣 .

“哦，先生！”可怜的女人哭着喊道。

" ['əʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [hɪə(r)] [naʊ] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
" Only to think that he would not be here now but for you .
" 仅有的 到 思考 那 他 会 不是 是 这里 现在 但 为了 你 .

“要不是你，他现在就不会在这里了。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
What a Christmas that would have been for me !
什么 一个 圣诞节 那 会 有 到过 为了 我 !

那该会是我多么美好的圣诞节啊！

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [gʊd] , [səʊ] [breɪv] ! "
You were so good , so brave ! "
你 是 所以 好的 , 所以 勇敢的 ! "

你太棒了，你太勇敢了！

" [əʊ] , [rɒt] ! " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][bɒb] ['feɪntli] .
" Oh , rot ! " protested Bob faintly .
" 哦 , 腐烂 ! " 抗议 鲍勃 淡淡的 .

“哦，真糟糕！”鲍勃无力地抗议道。

" [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] [fɔːlt] ['eniweɪ] ; ['krɪsməs] [iːv] , — ['kʊd(ə)nt] [siː] [ə; eɪ][kɪd]
" Had to do it ; my fault anyway ; Christmas Eve , — couldn't see a kid
" 有 到 做 它 ; 我的 过错 反正 ; 圣诞节 前夕 , — 不能 看 一个 孩子

[hɜːt] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .
hurt on Christmas Eve .
伤害 在 圣诞节 前夕 .

“不得不这么做；反正都是我的错；平安夜，——我不能眼睁睁看着孩子在平安夜受伤。”

" [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd]
" He called the attendant and asked for the pocket - book which had
" 他 称为 这 服务员 和 问 为了 这 口袋 - 书 哪个 有

[biːn] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .
been in his coat at the time of the accident .
到过 在 他的 外套 在 这 时间 的 这 事故 .

“他叫来服务员，要回事故发生时放在他外套里的钱包。

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] , [hiː; hi] [sed] , " [gʊd] - [baɪ] .
Putting it into the woman's hand , he said , " Good - by .
推杆 它 进入 这 女性的 手 , 他 说 , " 好的 - 经过 .

他把东西放到女人手里，说：“再见。”

[get] ['dʒɑːni] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['dʒɒli][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .
Get Johnnie something really jolly for Christmas .
得到 约翰尼 某物 真的 快乐的 为了 圣诞节 .

给约翰尼买份真正让他开心的圣诞礼物吧。

[aɪm][ə'freɪd][ðə; ði][dɒg][ɪz][ə'baʊt] [ɔːl][ɪn] .
I'm afraid the dog is about all in .
我是 害怕的 这 狗 是 关于 全部 在 .

恐怕这只狗已经彻底不行了。

[get] [hɪm][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .
Get him a new one .
得到 他 一个 新的 一 .

给他买个新的。

" [bʌt; bət] ['dʒɑːni] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [dɒg] .
" But Johnnie refused to have a new dog .
" 但 约翰尼 拒绝 到 有 一个 新的 狗 .

但约翰尼拒绝养新狗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
It was the poor ,
它 曾是 这 贫穷的 ,

是穷人，

['ʃeɪpləs] - ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]
shapeless Flanton animal which remained the darling of his heart for many
无形 - 动物 哪个 剩余 这 亲爱的 的 他的 心 为了 许多

[ə; eɪ] [muːn] .
a moon .
一个 月亮 .

那只形状不规则的弗兰顿动物，多年来一直是他的心头挚爱。

[ɔːl] [ðɪs] [ɒv; əv] [pɑːst] [ænd; ənd] ['fjuːtʃə(r)] [mɪs] ['teri] [njuː] [θruː] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] ['paʊə(r)] .
All this of past and future Miss Terry knew through the Angel's power .
全部 这 的 过去的 和 未来 错过 特里 知道 通过 这 天使的 力量 .

特里小姐通过天使的力量了解了过去和未来的一切。

[wen] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['laɪt(ə)nd] ,
When once more the library lightened ,
什么时候 一次 更多的 这 图书馆 轻度 ,

图书馆再次亮起灯火时，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [pɪŋk] ['fɪgə(r)] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] ,
and she saw the pink figure smiling at her from the mantel ,
和 她 锯 这 粉色的 数字 微笑 在 她 从 这 壁炉架 ,

她看到壁炉架上有一个粉红色的身影正对着她微笑，

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .
she spoke of her own accord .
她 辐 的 她 自己的 符合 .

她是自愿发言的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [pʊt] [ðə; ði] [dɒg] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
" It was my fault , because I put the dog in the way .
" 它 曾是 我的 过错 , 因为 我 放 这 狗 在 这 方式 .

“都是我的错，因为我把狗放在了路中间。”

[ai] [kɔːzd] [ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] . "
I caused all that trouble . "
我 导致 全部 那 麻烦 . "

这一切都是我惹的祸。

" ['trʌb(ə)l] ? " [sed] [ðə; ði] ['eɪndʒl] , ['pʌz(ə)ld] .
" Trouble ? " said the Angel , puzzled .
" 麻烦 ? " 说 这 天使 , 困惑 .

“出什么麻烦了吗？”天使疑惑地问道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)l] ?
" Do you call it trouble ?
" 做 你 称呼 它 麻烦 ?

你管这叫麻烦吗？

[duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['hɑːtləs] [juːθ] ?
Do you not see what it has done for that heartless youth ?
做 你 不是 看 什么 它 有 完毕 为了 那 狠心 青年 ?

你难道没看到它给那个冷酷无情的年轻人带来了什么吗？

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['məʊmənt] .
It brought his good moment .
它 带来 他的 好的 片刻 .

这给他带来了美好的时刻。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .
Perhaps he will be a different man after this .
也许 他 将要 是 一个 不同的 男人 后 这 .

或许经历这一切之后，他会变成一个不一样的人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [meɪd] ['hæpi] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd]
And as for the child ; he was made happy by something that would
和 作为 为了 这 孩子 ; 他 曾是 制成 快乐的 经过 某物 那 会

['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [biːn] ['weɪstɪd] ,
otherwise have been wasted ,
否则 有 到过 浪费 ,

至于那个孩子，他因为一件原本会被浪费掉的东西而感到快乐。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ] [frend] [huː] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [hɪm] .
and he has gained a friend who will not forget him .
和 他 有 获得 一个 朋友 WHO 将要 不是 忘记 他 .

他还收获了一位永远不会忘记他的朋友。

['trʌb(ə)l] !
Trouble !
麻烦 !

麻烦！

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
And do you think you did it ?
和 做 你 思考 你 做过 它 ?

你认为你做到了吗?

" [hiː; hi] [lɑːft] ['nəʊɪŋli] .
" He laughed knowingly .
" 他 笑了 明知 .

他意味深长地笑了。

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] , " [sed] [mɪs] ['teri] ['fɜːmli] .
" I certainly did , " said Miss Terry firmly .
" 我 当然 做过 , " 说 错过 特里 牢牢 .

"我当然做了,"特里小姐坚定地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] , [jes] [ai] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] ,
" But it was I , yes I , the Christmas Spirit ,
" 但 它 曾是 我 , 是的 我 , 这 圣诞节 精神 ,

"但那正是我，没错，就是我，圣诞精神。"

[huː] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] .
who put it into your head to do what you did .
WHO 放 它 进入 你的 头 到 做 什么 你 做过 .

是谁让你产生这种想法的?

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
You may not believe it , but so it was .
你 可能 不是 相信 它 , 但 所以 它 曾是 .

你可能不相信，但事实就是如此。

[juː; jʊ] [tuː] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [ændʒə'liːnə] , [kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
You too , even you , Angelina , could not quite escape the influence of the
你 也 , 甚至 你 , 安吉丽娜 , 可以 不是 相当 逃脱 这 影响 的 这
['krɪsməs] ['spɪrɪt] ,
Christmas Spirit ,
圣诞节 精神 ,

就连你，安吉丽娜，也未能完全摆脱圣诞精神的影响。

[ænd; ənd][səʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] .
and so these things have happened .
和 所以 这些 事物 有 发生 .

于是，这些事情就发生了。

[bʌt; bət] [naʊ] [let][ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ɪk'sperɪmənt] .
But now let us see what became of the third experiment .
但 现在 让 我们 看 什么 成为 的 这 第三 实验 .

但现在让我们来看看第三个实验的结果如何。

" ['tʃæptə(r)] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X

第十章

['nəʊə] [ə'gen]
NOAH AGAIN
诺亚 再次

诺亚再世

[en][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls][ə; eɪ]['wʊmən] [drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]
n the street of candles a woman dressed all in black had picked up the
n 这 街道 的 蜡烛 一个 女士 穿着 全部 在 黑色的 有 挑选 向上 这
[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['noʊəz] [ɑːk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['waɪldli] .
poor old Noah's ark and was looking at it wildly .
贫穷的 老的 诺亚的 方舟 和 曾是 寻找 在 它 疯狂地 .

在烛光摇曳的街道上，一位身着黑衣的女子抱起了可怜的诺亚方舟，正疯狂地凝视着它。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sʌn] ,
She was a widow who had just lost her only child , a little son ,
她 曾是 一个 寡妇 WHO 有 只是 丢失的 她 仅有的 孩子 , 一个 小的 儿子 ,

她是一位寡妇，刚刚失去了她唯一的孩子，一个年幼的儿子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['mɔːbɪd] ['bɪtənəs] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn] [dɪ'strækʃn] .
and she was in a state of morbid bitterness bordering on distraction .
和 她 曾是 在 一个 状态 的 病态的 苦味 毗邻 在 分心 .

她当时处于一种病态的痛苦和近乎精神恍惚的状态。

[wen] [ðə; ði]['sekənd] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][wʌnz] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [begd] [fɔː(r); fə(r)]
When the second woman with the two little ones came up and begged for
什么时候 这 第二 女士 和 这 二 小的 一个 来了 向上 和 乞求 为了
[ðə; ði] [tɔɪ] ,
the toy ,
这 玩具 ,

当第二个带着两个小孩的女人走过来恳求要玩具时，

['sʌmθɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['sʌlən] [ænd; ənd]['kruːəl][rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hɑːt] ,
something hard and sullen and cruel rose in the widow's heart ,
某物 难的 和 忧郁 和 残忍的 玫瑰 在 这 寡妇的 心 ,

寡妇心中升起了一种冷酷、阴郁、残酷的情绪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] ['æŋgrəli][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋ] .
and she refused angrily to give up the thing .
和 她 拒绝 愤怒地 到 给 向上 这 事物 .

她愤怒地拒绝放弃那东西。

[ʃiː; ʃi] [heit] [ðəʊz] [tuː] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [speəd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz]['teɪkən] .
She hated those two boys who had been spared when her own was taken .
她 憎恨 那些 二 男孩们 WHO 有 到过 幸存 什么时候 她 自己的 曾是 已采取 .

她恨透了那两个在她儿子被抓走时幸免于难的男孩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] .
She would not make them happy .
她 会 不是 制作 他们 快乐的 .

她不会让他们高兴的。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] ['fɪəsli] .
" No , you shall not have it , " she cried , clutching the Noah's ark fiercely .
" 不 , 你 将 不是 有 它 , " 她 哭 , 紧握 这 诺亚的 方舟 激烈地 .

“不，你休想得到它！”她喊道，紧紧抓住诺亚方舟。

" [ai] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I will destroy it .
" 我 将要 破坏 它 .

我会摧毁它。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði]['tʃɪldrən] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪstfəli] .
" The poor woman and the children followed her wistfully .
" 这 贫穷的 女士 和 这 孩子们 随后 她 怅然地 .

“可怜的女人和孩子们依依不舍地跟在她身后。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] .
The little boys were crying .
这 小的 男孩们 是 哭泣 .

小男孩们哭了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
They were cold and hungry and disappointed .
他们 是 寒冷的 和 饥饿的 和 失望的 .

他们又冷又饿，还很失望。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] .
They had come so near to something pleasant .
他们 有 来 所以 靠近 到 某物 令人愉快的 .

他们离美好的事物如此之近。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [biːn] ['lʌki] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌk] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
They had almost been lucky ; but the luck had passed over their heads to another .
他们 有 几乎 到过 幸运的 ; 但 这 运气 有 通过了 超过 他们的 头部 到 其他 .

他们几乎就要走运了；但好运却从他们头上转移到了别人身上。

[ðə; ði]['wʊmən][ɪn] ['mɔːnɪŋ] [strəʊd] [ɒn]['ræpɪdli] ,
The woman in mourning strode on rapidly ,
这 女士 在 丧 大步走 在 快速 ,

身着丧服的女子大步向前走去，

[ðə; ði] [θɔːts] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [les] [blæk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɑːmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] .
the thoughts within her no less black than the garments which she wore .
这 想法 之内 她 不 较少的 黑色的 比 这 服装 哪个 她 穿着 .

她内心的思想和她身上穿的衣服一样漆黑。

[ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði] [wɜːld] ; [ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
She hated the world ; she hated the people who lived in it .
她 憎恨 这 世界 ; 她 憎恨 这 人们 WHO 居住地 在 它 .

她憎恨这个世界；她憎恨生活在这个世界上的人们。

[ʃiː; ʃi] [heit] ['krɪsməs] [taɪm] , [wen] ['evri] [wʌn] [siːmd] ['meri] [ɪk'sept] [hɜː'self] .
She hated Christmas time , when every one seemed merry except herself .
她 憎恨 圣诞节 时间 , 什么时候 每一个 一 似乎 欢乐 除了 她自己 .

她讨厌圣诞节，因为那时每个人看起来都很开心，只有她自己例外。

[ænd; ənd] [jes] , [jes] !
And yes , yes !
和 是的 , 是的 !

是的，是的！

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [heit] ['tʃɪldrən] .
Most of all she hated children .
最多 的 全部 她 憎恨 孩子们 .

她最讨厌的就是孩子。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['wɪkɪdli] ; [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [riːld] .
She clenched her teeth wickedly ; her mind reeled .
她 紧握 她 牙齿 邪恶地 ; 她 头脑 卷曲 .

她狠狠地咬紧牙关，脑子一片混乱。

['sʌd(ə)nli] , ['sʌmweə(r)] , [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]
Suddenly , somewhere , a chorus of happy voices began to sing the words of
突然 , 某处 , 一个 合唱 的 快乐的 声音 开始 到 唱歌 这 字 的
[æn; ən] [əʊld] ['kærəl] : —
an old carol : —
一个 老的 颂歌 : —

突然，某个地方传来一阵欢快的歌声，唱起了一首古老的颂歌：

" ['həʊli] [naɪt] !
" Holy night !
" 圣 夜晚 !

“神圣的夜晚！”

['piːsf(ə)l] [naɪt] !
Peaceful night !
和平 夜晚 !

宁静的夜晚！

[ɔːl] [ɪz] [dɑːk] [seɪv] [ðə; ði] [lait] ,
All is dark save the light ,
全部 是 黑暗的 节省 这 光 ,

除了光以外，周围一片黑暗。

['jɒndə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [swiːt] ['vɪdʒɪl] [kiːp] ,
Yonder where they sweet vigil keep ,
远处 在哪里 他们 甜的 守夜 保持 ,

在那片他们甜蜜守望的地方，

['or] [ðə; ði] [beɪb] [huː] [ɪn] ['saɪlənt] [sliːp]
O'er the Babe who in silent sleep
超过 这 宝贝 WHO 在 沉默的 睡觉

在沉睡的婴孩身上

[rests] [ɪn] ['hev(ə)nli] [piːs] .
Rests in heavenly peace .
休息 在 天上 和平 .

安息于天堂。

" ['sɒftli] [ænd; ənd] ['swiːtli] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] [ə'sendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] .
" Softly and sweetly the childish voices ascended from the street .
" 轻轻 和 甜蜜地 这 幼稚 声音 上升 从 这 街道 .

“孩子们轻柔甜美的声音从街上传来。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] .
The woman in black stopped short , breathing hard .
这 女士 在 黑色的 停止 短的 , 呼吸 难的 .

黑衣女子突然停住脚步，气喘吁吁。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bænd] [ɒv; əv] ['kɒristəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [ɪn]
She saw the band of choristers standing in a group on the sidewalk and in
她 锯 这 乐队 的 唱诗班成员 常设 在 一个 团体 在 这 人行道 和 在
[ðə; ði] [snəʊ] ,
the snow ,
这 雪 ,

她看到一群唱诗班成员站在人行道上的雪地里。

[ðeə(r)] [hæts] ['pʊld] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [aɪz] , [ðeə(r)] ['kɒləz] [tɜːnd] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [ɪəz] ,
their hats pulled down over their eyes , their collars turned up around their ears ,
他们的 帽子 拉 向下 超过 他们的 眼睛 , 他们的 项圈 转向 向上 大约 他们的 耳朵 ,

他们把帽子拉低遮住眼睛，把衣领竖起来盖住耳朵。

[ðeə(r)][hændz] [diːp] [ɪn] [p'ɒkɪts] .
their hands deep in pockets .
他们的 双手 深的 在 口袋 .

他们的双手深深地插在口袋里。

[ɪn][ðeə(r)][mɪdst] [rəʊz][ðə; ði][tɔːl] ['wʊdn] [krɒs] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)] .
In their midst rose the tall wooden cross carried by a little fellow with yellow hair .
在 他们的 中间 玫瑰 这 高的 木制的 叉 携带 经过 一个 小的 同伴 和 黄色的 头发 .

在他们中间，耸立着一座高高的木制十字架，由一个金发小个子扛着。

[ðeɪ] [sæŋ] [æz; əz] ['sɪmpli] [ænd; ənd][æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv][bɝdz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
They sang as simply and as heartily as a flock of birds out in the snow .
他们 唱 作为 简单地 和 作为 衷心地 作为 一个 群 的 鸟类 出去 在 这 雪 .

他们唱得像一群在雪地里飞翔的鸟儿一样，简单而又热情洋溢。

[ðə; ði]['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes əʊ 'biː] .
The woman gave a great sob .
这 女士 给予 一个 伟大的 哭泣 .

女人放声痛哭。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [læd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['kwaɪə(r)] [bɔɪ] , — [pə'hæps] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][wʌn] - [taɪm] ['kɒmreɪdz] .
Her little lad had been a choir boy , — perhaps these were his one - time comrades .
她 小的 小伙子 有 到过 一个 唱诗班 男生 , — 也许 这些 是 他的 一 - 时间 同志们 .

她的小儿子曾是唱诗班成员，——也许这些人是他以前的伙伴。

[ðə; ði]['sekənd] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəl] [ræŋ] [aʊt] ['swiːtli] : —
The second verse of the carol rang out sweetly : —
这 第二 诗 的 这 颂歌 响铃 出去 甜蜜地 : —

颂歌的第二节甜美地响起：——

" ['həʊli] [naɪt] !
" Holy night !
" 圣 夜晚 !

“神圣的夜晚！”

['piːsf(ə)l] [naɪt] !
Peaceful night !
和平 夜晚 !

宁静的夜晚！

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['ʃepədz] - [saɪt]
Only for shepherds ' sight
仅有的 为了 牧羊人 - 视线

仅供牧羊人观赏

[keɪm] [blest] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['eɪndʒl][θrɔŋ, θrɔːŋ] ,
Came blest visions of angel throngs ,
来 祝福 愿景 的 天使 人群 ,

天使大军的景象显现，令人欣喜。

[wɪð] [ðeə(r)] [laʊd] [ˌhælɪ'luːjə] [sɔːŋz] ,
With their loud Hallelujah songs ,
和 他们的 大声 哈利路亚 歌曲 ,

他们高声唱着哈利路亚歌，

['seɪɪŋ] , ['dʒiːzəs][ɪz] [kʌm] !
Saying , Jesus is come !
说 , 耶稣 是 来 !

说："耶稣来了！"

" ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɔɪz] [vɔɪs]
" Suddenly it seemed to the distracted mother that her own boy's voice
" 突然 它 似乎 到 这 愣 母亲 那 她 自己的 男孩们 嗓音
['blendɪd] [wɪð] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] .
blended with those others .
混合 和 那些 其他的 .

"突然间，心不在焉的母亲觉得她自己儿子的声音和其他孩子的声音混在了一起。"

[hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] .
He too was singing in honor of that Child .
他 也 曾是 歌唱 在 荣誉 的 那 孩子 .

他也是歌颂那个孩子。

['hæpi] [ænd; ənd] ['evə(r)] [jʌŋ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ]
Happy and ever young , he was bidding her rejoice in the day which
快乐的 和 曾经 年轻的 , 他 曾是 投标 她 麾 在 这 天 哪个
[meɪd] [ɔːl] ['tʃaɪldhʊd] ['seɪkrɪd] .
made all childhood sacred .
制成 全部 童年 神圣 .

他快乐而永远年轻，劝她尽情享受这神圣的童年时光。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['heɪtɪŋ] ['tʃɪldrən] !
And for his sake she had been hating children !
和 为了 他的 清酒 她 有 到过 憎恨 孩子们 !

为了他，她竟然一直憎恨孩子！

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]
With a sudden revulsion of feeling she turned to see what had become of
和 一个 突然 厌恶 的 感觉 她 转向 到 看 什么 有 变得 的
[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] .
the poor mother and her boys .
这 贫穷的 母亲 和 她 男孩们 .

她突然感到一阵厌恶，转身去看那位可怜的母亲和她的孩子们发生了什么事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] , ['hʌdlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
They were not far behind , huddling in the shadow .
他们 是 不是 远的 在后面 , 抱团取暖 在 这 阴影 .

他们紧随其后，蜷缩在阴影里。

[ðə; ði] [blæk] ['wʊmən] [strəʊd] ['kwɪkli] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
The black woman strode quickly up to them .
这 黑色的 女士 大步走 迅速地 向上 到 他们 .

那位黑人女子快步走到他们面前。

[ðeɪ] [ʃræŋk] ['pɪtɪfəli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
They shrank pitifully at her approach , and she felt the shame of it .
他们 缩小 可怜地 在 她 方法 , 和 她 毛毡 这 耻辱 的 它 .

看到她走近，它们可怜兮兮地缩成一团，她为此感到羞愧。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] !
They were afraid of her !
他们 是 害怕的 的 她 !

他们害怕她！

" [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [bɔɪ] .
" Here , " she said , thrusting the Noah's ark into the hands of the larger boy .
" 这里 , " 她 说 , 推进 这 诺亚的 方舟 进入 这 双手 的 这 更大的 男生 .

"给你，"她说着，把诺亚方舟塞到那个个头较大的男孩手里。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Take it .
" 拿 它 .

“拿着吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It belongs to you .
它 属于 到 你 .

它属于你。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪmɪdli] .
" The child took it timidly .
" 这 孩子 采取 它 胆怯地 .

孩子怯生生地接过它。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə]['prəʊtest] [θæŋks] .
The mother began to protest thanks .
这 母亲 开始 到 反对 谢谢 .

母亲开始婉拒感谢。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] [ʃeɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðə; ði][dɑːk]['leɪdi][spəʊk] [ə'gen] .
Trying to control the shake in her voice the dark lady spoke again .
尝试 到 控制 这 摇 在 她 嗓音 这 黑暗的 女士 辐 再次 .

黑发女子努力控制住颤抖的声音，再次开口说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ?
" Have you prepared a Christmas for your children ?
" 有 你 准备 一个 圣诞节 为了 你的 孩子们 ?

你为孩子们准备过圣诞节了吗?

" [ðə; ði]['wʊmən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" The woman shook her head .
" 这 女士 摇晃 她 头 .

女人摇了摇头。

" [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" I have nothing , " she sighed .
" 我 有 没有什么 , " 她 叹了口气 .

“我什么都没有,”她叹了口气。

" [ə; eɪ] [ruːf] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] , [ðæts] [ɔːl] . "
" A roof over our heads , that's all . "
" 一个 屋顶 超过 我们的 头部 , 那就是 全部 . "

“我们只需要一个遮风挡雨的地方，仅此而已。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? "
" Your husband ? "
" 你的 丈夫 ? "

“你丈夫? ”

" [maɪ][mæn][daɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .
" My man died a month ago .
" 我的 男人 死亡 一个 月 前 .

“我丈夫一个月前去世了。”

" [səʊ]['ʌðə(r)][fəʊk][hæd; həd] [rɔː] ['sɒrəʊz] , [tuː] .
" So other folk had raw sorrows , too .
" 所以 其他 民间 有 生的 悲伤 , 也 .

“所以其他人也有难以承受的悲伤。”

[ðə; ði] ['mɔːnə(r)] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] .
The mourner had forgotten that .
这 哀悼者 有 被遗忘的 那 .

哀悼者忘记了这一点。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] [æt; ət] [həʊm] ?
" There is no one expecting you at home ?
" 那里 是 不 一 期待 你 在 家 ?

家里没有人等你吗?

" [ə'gen] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dəʊlfəli] .
" Again the woman shook her head dolefully .
" 再次 这 女士 摇晃 她 头 悲伤地 .

女人再次悲伤地摇了摇头。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [dɑːk] ['leɪdi] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" Come with me , " said the dark lady impulsively .
" 来 和 我 , " 说 这 黑暗的 女士 冲动地 .

"跟我来,"黑发女子脱口而出。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [gests] [tuː; tə] - [naɪt] .
" You shall be my guests to - night .
" 你 将 是 我的 客人 到 - 夜晚 .

"今晚你们将是我的客人。"

[ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
And to - morrow I will make a Christmas for the children .
和 到 - 明天 我 将要 制作 一个 圣诞节 为了 这 孩子们 .

明天我要为孩子们准备圣诞节礼物。

[ðə; ði] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ɒf] [ɪts] ['ʃædəʊ] .
The house shall put off its shadow .
这 房子 将 放 离开 它是 阴影 .

房子要摆脱它的阴影。

[ai] [tuː] [wɪl] [lait] ['kænd(ə)ls] .
I too will light candles .
我 也 将要 光 蜡烛 .

我也会点燃蜡烛。

[ai] [hæv; həv] [tɒɪz] , " — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] , — " [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] ; ['meni] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd] .
I have toys , " — her voice broke , — " and clothing ; many things , which are being wasted .
我 有 玩具 , " — 她 嗓音 打破 , — " 和 衣服 ; 许多 事物 , 哪个 是 存在 浪费 .

"我有玩具,"她哽咽着说,"还有衣服;很多东西,现在都被浪费掉了。"

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [raɪt] !
That is not right !
那 是 不是 正确的 !

这不对!

['sʌmθɪŋ] [led] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; ['sʌmθɪŋ] , — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,
Something led you to me , or me to you ; something , — perhaps it was an Angel ,
某物 引领 你 到 我 , 或者 我 到 你 ; 某物 , — 也许 它 曾是 一个 天使 ,

是某种力量将你引向我,或者将我引向你;某种力量——或许是一位天使——

— [huː'evə(r)] [drɒpt] [ðæt] ['noʊəz] [ɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
— whoever dropped that Noah's ark in the street .
— 谁 掉落 那 诺亚的 方舟 在 这 街道 .

——是谁把诺亚方舟扔在街上了。

[æn; ən]['eɪndʒl] [mait] [duː; də] [ðæt] , [ai] [bɪ'liːv] .
An Angel might do that , I believe .
一个 天使 可能 做 那 , 我 相信 .

我相信，天使可能会这样做。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Come with me .
来 和 我 .

跟我来。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['greɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['wʌndə(r)] .
" The woman and her sons followed her , rejoicing greatly in the midst of their wonder .
" 这 女士 和 她 儿子们 随后 她 , 欢欣鼓舞 非常 在 这 中间 的 他们的 想知道 .

“妇人和她的儿子们跟着她，在惊奇之中欢欣雀跃。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [θruː] [wɪtʃ] [mɪs] ['teri] [sɔː] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] .
There were tears in the eyes through which Miss Terry saw once more the Christmas Angel .
那里 是 眼泪 在 这 眼睛 通过 哪个 错过 特里 锯 一次 更多的 这 圣诞节 天使 .

特里小姐眼中噙着泪水，再次看到了圣诞天使。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðem; ðəm] ['heɪstɪli] .
She wiped them hastily .
她 擦拭 他们 草草 .

她匆匆擦了擦。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [f'eəɹɐ] ['reɪdiəns] .
But still the Angel seemed to shine with a fairer radiance .
但 仍然 这 天使 似乎 到 闪耀 和 一个 更公平 辐射 .

但天使似乎仍然散发着更加明亮的光彩。

" [juː; jʊ] [siː] ! " [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] .
" You see ! " was all he said .
" 你 看 ! " 曾是 全部 他 说 .

“你看！”他只说了这么一句。

[ænd; ənd] [mɪs] ['teri] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
And Miss Terry bowed her head .
和 错过 特里 鞠躬 她 头 .

特里小姐低下了头。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
She began to understand .
她 开始 到 理解 .

她开始明白了。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[mə'rændə] [ə'gen]
MIRANDA AGAIN
米兰达 再次

米兰达再次

[ˌɛnˌsiː'iː][mɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['vɪʒn] , [mɪs] ['teri] [wɒz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['snəʊi] [striːt] .
nce more , on the wings of vision , Miss Terry was out in the snowy street .
nce 更多的 , 在 这 翅膀 的 想象 , 错过 特里 曾是 出去 在 这 下雪的 街道 .

再一次，凭借着敏锐的洞察力，特里小姐来到了白雪皑皑的街道上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [fliːt] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] ['kærid] [ə; eɪ] [waɪt] - ['peɪpə(r)] ['pækɪdʒ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
She was following the fleet steps of a little girl who carried a white - paper package under her arm .
她 曾是 下列的 这 舰队 步骤 的 一个 小的 女孩 WHO 携带 一个 白色的 - 纸 包裹 在下面 她 手臂 .

她跟在一个小女孩轻快的脚步后面，小女孩腋下夹着一个白纸包裹。

[mɪs] ['teri] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [dɒl] ,
Miss Terry knew that she was learning the fate of her old doll ,
错过 特里 知道 那 她 曾是 学习 这 命运 的 她 老的 玩具娃娃 ,

特里小姐知道她正在得知她那旧娃娃的命运。

[mə'rændə] , [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz][hæd; həd] [θrʌst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊld] [wɜːld] .
Miranda , whom her own hands had thrust out into a cold world .
米兰达 , 谁 她 自己的 双手 有 推力 出去 进入 一个 寒冷的 世界 .

米兰达，她亲手将自己推入了一个冰冷的世界。

[pɔː(r); pʊə(r)][mə'rændə] !
Poor Miranda !
贫穷的 米兰达 !

可怜的米兰达！

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θiːf] !
After all these years to become the property of a thief !
后 全部 这些 年 到 变得 这 财产 的 一个 贼 !

这么多年过去了，竟然沦为窃贼的财产！

['meəri][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θiːfs] [neɪm] .
Mary was the little thief's name .
玛丽 曾是 这 小的 小偷的 姓名 .

小偷名叫玛丽。

['hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['pækɪdʒ] [kləʊz] , ['meəri][ræn][ænd; ənd][ræn][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [breθ] .
Hugging the tempting package close , Mary ran and ran until she was out of breath .
拥抱 这 诱人的 包裹 关闭 , 玛丽 跑 和 跑 直到 她 曾是 出去 的 气息 .

玛丽紧紧抱着那诱人的包裹，一路狂奔，直到气喘吁吁。

[hɜː(r); hə(r)][wʌn] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][get][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][hæd; həd][leɪn] .
Her one thought was to get as far as possible from the place where the bundle had lain .
她 一 想法 曾是 到 得到 作为 远的 作为 可能的 从 这 地方 在哪里 这 捆 有 莱恩 .

她当时唯一的念头就是尽快远离包裹所在的地方。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [steps] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːlz] [həʊm] .
For she suspected that the steps where she had found it led up to the doll's home .
为了 她 怀疑 那 这 步骤 在哪里 她 有 成立 它 引领 向上 到 这 娃娃的 家 .

因为她怀疑，她发现它的地方的台阶通往娃娃的家。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] ['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θiːf] .
That was why in her own eyes also she was a little thief .
那 曾是 为什么 在 她 自己的 眼睛 还 她 曾是 一个 小的 贼 .

所以，在她自己眼里，她也是个小偷。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [səʊ][fɑː(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːnd] [səʊ] ['meni] ['kɔːnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
But now she had run so far and had turned so many corners that she
但 现在 她 有 跑步 所以 远的 和 有 转向 所以 许多 角落 那 她
[kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wei] [bæk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
could not find her way back if she would .
可以 不是 寻找 她 方式 后退 如果 她 会 .

但现在她已经跑了太远，转了太多弯，即使想回去也找不到路了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] .
There was triumph in the thought .
那里 曾是 胜利 在 这 想法 .

这种想法中蕴含着胜利的喜悦。

['meəri] ['tʃʌkl] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['leʒəli]
Mary chuckled to herself as she stopped running and began to walk leisurely
玛丽 轻笑 到 她自己 作为 她 停止 跑步 和 开始 到 走 悠闲
[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] .
in the neighborhood with which she was more familiar .
在 这 邻里 和 哪个 她 曾是 更多的 熟悉的 .

玛丽停下奔跑，开始在她比较熟悉的街区里悠闲地散步，她忍不住轻笑了一声。

[ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ['dʒentli] .
She pinched the package gently .
她 捏 这 包裹 轻轻地 .

她轻轻捏了一下包裹。

[jes] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes , there could be no doubt about it .
是的 , 那里 可以 是 不 怀疑 关于 它 .

是的，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɒl] , — [nɒt][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [dɒl] ;
It was a doll , — not a very large doll ;
它 曾是 一个 玩具娃娃 , — 不是 一个 非常 大的 玩具娃娃 ;

那是一个玩偶，——不是一个很大的玩偶；

[bʌt; bət]['meəri] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
but Mary reflected that she had never thought she should care for a large
但 玛丽 反映 那 她 有 绝不 想法 她 应该 关心 为了 一个 大的
[dɒl] .
doll .
玩具娃娃 .

但玛丽回想起来，她从未想过自己会照顾一个大娃娃。

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][wʌn] .
Undoubtedly it was a very nice one .
无疑 它 曾是 一个 非常 好的 一 .

毫无疑问，这是一次非常棒的经历。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [swel] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
Had she not found it in a swell part of the city ,
有 她 不是 成立 它 在 一个 膨胀 部分 的 这 城市 ,

如果她没能在城里一个繁华地段找到它的话，

[ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swel] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] ?
on the steps of a swell - looking house ?
在 这 步骤 的 一个 膨胀 - 寻找 房子 ?

在一栋看起来很棒的房子的台阶上？

['meəri] [gləut] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɒl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɪð] ['riːəl][heə(r)] ,
Mary gloated over the doll as she fancied it ; with real hair ,
玛丽 沾沾自喜 超过 这 玩具娃娃 作为 她 幻想 它 ; 和 真实的 头发 ,

玛丽对着她心仪的娃娃得意洋洋；娃娃有真头发，

[ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] ; [wɪð] [fɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] ,
and eyes that opened and shut ; with four little white teeth ,
和 眼睛 那 打开 和 关闭 ; 和 四 小的 白色的 牙齿 ,

眼睛会睁会闭；长着四颗小白牙，

[ænd; ənd] [hændz] [wɪð] ['dɪmplz] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] .
and hands with dimples in the knuckles .
和 双手 和 酒窝 在 这 指关节 .

手上指关节处有酒窝。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [dɒlz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [ʃɒps] .
She had seen such dolls in the windows of the big shops .
她 有 已见 这样的 娃娃 在 这 视窗 的 这 大的 商店 .

她曾在大型商店的橱窗里见过这样的娃娃。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [həʊpt] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] .
But she had never hoped to have one for her very own .
但 她 有 绝不 希望 到 有 一 为了 她 非常 自己的 .

但她从未奢望过拥有一辆属于自己的车。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [ɒn] [ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] [kɪd] ['ʃuːz] ,
" Maybe it will have on a blue silk dress and white kid shoes ,
" 或许 它 将要 有 在 一个 蓝色的 丝绸 裙子 和 白色的 孩子 鞋 ,

“也许她会穿着蓝色丝绸连衣裙和白色童鞋，

[laɪk] [ðæt] [wʌn] [ai] [sɔː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !
like that one I saw this morning !
喜欢 那 一 我 锯 这 早晨 !

就像我今天早上看到的那一个！

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ['ræptʃərəsli] .
" she mused rapturously .
" 她 沉思 欣喜若狂 .

她陶醉地沉思着。

[ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ðə; ði] [dɑːlz] [fiːt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
She pinched the spot where she fancied the doll's feet ought to be .
她 捏 这 点 在哪里 她 幻想 这 娃娃的 脚 应该 到 是 .

她捏了捏她认为娃娃脚应该在的地方。

" [jes] , [ʃiːz] [gɒt] ['ʃuːz] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] !
" Yes , she's got shoes , sure enough !
" 是的 , 她是 得到 鞋 , 当然 足够的 !

“是的，她有鞋子，没错！”

[ai] [bet] ['ðer] [waɪt] , [tuː] .
I bet they're white , too .
我 赌注 它们是 白色的 , 也 .

我敢肯定他们也是白人。

[ðeɪ] [fiːl] [waɪt] .
They feel white .
他们 感觉 白色的 .

它们摸起来是白色的。

[əʊ] , [wɒt] [fʌn] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " — [ʃiː; ʃi] [hʌgd] [ðə; ði] [dɒl] ['fɒndli] , — "
Oh , what fun I shall have with her , " — she hugged the doll fondly , — "
哦 , 什么 乐趣 我 将 有 和 她 , " — 她 拥抱 这 玩具娃娃 深情地 , — "
[ɪf]
if
如果

“哦，我和她在一起一定会非常开心，”她慈爱地拥抱着娃娃，“如果

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [doʊnt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] !
Uncle and Aunt don't take her away !
叔叔 和 阿姨 不 拿 她 离开 !

叔叔婶婶别把她带走！

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][stænd] [stɪl] [ɪn]['hɒrə(r)] .
" The sudden thought made her stand still in horror .
" 这 突然 想法 制成 她 站立 仍然 在 恐怖 .

这个突如其来的念头让她惊恐地愣住了。

" [ðeɪ] [səʊld] ['mʌðərz] ['lɪt(ə)l] [klɒk] [fɔː(r); fə(r)] [rʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtəli] .
" They sold Mother's little clock for rum , " she said bitterly .
" 他们 卖 母亲的 小的 钟 为了 朗姆酒 , " 她 说 苦涩地 .

“他们把母亲的小钟卖了换朗姆酒，”她愤愤不平地说。

" [ðeɪ] [səʊld][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [red] [stəʊn] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] ['bɜːθdeɪ] [wen] [ai]
" They sold the ring with the red stone that Father gave me on my birthday when I
" 他们 卖 这 戒指 和 这 红色的 石头 那 父亲 给予 我 在 我的 生日 什么时候 我
[wɒz; wəz]['sev(ə)n] .
was seven .
曾是 七 .

“他们把父亲在我七岁生日时送给我的那枚镶嵌着红色宝石的戒指卖掉了。”

[ðeɪ] [səʊld][ðə; ði]['prez(ə)nts] [ðæt] [ai][gɒt][æt; ət] ['sʌndeɪ] [skuːl] [lɑːst][jɪə(r)] .
They sold the presents that I got at Sunday School last year .
他们 卖 这 礼物 那 我 得到 在 星期日 学校 最后的 年 .

他们把我去年在主日学校收到的礼物都卖掉了。

[əʊ] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['dredf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [maɪ] [njuː] [dɒl] !
Oh , wouldn't it be dreadful if they should sell my new doll !
哦 , 不会 它 是 可怕 如果 他们 应该 卖 我的 新的 玩具娃娃 !

哦，如果他们把我的新娃娃卖掉，那该有多糟糕啊！

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðeɪ] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪf] [ðeɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
And I know they will want to if they see her .
和 我 知道 他们 将要 想 到 如果 他们 看 她 .

我知道如果他们见到她，肯定会想这么做。

" [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['kləuzə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['presiənt] [pæŋ] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] .
" She squeezed the bundle closer with the prescient pang of parting .
" 她 挤压 这 捆 更近 和 这 先见之明 疼痛 的 离别 .

她预感到即将离别，便将包裹抱得更紧了。

" ['meɪbi] [ðel] [biː; bi] [aʊt] ['sʌmweə(r)] .
" Maybe they'll be out somewhere .
" 或许 他们会 是 出去 某处 .

“也许他们会在外面某个地方。”

" [wɪð] [ðɪs] [feɪnt] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tenəmənt] [ænd; ənd] [krept] [ʌp] [ðə; ði]['dɪndʒi] [steəz] .
" With this faint hope she reached the tenement and crept up the dingy stairs .
" 和 这 头晕的 希望 她 达到 这 廉租公寓 和 悄悄地爬 向上 这 昏暗的 楼梯 .

怀着这微弱的希望，她来到了那栋公寓楼，蹑手蹑脚地爬上了昏暗的楼梯。

[ʃiː; ʃi] [piːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
She peeped in at the door .
她 偷窥 在 在 这 门 .

她从门缝里往里窥视。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]
Her uncle and aunt were in the kitchen , through which she had to
她 叔叔 和 阿姨 是 在 这 厨房 , 通过 哪个 她 有 到
[pɑːs] .
pass .
经过 .

她的叔叔和婶婶在厨房里，她必须经过那里。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌmpəni] ; [sʌm; səm] ['dɜːti] - ['lʊkɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
They had company ; some dirty - looking men and women ,
他们 有 公司 ; 一些 肮脏的 - 寻找 男人 和 女性 ,

他们还有同伴；一些看起来很脏的男人和女人，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] .
and there were a jug and glasses on the table before them .
和 那里 是 一个 水壶 和 眼镜 在 这 桌子 前 他们 .

他们面前的桌子上放着一个水壶和几个玻璃杯。

['mɛriz] [hɑːt] [sæŋk] ,
Mary's heart sank ,
玛丽的 心 沉没 ,

玛丽的心沉了下去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['breɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][slɪp] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd]
but she nodded bravely to the company and tried to slip through the crowd
但 她 点头 勇敢地 到 这 公司 和 尝试 到 滑 通过 这 人群
[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .
to the other room .
到 这 其他 房间 .

但她勇敢地向众人点了点头，试图从人群中溜到另一个房间。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]
But her aunt was quick to see that she carried something under her
但 她 阿姨 曾是 快的 到 看 那 她 携带 某物 在下面 她
[kəʊt] .
coat .
外套 .

但她姑姑很快就发现她外套下面藏着东西。

" [wɒt] [juː; jʊ][gɒt][ðeə(r)] ?
" What you got there ?
" 什么 你 得到 那里 ?

你那儿有什么?

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ?
A Christmas present ?
一个 圣诞节 展示 ?

圣诞礼物?

" [ʃiː; ʃi] [sniə] .
" she sneered .
" 她 冷笑 .

她冷笑道。

['meəri] [flʌʃt] .
Mary flushed .
玛丽 酡 .

玛丽脸红了。

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] , " [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ai] [faʊnd] . "
" No , " she said slowly , " just something I found . "
" 不 , " 她 说 缓慢地 , " 只是 某物 我 成立 . "

“不,”她缓缓说道,“只是我找到的一样东西。”

" [faʊnd] ?
" Found ?
" 成立 ?

“成立?

[hə'ləʊ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Hello , what is it ?
你好 , 什么 是 它 ?

你好，请问有什么事?

[ə; eɪ] ['pækɪdʒ] !
A package !
一个 包裹 !

包裹!

" [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [əd'vɑ:nst] [ænd; ənd] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
" Her uncle advanced and snatched it from her .
" 她 叔叔 先进的 和 抢夺 它 从 她 .

“她的叔叔走上前去，从她手中抢走了它。”

" [pli:z] , " ['pliːdɪd] ['meəri] , " [pli:z] , [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Please , " pleaded Mary , " please , I found it .
" 请 , " 恳求 玛丽 , " 请 , 我 成立 它 .

“求求你,”玛丽恳求道，“我找到了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] .
It is mine .
它 是 矿 .

这是我的。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [dɒl] . "
I think it is only a doll . "
我 思考 它 是 仅有的 一个 玩具娃娃 . "

我觉得它只是个玩偶。

" [ə; eɪ] [dɒl] !
" A doll !
" 一个 玩具娃娃 !

“一个娃娃!”

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈!

[huː] [niːdz] [ə; eɪ] [dɒl] ? " ['hɪkʌp] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
Who needs a doll ? " hiccoughed her uncle .
WHO 需求 一个 玩具娃娃 ? " 打嗝 她 叔叔 .

“谁需要洋娃娃?”她叔叔打了个嗝说道。

" [wiː; wi] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [drɪŋk] .
" We want something more to drink .
" 我们 想 某物 更多的 到 喝 .

我们想再喝点什么。

[wiːl; wil] [sel] [ˌaɪ 'tiː] —
We'll sell it —
出色地 卖 它 —

我们会把它卖掉——

" [ə; eɪ] ['beləʊ] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [riˈzaund, -ˈsaund] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
" A bellow of laughter resounded through the room .
" 一个 下面 的 笑声 回荡着 通过 这 房间 .

一阵哄堂大笑响彻房间。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] ['biːɪŋ] [tɔːn] ['rʌfli] [ə'weɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)][mə'rændə] [stʊd] [rɪ'viːld] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
The paper being torn roughly away , poor Miranda stood revealed in all her
这 纸 存在 撕裂 大致 离开 , 贫穷的 米兰达 站立 揭晓 在 全部 她
['feɪdɪd] ['bjuːti] .
faded beauty .
褪色 美丽 .

纸张被粗暴地撕开，可怜的米兰达褪去了所有的美丽，暴露无遗。

[ðə; ði]['pælɪd]['wæksn] [feɪs] , ['stræglɪŋ] [heə(r)] ,
The pallid waxen face , straggling hair ,
这 苍白 蜡质 脸 , 零散的 头发 ,

苍白蜡黄的脸庞，蓬乱的头发，

[ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [dres] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sɒri] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːdi] [aɪz] [wɪtʃ]
and old - fashioned dress presented a sorry sight to the greedy eyes which
和 老的 - 造型 裙子 呈现 一个 对不起 视线 到 这 贪婪的 眼睛 哪个
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒəbl] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] .
had expected to find something exchangeable for drink .
有 预期的 到 寻找 某物 可兑换 为了 喝 .

而那些贪婪的目光却只能看到老旧的衣着，他们原本希望从中找到可以换取酒水的东西。

[ə; eɪ] ['sɒri] [saɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə]['meəri] , [huː] [hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ]
A sorry sight she was to Mary , who had hoped for something so much
一个 对不起 视线 她 曾是 到 玛丽 , WHO 有 希望 为了 某物 所以 很多
[l'ʌvliɐ] .
lovelier .
更可爱 .

在玛丽眼里，她看起来十分凄凉，玛丽原本希望她能更漂亮一些。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [tɪəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
A flush of disappointment came into her cheek , and tears to her
一个 冲洗 的 失望 来了 进入 她 脸颊 , 和 眼泪 到 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她脸上泛起失望的红晕，眼眶里噙满了泪水。

" [hɪə(r)] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [dɒl] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['rʌfli] , ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
" Here , take your old doll , " said her uncle roughly , thrusting it into
" 这里 , 拿 你的 老的 玩具娃娃 , " 说 她 叔叔 大致 , 推进 它 进入
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
her arms .
她 武器 .

“给你，拿着你的旧娃娃，”她叔叔粗声粗气地说着，把娃娃塞到她怀里。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [dɒl] [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
" Take your old doll and get away with her .
" 拿 你的 老的 玩具娃娃 和 得到 离开 和 她 .

“带着你的旧娃娃逃走吧。”

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [jʊd] ['betə(r)] [stiːl] ['sʌmθɪŋ] [nekst] [taɪm] .
If that's the best you can find you'd better steal something next time .
如果 那就是 这 最好的 你 能 寻找 你会 更好的 偷 某物 下一个 时间 .
如果你只能找到这种东西，下次最好偷点什么。

" [stiːl] ['sʌmθɪŋ] !
" Steal something !
" 偷 某物 !
偷点东西！

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [ɪn] [fækt] ['stəʊlən] [ˌaɪ 'tiː] ?
Had she not in fact stolen it ?
有 她 不是 在 事实 被盗 它 ?
难道她实际上不是偷的吗?

['meəri] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,
Mary knew very well that she had ,
玛丽 知道 非常 出色地 那 她 有 ,
玛丽非常清楚她拥有……

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['pɪŋkə(r)] [jet] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
and she flushed pinker yet to think what a fool she had made of herself for nothing .
和 她 酡 粉红 然而 到 思考 什么 一个 傻子 她 有 制成 的 她自己 为了 没有什么 .
想到自己白白出丑，她的脸更红了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [dɒl] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ruːm] ,
She took the despised doll and retreated into the other room ,
她 采取 这 被鄙视的 玩具娃娃 和 撤退 进入 这 其他 房间 ,
她拿起那只令她厌恶的娃娃，退回了另一个房间。

['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [dʒɪəz] [ænd; ənd] ['kɒments] .
followed by a chorus of jeers and comments .
随后 经过 一个 合唱 的 嘲笑 和 评论 .
随后是一阵嘲笑和议论声。

[ʃiː; ʃi] [b'æŋgd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [mə'rændə] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
She banged the door behind her and sat down with poor Miranda on her knees ,
她 砰的一声 这 门 在后面 她 和 卫星 向下 和 贫穷的 米兰达 在 她 膝盖 ,
她砰地一声关上身后的门，坐了下来，可怜的米兰达跪在地上。

['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .
crying as if her heart would break .
哭泣 作为 如果 她 心 会 休息 .
她哭得好像心都要碎了一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɒl] !
She had so longed for a beautiful doll !
她 有 所以 渴望 为了 一个 美丽的 玩具娃娃 !
她一直渴望拥有一个漂亮的娃娃！

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] [tuː] ['kruːəl] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['ʌgli] .
It did seem too cruel that when she found one it should turn out to be so ugly .
它 做过 似乎 也 残忍的 那 什么时候 她 成立 一 它 应该 转动 出去 到 是 所以 丑陋的 .
这件事似乎太残酷了，她好不容易找到一个，结果却发现它这么丑。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [pɔː(r); pʊə(r)][mə'rændə][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪəsli] .
She seized poor Miranda and shook her fiercely .
她 查获 贫穷的 米兰达 和 摇晃 她 激烈地 .

她抓住可怜的米兰达，狠狠地摇晃她。

" [juː; jʊ] ['hɒrɪd] [əʊld] [θɪŋ] !
" You horrid old thing !
" 你 可怕的 老的 事物 !

你这可怕的老东西!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː][səʊ] ?
" Ain't you ashamed to fool me so ?
" 不是 你 羞愧 到 傻子 我 所以 ?

你骗了我，难道不觉得羞耻吗?

[eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [dɒl] [wɪð] ['prɪti]
Ain't you ashamed to make me think you was a lovely doll with pretty clo'es
不是 你 羞愧 到 制作 我 思考 你 曾是 一个 迷人的 玩具娃娃 和 漂亮的 衣橱
[ænd; ənd] [waɪt] [kɪd] ['ʃuːz] ?
and white kid shoes ?
和 白色的 孩子 鞋 ?

你难道不觉得羞耻吗? 你让我觉得你是一个穿着漂亮衣服和白色童鞋的可爱洋娃娃?

[eɪnt] [juː; jʊ] ?
Ain't you ?
不是 你 ?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [mə'rændə] [ə'gen] [ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)] ['aɪbɔːlz] ['rætld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook Miranda again until her eyeballs rattled in her head .
" 她 摇晃 米兰达 再次 直到 她 眼球 摇晃 在 她 头 .

她又一次摇晃米兰达，直到她的眼球在眼眶里晃动。

[ðə; ði] [dɒl] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] .
The doll fell to the floor and lay there with closed eyes .
这 玩具娃娃 跌倒 到 这 地面 和 躺 那里 和 关闭 眼睛 .

娃娃掉到地上，闭着眼睛躺在那里。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['pælɪd][ænd; ənd] ['gɑːstli] .
Her face was pallid and ghastly .
她 脸 曾是 苍白 和 阴森 .

她脸色苍白，面容凄惨。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [hæd; həd]['fɔːlən] [ɒf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [stʌk] [aʊt]['waɪldli][ɪn] ['evri]
Her bonnet had fallen off , and her hair stuck out wildly in every
她 引擎盖 有 倒下 离开 , 和 她 头发 卡住 出去 疯狂地 在 每一个
[də'rekʃ(ə)n] .
direction .
方向 .

她的帽子掉了，头发乱蓬蓬地四处乱翘。

[hɜː(r); hə(r)][legz][wɜː(r); wə(r)] ['dʌbld] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['helpləs] ['fæʃ(ə)n] .
Her legs were doubled under her in the most helpless fashion .
她 腿 是 双倍 在下面 她 在 这 最多 无助 时尚 .

她双腿蜷缩在身下，姿势极其无助。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [fə'lɔːn] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɒl] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
She was the forlornest figure of a doll imaginable .
她 曾是 这 孤寂 数字 的 一个 玩具娃娃 可以想象的 .

她就像一个极其凄惨的玩偶。

['prez(ə)ntli]['meəri] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][mə'rændə] .
Presently Mary drew her hands away from her eyes and looked down at Miranda .
目前 玛丽 画 她 双手 离开 从 她 眼睛 和 看起来 向下 在 米兰达 .

玛丽这才把手从眼前拿开，低头看向米兰达。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːlz] ['ætɪtjuːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [hɑːt] .
There was something in the doll's attitude as she lay there which touched the little girl's heart .
那里 曾是 某物 在 这 娃娃的 态度 作为 她 躺 那里 哪个 感动 这 小的 女孩们 心 .

娃娃躺在那里的姿态，触动了小女孩的心。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɪndʒəd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
Once she had seen a woman who had been injured in the street ,
一次 她 有 已见 一个 女士 WHO 有 到过 受伤 在 这 街道 ,

她曾亲眼目睹一名女子在街上受伤，

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
— she would never forget it .
— 她 会 绝不 忘记 它 .

她永远不会忘记这件事。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃərz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɔːlən] ['bɒnɪt] ,
The poor creature's eyes had been closed , and her face , under the fallen bonnet ,
这 贫穷的 生物的 眼睛 有 到过 关闭 , 和 她 脸 , 在下面 这 倒下 引擎盖 ,

可怜的动物双眼紧闭，脸庞被掉落的帽子遮住。

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['pæsti; 'peɪsti]['kʌlə(r)] .
was of this same pasty color .
曾是 的 这 相同的 糊状物 颜色 .

颜色也是这种惨白的颜色。

['meəri] ['ʃʌdə] .
Mary shuddered .
玛丽 颤抖 .

玛丽打了个寒颤。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [wɔːm] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɒl] .
Suddenly she felt a warm rush of pity for the doll .
突然 她 毛毡 一个 温暖的 匆忙 的 遗憾 为了 这 玩具娃娃 .

她突然对这个娃娃产生了一股暖流般的怜悯之情。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [θɪŋ] !
" You poor old thing !
" 你 贫穷的 老的 事物 !

你这可怜的老家伙！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][mə'rændə]['ɔːlməʊst] ['tendəli] .
" she exclaimed , looking at Miranda almost tenderly .
" 她 惊呼 , 寻找 在 米兰达 几乎 温柔地 .

“她惊呼道，几乎带着温柔的眼神看着米兰达。”

" [aɪm] ['sɒri] [ai] [ʃʊk] [juː; jʊ] .
" I'm sorry I shook you .
" 我是 对不起 我 摇晃 你 .

"对不起，我摇晃了你。"

[juː; jʊ] [lʊk] [səʊ]['taɪəd][ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] ['həʊmsɪk] !
You look so tired and sad and homesick !
你 看 所以 疲劳的 和 伤心 和 想家 !

你看上去好疲惫、好伤心、好想家！

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['sʌmbədi] [ɪz] ['wʌriɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
I wonder if somebody is worrying about you this minute .
我 想知道 如果 某人 是 令人担忧 关于 你 这 分钟 .

我想知道此刻是否有人在为你担心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['wɪkɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] — [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , [tuː] !
It was very wicked of me to take you away — on Christmas Eve , too !
它 曾是 非常 邪恶 的 我 到 拿 你 离开 — 在 圣诞节 前夕 , 也 !

我把你带走真是太坏了——而且还是在圣诞夜！

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [left] [juː; jʊ] [weə(r)] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ] .
I wish I had left you where I found you .
我 希望 我 有 左边 你 在哪里 我 成立 你 .

我真希望当初把你留在原地。

['meɪbi] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪz] ['kraɪɪŋ] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .
Maybe some little girl is crying now because you are lost .
或许 一些 小的 女孩 是 哭泣 现在 因为 你 是 丢失的 .

也许现在有个小女孩正在哭泣，因为你迷路了。

" ['meəri] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [dɒl] ['dʒentli][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
" Mary stooped and lifted the doll gently upon her knees .
" 玛丽 弯腰 和 抬起 这 玩具娃娃 轻轻地 之上 她 膝盖 .

玛丽弯下腰，轻轻地把娃娃放在膝盖上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [mə'rændə] [ʌp] , [ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [fʊl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
As she took Miranda up , the blue eyes opened and seemed to look full at her .
作为 她 采取 米兰达 向上 , 这 蓝色的 眼睛 打开 和 似乎 到 看 满的 在 她 .

当她抱起米兰达时，那双蓝色的眼睛睁开了，似乎正凝视着她。

[mɪ'rændəz] [wʌn] ['bjuːti] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Miranda's one beauty was her eyes .
米兰达的 一 美丽 曾是 她 眼睛 .

米兰达唯一的美貌就是她的眼睛。

['meəri] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [grəʊ] ['wɔːmə(r)][ænd; ənd]['wɔːmə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kweɪnt] ['streɪndʒə(r)] .
Mary felt her heart grow warmer and warmer toward the quaint stranger .
玛丽 毛毡 她 心 生长 更温暖 和 更温暖 朝向 这 古雅 陌生人 .

玛丽感到自己对这位古怪的陌生人越来越有好感。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['lʌvli] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" You have lovely eyes , " she murmured .
" 你 有 迷人的 眼睛 , " 她 低声说道 .

"你的眼睛真漂亮，"她低声说道。

" [ai] [θɪŋk] ['ɑːftə(r)][ɔːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] ['prɪti] .
" I think after all you are almost pretty .
" 我 思考 后 全部 你 是 几乎 漂亮的 .

"我觉得你其实还挺漂亮的。"

[pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] ['ɔːfli] .
Perhaps I should grow to like you awfully .
也许 我 应该 生长 到 喜欢 你 非常 .

或许我应该渐渐非常喜欢你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ðə; ði] [dɒl] [ai] [həʊpt] [tuː; tə] [hæv; həv] ;
You are not a bit like the doll I hoped to have ;
你 是 不是 一个 少量 喜欢 这 玩具娃娃 我 希望 到 有 ;

你一点也不像我梦寐以求的洋娃娃；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
but that is not your fault .
但 那 是 不是 你的 过错 .

但这并不是你的错。

" [ə; eɪ] [θɔːt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['braɪt(ə)n] .
" A thought made her face brighten .
" 一个 想法 制成 她 脸 提亮 .

一个念头让她脸上绽放出笑容。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɒl] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
if you had been a beautiful doll they would have taken you away and
如果 你 有 到过 一个 美丽的 玩具娃娃 他们 会 有 已采取 你 离开 和
[səʊld][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [rʌm] .
sold you for rum .
卖 你 为了 朗姆酒 .

如果你是一个漂亮的洋娃娃，他们就会把你带走，卖掉换朗姆酒。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪk'sprest] ['ʌtə(r)] [dɪs'gʌst] .
" Her face expressed utter disgust .
" 她 脸 表达 说出 厌恶 .

她脸上露出极度厌恶的表情。

[ʃiː; ʃi] [hʌgd] [mə'rændə] [kləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .
She hugged Miranda close with a sudden outburst of affection .
她 拥抱 米兰达 关闭 和 一个 突然 爆发 的 感情 .

她突然爆发出浓浓的爱意，紧紧地拥抱了米兰达。

" [əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] !
" Oh , you dear old thing !
" 哦 , 你 亲爱的 老的 事物 !

“哦，你这可爱的老家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] .
" I am so glad you are — just like this .
" 我 是 所以 高兴的 你 是 — 只是 喜欢 这 .

“我真高兴你这样——就是这样。”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai][kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,
I am so glad , for now I can keep you always and always ,
我 是 所以 高兴的 , 为了 现在 我 能 保持 你 总是 和 总是 ,

我太高兴了，因为现在我可以永远永远地拥有你了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
and no one will want to take you away from me .
和 不 一 将要 想 到 拿 你 离开 从 我 .
没有人会想把你从我身边带走。

" [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɒl] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
" She rocked to and fro , holding the doll tightly to her heart .
" 她 摇滚 到 和 弗 , 保持 这 玩具娃娃 紧紧 到 她 心 .
她摇晃着身体，将玩偶紧紧地抱在胸前。

['meəri][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][hɑːf] - ['pæʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
Mary was not one to feel a half - passion about anything .
玛丽 曾是 不是 一 到 感觉 一个 一半 - 热情 关于 任何事物 .
玛丽对任何事都不会只有半点热情。

" [ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [njuː] [dresɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I will make you some new dresses , " she said ,
" 我 将要 制作 你 一些 新的 连衣裙 , " 她 说 ,
“我会给你做几件新衣服，”她说。

['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sɪlk] [wɪð] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld][eə(r)] .
fingering the old - fashioned silk with a puzzled air .
指法 这 老的 - 造型 丝绸 和 一个 困惑 空气 .
她疑惑地抚摸着那件老式丝绸。

" [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [drest] [juː; jʊ][səʊ] ['kwɪəli] ?
" I wonder why your mother dressed you so queerly ?
" 我 想知道 为什么 你的 母亲 穿着 你 所以 奇怪地 ?
“我很好奇你母亲为什么给你穿这么奇怪的衣服？”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['suːə(r); 'sjuːə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] ['bɒnɪt] !
She was not much of a sewer if she made this bonnet !
她 曾是 不是 很多 的 一个 下水道 如果 她 制成 这 引擎盖 !
如果这顶帽子是她做的，那她的缝纫技术肯定不太好！

" ['skɔːnfəli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][heə(r)] .
" Scornfully she took off the primitive bonnet and smoothed out the tangled hair .
" 轻蔑地 她 采取 离开 这 原始 引擎盖 和 平滑 出去 这 纠缠不清 头发 .
她轻蔑地摘下那顶简陋的帽子，捋了捋乱糟糟的头发。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒn] [ˌʌndə'niːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wonder what you have on underneath , " she said .
" 我 想知道 什么 你 有 在 下 , " 她 说 .
“我很好奇你里面穿的是什么，”她说。

[wɪð] ['dʒent(ə)l] ['fɪŋgəz] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'dres] [mə'rændə] .
With gentle fingers she began to undress Miranda .
和 温和的 手指 她 开始 到 脱衣服 米兰达 .
她用温柔的手指开始脱掉米兰达的衣服。

[ɒf] [keɪm] [ðə; ði] [griːn] [sɪlk] [dres] [wɪð] [ɪts] [taɪt] " [bæsk; bɑːsk] " [ænd; ənd]['əʊvəskɜːt] .
Off came the green silk dress with its tight " basque " and overskirt .
离开 来了 这 绿色的 丝绸 裙子 和 它是 紧的 " 巴斯克 " 和 外裙 .
那件绿色丝绸连衣裙连同紧身的“巴斯克”式胸衣和外裙一起脱了下来。

[ɒf] [keɪm] [ðə; ði] ['rʌfld] ['petɪkəʊt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ʃə'miːz] [edʒd] [wɪð] [faɪn] [leɪs] .
Off came the ruffled petticoat and little chemise edged with fine lace .
离开 来了 这 褶皱的 衬裙 和 小的 衬裙 边缘 和 美好的 蕾丝 .
褶边衬裙和饰有精美蕾丝边的小衬衫被脱了下来。

[ænd; ənd][mə'rændə] [stʊd] [ɪn] ['ʃeɪpləs] , [kɪd] - ['bɒdid] ['ʌglinəs] ,
And Miranda stood in shapeless , kid - bodied ugliness ,
和 米兰达 站立 在 无形 , 孩子 - 有形的 丑陋 ,
米兰达站在那里，身形臃肿丑陋，像个孩子。

[wɪtʃ] [steɪdʒ][ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ðə; ði] [dɒl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] .
which stage of evolution the doll of her day had reached .
哪个 阶段 的 进化 这 玩具娃娃 的 她 天 有 达到 .

她那个时代的玩偶进化到了什么阶段?

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .
But there was something more .
但 那里 曾是 某物 更多的 .

但还有更多。

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['rɪbən] ; [ɒn][ðə; ði] ['rɪbən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːdbɔːd] ['med(ə)l] ;
Around her neck she wore a ribbon ; on the ribbon was a cardboard medal ;
大约 她 脖子 她 穿着 一个 丝带 ; 在 这 丝带 曾是 一个 纸板 勋章 ;

她脖子上戴着一条丝带；丝带上挂着一枚纸板奖章；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['med(ə)l][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [hænd][hæd; həd] [skrætʃt] [ðə; ði]['ledʒənd] , —
and on the medal a childish hand had scratched the legend , —
和 在 这 勋章 一个 幼稚 手 有 刮痕 这 传奇 , —

奖章上，一只稚嫩的小手刻着铭文：

[mə'rændə] ['teri] .
Miranda Terry .
米兰达 特里 .

米兰达·特里。

[ɪf] [lɒst] , [pliːz] [rɪ'tɜːn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
If lost , please return her to her mother ,
如果丢失的 , 请 返回 她 到 她 母亲 ,

如果走失了，请将她送回她妈妈身边。

[ændʒə'liːnə] ['teri] ,
Angelina Terry ,
安吉丽娜 特里 ,

安吉丽娜·特里

- [ˌəʊvə'lʊk] ['terəs] .
87 Overlook Terrace .
- 俯瞰 阳台 .

87 号观景台。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːd][æz; əz] [mɪs] ['teri] [hɜː'self] [hæd; həd] [wɔːn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen]
It was such a card as Miss Terry herself had worn in the days when
它 曾是 这样的 一个 卡片 作为 错过 特里 她自己 有 磨损 在 这 天 什么时候
[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd][fɜːst] [let][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɒm] [gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt]
her mother had first let her and Tom go out on the street without
她 母亲 有 第一的 让 她 和 汤姆 去 出去 在 这 街道 没有
[ə; eɪ] [nɜːs] .
a nurse .
一个 护士 .

特里小姐自己也曾佩戴过这样一张卡片，那是在她母亲第一次允许她和汤姆在没有护士的情况下出门的时候。

['meəri] [steəd] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] ['kɑːdbɔːd] .
Mary stared hard at the bit of cardboard .
玛丽 凝视 难的 在 这 少量 的 纸板 .

玛丽目不转睛地盯着那块硬纸板。

- [ˌəʊvə'lʊk] ['terəs] !
87 Overlook Terrace !
- 俯瞰 阳台 !

87号观景台！

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɒl] .
Yes , that was where she had found the doll .
是的 , 那 曾是 在哪里 她 有 成立 这 玩具娃娃 .

是的，她就是在那里找到那个娃娃的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [naʊ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːnə(r)] .
She remembered now seeing the name on a street corner .
她 记得 现在 看到 这 姓名 在 一个 街道 角落 .

她现在想起来，她曾在街角看到过这个名字。

[mə'rændə] ; [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɒl] !
Miranda ; what a pretty name for a doll !
米兰达 ; 什么 一个 漂亮的 姓名 为了 一个 玩具娃娃 !

米兰达；多么好听的娃娃名字啊！

[ændʒə'liːnə] ['teri] ; [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [lɒst]
Angelina Terry ; so that was the name of the little girl who had lost
安吉丽娜 特里 ; 所以 那 曾是 这 姓名 的 这 小的 女孩 WHO 有 丢失的
[mə'rændə] .
Miranda .
米兰达 .

安吉丽娜·特里；原来这就是那个失去米兰达的小女孩的名字。

[ændʒə'liːnə][mʌst; məst][biː; bi] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['sɒri] [naʊ] .
Angelina must be feeling very sorry now .
安吉丽娜 必须 是 感觉 非常 对不起 现在 .

安吉丽娜现在一定感到非常后悔。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] .
Perhaps she was crying herself to sleep , for it was growing late .
也许 她 曾是 哭泣 她自己 到 睡觉 , 为了 它 曾是 生长 晚的 .

也许她哭着睡着了，因为天色已晚。

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [gɜːl]['kʌz(ə)nz] [keɪm] ['rɒmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] .
Her two girl cousins came romping into the bedroom .
她 二 女孩 表兄弟姐妹 来了 嬉戏 进入 这 卧室 .

她的两个表妹嬉闹着跑进了卧室。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hɪ'leəriəs] ['iːvnɪŋ] .
They had been having a hilarious evening .
他们 有 到过 拥有 一个 太搞笑了 晚上 .

他们当晚玩得非常开心。

" [hə'ləʊ] , ['meəri] !
" Hello , Mary !
" 你好 , 玛丽 !

“你好，玛丽！”

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" they cried .
" 他们 哭 .

他们哭了。

" [wiː; wi] [hɜːd] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [faɪnd] ! " — " ['pleɪɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [dɒl] , [ɑː(r); ə(r)]
" We heard about your great find ! " — " Playing with your old doll , are
" 我们 听到 关于 你的 伟大的 寻找 ! " — " 玩耍 和 你的 老的 玩具娃娃 , 是
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“我们听说了你的重大发现！”——“你在玩你的旧娃娃吗？”

[gɔɪn] - [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːkɪn] - [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['sæntə] [klɔːz] [wɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? " — "
Goin ' to hang up her stockin ' and see if Santa Claus will fill it ? " — "
戈因 - 到 悬挂 向上 她 丝袜 - 和 看 如果圣诞老人 克劳斯 将要 充满 它 ? " — "
[hʌ] !
Huh !
嗯 !

准备把她的圣诞袜挂起来，看看圣诞老人会不会把它装满吗？——"哼！

['sæntə] [klɔːz] [woʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [ai] [ges] !
Santa Claus won't come to this house , I guess !
圣诞老人 克劳斯 惯于 来 到 这 房子 , 我 猜测 !

看来圣诞老人是不会来我家了！

" ['meəri] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .
" Mary had almost forgotten that it was Christmas Eve .
" 玛丽 有 几乎 被遗忘的 那 它 曾是 圣诞节 前夕 .

玛丽几乎忘记了今天是平安夜。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
There had been nothing in the house to remind her .
那里 有 到过 没有什么 在 这 房子 到 提醒 她 .

屋里没有任何东西能让她想起这件事。

[pə'hæps] [ændʒə'liːnə] ['teri] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mə'rændə] [æt; ət] - [ˌəʊvə'lʊk] ['terəs] .
Perhaps Angelina Terry had hung up a stocking for Miranda at 87 Overlook Terrace .
也许 安吉丽娜 特里 有 悬挂 向上 一个 袜 为了 米兰达 在 - 俯瞰 阳台 .

或许安吉丽娜·特里在瞭望台87号为米兰达挂了一只长袜。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [mə'rændə] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
But there would be no Miranda to see it the next morning .
但 那里 会 是 不 米兰达 到 看 它 这 下一个 早晨 .

但第二天早上，米兰达就不会看到这一幕了。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [waɪl] [ðeɪ] [ʌn'drest] , [ænd; ənd] ['meəri] [gruː] ['sʌlki] .
Her cousins teased her for some time , while they undressed , and Mary grew sulky .
她 表兄弟姐妹 戏弄 她 为了 一些 时间 , 尽管 他们 脱光衣服 , 和 玛丽 生长 闷闷不乐的 .

她的表兄弟们一边脱衣服一边取笑她，玛丽生闷气。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] ['ʃɔːtli] .
She sat in her corner and answered them shortly .
她 卫星 在 她 角落 和 回答 他们 不久 .

她坐在角落里，简短地回答了他们。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [slept] ['iːzəli] .
But presently the room was quiet , for the girls slept easily .
但 目前 这 房间 曾是 安静的 , 为了 这 女孩们 睡着了 容易地 .

但此刻房间里很安静，女孩们都睡得很香。

[ðen] ['meəri] [krept] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [kɒt] [wɪð] [ðə; ði] [dɒl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
Then Mary crept into her little cot with the doll in her arms .
然后 玛丽 悄悄地爬 进入 她 小的 婴儿床 和 这 玩具娃娃 在 她 武器 .

然后，玛丽抱着娃娃悄悄地钻进了她的小婴儿床。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [mə'rændə] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ] [ɪn'diːd] ;
She loved Miranda so much that she would never part with her , no indeed ;
她 喜爱 米兰达 所以 很多 那 她 会 绝不 部分 和 她 , 不 的确 ;

她非常爱米兰达，所以她永远不会和她分开，绝对不会；

[nɒt]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [njuː] [weə(r)] [mə'rændə] [bɪ'lɒŋd] .
not even though she now knew where Miranda belonged .
不是 甚至 尽管 她 现在 知道 在哪里 米兰达 属于 .

即使她现在知道米兰达的归属，她也依然如此。

- [ˌəʊvə'lʊk] ['terəs] !
87 Overlook Terrace !
- 俯瞰 阳台 !

87号观景台！

[ðə; ði] ['fɪgəz] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [mə'lɪʃəsli] .
The figures danced before her eyes maliciously .
这 数据 跳舞 前 她 眼睛 恶意地 .

那些身影在她眼前恶意地舞动。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fə'get] [ðem; ðəm] .
She wished she could forget them .
她 希望 她 可以 忘记 他们 .

她真希望自己能忘记他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ændʒə'liːnə] ['teri] [kept] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
And the thought of Angelina Terry kept coming to her .
和 这 想法 的 安吉丽娜 特里 保留 未来 到 她 .

她脑海中不断浮现出安吉丽娜·特里的身影。

[pɔː(r); pʊə(r)][ændʒə'liːnə] !
Poor Angelina !
贫穷的 安吉丽娜 !

可怜的安吉丽娜！

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] - [pɔː(r); pʊə(r)][ændʒə'liːnə] , - " ['ɑːgjuːd] ['meəri][tuː; tə] [hɜː'self] .
" She ain't ' poor Angelina , ' " argued Mary to herself .
" 她 不是 - 贫穷的 安吉丽娜 , - " 争论 玛丽 到 她自己 .

“她可不是‘可怜的安吉丽娜’，”玛丽心想。

" [ʃiːz] [rɪtʃ] [ændʒə'liːnə] .
" She's rich Angelina .
" 她是 富有的 安吉丽娜 .

“她是富有的安吉丽娜。”

['dʌznt] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [swel] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ?
Doesn't she live in a big house in the swell part of the city ?
不 她 居住 在 一个 大的 房子 在 这 膨胀 部分 的 这 城市 ?

她不是住在城里高档地段的一栋大房子里吗？

[ai] [spəʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [dɒlz] , [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][mə'rændə] , [ænd; ənd]
I s'pose she has hundreds of dolls , much handsomer than Miranda , and
我 假设 她 有 数百 的 娃娃 , 很多 更英俊 比 米兰达 , 和
[lɒts][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [tɒɪz] .
lots of other toys .
很多 的 其他 玩具 .

我猜她有几百个娃娃，比米兰达漂亮得多，还有很多其他玩具。

[ai] [ges] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [mɪs] [ðɪs] [wʌn][kwɪə(r)][əʊld] [dɒl] .
I guess she won't miss this one queer old doll .
我 猜测 她 惯于 错过 这 一 酷儿 老的 玩具娃娃 .

我想她不会怀念这个古怪的老娃娃。

[ai] [ges] [ʃɪd] [let][ˌem 'iː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ai]['hædnt] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
I guess she'd let me keep it if she knew I hadn't any of my own .
我 猜测 棚 让 我 保持 它 如果 她 知道 我 之前没有 任何 的 我的 自己的 .

我想如果她知道我没有自己的，她就会让我留着它了。

[ai] [ges] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [dɒl] .
I guess it ought to be my doll .
我 猜测 它 应该 到 是 我的 玩具娃娃 .

我想它应该是我的娃娃。

['eniweɪ] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] .
Anyway , I'm going to keep her .
反正 , 我是 去 到 保持 她 .

总之，我打算留下她。

[ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ændʒə'li:nə] [lʌvz] [mə'rændə][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][du:; də] .
I don't believe Angelina loves Miranda so much as I do .
我 不 相信 安吉丽娜 爱 米兰达 所以 很多 作为 我 做 .

我不认为安吉丽娜像我一样深爱着米兰达。

" [ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑ:lz] [kəʊld]['wæksn][wʌn][ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [fel] [ə'sli:p] .
" She laid her cheek against the doll's cold waxen one and presently fell asleep .
" 她 铺设 她 脸颊 反对 这 娃娃的 寒冷的 蜡质 一 和 目前 跌倒 睡着了 .

她将脸颊贴在玩偶冰冷的蜡质脸上，很快就睡着了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [slept] [ʌn'i:zɪli] .
But she slept uneasily .
但 她 睡着了 不安地 .

但她睡得并不安稳。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [leɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] ['tɒsɪŋ] [ænd; ənd]
In the middle of the night she awoke and lay for hours tossing and
在 这 中间 的 这 夜晚 她 醒来 和 躺 为了 小时 抛掷 和
[ʌn'hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] [ru:m] .
unhappy in the stuffy little room .
不开心 在 这 闷 小的 房间 .

半夜她醒了过来，在闷热的小房间里辗转反侧好几个小时，闷闷不乐。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [wʌn] , [tu:] , [θri:] .
The clock struck one , two , three .
这 钟 击 一 , 二 , 三 .

时钟敲响了一、二、三。

[æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [ænd; ənd] ['kʌdlɪŋ] [mə'rændə][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [tɜ:nd]
At last she gave a great sigh , and cuddling Miranda in her arms turned
在 最后的 她 给予 一个 伟大的 叹 , 和 拥抱 米兰达 在 她 武器 转向
['əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ,

她终于长叹一声，抱着怀里的米兰达翻了个身。

[wɪð] [pi:s] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
with peace in her heart .
和 和平 在 她 心 .

她内心充满平静。

" [ai] [wɪl] [pleɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [maɪn] , [maɪ] ['veri] [əʊn] ['dɒli] , [fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] ,
" I will play you are mine , my very own dollie , for just this one night ,
" 我 将要 玩 你 是 矿 , 我的 非常 自己的 娃娃 , 为了 只是 这 一 夜晚 ,

“今晚，我愿扮演你是我的，我专属的玩偶。”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] [mɪ'rændəz] [ɪə(r)] .
" she whispered in Miranda's ear .
" 她 低声说道 在 米兰达的 耳朵 .

她凑到米兰达耳边低语。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] , [ændʒə'liːnə] ['teri] .
" To - morrow will be Christmas Day , and I will take you back to your little mother , Angelina Terry .
" 到 - 明天 将要 是 圣诞节 天 , 和 我 将要 拿 你 后退 到 你的 小的 母亲 , 安吉丽娜 特里 .

"明天就是圣诞节了，我会带你回到你妈妈安吉丽娜·特里身边。"

[ai] [kænt] [duː; də] [ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] , — [nɒt] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [mə'rændə] .
I can't do a mean thing at Christmas time , — not even for you , dear Miranda .
我 不能 做 一个 意思是 事物 在 圣诞节 时间 , — 不是 甚至 为了 你 , 亲爱的 米兰达 .

圣诞节期间，我做不出任何刻薄的事——即使是为了你，亲爱的米兰达。

" [ˌðeərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [sliːp] .
" Thereupon she fell into a peaceful sleep .
" 于是 她 跌倒 进入 一个 和平 睡觉 .

于是她安然入睡。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ə'gen]
THE ANGEL AGAIN
这 天使 再次

天使再现

[ɪl] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['teri] ['iːgəli] ,
ill she bring it back ? " asked Miss Terry eagerly ,
患病的 她 带来 它 后退 ? " 问 错过 特里 急切地 ,

"她能把它带回来吗？"特里小姐急切地问道。

[wen] [wʌns] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] .
when once more she found herself under the gaze of the Christmas Angel .
什么时候 一次 更多的 她 成立 她自己 在下面 这 目光 的 这 圣诞节 天使 .

她再次发现自己处于圣诞天使的注视之下。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['braɪtli] .
He nodded brightly .
他 点头 明亮地 .

他灿烂地点了点头。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .
" To - morrow morning you will see , " he said .
" 到 - 明天 早晨 你 将要 看 , " 他 说 .

"明天早上你就会知道了，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [ɔːl] [ai] [hæv; həv] [ʃəʊn] [juː; jʊ] [ɪz] ['riːəli] [truː] . "
" It will prove that all I have shown you is really true . "
" 它 将要 证明 那 全部 我 有 所示 你 是 真的 真的 . "

"这将证明我向你们展示的一切都是真的。"

" [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , " [sed] [mɪs] ['teri] ['mjuːziŋli] .
" A pretty child , " said Miss Terry musingly .
" 一个 漂亮的 孩子 , " 说 错过 特里 若有所思地 .

"真是个漂亮的孩子，"特里小姐若有所思地说。

" [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [tʃaɪld] [ɪn'di:d] .
" A very nice child indeed .
" 一个 非常 好的 孩子 的确 .

"真是个非常可爱的孩子。"

[ai] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ'self] . "
I believe she looks very much as I used to be myself . "
我 相信 她 看起来 非常 很多 作为 我 用过的 到 是 我 . "

我觉得她现在的样子很像我以前的样子。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θi:f] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ; [nɒt] [jet] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" You see , she is not a thief , after all ; not yet , " said the Angel .
" 你 看 , 她 是 不是 一个 贼 , 后 全部 ; 不是 然而 , " 说 这 天使 .

"你看，她终究不是小偷；至少现在还不是，"天使说道。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [sæd] [həʊm] , [wɪð] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l]['pi:p(ə)l] !
" What a pity that she must live in that sad home , with such terrible people !
" 什么 一个 遗憾 那 她 必须 居住 在 那 伤心 家 , 和 这样的 糟糕的 人们 !

"真可惜她要住在那么糟糕的房子里，和那么可怕的人住在一起！"

[ə; eɪ] ['sensətɪv] [tʃaɪld] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , ['kreɪvɪŋ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] , — [wɒt] [tʃɑ:ns]
A sensitive child like her , craving sympathy and affection , — what chance
一个 敏感的 孩子 喜欢 她 , 渴望 同情 和 感情 , — 什么 机会
[hæz; həz][ʃi:; ʃi][fɔ:(r); fə(r)] ['hæpinəs] ?
has she for happiness ?
有 她 为了 幸福 ?

像她这样敏感的孩子，渴望得到同情和关爱，她又有什么机会获得幸福呢?

[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [jɔ:'self] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [sə'raʊndɪŋz] [laɪk] [hɜ:z] ? "
What would you yourself have been in surroundings like hers ? "
什么 会 你 你自己 有 到过 在 周围环境 喜欢 她的 ? "

如果你身处她那样的环境中，你会变成什么样?

" [jes] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [laɪk] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] .
" Yes , she is very like what I was .
" 是的 , 她 是 非常 喜欢 什么 我 曾是 .

"是的，她和我以前很像。"

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][ʃæl; ʃəl][let][hɜ:(r); hə(r)] [ki:p] [ðə; ði] [dɒl] .
Of course I shall let her keep the doll .
的 课程 我 将 让 她 保持 这 玩具娃娃 .

我当然会让她留下这个娃娃。

" [mɪs] ['teri] ['hezɪteɪtɪd] .
" Miss Terry hesitated .
" 错过 特里 犹豫了一下 .

特里小姐犹豫了一下。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['stedəli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [si:md] [tu:; tə] [ri:d]
The Angel looked at her steadily and his glance seemed to read
这 天使 看起来 在 她 稳步 和 他的 瞥一眼 似乎 到 读
[hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] - [fɔ:md] [θɔ:ts] .
her half - formed thoughts .
她 一半 - 形成 想法 .

天使凝视着她，他的目光似乎能看穿她尚未成形的思绪。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , " [hi:; hi] [sed] .
" Surely , " he said .
" 一定 , " 他 说 .

"当然，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
" It seems to belong to her , does it not ?
" 它 似乎 到 属于 到 她 , 做 它 不是 ?

“这东西好像是她的，对吧？”

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ?
But is this all ?
但 是 这 全部 ?

但这真的是全部吗?

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "
I wonder if something more does not belong to her . "
我 想知道 如果 某物 更多的 做 不是 属于 到 她 . "

我怀疑她是否还有其他东西不属于她。

" [wɒt] [mɔː(r)] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['teri] ['ʃɔːtli] .
" What more ? " asked Miss Terry shortly .
" 什么 更多的 ? " 问 错过 特里 不久 .

“还有什么？”特里小姐简短地问道。

" [ə; eɪ] [həʊm] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['eɪndʒl] .
" A home ! " cried the Angel .
" 一个 家 ! " 哭 这 天使 .

“一个家！”天使喊道。

[mɪs] ['teri] [grəup] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][ɪˌdʒækju'leɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Miss Terry groped in her memory for a scornful ejaculation which she had
错过 特里 摸索 在 她 记忆 为了 一个 轻蔑的 射精 哪个 她 有
[wʌns] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv]['juːzɪŋ] ,
once been fond of using ,
一次 到过 喜爱 的 使用 ,

特里小姐努力回忆着她曾经很喜欢用的一句轻蔑的话语，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
but there was no such word to be found .
但 那里 曾是 不 这样的 单词 到 是 成立 .

但根本找不到这个词。

[ɪn'sted] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ðə; ði] [neɪm] , " ['meəri] .
Instead there came to her lips the name , " Mary .
反而 那里 来了 到 她 嘴唇 这 姓名 , " 玛丽 .

然而，她嘴里却说出了“玛丽”这个名字。

" [ðə; ði]['eɪndʒl] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] .
" The Angel repeated it softly .
" 这 天使 重复 它 轻轻 .

天使轻声重复道。

" ['meəri] .
" Mary .
" 玛丽 .

玛丽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
It is a blessed name , " he said .
它 是 一个 蒙福 姓名 , " 他 说 .

“这是一个吉祥的名字，”他说。

" ['blesɪd; blest][ðə; ði] [ruːf] [ðæt] ['ʃeltəz] [ə; eɪ]['meəri][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [niːd] .
" Blessed the roof that shelters a Mary in her need .
" 蒙福 这 屋顶 那 避难所 一个 玛丽 在 她 需要 .

“有福了，那庇护玛利亚的屋顶。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['teri] [felt] [njuː] ['ɪmpʌls] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ;
" There was a long silence , in which Miss Terry felt new impulses stirring within her ;
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 , 在 哪个 错过 特里 毛毡 新的 冲动 搅拌 之内 她 ;

"一阵漫长的沉默之后，特里小姐感到自己内心涌动着新的冲动；

['ɪmpʌls] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huːz] [lʊks] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃaɪldhʊd] .
impulses drawing her to the child whose looks recalled her own childhood .
冲动 绘画 她 到 这 孩子 谁 看起来 召回 她 自己的 童年 .

一股莫名的冲动驱使她走向那个长相让她想起自己童年的孩子。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['biːmɪŋ] [aɪz] .
The Angel regarded her with beaming eyes .
这 天使 认为 她 和 光芒四射 眼睛 .

天使目光炯炯地注视着她。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [ɪk'sperɪmənt] .
After some time he said quietly , " Now let us see what became of your last experiment .
后 一些 时间 他 说 悄悄 , " 现在 让 我们 看 什么 成为 的 你的 最后的 实验 .

过了一会儿，他平静地说："现在让我们看看你上次的实验结果如何。"

" [mɪs] ['teri] ['stɑːtɪd] .
" Miss Terry started .
" 错过 特里 开始 .

"特里小姐开始了。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['driːmɪŋ] .
It seemed as if she had been interrupted in pleasant dreaming .
它 似乎 作为 如果 她 有 到过 中断 在 令人愉快的 做梦 .

她似乎正沉浸在美梦中，却被打断了。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪk'sperɪmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You were the last experiment , " she said .
" 你 是 这 最后的 实验 , " 她 说 .

"你是最后一个实验品，"她说。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
" I know what became of you .
" 我 知道 什么 成为 的 你 .

我知道你后来怎么样了。

[hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! "
Here you are ! "
这里 你 是 ! "

给你！"

" [jet] [mɔː(r)] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [gest] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ['miːnɪŋli] .
" Yet more may have happened than you guessed , " replied the Angel meaningly .
" 然而 更多的 可能 有 发生 比 你 猜对了 , " 回复 这 天使 有意义的 .

"然而，可能发生的事情比你想象的还要多，"天使意味深长地回答道。

" [ai] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] .
" I have tried to show you how often that is the case .
" 我 有 尝试 到 展示 你 如何 经常 那 是 这 案件 .

"我已经努力向你们展示这种情况有多么普遍。"

[lʊk] [ə'gen] .
Look again .
看 再次 .

再仔细看看。

" [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [mɪs] ['teri] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪdwɔːk] ,
" Without moving from her chair Miss Terry seemed to be looking out on her sidewalk ,
" 没有 移动 从 她 椅子 错过 特里 似乎 到 是 寻找 出去 在 她 人行道 ,

“特里小姐一动不动地坐在椅子上，似乎正望着人行道。”

[weə(r)] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [leɪd] [ðə; ði] [pɪŋk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒl] .
where , so it seemed , she had just laid the pink figure of the Angel .
在哪里 , 所以 它 似乎 , 她 有 只是 铺设 这 粉色的 数字 的 这 天使 .

她似乎刚刚把粉红色的天使雕像放在那里。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn] [ə'prəʊtʃ] .
She saw the drunken man approach .
她 锯 这 醉 男人 方法 .

她看到那个醉汉走过来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [lɑːf] ;
She heard his coarse laugh ;
她 听到 他的 粗 笑 ;

她听到了他粗犷的笑声；

[sɔː] [hɪz; ɪz] ['bruːt(ə)l] ['muːvmənt] [æz; əz] [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['təʊkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
saw his brutal movement as he kicked the Christmas token into the street .
锯 他的 野蛮 移动 作为 他 踢 这 圣诞节 令牌 进入 这 街道 .

我看到他残忍地将圣诞纪念品踢到街上。

[ɪn] [sɪk] [dɪs'gʌst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [riːl] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
In sick disgust she saw him reel away out of sight .
在 生病的 厌恶 她 锯 他 卷轴 离开 出去 的 视线 .

她厌恶地看着他踉跄着消失在视线之外。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['reskjuː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
She saw herself run down the steps , rescue the image , and bring it into the house .
她 锯 她自己 跑步 向下 这 步骤 , 救援 这 图像 , 和 带来 它 进入 这 房子 .

她看到自己跑下台阶，救下那幅画，然后把它带进屋里。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
Surely the story was finished .
一定 这 故事 曾是 完成的 .

故事肯定已经结束了。

[wɒt] [mɔː(r)] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [biː; bi] ?
What more could there be ?
什么 更多的 可以 那里 是 ?

还有什么比这更糟糕的呢?

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] .
But something bade her vision follow the steps of the wretched man .
但 某物 巴德 她 想象 跟随 这 步骤 的 这 可怜 男人 .

但冥冥之中，她的目光不由自主地追随着那个可怜男人的脚步。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [riːld] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['blæsfəməs] [sɒŋ] .
Down the street he reeled , singing a blasphemous song .
向下 这 街道 他 卷曲 , 歌唱 一个 亵渎神明 歌曲 .
他踉跄着沿着街道走去，嘴里唱着亵渎神明的歌曲。

[wɪð] [ə; eɪ] [wuːp] [hiː; hi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæpi] ['pɑːti] [wɪtʃ] [fɪld]
With a whoop he rounded a corner and ran into a happy party which filled
和 一个 哇哦 他 圆润 一个 角落 和 跑 进入 一个 快乐的 派对 哪个 已填
['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [striːt] ,
sidewalk and street ,
人行道 和 街道 ,
他欢呼一声转过街角，跑进了一个热闹的派对，人群挤满了人行道和街道。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hʌrid] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] .
as it hurried in the direction from which he came .
作为 它 慌忙 在 这 方向 从 哪个 他 来了 .
它朝着他来时的方向疾驰而去。

[gʊd] - ['neɪtʃərdli] [ðeɪ] ['dʒɔsl] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Good - naturedly they jostled him against the wall ,
好的 - 自然地 他们 推搡 他 反对 这 墙 ,
他们善意地把他推到墙上，

[ænd; ənd][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self][æz; əz] [ðeɪ] [swept] [baɪ] .
and he grasped a railing to steady himself as they swept by .
和 他 抓住 一个 栏杆 到 稳定的 他自己 作为 他们 扫荡 经过 .
当巨浪呼啸而过时，他抓住栏杆稳住身形。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə]['kærəl][ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] .
It was the choir on their way to carol in the next street .
它 曾是 这 唱诗班 在 他们的 方式 到 颂歌 在 这 下一个 街道 .
那是唱诗班正要去隔壁街唱圣诞颂歌。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [went] [ðə; ði] [krɒs] - ['beərə(r)] , ['lɪftɪŋ] [haɪ] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['wʊdn] ['embləm] .
Before them went the cross - bearer , lifting high his simple wooden emblem .
前 他们 去 这 叉 - 持有人 , 举重 高的 他的 简单的 木制的 徽 .
十字架持旗者走在他们前面，高举着他那简朴的木制徽章。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self]
HE GRASPED A RAILING TO STEADY HIMSELF
他 抓住 一个 栏杆 到 稳定的 他自己
他抓住栏杆稳住身子。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['weivə] .
The eyes of the drunken man caught sight of this , and wavered .
这 眼睛 的 这 醉 男人 捕捉 视线 的 这 , 和 犹豫不决 .
醉汉的目光捕捉到了这一点，不禁动摇了。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [kən'veɪd] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deɪzd] [breɪnz] .
The presence of the crowd conveyed no meaning to his dazed brains .
这 在场 的 这 人群 传递 不 意义 到 他的 茫然 大脑 .
人群的出现对他茫然的大脑来说毫无意义。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['sɪmb(ə)l] [wɪtʃ] [held] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .
But there was something in the familiar symbol which held his vision .
但 那里 曾是 某物 在 这 熟悉的 象征 哪个 握住 他的 想象 .
但这个熟悉的符号中蕴含着某种东西，让他看到了希望。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [krɒst] [hɪm'self] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .
He looked , and crossed himself , remembering the traditions of his childhood .
他 看起来 , 和 交叉 他自己 , 记住 这 传统 的 他的 童年 .
他看了看，划了个十字，想起了童年时的传统。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [streɪnz] [ɒv; əv]
Some of the boys were humming as they went the stirring strains of
一些 的 这 男孩们 是 哼唱 作为 他们 去 这 搅拌 菌株 的
[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['krɪsməs] [mɑːtʃ] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl] ['neɪʃnz] ;
an ancient Christmas march known to all nations ;
一个 古老的 圣诞节 行进 已知 到 全部 国家 ;

有些男孩一边走一边哼着一首举世闻名的古老圣诞进行曲的动人旋律;

[ə; eɪ]['kærəl] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] , [sʌm; səm] [seɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] ['kɔːrəs] .
a carol which began , some say , as a rousing drinking chorus .
一个 颂歌 哪个 开始 , 一些 说 , 作为 一个 振奋人心的 喝 合唱 .

有人说，这首颂歌最初是一首欢快的饮酒歌。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [streɪn] [tʌtʃt] [sʌm; səm] [kɔːd] [ɪn][ðə; ði]['sɒd(ə)n] [breɪn] .
The familiar strain touched some chord in the sodden brain .
这 熟悉的 拉紧 感动 一些 弦 在 这 烂 脑 .

熟悉的旋律触动了湿漉漉的大脑中的某些神经。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['wɪni] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['melədi] .
The man gave a feeble whinny , trying to follow the melody .
这 男人 给予 一个 微弱 嘶鸣 , 尝试 到 跟随 这 旋律 .

那人发出微弱的嘶鸣声，试图跟上旋律。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] ['fɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][dʒɔɪn]
He pulled himself together and lurched forward in a sudden impulse to join
他 拉 他自己 一起 和 踉跄了一下 向前 在 一个 突然 冲动 到 加入
[ðə; ði][bænd][ɒv; əv]['pɪlgrɪmz] .
the band of pilgrims .
这 乐队 的 朝圣者 .

他振作精神，突然冲动地向前迈了一步，加入了朝圣者的队伍。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [θriː] [steps] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , [mɪ'rækjələsli]
But by the time he had taken three steps they had vanished , miraculously
但 经过 这 时间 他 有 已采取 三 步骤 他们 有 消失了 , 奇迹般地
,
,
,

但当他走了三步时，它们却奇迹般地消失了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] .
as it seemed to him .
作为 它 似乎 到 他 .

在他看来是这样。

" [bɪ'gɒrə] , ['ðer] [gɒn] !
" Begorra , they're gone !
" 贝戈拉 , 它们是 已消失 !

“天哪，他们走了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
" Who were they ?
" WHO 是 他们 ?

“他们是谁？”

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [rɑːl] [fəʊks] ?
Were they rale folks ?
是 他们 拉尔 各位 ?

他们是拉尔人吗?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪn] - ?
What was it they was singin ' ?
什么 曾是 它 他们 曾是 唱歌 - ?

他们当时在唱什么歌?

" [hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['helpləsli] [ɒn][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] .
" He sank back helplessly on a flight of steps .
" 他 沉没 后退 无助地 在 一个 航班 的 步骤 .

他无助地向后倒在台阶上。

" [viː] - [ˌen 'aɪ] - [tiː][ə; eɪ] - [duː; də] - [ˌɑːr 'iː] - [mʌs] !
" Ve - ni - te a - do - re - mus !
" ve - ni - te 一个 - 做 - 关于 - 音乐 !

"Ve-ni-te a-do-re-mus!

" [hiː; hi] [krəuk] [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] ['bæsəʊ] .
" he croaked in a quavering basso .
" 他 呱呱叫 在 一个 颤抖 低音 .

他用颤抖的男低音嘶哑地说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld][maɪnd] [went] [θruː] [streɪndʒ] ['prəʊsesɪz] .
And his tangled mind went through strange processes .
和 他的 纠缠不清 头脑 去 通过 奇怪的 流程 .

他混乱的思绪经历了一系列奇怪的过程。

['sʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,

突然,

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['meməri] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
there came to him in a flash of exaggerated memory the figure of the
那里 来了 到 他 在 一个 闪光 的 夸张的 记忆 这 数字 的 这
['krɪsməs] ['eɪndʒl] [wɪtʃ] [nɒt] [ten] ['mɪnɪts] ['ɜːlɪə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
Christmas Angel which not ten minutes earlier he had kicked into the street .
圣诞节 天使 哪个 不是 十 分钟 早些时候 他 有 踢 进入 这 街道 .

一瞬间,他脑海中浮现出一个夸张的记忆:不到十分钟前,他一脚把圣诞天使踢到了街上。

[ə; eɪ]['paɪəs]['hɒrə(r)] [fel] [ə'pɒn][hɪm] .
A pious horror fell upon him .
一个 虔诚的 恐怖 跌倒 之上 他 .

虔诚的恐惧降临到他身上。

" ['maɪðə; 'mɪðə(r)][əʊ] - ['mɜːsi] !
" Mither o ' mercy !
" 母亲 o - 怜悯 !

“慈悲之母!”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ə'gen] ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] .
" he cried , again crossing himself .
" 他 哭 , 再次 过境 他自己 .

他哭着,再次划起了十字。

" [wɒt] [hæv; həv][ai] [biːn] [æn; ən] - [dʌn] ?
" What have I been an ' done ?
" 什么 有 我 到过 一个 - 完毕 ?

我究竟经历了什么?又做了什么?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['ɪmɪdʒ] ; [æn; ən] - [wɒt] [dɪd][ai][duː; də][tuː; tə][ʌt] ?
It was a howly image ; an ' what did I do to ut ?
它 曾是 一个 - 图像 ; 一个 - 什么 做过 我 做 到 ut ?

那真是一幅可怕的画面;而我对它做了什么?

['lemi] [gəʊ] [bæk] [æn; ən] - [faɪnd] [ʌt] , [æn; ən] - [teɪk] [ʌt] [ʌp] [aʊt] [ˌeɪ 'viː] [ðə; ði] [striːt] .
Lemme go back an ' find ut , an ' take ut up out av the street .
让我 去 后退 一个 - 寻找 ut , 一个 - 拿 ut 向上 出去 av 这 街道 .

让我回去把它找到，然后带它离开街道。

" ['greɪtli] ['səubəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] ,
" Greatly sobered by his fear ,
" 非常 清醒 经过 他的 害怕 ,

“恐惧让他清醒了许多，

[hiː; hi] ['stægəd] [daʊn] [ðə; ði] [blɒk] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [mɪs] ['tɛriz] [haʊs] .
he staggered down the block and around the corner to the steps of Miss Terry's house .
他 交错 向下 这 堵塞 和 大约 这 角落 到 这 步骤 的 错过 特里的 房子 .

他踉跄着走过街区，绕过街角，来到特里小姐家的台阶前。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" This is the place , " he mused .
" 这 是 这 地方 , " 他 沉思 .

“就是这里了，”他沉思道。

" [ai] [nəʊ] [ʌt] ; [hɪrz] [weə(r)] [ðə; ði] - - [hɪld] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɪts] - .
" I know ut ; here's where the frindly lam'post hild me in its arrums .
" 我 知道 ut ; 这里是 在哪里 这 - - 希尔德 我 在 它是 - .

“我知道；这里是友好的羊圈庇护我的地方。

[ai] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] [haʊs] [fɔːrnɪnst] [ˌem 'iː] .
I rimimber there was a dark house forninst me .
我 - 那里 曾是 一个 黑暗的 房子 福宁斯特 我 .

我记得当时我面前有一座黑漆漆的房子。

[hɪrz] [weə(r)] [ʌt] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ɔːl] [pɪŋk] [æn; ən] - ['prɪti] .
Here's where ut lay on the sidewalk , all pink an ' pretty .
这里是 在哪里 ut 躺 在 这 人行道 , 全部 粉色的 一个 - 漂亮的 .

它们就躺在人行道上，粉嫩嫩的，很漂亮。

[æn; ən] - [ai] [kɪkt] [ʌt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] !
An ' I kicked ut into the street !
一个 - 我 踢 ut 进入 这 街道 !

我把他踹到了街上！

[weə(r)] [ɪz] [ʌt] [naʊ] ?
Where is ut now ?
在哪里 是 ut 现在 ?

ut现在在哪里？

[weə(r)] [gɒn] ?
Where gone ?
在哪里 已消失 ?

都去哪儿了？

- ['maɪðə; 'mɪðə(r)] !
Howly Mither !
- 母亲 !

嚎叫吧，妈妈！

[hɪrz] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʌt] [fel] , [lʊk] [naʊ] !
Here's the spot where ut fell , look now !
这里是 这 点 在哪里 ut 跌倒 , 看 现在 !

这就是它坠落的地方，快看！

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['ʌts]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ʌt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
The shape of uts little body and the wings of ut in the snow .
这 形状 的 uts 小的 身体 和 这 翅膀 的 ut 在 这 雪 .

雪地里，它小小的身体和翅膀的形状清晰可见。

[bʌt; bət] - [tɪz] [gɒn] [ɪntaɪɚli] !
But ' tis gone intirely !
但 - 的 已消失 完全地 !

但它完全消失了!

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [krɒst] [hɪm'self] [ə'gen] .
" He rubbed his eyes and crossed himself again .
" 他 摩擦 他的 眼睛 和 交叉 他自己 再次 .

他揉了揉眼睛，又划了个十字。

" - [tɪz] [fləʊn] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" ' Tis flown away , " he muttered .
" - 的 飞行 离开 , " 他 低声说道 .

“它飞走了,”他喃喃自语道。

" - [tɪz] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] - [tuː; tə] [tel] ['meəri]['maɪðə; 'mɪðə(r)][əʊ] - [ðə; ði] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [ai] [dʌn]
" ' Tis gone back to Hiven to tell Mary Mither o ' the wicked thing I done
" - 的 已消失 后退 到 - 到 告诉 玛丽 母亲 o - 这 邪恶 事物 我 完毕
[ðɪs] [naɪt] .
this night .
这 夜晚 .

“它回到海文去告诉玛丽·米瑟我今晚做的坏事。”

[əʊ] , - [tɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæts] ['hæpənd] !
Oh , ' tis a miracle that's happened !
哦 , - 的 一个 奇迹 那就是 发生 !

哦，这简直是个奇迹!

[æn; ən] - [əʊ] !
An ' oh !
一个 - 哦 !

哦!

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn][ai][ˌeɪ 'em] , [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəli] [ɒn][ðə; ði] - [iːv] ! "
The wicked man I am , drunk and disorderly on the Howly Eve ! "
这 邪恶 男人 我 是 , 醉 和 乱 在 这 - 前夕 ! "

我真是个坏人，在嚎叫前夜醉酒闹事!

" [əʊ] [kʌm] , [ɔːl][jiː; ji]['feɪθf(ə)l] ,
" O come , all ye faithful ,
" 哦 来 , 全部 是的 忠实 ,

“齐来崇拜,

['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] !
Joyful and triumphant !
快乐 和 凯 !

喜悦而胜利!

" [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [streɪn] ['teɪkən][ʌp] ['lʌstɪli] [baɪ] ['meni] ['vɔɪsɪz] .
" Once more he heard the familiar strain taken up lustily by many voices .
" 一次 更多的 他 听到 这 熟悉的 拉紧 已采取 向上 热情地 经过 许多 声音 .

他再次听到那熟悉的旋律，许多人热情地唱了起来。

" [hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['sɪŋɪn] - [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['beθlɪhem] !
" Hear all the world singin ' on the way to Bethlehem !
" 听到 全部 这 世界 唱歌 - 在 这 方式 到 伯利恒 !

“听见全世界都在歌唱，前往伯利恒！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stjuːpə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
" he said , and the stupor seemed to leave his brain .
" 他 说 , 和 这 昏迷 似乎 到 离开 他的 脑 .
他说道，然后他似乎从昏沉中清醒过来。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['stægəd] .
He no longer staggered .
他 不 更长 交错 .
他不再步履蹒跚了。

" [aɪl] [rʌn] [æn; ən] - [dʒɔɪn] - [ɪm] , [æn; ən] - [ai][woʊnt] [drɪŋk] [ə'nʌðə(r)] [drɒp] [ðɪs] [naɪt] .
" I'll run an ' join ' em , an ' I won't drink another drop this night .
" 患病的 跑步 一个 - 加入 - 呃 , 一个 - 我 惯于 喝 其他 降低 这 夜晚 .
"我跑过去加入他们，今晚我一滴酒也不喝了。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] .
" He looked up at the starry sky .
" 他 看起来 向上 在 这 繁星 天空 .
他抬头望向星空。

" ['meɪbi] [ðə; ði]['eɪndʒl] [h'iəz] [ˌem 'iː] .
" Maybe the Angel hears me .
" 或许 这 天使 听到 我 .
"也许天使能听到我的祈祷。"

['meɪbi] [hiːl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [streɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Maybe he'll help me to keep straight to - morrow .
或许 地狱 帮助 我 到 保持 直的 到 - 明天 .
也许他明天能帮我保持清醒。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][maɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] - [ðæt] [ai] ['triːtɪd] [səʊ] !
It might be my Guardian Angel himsilf that I treated so !
它 可能 是 我的 监护人 天使 - 那 我 治疗 所以 !
也许正是我的守护天使让我如此对待他！

[seɪnts] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
Saints forgive me !
圣徒队 原谅 我 !
圣徒们请原谅我！

" [wɪð] [hed] [baʊd] ['hʌmbli] , [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['riːlɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .
" With head bowed humbly , but no longer reeling , he moved away towards the sound of music .
" 和 头 鞠躬 谦卑地 , 但 不 更长 卷轴 , 他 已搬 离开 向 这 声音 的 音乐 .
他低着头，谦卑地，但不再摇晃，朝着音乐声的方向走去。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] , " [sed] [mɪs] ['teri] ,
" You were his Guardian Angel , " said Miss Terry ,
" 你 是 他的 监护人 天使 , " 说 错过 特里 ,
"你是他的守护天使，"特里小姐说。

[wen] [wʌns][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] .
when once more she saw the figure on the mantel - shelf .
什么时候 一次 更多的 她 锯 这 数字 在 这 壁炉架 - 架子 .
当她再次看到壁炉架上的那个身影时。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] ['revərənt] ['dʒent(ə)lnəs] .
And she spoke with reverent gentleness .
和 她 辐 和 虔诚的 温柔 .
她说话时语气充满敬意和温柔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞天使(The Christmas Angel)

第4/4页

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [smaɪld] ['braɪtli] .
The Angel smiled brightly .
这 天使 微笑 明亮地 .

天使露出了灿烂的笑容。

" [ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] [tuː; tə] ['meni] , " [hiː; hi] [sed] .
" The Christmas Spirit is a guardian angel to many , " he said .
" 这 圣诞节 精神 是 一个 监护人 天使 到 许多 , " 他 说 .

他说："圣诞精神是许多人的守护天使。"

" ['nevə(r)] [ə'gen] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , [ændʒə'liːnə] .
" Never again despise me , Angelina .
" 绝不 再次 鄙视 我 , 安吉丽娜 .

"安吉丽娜，永远不要再轻视我了。"

['nevə(r)] [ə'gen] [meɪk] [lait] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪnfluəns] . "
Never again make light of my influence . "
绝不 再次 制作 光 的 我的 影响 . "

别再轻视我的影响力。

" ['nevə(r)] [ə'gen] , " [m'ɜːməd] [mɪs] ['teri] [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] .
" Never again , " murmured Miss Terry half unconsciously .
" 绝不 再次 , " 低声说道 错过 特里 一半 不知不觉 .

"再也不这样了,"特里小姐半是下意识地低声说道。

" [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː] [leɪt] — "
" I wish it were not too late — "
" 我 希望 它 是 不是 也 晚的 — "

"我希望一切都还来得及——"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevə(r)] [tuː] [leɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] ['iːgəli] ,
" It is never too late , " said the Christmas Angel eagerly ,
" 它 是 绝不 也 晚的 , " 说 这 圣诞节 天使 急切地 ,

"永远都不晚,"圣诞天使急切地说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'spəʊkən] [θɔːt] .
as if he read her unspoken thought .
作为 如果 他 读 她 未说出口的 想法 .

仿佛他读懂了她未说出口的心声。

" [əʊ] , ['nevə(r)] [tuː] [leɪt] , [ændʒə'liːnə] .
" Oh , never too late , Angelina .
" 哦 , 绝不 也 晚的 , 安吉丽娜 .

"哦，永远不会太晚，安吉丽娜。"

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XIII
" 章 十三

第十三章

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l]
THE CHRISTMAS CANDLE
这 圣诞节 蜡烛

圣诞蜡烛

[ʌdənli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] , — [ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'vɜ:bəreɪtɪŋ] [saʊnd] .
uddenly there was a sound , — a dull reverberating sound .
突然 那里 曾是 一个 声音 , — 一个 乏味的 回响 声音 .

突然传来一声响声——沉闷的回响声。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [mɪs] ['teri] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm]['naɪðə(r)] [nɔ:θ] , [saʊθ] , [i:st] , [nɔ:(r)] [west]
It seemed to Miss Terry to come from neither north , south , east , nor west
它 似乎 到 错过 特里 到 来 从 两者都不 北 , 南 , 东方 , 也不 西方

,
,
,

特里小姐觉得它既不像来自北方，也不像来自南方，更不像来自东方，也不像来自西方。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜ:ld] .
but from a different world .
但 从 一个 不同的 世界 .

但来自另一个世界。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ʃi:; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
She recognized it now .
她 认可 它 现在 .

她现在认出来了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] ['nɒkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri][dɔ:(r)] .
It was somebody knocking on the library door .
它 曾是 某人 敲门 在 这 图书馆 门 .

有人在敲图书馆的门。

[mɪs] ['teri] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:'self] [ʌp] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
Miss Terry gave a long sigh and drew herself up in her chair .
错过 特里 给予 一个 长的 叹 和 画 她自己 向上 在 她 椅子 .

特里小姐长叹一口气，挺直了身子坐在椅子上。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['nɔ:rə] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
" It must be Norah just come back , " she said to herself .
" 它 必须 是 诺拉 只是 来 后退 , " 她 说 到 她自己 .

"一定是诺拉回来了,"她自言自语道。

" [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['nɔ:rə] [kəm'pli:tli] .
" I had forgotten Norah completely .
" 我 有 被遗忘的 诺拉 完全地 .

我完全忘记了诺拉。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['ʃɒkɪŋli] [leɪt] .
It must be shockingly late .
它 必须 是 令人震惊地 晚的 .

时间肯定晚得惊人。

[kʌm] [ɪn] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
Come in , " she called , as she glanced at the clock .
来 在 , " 她 称为 , 作为 她 瞥了一眼 在 这 钟 .

"进来吧,"她一边说着，一边瞥了一眼钟。

[ʃi:; ʃi] [rʌbd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .
She rubbed her eyes and looked again .
她 摩擦 她 眼睛 和 看起来 再次 .

她揉了揉眼睛，又看了看。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [naɪn] !
A few minutes after nine !
一个 很少 分钟 后 九 !

九点刚过几分钟!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mɪdnaɪt] !
She had thought it must be midnight !
她 有 想法 它 必须 是 午夜 !

她以为现在已经是午夜了!

['nɔːrə] ['entəd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [klɒk] [stʊd] .
Norah entered to find her mistress staring at the mantel where the clock stood .
诺拉 进入 到 寻找 她 情妇 凝视 在 这 壁炉架 在哪里 这 钟 站立 .

诺拉走进去，发现她的女主人正盯着壁炉架上摆放的钟。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [klɒk] [ðə; ði] [pɪŋk] ['eɪndʒl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɒks] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,
She saw lying beside the clock the pink Angel which had fallen from the box as she brought it in ,
她 锯 说谎 旁 这 钟 这 粉色的 天使 哪个 有 倒下 从 这 盒子 作为 她 带来 它 在 ,

她看到粉红色的天使雕像躺在钟的旁边，那是她把钟拿进来时从盒子里掉出来的。

— [ðə; ði] [bɒks] [naʊ] ['empti] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
— the box now empty by the fire .
— 这 盒子 现在 空的 经过 这 火 .

——火堆旁的箱子现在空了。

" [lɔː] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɜːnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] [bʌt; bət] [hɪm] ?
" Law , Miss , " she said , " have you burned them all up but him ?
" 法律 , 错过 , " 她 说 , " 有 你 烧伤 他们 全部 向上 但 他 ?

“小姐，您把他们都烧死了，只留下他吗？”她问道。

[aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪm] , [hiːz] [səʊ] ['prɪti] . "
I'm glad you saved him , he's so pretty . "
我是 高兴的 你 已保存 他 , 他是 所以 漂亮的 . "

我很高兴你救了他，他真漂亮。

" ['nɔːrə] , " [sed] [mɪs] ['teri] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , " [ɪz] [ðæt] [klɒk] [raɪt] ? "
" Norah , " said Miss Terry with an effort , " is that clock right ? "
" 诺拉 , " 说 错过 特里 和 一个 努力 , " 是 那 钟 正确的 ? "

“诺拉，”特里小姐费力地问道，“那钟准吗？”

" [jɛzm] , " [sed] ['nɔːrə] .
" Yes'm , " said Norah .
" 是的 , " 说 诺拉 .

“是的，夫人，”诺拉说。

" [ai] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" I set it this morning .
" 我 放 它 这 早晨 .

我今天早上设置的。

[ai] [keɪm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
I came back as soon as I could , Miss , " she added apologetically .
我 来了 后退 作为 很快 作为 我 可以 , 错过 , " 她 额外 带着歉意地 .

“我一有机会就赶回来了，小姐，”她歉意地补充道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['teri] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]
" It isn't that , " answered Miss Terry , drawing her hand across her
" 它 不是 那 , " 回答 错过 特里 , 绘画 她 手 穿过 她
['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['deɪzɪdlɪ] .
forehead dazedly .
前额 茫然地 .

"不是那样的,"特里小姐茫然地用手揉了揉额头，回答道。

" [ai][dɪd][nɒt][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] .
" I did not mind your absence .
" 我 做过 不是 头脑 你的 缺席 .

"我不介意你不在。"

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['leɪtə(r)] . "
But I thought it must be later . "
但 我 想法 它 必须 是 之后 . "

但我当时想，那应该要晚些吧。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] [steɪ] [aʊt] ['eni] ['leɪtə(r)] [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ə'ləʊn][hɪə(r)] ,
" Oh , no , I wouldn't stay out any later when you was alone here ,
" 哦 , 不 , 我 不会 停留 出去 任何 之后 什么时候 你 曾是 独自的 这里 ,

"哦，不，你一个人在家的时候，我不会待到很晚的。"

[mɪs] , " [sed] ['nɔːrə] ['pɛnɪtəntli] .
Miss , " said Norah penitently .
错过 , " 说 诺拉 忏悔地 .

"小姐,"诺拉懊悔地说。

" [ai][felt] [ə'ʃeɪmd] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [gɒn] .
" I felt ashamed after I had gone .
" 我 毛毡 羞愧 后 我 有 已消失 .

"我走后感到很羞愧。"

[ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][left][juː; jʊ][səʊ] , — [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .
I ought not to have left you so , — on Christmas Eve .
我 应该 不是 到 有 左边 你 所以 , — 在 圣诞节 前夕 .

我不该那样离开你——在圣诞前夜。

[bʌt; bət][əʊ] , [mɪs] !
But oh , Miss !
但 哦 , 错过 !

但是，哦，小姐!

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [lʊkt] [səʊ][grænd] [wɪð] [ðə; ði]
The singing was so beautiful , and the houses looked so grand with the
这 歌唱 曾是 所以 美丽的 , 和 这 房屋 看起来 所以 盛大 和 这
['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
candles in the windows .
蜡烛 在 这 视窗 .

歌声如此动听，窗户里点着蜡烛，房子显得格外宏伟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['həʊli] [naɪt] [ɪn'diːd] !
It is like a holy night indeed !
它 是 喜欢 一个 圣 夜晚 的确 !

这真是一个神圣的夜晚!

" [mɪs] ['teri] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] .
" Miss Terry stooped and picked up something from the floor .
" 错过 特里 弯腰 和 挑选 向上 某物 从 这 地面 .

特里小姐弯下腰，从地上捡起了一样东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['kænd(ə)l] - [end] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['hɒləkɔːst] .
It was the bit of candle - end which had escaped the holocaust .
它 曾是 这 少量 的 蜡烛 - 结尾 哪个 有 逃脱 这 大屠杀 .

那是侥幸逃过灭顶之灾的那一点点蜡烛头。

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['kænd(ə)ls] [stɪl] ['laɪtɪd] , ['nɔːrə] ?
" Are the candles still lighted , Norah ?
" 是 这 蜡烛 仍然 照明 , 诺拉 ?

诺拉，蜡烛还点着吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv][wæks][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" she asked , eyeing the bit of wax in her hand .
" 她 问 , 觊觎 这 少量 的 蜡 在 她 手 .

她问道，目光落在手中的那块蜡上。

" [jɛzm] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][meɪd] .
" Yes'm , some of them , " answered the maid .
" 是的 , 一些 的 他们 , " 回答 这 女佣 .

“是的，夫人，他们中的一些人，”女佣回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [hæv; həv] [bɜːnd] [aʊt] .
" It is getting late , and a good many have burned out .
" 它 是 获得 晚的 , 和 一个 好的 许多 有 烧伤 出去 .

“时间不早了，很多人都筋疲力尽了。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['evə(r)] . "
But some houses are still as bright as ever . "
但 一些 房屋 是 仍然 作为 明亮的 作为 曾经 . "

但有些房子依然像以前一样明亮。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] , [ðen] , " [m'ɜːməd] [mɪs] ['teri] , [æz; əz] [ɪf] ['jiːldɪŋ] [ə; eɪ]
" Perhaps it is not too late , then , " murmured Miss Terry , as if yielding a
" 也许 它 是 不是 也 晚的 , 然后 , " 低声说道 错过 特里 , 作为 如果 屈服 一个
[dɪspjuːtɪd] [pɔɪnt] .
disputed point .
争议 观点 .

“那么，也许还不算太晚，”特里小姐低声说道，仿佛在对一个有争议的观点做出让步。

" [let] [ˌjuː 'es] ['hʌri] , ['nɔːrə] .
" Let us hurry , Norah .
" 让 我们 匆忙 , 诺拉 .

“我们快点吧，诺拉。”

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] ['dʒentli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv]
" She rose , and going to the mantel - shelf gently took up the figure of
" 她 玫瑰 , 和 去 到 这 壁炉架 - 架子 轻轻地 采取 向上 这 数字 的
[ðə; ði]['eɪndʒl] ,
the Angel ,
这 天使 ,

她起身走到壁炉架旁，轻轻地拿起天使雕像。

[waɪl] ['nɔːrə] [lʊkt] [ɒn][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
while Norah looked on in amazement .
尽管 诺拉 看起来 在 在 惊愕 .

诺拉在一旁惊奇地看着。

" ['nɔːrə] , " [sed] [mɪs] ['teri] , [wɪð] [æn; ən] ['iːgənəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['tremb(ə)l] ,
" Norah , " said Miss Terry , with an eagerness which made her voice tremble ,
" 诺拉 , " 说 错过 特里 , 和 一个 渴望 哪个 制成 她 嗓音 颤抖 ,

“诺拉，”特里小姐说道，语气中带着一丝急切，以至于声音都有些颤抖。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)] .

" I want you to hang the Christmas Angel in the window there .

" 我 想 你 到 悬挂 这 圣诞节 天使 在 这 窗户 那里 .

"我想让你把圣诞天使挂在那扇窗户上。"

[ai] [tuː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [bɜːn] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] .

I too have a fancy to burn a candle to - night .

我 也 有 一个 想要 到 烧伤 一个 蜡烛 到 - 夜晚 .

今晚我也想点根蜡烛。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː] [leɪt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] .

If it is not too late I'd like to have a little share in the Christmas spirit .

如果 它 是 不是 也 晚的 ID 喜欢 到 有 一个 小的 分享 在 这 圣诞节 精神 .

如果还不算太晚，我也想感受一下圣诞节的气氛。

" ['nɔːrəz] [aɪz] ['laɪtɪd] .

" Norah's eyes lighted .

" 诺拉的 眼睛 照明 .

诺拉的眼睛亮了起来。

" [əʊ] , [jɛzm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Oh , yes'm , " she said .

" 哦 , 是的 , " 她 说 .

"哦，是的,"她说。

" [aɪl] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .

" I'll hang it right away .

" 患病的 悬挂 它 正确的 离开 .

"我马上把它挂起来。"

[ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd] [æn; ən] ['empti] [spuːl] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] .

And I'll find an empty spool to hold the candle .

和 患病的 寻找 一个 空的 线轴 到 抓住 这 蜡烛 .

我会找个空线轴来装蜡烛。

" [ʃiː; ʃi] ['bʌsl] ['brɪskli] [ə'baʊt] ,

" She bustled briskly about ,

" 她 熙熙攘攘 轻快地 关于 ,

她匆匆忙忙地走来走去，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪs] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [blɒk] .

and presently in the window appeared a little device unlike any other in the block .

和 目前 在 这 窗户 出现 一个 小的 设备 与此不同 任何 其他 在 这 堵塞 .

这时，窗户里出现了一个与街区里其他任何装置都不同的小玩意儿。

[ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪ'ðɪn] ,

Against the darkness within ,

反对 这 黑暗 之内 ,

对抗内心的黑暗

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [wɪð] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [striːt] [ʃɒn] [ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['taɪni] ['kænd(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] ['blɒsəm] [ɒn] ['krɪsməs] [triːz] .

the figure of the Angel with arms outstretched towards the street shone in a soft light from the flame of a single tiny candle such as blossom on Christmas trees .

这 数字 的 这 天使 和 武器 伸展 向 这 街道 闪耀 在 一个 柔软的 光 从 这 火焰 的 一个 单身的 微小的 蜡烛 这样的 作为 开花 在 圣诞节 树木 .

天使的身影张开双臂面向街道，在一根小小的蜡烛火焰的柔和光芒中闪耀，如同圣诞树上的花朵。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [həʊm] - ['gəʊə(r)] , [huː] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [haʊ] ['sɪmp(ə)l] !
It caught the attention of many home - goers , who said , smiling , " How simple !
它 捕捉 这 注意力 的 许多 家 - 去者 , WHO 说 , 微笑 , " 如何 简单的 !

它引起了许多返乡者的注意，他们笑着说：“多么简单啊！”

[haʊ] ['prɪti] !
How pretty !
如何 漂亮的 !

真漂亮！

[haʊ] [kweɪnt] !
How quaint !
如何 古雅 !

真有意思！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'brɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] .
It is a type of the Christmas spirit which is abroad to - night .
它 是 一个 类型 的 这 圣诞节 精神 哪个 是 国外 到 - 夜晚 .

这是今晚弥漫在空气中的一种圣诞精神。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)] , ['blesɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .
You can feel it everywhere , blessing the city .
你 能 感觉 它 到处 , 祝福 这 城市 .

到处都能感受到它的光芒，它正祝福着这座城市。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] ,
" For some minutes before the candle was lighted ,
" 为了 一些 分钟 前 这 蜡烛 曾是 照明 ,

“在蜡烛点燃前的几分钟里，

[ə; eɪ][mæn] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['əʊvəkəʊt][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] ['ɒpəzɪt] [mɪs] ['tɛriz] [haʊs] .
a man muffled in a heavy overcoat had been standing in a doorway opposite Miss Terry's house .
一个 男人 闷音 在 一个 重的 大衣 有 到过 常设 在 一个 门口 对面的 错过 特里的 房子 .

一个裹着厚重外套的男人站在特里小姐家对面的门口。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] ['grɪzld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][sæd] .
He was tall and grizzled and his face was sad .
他 曾是 高的 和 斑白 和 他的 脸 曾是 伤心 .

他身材高大，满脸胡茬，面容悲伤。

[hiː; hi] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['gluːmi] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði]['əʊnli] ['ɒblɒŋ] [ɒv; əv] ['blæknəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [blɒk] ,
He stared up at the gloomy windows , the only oblongs of blackness in the illuminated block ,
他 凝视 向上 在 这 阴沉 视窗 , 这 仅有的 长方形 的 黑 在 这 照明 堵塞 ,

他抬头凝视着昏暗的窗户，那是灯火通明的街区中唯一一片漆黑的长方形区域。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivə] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
and he shivered , shrugging his shoulders .
和 他 瑟瑟发抖 , 耸肩 他的 肩膀 .

他打了个寒颤，耸了耸肩。

" [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)] !
" The same as ever !
" 这 相同的 作为 曾经 !

和以前一样！

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] .
" I might have known she would never change .
" 我 可能 有 已知 她 会 绝不 改变 .

"我或许早就知道她永远不会改变。"

['eni] [wʌn] [els] , [ɒn] ['krɪsməs] [i:v] , ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] [ai] [rəʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] ['sɔfənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
Any one else , on Christmas Eve , after the letter I wrote her , would have softened a little .
任何 一 别的 , 在 圣诞节 前夕 , 后 这 信 我 写道 她 , 会 有 软化 一个 小的 .

换作其他人，在圣诞夜收到我给她写的信后，态度都会有所缓和。

[bʌt; bət] [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] .
But I might have known .
但 我 可能 有 已知 .

但我或许早就知道了。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [hɑ:d] [æz; əz] [neɪlz] !
She is hard as nails !
她 是 难的 作为 指甲 !

她真是铁石心肠!

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɔ:lt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [pleɪs] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ai] [dɪd] .
Of course , it was my fault in the first place to leave her as I did .
的 课程 , 它 曾是 我的 过错 在 这 第一的 地方 到 离开 她 作为 我 做过 .

当然，当初我那样离开她，完全是我的错。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [rəʊt] [ðæt] ['letə(r)] [ɒn] ['krɪsməs] [i:v] ,
But when I acknowledged it , and when I wrote that letter on Christmas Eve ,
但 什么时候 我 已确认 它 , 和 什么时候 我 写道 那 信 在 圣诞节 前夕 ,

但当我承认这一点，当我在圣诞前夜写下那封信时，

[ai] [θɔ:t] [ændʒə'li:nə] [mait] [fi:l] ['dɪfrəntli] .
I thought Angelina might feel differently .
我 想法 安吉丽娜 可能 感觉 不同 .

我以为安吉丽娜可能会有不同的感受。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" He looked at his watch .
" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" ['nɪəli] [hɑ:f] - [pɑ:st] [naɪn] , " [hi:; hi] ['mʌtə] .
" Nearly half - past nine , " he muttered .
" 几乎 一半 - 过去的 九 , " 他 低声说道 .

"快九点半了,"他嘟囔道。

" [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [həʊm] .
" I may as well go home .
" 我 可能 作为 出色地 去 家 .

我还是回家吧。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [let] [ə'ləʊn] ; [ðæt] ['krɪsməs] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
She said she wanted to be let alone ; that Christmas meant nothing to her .
她 说 她 通缉 到 是 让 独自的 ; 那 圣诞节 意思是 没有什么 到 她 .

她说她只想一个人待着；圣诞节对她来说毫无意义。

[ai][doʊnt][deə(r)][tu:; tə][kɔ:l] , — [ɒn][maɪ]['əʊnli]['sɪstə(r)] !
I don't dare to call , — on my only sister !
我 不 敢 到 称呼 , — 在 我的 仅有的 姐姐 !

我不敢打电话给我唯一的妹妹!

[ai] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðeə(r)][ɔ:l][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ɔ:l][ə'ləʊn] , [tu:] .
I suppose she is there all alone , and here I am all alone , too .
我 认为 她 是 那里 全部 独自的 , 和 这里 我 是 全部 独自的 , 也 .

我想她一定独自一人在那里，而我也独自一人在这里。

[wɒt] [ə; eɪ]['pɪti] !
What a pity !
什么 一个 遗憾 !

真可惜!

[ɪf] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [li:st] [saɪn] —
If I saw the least sign —
如果 我 锯 这 至少 符号 —

如果我看到哪怕最轻微的迹象——

" [dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [spɑ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [freɪmd] [ɪn][baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɒpəzɪt] .
" Just then there was the spark of a match against the darkness framed in by the window opposite .
" 只是 然后 那里 曾是 这 火花 的 一个 匹配 反对 这 黑暗 框 在 经过 这 窗户 对面的 .

“就在这时，对面窗户框出的黑暗中闪过一根火柴的火花。”

[ə; eɪ][hænd][ænd; ənd][ɑ:m] [ʃɒn] [ɪn][ðə; ði]['flɪkə(r)][ɒv; əv] [lait] [ə'krɒs] [ðə; ði]['ʌpə(r)] [sæʃ] .
A hand and arm shone in the flicker of light across the upper sash .
一个 手 和 手臂 闪耀 在 这 闪烁 的 光 穿过 这 上 窗扇 .

一道光线闪烁，照亮了上方窗框，一只手和一条胳膊在光影中闪闪发光。

[ə; eɪ]['taɪni] [spɑ:k] , ['tremjələs] [æt; ət][fɜ:st] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:d] [ə'laɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][freɪl] [brɑ:ntʃ] ,
A tiny spark , tremulous at first , like a bird alighting on a frail branch ,
一个 微小的 火花 , 颤抖的 在 第一的 , 喜欢 一个 鸟 下车 在 一个 脆弱 分支 ,

一小簇火花，起初颤抖不已，如同鸟儿落在纤细的树枝上。

[pɔ:zd] , ['stedi] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fɪkst] .
paused , steadied , and became fixed .
暂停 , 稳定 , 和 成为 固定的 .

停顿了一下，稳定下来，然后固定住了。

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ][smɔ:l]['teɪpə(r)][ðə; ði][mæn] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ,
In the light of a small taper the man caught a glimpse of a pale ,
在 这 光 的 一个 小的 锥形 这 男人 捕捉 一个 一瞥 的 一个 苍白 ,

借着一小束蜡烛的光芒，那人瞥见了一片苍白的脸色，

[lɒŋ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][heə(r)] .
long face in a frame of silver hair .
长的 脸 在 一个 框架 的 银 头发 .

一张长长的脸庞，被银发衬托得更加立体。

[ˌaɪ 'ti:]['feɪdɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
It faded into the background .
它 褪色 进入 这 背景 .

它渐渐融入了背景。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kænd(ə)l][hiː; hi] [naʊ] [sɔː] , [wɪð] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
But above the candle he now saw , with arms outstretched as it seemed
但 多于 这 蜡烛 他 现在 锯 , 和 武器 伸展 作为 它 似乎
[tə'wɔːd] [hɪm'self] ,
toward himself ,
朝向 他自己 ,

但他现在看到，在蜡烛上方，似乎有双臂向他伸展开来，

[ə; eɪ] [pɪŋk] ['lɪt(ə)l] ['eɪndʒl] [wɪð] ['gɔːzi] [wɪŋz] .
a pink little angel with gauzy wings .
一个 粉色的 小的 天使 和 薄纱 翅膀 .

一个粉红色的小天使，长着薄纱般的翅膀。

[ðə; ði] [mænz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] .
The man's heart gave a leap .
这 男人的 心 给予 一个 飞跃 .

男人的心猛地一跳。

['sʌd(ə)n] ['meməriz] [θrɔŋ, θrɔːŋ][hɪz; ɪz] [breɪn] , ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['ɔːlməʊst] ['dɪzi] .
Sudden memories thronged his brain , making him almost dizzy .
突然 回忆 熙熙攘攘 他的 脑 , 制作 他 几乎 晕眩的 .

突然间，无数记忆涌入他的脑海，让他几乎头晕目眩。

[æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] ['fɔːmjuleitid] ['ɪntuː] [wʌn] ['smʌðə] [kraɪ] .
At last they formulated into one smothered cry .
在 最后的 他们 配方 进入 一 窒息 哭 .

最后，他们汇聚成一声压抑的哭喊。

" [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] !
" The Christmas Angel !
" 这 圣诞节 天使 !

“圣诞天使！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [pɪŋk] ['eɪndʒl] [ðæt] [ændʒə'liːnə] [ænd; ənd] [ai] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn] ['aʊə(r)]
It is the very same pink Angel that Angelina and I used to hang on our
它 是 这 非常 相同的 粉色的 天使 那 安吉丽娜 和 我 用过的 到 悬挂 在 我们的
['krɪsməs] [triː] !
Christmas tree !
圣诞节 树 !

这正是我和安吉丽娜以前挂在圣诞树上的那只粉红色天使！

" [ɪn] [θriː] [greɪt] [liːps] , [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ,
" In three great leaps , like a schoolboy ,
" 在 三 伟大的 跳跃 , 喜欢 一个 男生 ,

“像个小学生一样，一步迈出三步，

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] ['nʌmbə(r)] - .
he crossed the street and ran up the steps of Number 87 .
他 交叉 这 街道 和 跑 向上 这 步骤 的 数字 - .

他穿过马路，跑上87号的台阶。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [wɪð] [ɪn'efəb(ə)l] ['swiːtnəs] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]
The Christmas Angel seemed to smile with ineffable sweetness as he gave the
这 圣诞节 天使 似乎 到 微笑 和 难以言喻的 甜味 作为 他 给予 这
[bel] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pʊl] .
bell a vigorous pull .
钟 一个 蓬勃 拉 .

圣诞天使用力拉响铃铛时，脸上似乎带着难以言喻的甜蜜笑容。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[tɒm]
TOM
汤姆

汤姆

['ɪzɪz] ['teri] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [ʃelf] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wen] [ðə; ði] [bel]
iss Terry was leaning on the mantel - shelf looking into the fire , when the bell
问题 特里 曾是 倾斜 在 这 壁炉架 - 架子 寻找 进入 这 火 , 什么时候 这 钟
[piːl] ['fjʊəriəsli] .
pealed furiously .
剥皮 愤怒地 .

特里小姐正倚在壁炉架上看着炉火，这时钟声猛烈地响了起来。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl] .
She started and turned pale .
她 开始 和 转向 苍白 .

她吓了一跳，脸色变得苍白。

" [lɔːd] - [ə; eɪ] - ['mɜːsi] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['nɔːrə] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
" Lord ' a ' mercy ! " ejaculated Norah , who was still admiring the effect of
" 主 - 一个 - 怜悯 ! " 射精 诺拉 , WHO 曾是 仍然 钦佩 这 影响 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .
the window - decoration .
这 窗户 - 装饰 .

“我的天哪！”诺拉惊呼道，她还在欣赏窗户装饰的效果。

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么？

[huː] [kæn; kən][biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ? "
Who can be calling here to - night , making such a noise ? "
WHO 能 是 呼叫 这里 到 - 夜晚 , 制作 这样的 一个 噪音 ? "

今晚是谁在这儿打电话，弄出这么大的动静？

" [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['nɔːrə] , " [sed] [mɪs] ['teri] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" Go to the door , Norah , " said Miss Terry with a strange note in her voice .
" 去 到 这 门 , 诺拉 , " 说 错过 特里 和 一个 奇怪的 笔记 在 她 嗓音 .

“诺拉，去门口，”特里小姐用一种奇怪的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
" It may be some one to see me .
" 它 可能 是 一些 一 到 看 我 .

“可能是有人来看我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] . "
It is not too late . "
它 是 不是 也 晚的 . "

现在还不算晚。

" [jɛzm] , " [sed] ['nɔːrə] , [ə'biːdiənt] [bʌt; bət] [bɪ'wɪldəd] .
" Yes'm , " said Norah , obedient but bewildered .
" 是的 , " 说 诺拉 , 听话 但 困惑 .

“是的，夫人，”诺拉顺从但又困惑地说道。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [strəʊd] [ɪn] ; [ə; eɪ] [tɔːl] ,
Presently the library door opened and a figure strode in ; a tall ,
目前 这 图书馆 门 打开 和 一个 数字 大步走 在 ; 一个 高的 ,

这时，图书馆的门开了，一个身影走了进来；一个高大的身影，

[brɔːd] - [ˈʃəʊldəd] [mæn][ɪn][ə; eɪ][fɜː(r)][ˈəʊvəkəʊt] .
broad - shouldered man in a fur overcoat .
广阔 - 肩部 男人 在 一个 毛皮 大衣 .

身穿皮草大衣的宽肩男子。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈhezɪteɪtɪŋ] .
For a moment he stood just inside the door , hesitating .
为了 一个 片刻 他 站立 只是 里面 这 门 , 犹豫不决 .

他站在门内，犹豫了一会儿。

[mɪs] [ˈteri] [tʊk] [tuː] [steps] [ˈfɔːwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] - [pleɪs] .
Miss Terry took two steps forward from the fire - place .
错过 特里 采取 二 步骤 向前 从 这 火 - 地方 .

特里小姐从壁炉旁向前走了两步。

" [tɒm] !
" Tom !
" 汤姆 !

“汤姆！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfeɪntli] .
" she said faintly .
" 她 说 淡淡的 .

她轻声说道。

" [juː; jʊ] [keɪm] , — [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ! "
" You came , — after all ! "
" 你 来了 , — 后 全部 ! "

“你终究还是来了！”

" [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ændʒəˈliːnə] , " [hiː; hi] [sed] .
" After all , Angelina , " he said .
" 后 全部 , 安吉丽娜 , " 他 说 .

“毕竟，安吉丽娜，”他说。

" [jes] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [sɔː] [ðæt] , " [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" Yes , because I saw that , " he waved his hand toward the window .
" 是的 , 因为 我 锯 那 , " 他 挥手 他的 手 朝向 这 窗户 .

“是的，因为我看到了，”他朝窗户挥了挥手。

" [ðæt] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
" That gave me courage to come in .
" 那 给予 我 勇气 到 来 在 .

“这给了我进来的勇气。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊə(r)] [ˈkrɪsməs] [ˈeɪndʒl] .
It is our Christmas Angel .
它 是 我们的 圣诞节 天使 .

这是我们的圣诞天使。

[ai][rɪˈmembə(r)][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I remember all about it .
我 记住 全部 关于 它 .

我记得所有的事情。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] [ˈeniθɪŋ] , [ændʒəˈliːnə] ?
Does it mean anything , Angelina ?
做 它 意思是 任何事物 , 安吉丽娜 ?

安吉丽娜，这有什么意义吗?

" [mɪs] [ˈteri] [held] [aʊt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][lɒŋgə(r)] .
" Miss Terry held out a moment longer .
" 错过 特里 握住 出去 一个 片刻 更长 .

特里小姐又坚持了一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] ['fɔ:wəd] .
Then she faltered forward .
然后 她 犹豫不决 向前 .

然后她踉跄着向前走了一步。

" [əʊ] [tɒm] !
" O Tom !
" 哦 汤姆 !

“哦，汤姆！”

" [ʃi:; ʃi] [sɔb] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] ['brʌðəli] , [strɒŋ] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
" she sobbed , as she felt his brotherly , strong arms about her .
" 她 啜泣 , 作为 她 毛毡 他的 兄弟般的 , 强的 武器 关于 她 .

她啜泣着，感受到他哥哥般强壮有力的双臂环抱着她。

" [əʊ] [tɒm] !
" O Tom !
" 哦 汤姆 !

“哦，汤姆！”

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ˌem 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] ! "
And so he has brought you back to me , and me to you ! "
和 所以 他 有 带来 你 后退 到 我 , 和 我 到 你 ! "

所以他把你带回我身边，也把我带回你身边！

" [hi:; hi] ?
" He ?
" 他 ?

“他？

[ændʒə'li:nə][gɜ:l] , [hu:] ?
Angelina girl , who ?
安吉丽娜 女孩 , WHO ?

安吉丽娜是谁？

" [hi:; hi] [smu:ðd] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪlvə(r)][heə(r)] [wɪð] [rʌf] , [kaɪnd] ['fɪŋgəz] .
" He smoothed her silver hair with rough , kind fingers .
" 他 平滑 她 银 头发 和 粗糙的 , 种类 手指 .

他用粗糙而温柔的手指抚平了她银色的头发。

" [waɪ] , [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] ; ['aʊə(r)] ['gɑ:diən] ['eɪndʒl] , [tɒm] .
" Why , the Christmas Angel ; our Guardian Angel , Tom .
" 为什么 , 这 圣诞节 天使 ; 我们的 监护人 天使 , 汤姆 .

“为什么？圣诞天使；我们的守护天使，汤姆。”

[ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] [ai] [kept] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [bɒks] ,
All these years I kept him in the play box ,
全部 这些 年 我 保留 他 在 这 玩 盒子 ,

这么多年来，我一直把他放在玩具箱里。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [bɜ:n] [hɪm] [ʌp] .
and I was going to burn him up .
和 我 曾是 去 到 烧伤 他 向上 .

我当时真想把他烧死。

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [tɒm] .
But I couldn't do it , Tom .
但 我 不能 做 它 , 汤姆 .

但我做不到，汤姆。

[haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
How wonderful it is !
如何 精彩的 它 是 !

真是太棒了！

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .
" They sat down before the fire and she began to tell him the whole story .
" 他们 卫星 向下 前 这 火 和 她 开始 到 告诉 他 这 所有的 故事 .

“他们坐在火堆前，她开始向他讲述整个故事。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] ['nɔːrə] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
But she interrupted herself to send for Norah , who came to her ,
但 她 中断 她自己 到 发送 为了 诺拉 , WHO 来了 到 她 ,

但她打断了自己的思绪，派人去叫诺拉，诺拉来到了她身边。

['mɪstɪfaɪd] [ænd; ənd] [hɑːf] ['skændəlaiz] [baɪ] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðəʊz] [tuː] ['əuldstə] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
mystified and half scandalized by the greeting which she had seen those two oldsters exchange .
困惑 和 一半 丑闻 经过 这 问候 哪个 她 有 已见 那些 二 老年人 交换 .

她对那两位老人的问候感到困惑又有些震惊。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['brʌðə(r)] [tɒm] , ['nɔːrə] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" This is my brother Tom , Norah , who has come back , " she said .
" 这 是 我的 兄弟 汤姆 , 诺拉 , WHO 有 来 后退 , " 她 说 .

“这是我的哥哥汤姆，诺拉，他回来了，”她说。

" [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [deɪ] .
" I believe it is not too late to make some preparation for Christmas Day .
" 我 相信 它 是 不是 也 晚的 到 制作 一些 准备 为了 圣诞节 天 .

我认为现在开始为圣诞节做准备还不算太晚。

[ðə; ði] [stɔːz] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['əʊpən] .
The stores will still be open .
这 商店 将要 仍然 是 打开 .

商店仍将营业。

[rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [grænd] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['nɔːrə] .
Run out and order things for a grand occasion , Norah .
跑步 出去 和 命令 事物 为了 一个 盛大 场合 , 诺拉 .

诺拉，快去订购一些重要场合需要的东西。

[ænd; ənd] — [əʊ] ['nɔːrə] !
And — O Norah !
和 — 哦 诺拉 !

还有——哦，诺拉！

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
" a sudden remembrance came to her .
" 一个 突然 纪念 来了 到 她 .

她突然想起了什么。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [taɪm] ,
" If you have time ,
" 如果 你 有 时间 ,

“如果你有时间的话，

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [get] [sʌm; səm] [tɒɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wʊd] [laɪk] ;
will you please get some toys and pretty things such as a little girl would like ;
将要 你 请 得到 一些 玩具 和 漂亮的 事物 这样的 作为 一个 小的 女孩 会 喜欢 ;

请你买些玩具和漂亮的小东西，比如小女孩会喜欢的那种；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][ə'baʊt] [ten] , [wɪð] [maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] , — [ai] [miːn] , [wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)]
a little girl of about ten , with my complexion , — I mean , with yellow hair
一个 小的 女孩 的 关于 十 , 和 我的 肤色 , — 我 意思是 , 和 黄色的 头发
[ænd; ənd] [bluː] [aɪz] .
and blue eyes .
和 蓝色的 眼睛 .

一个大约十岁的小女孩，肤色和我一样，——我的意思是，有着黄色的头发和蓝色的眼睛。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gest] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
We may have a little guest to - morrow . "
我们 可能 有 一个 小的 客人 到 - 明天 . "

我们明天可能会迎来一位小客人。

" [jɛzm] , " [sed] ['nɔːrə] , ['muːvɪŋ] [laɪk][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
" Yes'm , " said Norah , moving like one in a dream .
" 是的 , " 说 诺拉 , 移动 喜欢 一 在 一个 梦 .

“是的，夫人，”诺拉说道，动作像梦境一般。

" [ə; eɪ] [gest] ? " [ɪk'skleɪmd] [tɒm] .
" A guest ? " exclaimed Tom .
" 一个 客人 ? " 惊呼 汤姆 .

“有客人？”汤姆惊呼道。

[ænd; ənd] [mɪs] ['teri] [təʊld][hɪm] [ə'baʊt]['meəri] .
And Miss Terry told him about Mary .
和 错过 特里 讲述 他 关于 玛丽 .

特里小姐把玛丽的事告诉了他。

" [ai] [lʌv] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] , " [sed] [tɒm] , " [ɪ'speʃəli] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)][ænd; ənd] [bluː]
" I love little girls , " said Tom , " especially little girls with yellow hair and blue
" 我 爱 小的 女孩们 , " 说 汤姆 , " 尤其 小的 女孩们 和 黄色的 头发 和 蓝色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“我喜欢小女孩，”汤姆说，“尤其是金发碧眼的小女孩。”

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] , [ændʒə'liːnə] . "
such as you used to have , Angelina . "
这样的 作为 你 用过的 到 有 , 安吉丽娜 . "

就像你以前拥有的那样，安吉丽娜。

" [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk]['meəri] , [ðen] , " [sed] [mɪs] ['teri] ,
" You will like Mary , then , " said Miss Terry ,
" 你 将要 喜欢 玛丽 , 然后 , " 说 错过 特里 ,

“那你一定会喜欢玛丽的，”特里小姐说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [pɪŋk] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
with a pretty pink flush of pleasure in her cheeks .
和 一个 漂亮的 粉色的 冲洗 的 乐趣 在 她 脸颊 .

她双颊泛起一抹漂亮的粉红色，那是愉悦的红晕。

" [ai][ʃæl; ʃəl][laɪk][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , " [ə'mendɪd] [tɒm] , [huː] , [mæn] - [laɪk] ,
" I shall like her , if she comes , " amended Tom , who , man - like ,
" 我 将 喜欢 她 , 如果 她 来 , " 修订版 汤姆 , WHO , 男人 - 喜欢 ,

“如果她来，我会喜欢她的，”汤姆补充道，他像个男人一样，

[rɪ'siːvd] [wɪð] [rezə'veɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪʒn] [vautʃ'seif] [nɒt]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] .
received with reservations the account of a vision vouchsafed not unto him .
已收到 和 预订 这 帐户 的 一个 想象 担保 不是 到 他 .

他带着保留意见接受了那份未曾向他透露的异象的描述。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] , " [sed] [mɪs] ['teri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['pɒzətɪvnəs] ,
" She will come , " said Miss Terry with her old positiveness ,
" 她 将要 来 , " 说 错过 特里 和 她 老的 积极性 ,

"她会来的,"特里小姐用她一贯的乐观语气说道。

['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] [hʌŋ] .
glancing towards the window where the Christmas Angel hung .
瞥了一眼 向 这 窗户 在哪里 这 圣诞节 天使 悬挂 .

目光投向挂着圣诞天使的窗户。

[ðen] [ə'rəʊz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
Then arose the sound of singing outside the house .
然后 出现 这 声音 的 歌唱 外部 这 房子 .

随后，屋外传来歌声。

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['kɔristəz] [hæd; həd] [spaɪd] [ðə; ði] [kweɪnt] ['wɪndəʊ] ,
The passing choristers had spied the quaint window ,
这 通过 唱诗班成员 有 间谍 这 古雅 窗户 ,

路过的唱诗班成员瞥见了那扇古雅的窗户。

[naʊ] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ['laɪtɪd] : —
now the only one in the street which remained lighted : —
现在 这 仅有的 一 在 这 街道 哪个 剩余 照明 : —

现在街上唯一还亮着灯的是一家:

" [wen] [kraɪst] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv] ['meəri] [friː] ,
" When Christ was born of Mary free ,
" 什么时候 基督 曾是 出生 的 玛丽 自由的 ,

"当基督由玛利亚自由地降生时,

[ɪn] ['beθlɪhem] , [ɪn] [ðæt] [feə(r)] - ,
In Bethlehem , in that fair citye ,
在 伯利恒 , 在 那 公平的 - ,

在伯利恒，在那美丽的城市里,

['eɪndʒəls] [sæŋ] [wɪð] [mɜːθ] [ænd; ənd] [gliː] ,
Angels sang with mirth and glee ,
天使 唱 和 欢笑 和 高兴 ,

天使们欢快地歌唱着,

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['glɔːriə] !
In Excelsis Gloria !
在 卓越 格洛丽亚 !

荣耀归于至高无上!

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

['krɪsməs] [deɪ]
CHRISTMAS DAY
圣诞节 天

圣诞节

[ˌɛn'diː] ['meəri] [keɪm] .
nd Mary came .
和 玛丽 来了 .

玛丽来了。

[ðə; ði]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['brekfəst] , — [ðə; ði] ['hæpɪst] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv]
The brother and sister were at breakfast , — the happiest which either of
这 兄弟 和 姐姐 是 在 早餐 , — 这 最快乐 哪个 任何一个 的
[ðem; ðəm][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
them had known for years ,
他们 有 已知 为了 年 ,

兄妹俩正在吃早餐——这是他们多年来最快乐的一次早餐。

— [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] [bel] .
— when there came a timid pull at the front - door bell .
— 什么时候 那里 来了 一个 胆小 拉 在 这 正面 - 门 钟 .

——这时，有人轻轻地拉了拉前门门铃。

[mɪs] [ændʒə'liːnə][leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]
Miss Angelina laid down her knife and fork and looked across the table
错过 安吉丽娜 铺设 向下 她 刀 和 叉 和 看起来 穿过 这 桌子
[æt; ət] [tɒm] .
at Tom .
在 汤姆 .

安吉丽娜小姐放下刀叉，看向桌子对面的汤姆。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] .
" She has come .
" 她 有 来 .

她来了。

['meəri][hæz; həz] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Mary has come , " she said .
玛丽 有 来 , " 她 说 .

“玛丽来了，”她说。

" ['nɔːrə] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" Norah , if it is a little girl with a package under her arm , bring her
" 诺拉 , 如果 它 是 一个 小的 女孩 和 一个 包裹 在下面 她 手臂 , 带来 她
[ɪn][hɪə(r)] . "
in here . "
在 这里 . "

“诺拉，如果是个胳膊下夹着包裹的小女孩，就把她带进来。”

" [jɛzm] ! " [gɑːspt] ['nɔːrə] , [huː] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [weə(r)] ['evriθɪŋ]
" Yes'm ! " gasped Norah , who believed she was living in a dream where everything
" 是的 ! " 倒吸一口气 诺拉 , WHO 相信 她 曾是 活的 在 一个 梦 在哪里 一切
[wɒz; wəz]['tɒpsi] - ['tɜːrvi] .
was topsy - turvy .
曾是 颠倒 - 颠簸 .

“是的！”诺拉喘着气说，她觉得自己仿佛置身于一个天翻地覆的梦境中。

[wen] [hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] ['entəd] [mɪs] ['tɛriz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] !
When had a child entered Miss Terry's dining - room !
什么时候 有 一个 孩子 进入 错过 特里的 用餐 - 房间 !

什么时候有孩子走进特里小姐的餐厅呢！

['nɔːrə] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] ['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][ten] ,
Norah disappeared and presently returned ushering in a little girl of ten ,
诺拉 消失 和 目前 返回 引座 在 一个 小的 女孩 的 十 ,

诺拉消失了一段时间，不久后回来，带回来一个十岁的小女孩。

[wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [heə(r)] .
with blue eyes and yellow hair .
和 蓝色的 眼睛 和 黄色的 头发 .

蓝眼睛，黄头发。

['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [waɪt] - ['peɪpə(r)] ['pækɪdʒ] , ['veri] ['bædli] [ræpt] .
Under her arm she carried a white - paper package , very badly wrapped .
在下面 她 手臂 她 携带 一个 白色的 - 纸 包裹 , 非常 糟糕 包装 .

她腋下夹着一个用白纸包着的包裹，包装得很差。

[mɪs] ['teri] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ə; eɪ] [glɑːns] [wɪtʃ] [sed] , " [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [səʊ] !
Miss Terry exchanged with her brother a glance which said , " I told you so !
错过 特里 交换 和 她 兄弟 一个 瞥一眼 哪个 说 , " 我 讲述 你 所以 !

特里小姐和她哥哥交换了一个眼神，意思是：“我早就告诉过你了！”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [siːmd] ['bæʃfl] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; [nəʊ] ['wʌndə(r)] !
" The child seemed bashful and afraid to speak ; no wonder !
" 这 孩子 似乎 害羞的 和 害怕的 到 说话 ; 不 想知道 !

“孩子看起来很害羞，不敢说话；难怪！”

[tɑːmz] [kaɪnd] [hɑːt] [jəːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Tom's kind heart yearned to her .
汤姆的 种类 心 渴望 到 她 .

汤姆善良的心深深地爱着她。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] !
" Good morning !
" 好的 早晨 !

“早上好！

[wɪʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , ['meəri] !
Wish you a merry Christmas , Mary !
希望 你 一个 欢乐 圣诞节 , 玛丽 !

玛丽，祝你圣诞快乐！

" [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋ] .
" he said smiling .
" 他 说 微笑 .

他笑着说。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] .
The child gave a start .
这 孩子 给予 一个 开始 .

孩子吓了一跳。

" [waɪ] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] ?
" Why , how did you know my name ?
" 为什么 , 如何 做过 你 知道 我的 姓名 ?

“你是怎么知道我的名字的？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[tɒm] [lʊkt] [kən'fjuːzd] .
Tom looked confused .
汤姆 看起来 使困惑 .

汤姆一脸困惑。

[haʊ] [ɪn'diːd] [dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] ?
How indeed did he know ?
如何 的确 做过 他 知道 ?

他究竟是如何知道的？

[bʌt; bət] [mɪs] [ændʒə'liːnə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['redinəs] [ðæt] [sə'praɪzd] [hɜː'self] , [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] .
But Miss Angelina , with a readiness that surprised herself , came to his rescue .
但 错过 安吉丽娜 , 和 一个 准备就绪 那 惊讶 她自己 , 来了 到 他的 救援 .

但安吉丽娜小姐却出乎意料地及时出手相救。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [nemd] ['meəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" We were talking of a little girl named Mary , " she said .
" 我们 是 说 的 一个 小的 女孩 命名 玛丽 , " 她 说 .

"我们当时在谈论一个名叫玛丽的小女孩，"她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
" And you look just like her .
" 和 你 看 只是 喜欢 她 .

"你长得和她一模一样。"

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] , [dɪə(r)] ?
What did you come for , dear ?
什么 做过 你 来 为了 , 亲爱的 ?

亲爱的，你来这里做什么？

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['krɪmz(ə)n] .
" The little girl hung her head and turned crimson .
" 这 小的 女孩 悬挂 她 头 和 转向 赤红 .

小女孩低下了头，脸涨得通红。

" [ai] — [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ændʒə'liːnə] ['teri] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" I — I came to see Angelina Terry , " she whispered .
" 我 — 我 来了 到 看 安吉丽娜 特里 , " 她 低声说道 .

"我……我是来看安吉丽娜·特里的，"她低声说道。

" [ai] — [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [dɒl] [ðæt] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" I — I've got a doll that belongs to her .
" 我 — 我已经 得到 一个 玩具娃娃 那 属于 到 她 .

"我——我有一个属于她的娃娃。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [mɪs] ['teri] [sed] , " [wel] , [gəʊ][ɒn] . "
" There was a pause , then Miss Terry said , " Well , go on . "
" 那里 曾是 一个 暂停 , 然后 错过 特里 说 , " 出色地 , 去 在 . "

"停顿了一下，然后特里小姐说：'好吧，继续吧。'"

" [ai] — [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [lɑːst] [naɪt] ,
" I — I found her on the steps of this house last night ,
" 我 — 我 成立 她 在 这 步骤 的 这 房子 最后的 夜晚 ,

"我……我昨晚在这栋房子的台阶上发现了她，

[ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hɪə(r)] [ðen] .
and I ought to have brought her right here then .
和 我 应该 到 有 带来 她 正确的 这里 然后 .

我当时就应该把她带到这里来。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] .
But I didn't .
但 我 没有 .

但我没有。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
I took her home .
我 采取 她 家 .

我送她回家了。

[ai] [həʊp] [ændʒə'liːnə][wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [ʌn'hæpi] [lɑːst] [naɪt] .
I hope Angelina was not very unhappy last night .
我 希望 安吉丽娜 曾是 不是 非常 不开心 最后的 夜晚 .

我希望安吉丽娜昨晚没有太不开心。

" [mɪs] ['teri] [smaɪld] [ə'pɒn] [tɒm] , [huː] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd] , [ləʊ] [lɑːf] .
" Miss Terry smiled upon Tom , who gave a kind , low laugh .
" 错过 特里 微笑 之上 汤姆 , WHO 给予 一个 种类 , 低的 笑 .

特里小姐微笑着看着汤姆，汤姆发出了一声温柔而低沉的笑声。

" [nəʊ] , " [sed] [mɪs] ['teri] .
" No , " said Miss Terry .
" 不 , " 说 错过 特里 .

“不，”特里小姐说。

" [ændʒə'liːnə][dɪd] [nɒt] ['wʌri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [dɒl] .
" Angelina did not worry about her lost doll .
" 安吉丽娜 做过 不是 担心 关于 她 丢失的玩具娃娃 .

安吉丽娜并不担心她丢失的娃娃。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] , — [ðə; ði]['naɪsɪst] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [ðæt] ['evə(r)] ['enibɒdi] [hæd; həd] .
She was thinking about something else , — the nicest Christmas present that ever anybody had .
她 曾是 思维 关于 某物 别的 , — 这 最友善的 圣诞节 展示 那 曾经 任何人 有 .

她当时在想另一件事——那是任何人收到过的最棒的圣诞礼物。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɒl] . "
But you were a good girl to bring back the doll . "
但 你 是 一个 好的 女孩 到 带来 后退 这 玩具娃娃 . "

但你是个好女孩，把娃娃带回来了。

" [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , " [sed] ['meəri] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] .
" No , I'm not a good girl , " said Mary , and her voice trembled .
" 不 , 我是 不是 一个 好的 女孩 , " 说 玛丽 , 和 她 嗓音 颤抖 .

“不，我不是个好女孩，”玛丽说，她的声音颤抖着。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːl] .
" I was a wicked girl .
" 我 曾是 一个 邪恶 女孩 .

我曾是个坏女孩。

[ai] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [mə'rændə][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] [bɪg] [dɒl] .
I meant to keep Miranda for myself , because I thought she would be a lovely big doll .
我 意思是 到 保持 米兰达 为了 我 , 因为 我 想法 她 会 是 一个 迷人的 大的 玩具娃娃 .

我本想把米兰达留给自己，因为我觉得她会是一个可爱的大洋娃娃。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] ['həʊmli] , ['sʌmhaʊ] [ai] [stɪl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] .
And when I found she was old and homely , somehow I still wanted to keep her .
和 什么时候 我 成立 她 曾是 老的 和 家常的 , 不知何故 我 仍然 通缉 到 保持 她 .

当我发现她又老又丑时，不知为何我仍然想留下她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] .
But it was stealing , and I couldn't .
但 它 曾是 偷窃 , 和 我 不能 .

但那是偷窃，我不能这么做。

[pliːz] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ændʒə'liːnə] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] ?
Please , will you give her to Angelina , and tell her I am so sorry ?
请 , 将要 你 给 她 到 安吉丽娜 , 和 告诉 她 我 是 所以 对不起 ?

请你把她交给安吉丽娜，并告诉她我非常抱歉。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [mə'rændə] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræpɪŋ] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [mɪs] ['teri] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɒl] .

" She took Miranda out of the wrapping and held her toward Miss Terry without looking at the doll .

" 她 采取 米兰达 出去 的 这 包装 和 握住 她 朝向 错过 特里 没有 寻找 在 这 玩具娃娃 .

她从包装纸里取出米兰达，把她举到特里小姐面前，眼睛都没看娃娃一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['temptɪd] [wʌns] [mɔː(r)] .

It was as if she were afraid of being tempted once more .

它 曾是 作为 如果 她 是 害怕的 的 存在 受诱惑 一次 更多的 .

她似乎害怕再次受到诱惑。

['meəri] [rɪ'tɜːnz] [ðə; ði] [dɒl]

MARY RETURNS THE DOLL

玛丽 返回 这 玩具娃娃

玛丽归还玩偶

[mɪs] ['teri] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [dɒl] .

Miss Terry did not take the doll .

错过 特里 做过 不是 拿 这 玩具娃娃 .

特里小姐没有拿走那个娃娃。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ændʒə'liːnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I am Angelina , " she said .

" 我 是 安吉丽娜 , " 她 说 .

“我是安吉丽娜，”她说。

" [ðə; ði] [dɒl] [wɒz; wəz] [maɪn] . "

" The doll was mine . "

" 这 玩具娃娃 曾是 矿 . "

“这个娃娃是我的。”

" [juː; jʊ] ! [ændʒə'liːnə] !

" You ! Angelina !

" 你 ! 安吉丽娜 !

你！安吉丽娜！

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] .

" the child's face was full of bewilderment .

" 这 孩子的 脸 曾是 满的 的 困惑 .

孩子脸上满是困惑。

[mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [druː] [mə'rændə] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .

Mechanically she drew Miranda to her and clasped her close .

机械地 她 画 米兰达 到 她 和 紧握 她 关闭 .

她机械地将米兰达拉到自己身边，紧紧地搂住她。

" [jes] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ændʒə'liːnə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [dɒl] [mə'rændə] , " [sed] [mɪs] ['teri] ['dʒentli] .

" Yes , I am Angelina , and that was my doll Miranda , " said Miss Terry gently .

" 是的 , 我 是 安吉丽娜 , 和 那 曾是 我的 玩具娃娃 米兰达 , " 说 错过 特里 轻轻地 .

“是的，我是安吉丽娜，那是我的娃娃米兰达，”特里小姐温柔地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

" Thank you for returning her .

" 感谢 你 为了 返回 她 .

谢谢你把她送回来。

[bʌt; bət]['meəri] , — [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz]['meəri] ?
But Mary , — your name is Mary ?
但 玛丽 , — 你的 姓名 是 玛丽 ?

但是玛丽，——你的名字是玛丽吗?

" [ðə; ði][tʃaɪld] [n'ɒdɪd] . — " [sə'pəʊz] [ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
" The child nodded . — " Suppose I wanted you to keep her for me ,
" 这 孩子 点头 . — " 认为 我 通缉 你 到 保持 她 为了 我 ,
[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
what would you say ?
什么 会 你 说 ?

孩子点了点头。“假设我想让你帮我留下她，你会怎么说? ”

" ['mɛriz] [aɪz] [stɪl] [dwelt] [ə'pɒn] [mɪs] ['teri] [wɪð] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [lʊk] .
" Mary's eyes still dwelt upon Miss Terry with a puzzled look .
" 玛丽的 眼睛 仍然 居住 之上 错过 特里 和 一个 困惑 看 .

玛丽的目光仍然带着疑惑的神情停留在特里小姐身上。

[ðɪs] [greɪ] - [heəd] [ændʒə'liːnə][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] .
This gray - haired Angelina was so different from the one she had pictured .
这 灰色的 - 头发 安吉丽娜 曾是 所以 不同的 从 这 一 她 有 如图所示 .

眼前这位头发花白的安吉丽娜和她想象中的形象截然不同。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] .
She did not answer the question .
她 做过 不是 回答 这 问题 .

她没有回答这个问题。

[mɪs] ['teri] [druː] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Miss Terry drew the child to a chair beside her .
错过 特里 画 这 孩子 到 一个 椅子 旁 她 .

特里小姐把孩子拉到她旁边的椅子上坐下。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː'self] , ['meəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Tell me all about yourself , Mary , " she said .
" 告诉 我 全部 关于 你自己 , 玛丽 , " 她 说 .

“玛丽，跟我说说你自己的事吧。”她说。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['kəʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['prɒmptɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [gest] ,
After some coaxing and prompting from what they already guessed ,
后 一些 哄骗 和 提示 从 什么 他们 已经 猜对了 ,

经过一番劝说和提示，以及他们之前的猜测，

['meəri][təʊld][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sæd]['lɪt(ə)l][laɪf] .
Mary told the story of her sad little life .
玛丽 讲述 这 故事 的 她 伤心 小的 生活 .

玛丽讲述了她悲惨的一生。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ['riːs(ə)ntli] [left] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]
She was an orphan recently left to the care of her uncle and
她 曾是 一个 孤儿 最近 左边 到 这 关心 的 她 叔叔 和
[ɑːnt] ,
aunt ,
阿姨 ,

她是一名孤儿，最近被托付给叔叔和婶婶照顾。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['grʌdʒɪŋli] .
who had received her grudgingly .
WHO 有 已收到 她 勉强 .

他们很不情愿地接待了她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['relətɪvz] ;
They were her sole relatives ;
他们 是 她 唯一 亲属 ;

他们是她唯一的亲人;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'greɪdɪd] [laɪvz; lɪvz] [wɒz; wəz] [pleɪn] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz]
and the shame of their degraded lives was plain through the outlines
和 这 耻辱 的 他们的 退化的 生活 曾是 清楚的 通过 这 概述
[ɒv; əv] [ðə; ði] [veɪg] ['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] ['meəri] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
of the vague picture which Mary sketched of them .
的 这 模糊的 图片 哪个 玛丽 草图 的 他们 .

从玛丽对他们模糊的描述中，可以清楚地看出他们堕落生活的耻辱。

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [lʌv] [ðem; ðəm] , ['meəri] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['teri] ['kaɪndli] .
" You do not love them , Mary ? " asked Miss Terry kindly .
" 你 做 不是 爱 他们 , 玛丽 ? " 问 错过 特里 亲切地 .

“你不爱他们吗，玛丽？”特里小姐和蔼地问道。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" No , " answered the child .
" 不 , " 回答 这 孩子 .

“不，”孩子回答道。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [spiːk] ['krɒsli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" They always speak crossly to me .
" 他们 总是 说话 生气 到 我 .

他们总是对我恶语相向。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [biːt] [ˌem 'iː] .
When they have been drinking they beat me .
什么时候 他们 有 到过 喝 他们 打 我 .

他们喝醉后就打我。

" [tɒm] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtə] [wɜːd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði]
" Tom rose from the table with a muttered word and began to pace the
" 汤姆 玫瑰 从 这 桌子 和 一个 低声说道 单词 和 开始 到 步伐 这
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

汤姆低声说了句话，从桌边站了起来，开始在房间里踱步。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
His blue eyes were full of tears .
他的 蓝色的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

他湛蓝的眼睛里噙满了泪水。

" ['meəri] , " [sed] [mɪs] ['teri] ,
" Mary , " said Miss Terry ,
" 玛丽 , " 说 错过 特里 ,

“玛丽，”特里小姐说。

" [wɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [həʊm] [biː; bi] ['wʌrid] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ?
" will the people at home be worried if you do not come back to dinner ?
" 将要 这 人们 在 家 是 担心 如果 你 做 不是 来 后退 到 晚餐 ?

如果你不回来吃晚饭，家里人会担心吗？

" ['meəri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['wʌndrɪŋli] .
" Mary shook her head wonderingly .
" 玛丽 摇晃 她 头 惊奇地 .

玛丽疑惑地摇了摇头。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [keə(r)] .
" They will not care .
" 他们 将要 不是 关心 .

他们不会在意的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɒf(ə)n] [əˈweɪ] [ɒn] [ˈhɒlədeɪz] .
I am often away on holidays .
我 是 经常 离开 在 假期 .

我经常外出度假。

[aɪ][ɡəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mjʊˈzɪəm] . "
I go to the Museums . "
我 去 到 这 博物馆 . "

我经常去博物馆。

" [ðen] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [mɪs] [ˈteri] .
" Then I want you to stay with us to - day , " said Miss Terry .
" 然后 我 想 你 到 停留 和 我们 到 - 天 , " 说 错过 特里 .

“那么，我希望你今天和我们一起住，”特里小姐说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˌselɪˈbreɪʃn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɡest] .
" We are going to have a Christmas celebration , and we need you for a guest .
" 我们 是 去 到 有 一个 圣诞节 庆典 , 和 我们 需要 你 为了 一个 客人 .

“我们要举办圣诞庆祝活动，我们需要你作为客人。”

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][məˈrændə] ?
Will you stay , you and Miranda ?
将要 你 停留 , 你 和 米兰达 ?

你和米兰达会留下来吗?

" [ˈmeəri] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɒl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
" Mary looked down at the doll in her arms ,
" 玛丽 看起来 向下 在 这 玩具娃娃 在 她 武器 ,

玛丽低头看着怀里的娃娃，

[ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [kaɪnd][ˈfeɪsɪz] [bent] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
and up at the two kind faces bent toward her .
和 向上 在 这 二 种类 面孔 弯曲 朝向 她 .

她抬头望向那两张和蔼的脸庞。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpʌlsɪvli] , " [aɪ] [wɪl] [steɪ] .
" Yes , " she said impulsively , " I will stay .
" 是的 , " 她 说 冲动地 , " 我 将要 停留 .

“是的，”她脱口而出，“我会留下来。”

[haʊ] [ɡʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
How good you are !
如何 好的 你 是 !

你真棒!

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][ɡəʊ] [həʊm] . "
I don't want to go home . "
我 不 想 到 去 家 . "

我不想回家。

" [doʊnt][gəʊ] [həʊm] !
" Don't go home !
" 不 去 家 !

“别回家！”

" [bɜːst] [aʊt] [tɒm] .
" burst out Tom .
" 爆裂 出去 汤姆 .

汤姆突然说道。

" [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
" Stay with us always and be our little girl .
" 停留 和 我们 总是 和 是 我们的 小的 女孩 .

“永远和我们在一起，做我们的小女孩吧。”

" ['meəri] [lʊkt] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] [aɪ'dɪə] .
" Mary looked from one to the other , half frightened at the new idea .
" 玛丽 看起来 从 一 到 这 其他 , 一半 害怕 在 这 新的 主意 .

玛丽看着他们俩，对这个新想法感到有些害怕。

[mɪs] ['teri] [bent] [ænd; ənd] [pekt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .
Miss Terry bent and pecked at her cheek , with a thrill at the new sensation .
错过 特里 弯曲 和 啄食 在 她 脸颊 , 和 一个 刺激 在 这 新的 感觉 .

特里小姐弯下腰，轻轻地吻了吻她的脸颊，对这种新奇的感觉感到兴奋不已。

" [jes] , [wiː; wi] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [swiːt] .
" Yes , we mean it , " she said , and her voice was almost sweet .
" 是的 , 我们 意思是 它 , " 她 说 , 和 她 嗓音 曾是 几乎 甜的 .

“是的，我们是认真的，”她说，她的声音几乎是甜美的。

" [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , ['meəri] .
" We believe that the Christmas Angel has brought you to us , Mary .
" 我们 相信 那 这 圣诞节 天使 有 带来 你 到 我们 , 玛丽 .

“我们相信是圣诞天使把你带到我们身边的，玛丽。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['krɪsməs] [neɪm] .
You have the Christmas name .
你 有 这 圣诞节 姓名 .

你的名字很有圣诞气息。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wiː; wi] [bəʊθ] [njuː] [best] ,
But you seem to us like the little girl we both knew best ,
但 你 似乎 到 我们 喜欢 这 小的 女孩 我们 两个都 知道 最好的 ,

但你看起来就像我们俩最熟悉的那个小女孩。

['lɪt(ə)l] [ændʒə'liːnə] [wɪð] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [heə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [mɪ'rændəz] ['mʌðə(r)] .
little Angelina with blue eyes and yellow hair , who was Miranda's mother .
小的 安吉丽娜 和 蓝色的 眼睛 和 黄色的 头发 , WHO 曾是 米兰达的 母亲 .

有着蓝色眼睛和黄色头发的小安吉丽娜，是米兰达的母亲。

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['meəri] [ændʒə'liːnə] ?
Will you stay with us , Mary Angelina ?
将要 你 停留 和 我们 , 玛丽 安吉丽娜 ?

玛丽·安吉丽娜，你愿意留下来和我们一起住吗？

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] ?
Would you like to stay ?
会 你 喜欢 到 停留 ?

你想留下来吗？

" ['meəri] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] .
" Mary looked up with a wistful smile .
" 玛丽 看起来 向上 和 一个 怅惘 微笑 .

玛丽抬起头，脸上带着一丝怅然的微笑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] !
" You are so good !
" 你 是 所以 好的 !

你太棒了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" she said again .
" 她 说 再次 .

她又说了一遍。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [steɪ] .
" I wish I could stay .
" 我 希望 我 可以 停留 .

我真希望我能留下来。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] — [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [mait] [duː; də]
But Uncle and Aunt are so — I am afraid of what they might do
但 叔叔 和 阿姨 是 所以 — 我 是 害怕的 的 什么 他们 可能 做
[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .
to us all .
到 我们 全部 .

但是叔叔婶婶就是这样——我害怕他们会对我们所有人做什么。

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] . "
If they thought you wanted me , they would not let me go . "
如果 他们 想法 你 通缉 我 , 他们 会 不是 让 我 去 . "

如果他们觉得你想要我，就不会放我走了。

" [ai] [wɪl] [fɪks] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] , " [sed] [tɒm] , ['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] .
" I will fix Uncle and Aunt , " said Tom , going for his coat .
" 我 将要 使固定 叔叔 和 阿姨 , " 说 汤姆 , 去 为了 他的 外套 .

"我去帮叔叔婶婶收拾东西,"汤姆说着，去拿外套。

" [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Leave them to me .
" 离开 他们 到 我 .

"交给我吧。"

[ai] [nəʊ] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [ðæt] ['set(ə)lz] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
I know an argument that settles uncles and aunts of that sort .
我 知道 一个 争论 那 定居点 叔叔们 和 姑姑们 的 那 种类 .

我知道一种能解决这类叔叔阿姨之间矛盾的论据。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [haʊs] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , ['meəri] , [maɪ][dɪə(r)] .
You need not go back to their house , I promise you , Mary , my dear .
你 需要 不是 去 后退 到 他们的 房子 , 我 承诺 你 , 玛丽 , 我的 亲爱的 .

我向你保证，你不用再回他们家了，玛丽，我亲爱的。

" ['meəri] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
" Mary gave a great sigh of relief .
" 玛丽 给予 一个 伟大的 叹 的 宽慰 .

玛丽长舒了一口气。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] !
" Oh , I am so glad !
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 !

"哦，我太高兴了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [haʊs] .

" It was such a wicked house .

" 它 曾是 这样的 一个 邪恶 房子 .

“那真是一栋邪恶的房子。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [gʊd] ! "

And here it is so good ! "

和 这里 它 是 所以 好的 ! "

这里真是太棒了！

" [gʊd] !

" Good !

" 好的 !

“好的！

" [mɪs] ['teri] ['ekəud] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

" Miss Terry echoed the word with a sigh .

" 错过 特里 回声 这 单词 和 一个 叹 .

特里小姐叹了口气，重复了这句话。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['meəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Come with me , Mary , " she said .

" 来 和 我 , 玛丽 , " 她 说 .

“跟我来，玛丽，”她说。

[ʃiː; ʃi][led][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gest] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)]

She led her little guest through the hall to the library , where a great fire

她 引领 她 小的 客人 通过 这 大厅 到 这 图书馆 , 在哪里 一个 伟大的 火

[wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ,

was blazing ,

曾是 炽烈 ,

她领着小客人穿过大厅来到图书馆，那里正燃着熊熊大火。

[wɪð] ['sʌndri] [mɪ'stɪəriəs] ['pækɪdʒɪz] [ɪn] [waɪt] ['peɪpə(r)] [paɪld] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

with sundry mysterious packages in white paper piled on the table beside it .

和 杂项 神秘 包裹 在 白色的 纸 堆积 在 这 桌子 旁 它 .

旁边桌子上堆放着各种用白纸包裹的神秘包裹。

[bʌt; bət] [mɪs] ['teri] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [pleɪs] .

But Miss Terry did not stop at the fire - place .

但 错过 特里 做过 不是 停止 在 这 火 - 地方 .

但特里小姐并没有止步于壁炉旁。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['meəri][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

She drew Mary to the window which looked out on the sidewalk .

她 画 玛丽 到 这 窗户 哪个 看起来 出去 在 这 人行道 .

她拉着玛丽走到窗边，窗外可以看到人行道。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [sæʃ] ['meəri] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːnd] - [aʊt] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l] ;

Above the lower sash Mary saw the remains of a burned - out Christmas candle ;

多于 这 降低 窗扇 玛丽 锯 这 遗迹 的 一个 烧伤 - 出去 圣诞节 蜡烛 ;

玛丽在下腰带上方看到了燃尽的圣诞蜡烛的残余部分；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə; eɪ][pɪŋk][pæ'pɪeɪ] - - ['eɪndʒl] ['stretʃɪŋ] [aʊt]['əʊpən][ɑːmz]
and over it hung a pink papier - mâché Angel stretching out open arms
和 超过 它 悬挂 一个 粉色的 纸张 - - 天使 伸展 出去 打开 武器
[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
towards her .
向 她 .

上面悬挂着一个粉红色的纸浆天使，张开双臂向她伸展。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] , ['meəri] , " [sed] [mɪs] ['teri] .
" This is the Christmas Angel , Mary , " said Miss Terry .
" 这 是 这 圣诞节 天使 , 玛丽 , " 说 错过 特里 .

"这是圣诞天使，玛丽，"特里小姐说。

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz][əʊld][æz; əz][mə'rændə] — "
" He is as old as Miranda — "
" 他 是 作为 老的 作为 米兰达 — "

"他和米兰达年纪一样大——"

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz][əʊld][æz; əz] ['krɪsməs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɒm] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .
" He is as old as Christmas , " interrupted Tom , looking in from the hall .
" 他 是 作为 老的 作为 圣诞节 , " 中断 汤姆 , 寻找 在 从 这 大厅 .

"他年纪都跟圣诞节一样大了，"汤姆从走廊里往里看，打断了他们的话。

" [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] , [tɒm] [ænd; ənd][ai] , [wiː; wi] [hʌŋ] [hɪm][ɒn]['aʊə(r)] ['krɪsməs]
" When we were children , Tom and I , we hung him on our Christmas
" 什么时候 我们 是 孩子们 , 汤姆 和 我 , 我们 悬挂 他 在 我们的 圣诞节
[triː] ,
tree ,
树 ,

"我和汤姆小时候，我们把他挂在圣诞树上。"

" [went] [ɒn] [mɪs] ['teri] .
" went on Miss Terry .
" 去 在 错过 特里 .

特里小姐继续说道。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
" We think he brought you to us .
" 我们 思考 他 带来 你 到 我们 .

"我们认为是他把你带到我们这里的。"

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , — [hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es]
We believe he has changed the world for us , — has brought us
我们 相信 他 有 已更改 这 世界 为了 我们 , — 有 带来 我们
[piːs] , [gʊd] - [wɪl] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
peace , good - will , and happiness .
和平 , 好的 - 将要 , 和 幸福 .

我们相信他改变了我们的世界，给我们带来了和平、友善和幸福。

[hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] .
He is going to be the guardian angel of our house .
他 是 去 到 是 这 监护人 天使 的 我们的 房子 .

他将成为我们家的守护天使。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm] , ['meəri] . "
You must love him , Mary . "
你 必须 爱 他 , 玛丽 . "

玛丽，你一定很爱他。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][ɪz] ! " [sed] ['meəri] ['revərəntli] .
" How beautiful he is ! " said Mary reverently .
" 如何 美丽的 他 是 ! " 说 玛丽 虔诚地 .

"他真帅！"玛丽虔诚地说。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃaɪnz] [laɪk] [ðə; ði] ['beɪbiz] [ðæt] [ai] [sɔː] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
" His face shines like the Baby's that I saw once in the Church .
" 他的 脸 闪耀 喜欢 这 婴儿的 那 我 锯 一次 在 这 教会 .

“他的脸像我曾经在教堂里看到的婴儿一样闪闪发光。”

[əʊ] , [mɪs] [ændʒə'liːnə] !
Oh , Miss Angelina !
哦 , 错过 安吉丽娜 !

哦，安吉丽娜小姐！

[hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [hɪm'self] ! "
He is like the Christ - Child himself ! "
他 是 喜欢 这 基督 - 孩子 他自己 ! "

他简直就像圣婴耶稣一样！

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [ɑːnt] [ændʒə'liːnə] , " [sed] [mɪs] ['teri] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .
" Call me Aunt Angelina , " said Miss Terry with a quick breath .
" 称呼 我 阿姨 安吉丽娜 , " 说 错过 特里 和 一个 快的 气息 .

“叫我安吉丽娜阿姨就好，”特里小姐急促地说道。

" [ɑːnt] [ændʒə'liːnə] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [mɪs] ['tɛriz] [nek] .
" Aunt Angelina , " cried the child , throwing her arms about Miss Terry's neck .
" 阿姨 安吉丽娜 , " 哭 这 孩子 , 投掷 她 武器 关于 错过 特里的 脖子 .

“安吉丽娜阿姨！”孩子哭着，双臂环抱住特里小姐的脖子。

[tɒm] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɜːri] [kəʊt] - [sliːvz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
Tom came and put his great furry coat - sleeves about them both .
汤姆 来了 和 放 他的 伟大的 毛茸茸的 外套 - 袖子 关于 他们 两个都 .

汤姆走过来，把他的大毛外套袖子披在了他们俩身上。

" [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [tɒm] , " [hiː; hi] [sed] .
" And Uncle Tom , " he said .
" 和 叔叔 汤姆 , " 他 说 .

“还有汤姆叔叔，”他说。

" [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [tɒm] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ʃaɪli] .
" Dear Uncle Tom ! " whispered the child shyly .
" 亲爱的 叔叔 汤姆 ! " 低声说道 这 孩子 害羞地 .

“亲爱的汤姆叔叔！”孩子害羞地低声说道。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [θriː] .
There were tears in the eyes of all three .
那里 是 眼泪 在 这 眼睛 的 全部 三 .

三人眼中都噙满了泪水。

" [naʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] ['hæpi] ['evə(r)] ['ɑːftə(r)] , " [sed] [tɒm] .
" Now we shall live happy ever after , " said Tom .
" 现在 我们 将 居住 快乐的 曾经 后 , " 说 汤姆 .

“从此以后，我们将过上幸福的生活，”汤姆说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['eɪndʒl] [biːmd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
And the Christmas Angel beamed upon them .
和 这 圣诞节 天使 光束 之上 他们 .

圣诞天使向他们露出了灿烂的笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神